

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-
gicae, Anglicae, Teutonicae, Latinae, Italicae, Hi-
spanicae, Gallicae.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionnaire en sept langues, Flamen, Anglois,
Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement reueus, corri-
gez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils,
tant au faict de marchandise, qu'aux voyages &
autres traffiques.

Colloquien oft samenspreckingen/met eenen Vocabulaer in seuen spraken/Neder-
duytsch/Engelsch/Hocheduytsch/Latin/Italien/Spaens/ ende Fransois:
van niens verbeteret ende vermeerderet van vier Colloquien/seer nut
ende profitelick tot der coopmanschap/reysse/ende an-
deren handelighen.

L E O D I I

Apud Henricum Hovium. Anno 1604.

Cum Privilegio.

1604

LIBER AD EMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotus
 Ire & ias, aliisque moram producere regnis:
 Scire per Europa tractus quis sermo, quis & ssa
 Sit & vocum, & patrias & nã & certatim ad ades
 Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
 Dicite: quid tanto inuadat indulgere labori?
 Fulminat armipotens Maucors, furit & nãdique bellum;
 Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
 HVC septemgemma & nã nouus arte magister
 Gnarus linguarum SEPT E M: Secludite curas;
 Ipse domi per vos peregre discenda docebo
 Adusilate mihi, & nãis aprabo loquelis
 Ora: per appositas mirabitur aduena Voces.
 At si fixa manet sententia, & sere gentes
 Externas, simul & gestus, moresque decoros
 Cum lingua imbibere, aut stud is docere tempus honestis:
 Me vobis adhibere ducem, imihi limine primo

Sit cura, notas audire & reddere Voces.
Itis in Italiam, Vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam quietos
Francigenas, si Germanum Ioualite
Imperium, Belgas vestros genas
Vos ego secura ducam regione & iurum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin & bi Palladios inter consistere catus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite & ena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hac ego. Nunc vestro si sit mihi gratia cultu.
Si quis honos, Vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper ero, semper vita solamen agenda.

BENEVOLO LECTORI.



IBELLI huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo heberi ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sæpe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, cæterasque illius doctes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos defudauerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocre fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule, vtere, fructuere, & vale, idib. Nouemb. 1595.

Flamen.
Totten Lefers.

BEminde Lefers,
desen boech
is so nut
ende profitelijck
ende tghruuyck van dien
soo nootelijck,
dat zijn dencks
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprysen en is.
Vant daer en is
niemant in Franckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van herovaerts ouer,
hy en heft van doen
dese seuen spraken
die hierinne
geschreuen
sijn verclaert zijn,
want sijn dat iemand

Anglou.
To the Reader.

Beloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that is goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speeches
that here in
are vvriten
and declared
for vvherther that an yman

Alleman.
Zu dem Leser.

Lieber Lefers,
diss buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnotig,
dass er nicht genugsam
tauch von gelehrten leuten,
geprisen
kan vverden:
dann es ist niemands
vveder in Francreich,
noch in diesen Nederlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der et was
in diesen Nederlanden
Kaußmanschafft treiber,
der nicht dieser
sieben spraachen
in diesem buch
beschriben vnd erclert
bedurffe:
dann so iemand

Latin.

Studiosæ Lectori S.

A Mice lector,
hic liber

adeo commodus est

& utilis,

cuiusque usus

ita necessarius,

ut non satis

ne à doctis quidem

laudari

queat:

nemo enim est

vel in Gallia, vel in

hac inferiore Germa-

vel in Hispania, (nia,

vel in Italia,

negotiationis aliquid

in hisce maritimis lo-

quin (cis gerens,

septem hisce linguis

hoc libro

descriptis

indigeat,

Nam, siue quis

François.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure

est tant utile

& profitable,

& l'usage d'icelluy

tant nécessaire,

que sa valeur

voire des gens sçauans,

n'est assez

à priser.

car il n'y a

personne en France,

ny en ces Pays bas,

ny en Espagne,

ou en Italie,

traffiquant

es pays de pardeça,

qui n'ait affaire

de ces sept langues

qui sont icy

escriues

& déclarées,

car soit que quelcun

Espagnol.

Ad Lector.

A Migo Lector,
este libro

es tan vil

y prouechofo,

y el uso de aquel

tan necesario,

que su valor aun

por hombres doctos,

no se puede

apreciar:

porque no ay

ninguno en Francia,

ny en estos Estados da-

ny en España. (xos, ne in Spagna.

ny en Italia,

negociando

en estas tierras de aca, ne paesi di qua,

que no senga necessi-

dad de ellas siete len-

guas aqui

escrita,

y declaradas,

Porque sea q alguno

Italian.

Al Lettore.

B Enigno Lettore
questo libro

è tanto utile

& profituole,

& l'uso di quello

tanto necessario,

ch'è il suo valore anzi

da huomini dotti,

non può à bastanza

essere pregato,

perche non ci è

nisuno in Francia.

ne in questi Paesi bassi.

o in Italia,

negotando

ne paesi di qua,

che non habbi bi fogno

di queste sette lingue

qui

uescritte

& dichiarate,

Perche sia che qualchi

Flamen.

esopmanschap doot,
of dat hy
int Hof verkeert,
of dat hy
den cruych volcht,
of dat hy
een reyfende man is,
hy sonde moeten hebben
een taelmoester,
om eenigh
van dese seuen spraken
Duyvelck vry
aensijnde,
hebben tot onsen
groeten cost,
ande tot nuven
groeten vordel,
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert,
ande in orden gheselt,
so dat ghy
nu nu voertaen
niet en sult behooren

Anglois.

doo marchandise,
or dat hee
do handle in the Court.
or that hee
follovve the vvartes,
or that hee
bea trauailling man,
hy should neede to haue
an interpretour,
for som
of theese seuen speeches,
the vvich vve
considering,
haue at our
great cost,
and to your
great profite,
brought thesame speeches
heere in suchvvise
together,
and set them in order,
so that you
fromhence fouath
shal not neede

Alleman.

kauffmanschafft treibt,
oder
zu Hofe lebt.
oder
dem krieg nachzeucht.
oder
uber land reyset,
bedurfte er
einen dolmetschen,
zu einer ieden
dieser spraachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nicht ohne
merklichen unsern unkosten,
aber zu euverem
grossen nutz vnd vorthail,
vnd dieselben spraachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt,
dass ihr nun
hinfurther
keines dolmetschen

merca-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
mercaturæ intentus	<i>face marchandise,</i>	entiède en marcade-	<i>uno negotij,</i>
siue	<i>(sit ou qu' il</i>	o que el	<i>(ria ó che egli</i>
in Aula versetur,	<i>hante la Court,</i>	ande en Corte,	<i>praticchi in Corte,</i>
siue	<i>ou qu' il</i>	o que	<i>ó che egli</i>
castra sequatur,	<i>siuyue la guerre,</i>	figa la guerra,	<i>seguiri la guerra,</i>
siue	<i>ou qu' il aille</i>	o camine	<i>ó che faccia</i>
iter faciat,	<i>par villes & champs</i>	por tierras estrannas,	<i>viaggio,</i>
opus esset	<i>il luy faudroit au oir</i>	ternia menester	<i>gli conuiene hauere</i>
interprete aliquo,	<i>un truchement,</i>	vn faraute,	<i>uno interprete,</i>
saltem alicuius	<i>pour aucune</i>	para qualquier	<i>per intender l' vna</i>
harum linguarum.	<i>de ces sept langues.</i>	d'estas siere linguas	<i>di queste sette lingue.</i>
Quam rem	<i>Ce que nous</i>	Loqual	<i>Il che noi</i>
nobiscu cõsiderantes,	<i>considerant,</i>	considerando,	<i>considerando,</i>
non sine	<i>auons à noi</i>	hemos à nuestro,	<i>habbiamo</i>
magno nostro sumtu,	<i>grands despens,</i>	gran costa,	<i>con nostra gran spesa.</i>
tuo vero	<i>& à vostre</i>	y para vuestra	<i>& à vostro</i>
magno commodo,	<i>grand aduantage,</i>	gran commodidad,	<i>gran vantaggio.</i>
has linguas	<i>mis ainsy</i>	las dichas linguas	<i>le dette lingue</i>
ita	<i>les dites langues</i>	de tal manera aqui	<i>talmente</i>
coniunximus	<i>ensemble</i>	ayuntado	<i>adunate</i>
ordineq; disposuim⁹	<i>& mises en ordre,</i>	y puesto en orden,	<i>& ordinato,</i>
vt	<i>si que vous</i>	assi que vos	<i>che voi</i>
posthac tibi	<i>dorefnauant</i>	de aqui ade lante	<i>da qui auanti</i>
nullo sit opus	<i>n' aurez plus à faire</i>	no terneys necesidad	<i>non harete bisogno</i>

Flamen,

en ta elſpraker,
 maer ſult ſe moghen
 by u ſeluen ſpreken,
 ende v daer mede behelpen,
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley nationen.
 vrie beeffter oys
 kommen vercrighen
 met en ſprake,
 de vrientſchap
 von verſcheyden nationen &
 Hoe veel iſſer
 rick ghevvorden
 ſunder kenniſſe
 vtn meniger hande ſprakern
 VVie kan vut regeren
 Landen ende Steden,
 ende gheen talen
 wyten zinn
 moedertlicke tale vvotende?
 VVant dit alſo is
 heminda Leſer,

Anglois.

ony interpretour,
 but ſhalbe able
 to ſpeake them your ſelf,
 and to healep you ther vvith,
 and to knovve
 the maner
 of pronouncing
 of many nations,
 VVo hat euer
 ben able to fet
 vvith one ſpeech,
 the frindſhip
 of fundry nations?
 Howv many are ther
 becom ryche,
 vvithout the knowvledg
 of diures languages?
 vvho can vvcl rule
 Landes and Cities,
 knovvind none other lan-
 then his (guage
 mother toug onlie?
 vvhilſt novv it is thue
 beloued Reader,

Alleman.

bedurfft,
 ſondern lei: htlich
 von euch ſelbiſt reden,
 und euch darmit dienen,
 vvann ihr allein vvarnemet
 die verenderung
 vielerley volker
 pronuntiation.
 VVer hat jemals
 allein mit einer ſprache
 frembder nationen
 freunſchafft
 erlangt?
 VVie vil
 ſeind reich vvorden
 ohne dieſer ſprachen
 vviffenſchafft?
 VVv kan vvcl regieren
 Stette und Lanter,
 da er kein andere ſprach
 dann allein
 ſein mutter ſprach vveiß?
 VVv eit dem nun alſo iſt
 gunſtiger Leſer,

Latm.	François.	Espagnol.	Italian.
interprete,	de truchement,	de faraute,	d' interprete
sed facile	mais les potte	mas las podreys	ma ie potrete
iis ipse loqui possis	par vous mesmes parler,	de vos misino hablar	da voisseffo parlare
tibique commodare,	& vous en ayder,	y valeros d' elias,	& servir vane
obseruata tantum	& cognoisre	y conoicer	& sapere
varia	la maniere	la manera	il modo
diuersarum nationum	de pronuncer	de la pronunciation	di prononziare
pronunciatione.	de plusieurs Nations.	de muchas Naciones.	di diuerse Nationi;
Quis vnquam	Qui a : amu	Quien pudo jamas	Chi ha mai
vno solum idiomate	sieu obtenir	alcancar	potuto acquistare
externarū Nationum	auec vn langage,	con vna lengua,	con vn solo linguaggio,
amicitiam	l' amitie	el amistad	l' amicitia
est assecutus :	de auer es Nations :	de diuersas Naciones	di diuerso Nationi:
Quot autem	Combien y a il	Quantos pudieron	Quanti ne sono
dicari sunt	d' enrichi,	en riquecer,	diuentati ricchi
sine harum linguarum	sans cognoissance	sin noticia de	senza la cognitione
cognitione,	de plusieurs langes :	muchas lēguas? (nar	di diuerse lingue :
Quis bene gubernet	qui peult bien gouuerner	Quin supo biē gouer-	chi sa ben gouernare
vel vrbes, vel regiones	Villes & Prouinces	ciudades y prouincias	Prouincie & cittài
nulla alia lingua	sans sçauoir	sine saber	& non sapere
præter	autre langue que sa	otra lengua	altra lingua
vernaculam imbutus	langue maternelle :	que la suya maternal.	che la sua materna
cū hæc ita se habeant	peu qu' ainsi est	pues que esto assi es	poi che questo é il vero
amice lector,	amy Lecteur,	amigo Lector,	amico Lettore

Flamen.

so wils desen boeck
 byaelijck ontfanghen,
 door vvelcken
 ghy cont ghecomen
 aende kennisse
 van seuen
 diuersche spraken:
 den vvelken
 indien ghy leen leest
 niet verstant
 ende verstaet,
 ghy sult bewinden
 dat hy v'al vvesen
 niet alleen
 profitelijck,
 maer oock
 seer noet salijck
 in dien dat v
 niet gheleghen is
 die gheleert
 van buyten te leeren,
 so sult v
 niet dat ghy
 niet van doen hebt.

Anglois.

so receave this booke
 gladlie,
 through the vvhich
 you may haue
 the knowvledg
 of seuen
 diuers languages:
 the which
 if you reade it
 vvut vnderstanding
 and diligence
 you shal finde
 that it shall be
 not onlie
 profitable for you,
 but also
 very needfull.
 And if so be that you
 may not learne
 the vvhole
 vvut hout booke,
 then take out
 thesame that you
 haue most neede of:

Alleman.

so vvollet freundlich
 diß buch annemen,
 durch vvelches ihr
 zu diesen sibem sprachen
 verstand
 leichtlich
 kommen mozt:
 vvelches
 so ihrs fleißig
 vnd mit ernst
 leset,
 vverder ihrs befinden
 nicht
 nutzlich
 allein,
 sondern auch
 hoch notig.
 So es euch
 nit gelegen
 daselbig gantz
 außvwendich zu lehren,
 so nempt darauß
 vvas am meysten
 euch nutzlich seyn vvirt:

Latin.

libente velim animo
hunc librū excipias,
cuius ope septem
diuersarum linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
et studio
lectum,
conuenies
non
vitiū
sed
seculum
non solum
Sed
non
to
me
dico
i

François:

voulez receuoir
ce liure ioyeuſement,
par lequel
vous pouuez auoir
la cognoiſſance
de ſept
diuerſes langues:
lequel
ſi vous liſez
attentiuerment
Et avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous ſera
non ſeulement
prouffitabſe,
mais auſſy,
tresneceſſaire.
Que ſ'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recuſer en
ce qui vous eſt
plus neceſſaire:

Eſpagnol.

recebid
eſte libro alegraméte,
mediante el qual
podreys ilegar
al conoſcimiento
de ſiete
lenguas diferentes:
el qual
ſi le leyeres
con cuy dado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ſer
no ſolamente
prouechoſo,
pero tambien
muy neceſſario.
Que ſi no
os viniere à ppoſito
aprender lo
todo de coro.
toma dello
lo que os es
mas neceſſario:

Italian.

vogliate queſto libro
allegramente ricouere,
col quale
voi potrete arriuare
alla cognoſtione
di ſette
diuerſe lingue
il quale
ſe voi leggete
con intelligenza
Et diligenza
voi trouerete
che vi ſara
non ſolo
proffituale,
ma anche
molto neceſſaria.
Et ſe non
vi accomoda,
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
ſa più di meſtieri:

Flamen.

T'welck doende
so suldy moghen
met gheneuchte,
ende in maniere
van spreken,
al spelende
gheraken
men kennisse
van menigher hands
spraken.
VVilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt,
d'welck vvy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profit.
O belouende
dat indien vvy
den seluen bewinden
o aengheuaem te zyn;
vvy sullen alle tijt
sererlicheyt doen
om u in dese

Anglois.

This dooing
you may
vvhit pleasure,
and in maner
of speaking,
all paying
com
to the knowv ledg
of many
speaches or languages;
Thake therfore
in good vvorth
this our labou,
thee vvich VVee
haue don
to your honour
and profit.
promising you
that in case vvee
finde thesamie
by you to bevvell accepted,
vvee vvill at all times
doo out diligence
for to further you

Alleman.

Damit
vverdet ihr
mit lust,
und vvie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachen
verstand
kommen.
Nempt
derhalben
diese vnser arbeyt
die vvir zu euere nutz,
und ehren
gern angevvendt haben.
zu dancken an;
so vvir dann
verstehen
dass es euch angemen
gevvessen sey,
vvellen vvir
vviteirn flicisf ankeren
omit mehren euere studia

Latin.

Roc si feceris,
iucunde,
& vt
ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem noſtrum
quod in tui commodum
atque honorem
labenter contumimus
in bonam partem.
Quod ſi
intellexerimus
tuo gratiam
faſſe.
narrabimus
pono operam
vt plurius
tua ſtudia

François.

Ce que faiſant,
pourrez
auec plaifir,
& par maniere
de parler,
en iouant,
paruenir
à la cognoiſſance
de pluſieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
ceſuy noſtre labour
qui auors
employé
à voſtre honneur
& profit.
vous vrayeſtant
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous laiſcherons
ſouſſours
d'auancer

Eſpagnol.

Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezlr,
foſſiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
eſte nueſtro trabaio,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho,
prometiendo os
que ſi
te hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros

Italièn.

Il che facendo
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
ſcherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerſe
lingue.
Piacciaui dunque
prendere in grado
queſta noſtra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& vtile
promettendoui
cheſi noi
la trouiamo
eſſervi grata,
faremo ſempre
diligentia
di giouare

Flamen.
te woerden.

De Tafel van desen
boek.

D Esen boeck
is seer profitelyck
om te leeren lesen,
schryuen ende spreken
Vlaems;
Engelsch,
Hoochduytsch, Latins,
Francoys, Spaenssch,
ende Italienssch,
duvelck gedeylt is
in twee partyen.
De eerste partye
is ghedeylt
in acht Capittelen,
waer af de seuen
gheset sijn
by personagen,
als Colloquien.
Dat eerste Capittel
is een malitieu.

Anglois.
in the same.

The Table of this
booke.

T His booke
is very profitable
for to learne to reade
vvrite, and speake
Flemmish,
English;
Highdutch, Latinh,
Frensch, Spanni'h,
and Italian.
the vvhich is diuided
in to tvvoo partes,
The first part
is diuided
in to eight Chapiter;
of vvher seuen
are set
by personages;
as Colloquies.
The first Chapiter
is a dynner

Alleman.
zu besurderen.

Register dieses
buchs.

D Iß buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben; und auch zu reden
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch;
und Italienisch,
VVelches in zuuon theil
getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt;
deren sieben
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein gasteroy

Latin.
promoueamus.

François.
vous estudes

Espagnol.
en vuestros estudios. à vostri studi.

Tabula
Libri.

La Table de ce
Livre.

La Tabla de este
Libro.

La Tauola di questo
libro.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum.

scribendū, atq; etiā lo-
Flandrice, (quendū, *Flamen,*

Anglice,

Germanicè, Latine
Gallice, Hispanice
& Italicè.

qui in duas partes
diuisus est.

Prima pars
in octo capita
distincta est.

quorū septē persona-
rum collocutiones
complectitur,
veluti colloquia.

In primo capite.
conuiuium est

Cet livre
est tres vtil.

pour apprendre, à lire

escrire, & parler

Flamen,

Anglois

Alleman. Latin,
Francois, Espagnol,
& Italien:

le quel est diuisé
en deux parties.

La premiere partie
est diuisée

en huit Chapitres:

desquels les sept
sont mis

par personages.

comme colloques.

Le premier Chapitre,
est vn conuine

Este libro
es muy prouechoso

para deprender à leer,

e scriuir, y hablar,

Flamenco,

Engles.

Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
y Italiano:

el qual es repartido
en dos partes.

La primera parte,
est diuidida.

en ocho Capítulos.

de los quales los siete
van

por hablas de psonas
como Colloquios.

El primer Capitulo
es vn combite

Questo libro
è molto utile

per imparare à legere,

scriuere, & parlare

Flamenge,

Inglese,

Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,

il quale è diuiso
in due parti.

La prima parte,
è ripartita

in otto Capituli:

de quali li sette
sono messi

per interlocutori
como colloqui.

Il primo Capitulo,
è vn conuito ó pasco

Flamen

van thien personagien,
ende houdet
veel ghemeyne
reden.

die men ouer tafel besicht.

Das tweede Capittel
is om te coopen,
ende vercoopen.

Das derde Capittel
is om syn schulden
te manen.

Das vierde Capittel
is om naer den vrech.
te vrighen, met andere
ghemeene propoosten.

Das vyfde Capittel,
syn ghemeyne coutinghen
synde ter herberghen.

Das sesse Capittel.
Coutinghe vant opstaen.

Das seuende Capittel,
Propoosten van coopmanschap.

Das achtste Capittel,
om te leeren machgh.

Anglou.

often persons.
and contemeth
many common
speeches
vrich are vsed at te table.

The second Chapter
is for to buye
and sell.

The third Chapter.
is for to dem aund
ones deptes.

The fourth Chapter
is for to aske
the vway, vwith other
familiar communications.

The fift Chapter,
be commen talke
being in the Inne.

The vi. Chapter
Communicat at the oprysing

The vii Chapter,
Proposes of marchandise.

The eight Chapter
is for to learne to indite

Alleman.

von zehen personen.
vnd begreiff
viel gemeiner
reden.

die man zu tisch bracht.

Das ander Capittel.
ist von kaufen.
vnd verkaufen

Das dritte Capittel lehret,
wie man schulden
einfodern soll.

Das vierde Capittel.
ist umb nach dem vweg.
zu fragen, sampt anderen
gemeinen reden.

Das funf. Capittel,
sein gemeine gesprache,
vwan man in der herberg ist.

Das sechs Capittel,
Ein gesprache von aufstehen.

Das vii. Capittel,
Gesprach von kaufmanschaft.

Das viii. Capittel,
lehret wie man briefe,

Latin.	François	Eſpagnol.	Italian
decem perſonarum,	à dix perſonnages,	de diez perſonas,	de dieci perſone,
continenturque	& contient	el qual contiene	& contiene
multarū quoridianarū	plusieurs communs	muchas communes	molti comuni
loquendi formularū	propoſ	platicas,	raggiamenti.
quib. in accuſando uti-	deſquels on uſe à table,	que ſe uſan à la meſa.	uſati à tauola.
Alterū Caput, (mur	Le deuxieſme Chapitre,	El ſegūdo Capitulo	Il ſecundo Capitulo,
oſtendit formulas	eſt pour acheter	ſirue para comprar	e per comprare
emendi & vendendi.	& vendre.	y vender.	& vendere.
Tertium, docet	Le troiſieſme Chapitre	El tercero Capitulo	Il terzo Capitulo.
rationes exigendi	eſt pour demander	ſirue para recaudar	e per domandare
debita.	ſes debtes.	ſus deudas.	e ſus debiti.
Quartum, docet	Le quatrieſme Chapi-	El quarto Capitulo.	Il quarto Capitulo,
ut quis inquireret	eſt pour demander	(tres para preguntar	e per domandare
de via cum aliis	le chemin, avec	El camino, con otros	la via, con altri
colloquiis familiaribus.	autres propoſ communs.	propoſitos comunes.	communi raggiamenti
Quintū, cōtinet fa-	Le cinqueſme Chapitre	El quinto Capitulo	Il quinto Capitulo.
miliares colloctiōes	contient deus familiars	ſon platicas familiares	ſono comuni raggiamenti.
cū exciperis hoſpitio	eſt ans à l'hoſtelerie.	ſiendo en el meſon.	ſiendo a l'hoſteria.
Sextum, collocutio	Le ſixieſme Chapitre	El ſexto Capitulo.	Il ſeſio Capitulo.
de ſurrectione.	Deus de la leuea.	Platicas en el leuātār.	Raggiamenti nel leuar.
Septimum, colloca-	Le ſeptieſme Chapitre,	El ſiete Capitulo,	Il ſettimo Capit.
tiones mercatoriarū.	propoſ de marchandie.	propoſitos de la merca.	ragioni de mercatie.
Octauum,	Le huitieſme Chapitre	El ocho Capitulo.	Il ottauo Capitulo.
praſcribit rationes	eſt pour apprendre à	eſ para deprender a ha	e per imparare a fare.

Flamen.

brieven of missien,
obligationen,
quittantien,
ende vorvuerden.

Der vveede partye.
hout veel
enckele vuorden,
diemen daghelijcx
behoft te spreken,
gheset naeden A. B. C.

En maeltyt
von thien personagien,
te vveten: Herman, Ian.
Mayken, Daud, Peeter,
Franſois, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.

Ged gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
geue v God.

Anglois.

Letters, ormissiues.
obligations,
quittances.
and contractes.

The second part
conteineth many
single vvoordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A. B. C.

Adinner
of ten persons,
to vveet: Hermes, Iohn,
Marie, Daud, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.

GOD geue you
good morrovve Iohn.
I. And you.
also Hermes,
good morrovve
geue you God.

Alleman

verschreibungen.
quittantzen,
vnd obligationen.
machen sell.

Das ander theil dieses Buchlins
begreiff viel.
eyntzige vuorter,
die man taglich in reden
bedarff.
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzeit.
von zehen personen.
nemlich: Hermetiu, Hans,
Maria, Daud, Peter,
Franz, Rogier, Anna.
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

GOTT gebe euch
einen guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
conſcribēdi epistolae, faire lettres, misſives, & literas obligationū, obligations, ſolutionum, quitances, & paſſionum. & contracts		zer cartas, menſaieras obligaciones, quitancas, y contratos	lettere, miſſive. oblighi, chitanze, & contratti.
Secunda operis pars continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis collo- quiis neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.	La deuxieſme partie, contient beaucoup de mots communs, deſquels on a iournellement à faire, mis par ordre de l' A, E, C.	La ſecunda parte, contiene muchos comunes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, puestos pro orden del A, B, C.	La ſeconda parte, contiene molti ſchietti verbi & parole, giornalmente uſatenel parlare, poſſi per ordine Alphabetico.
Conuiuium decem perſonarum, Hermetis, Ioannis, Marix, Daudidis, Petri, Franciſci, Rogerij, An- nz, Henrici, & Luca.	Vn conuiue de dix perſonnages, à ſauoir, Hermes, Iean, Marie, Daudid, Pierre, Marie, Daudid, Pedro, Franciſco, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.	Vn combite de diez perſonas, es de diez perſonas, es Iuan, à ſaber, Hermes Iuan, Maria, Daudid, Pedro, Franciſco, Rogel, An- na, Henricó, y Lucas.	Vn paſto condiece perſone, cio è, Hermannò, Giouanne, Maria, Daudid, Pietro, Franceſco, Reggiero, An- na, Arrigo, & Luca.
Hermes.	Hermes	Hermes.	Hermano
Recor tibi fauſtum diem Ioannes. I. Tibique viciffim Hermes, proſperum diem det Deus.	Dieu vous doint. bon iour Iean. I. Et à vous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu.	Dios os dé buenos dias Iuan. I. yà vos tambien Hermes, buenos dias os de Dios.	Dio vi dia il buon di Giouanni. G. Et a voi ancora Hermano, buen giorno vi dia iddio.

Flamen.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare vvel
 God danck,
 tot uven ghebode,
 Ende ghy Herman,
 hoe is met u, vvel;
 H. Ick vare oock vvel,
 hoe varen
 u vader
 ende uve moeder?
 I. Sy varen vvel,
 Gode sy lof.
 H. Vvat maect ghy
 so vroeck op?
 I. Ist niet tijt
 ob te zijn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby nies
 ontbeten;
 I. Neen ick noch niet,
 het is noch te vroeck.
 Ende ghy,
 hebby ontbeten.
 H. Lae ick, enen een ure.

Anglois.

H. How doo you?
 I. I am vvell.
 I thancke God,
 at your commandement.
 And. you Herimes,
 how is it with you, vvel?
 H. I, am also vvel,
 hou doth
 your father
 and your mother?
 I. They are vvel,
 Thanks be to God.
 H. VVaht doo you
 so earlie vp?
 I: Is it not time
 to be vp?
 H. Are your yeat fasting?
 haue you not broken
 your fast?
 I. No nor yeat,
 it is yeat to earlie.
 And you,
 haue iou broken your fast?
 H. y ea an ho vver agon,

Alleman.

H. Vwie gehet es euch?
 I. Es gehet mir vvol
 Gott sey lob,
 evver gantz vvilliger:
 Vnd ihr Hermes,
 vwie isst mit euch; vvol.
 H. la, es gehet mir auch vvol?
 vwie gel. et es
 evverem vatter
 vnd evver mutter?
 I. Es gehet ihnen vvol,
 Gott sey lob.
 H. Vvas macht ihr
 so fru auff.
 I. Bedunckt es euch nit
 zeit seyn auff zu stehen?
 H. fastet ihr noch?
 habt ihr noch nicht
 zu morgen gessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fruh.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen;
 H. la vor langen,

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
H. vt vales?	H. Comment vous portez?	H. Como estays?	H. Come state?
I. Bene valeo	I. Je me porte (vous;)	I. Yo estoy bueno	G. Sto bene
Dei beneficio,	bien Dieu mercy.	gracias à Dios,	lodato Iddio,
tibi paratissimus,	à vostre commandement.	a vuestro mandado,	al cmandando vostro;
quid tu Hermes, vt res	Et vous Hermes	Y vos Hermes.	Et voi Hermanno
habēt tux, sat in' saluē;	comment vous est il, bien;	como osva. bien?	come state, bene?
H. ego quoq; recte	H. Je me porte bien aussi;	H. Ami tabien me va.	And' io sto bene;
valeo, vt valent	comment se portent	b' e i, comme estan	come stanno
pater	vostre pere	vuestro padre	vostro padre
& mater tua?	Et vostre mere?	y vuestra madre?	Et vostra madre
I. Bene valent,	I. Il se portent bien,	I. Estan buenos,	G. Stanno bene;
benignitate Dei.	louange à Dieu	gracias à Dios.	gratias su Iddio.
H. Quid tu tam manēt?	H. Que faites vous	H. Que hazeys tan	H. Che fate
enbitu surgis?	si temps leuē?	temprano leuantado?	cosi per tempo leuato;
I. Nondum tibi vile.	I. N' est il point temps	I. No es tiempo	G. Non e tempo
tur surgendi tempus?	à estre leuē;	de estar leuantado?	à esser leuato;
H. Adhuc iciunus es?	H. leuez vous encorē;	H. Aun estais ayuno?	H. Si: ancor digiuno;
nondum	n' auez vous pas	no aueys	non hauez
ientasti;	desune?	almorzado?	fatto collatione;
Nondum	I. Non y point encore,	I. No aun,	G. Non io per ancora;
præmaturū est adhuc.	il est encore trop matin.	aun es muy tēperano.	è troppo pertempo.
Quid tu,	Et vous,	Y vos	Et voi,
iamne ientasti.	auēz desune;	auēys almorzado?	facceti collatione;
H. etiām, iamndum,	H. Ouy, passē vno heure.	H. Si, bien a vna hora.	H. Si, gi à una hora fa;

Flamen.

soude ick so langhe vasten?
van vuar coemt ghy.

I. Van vvaer ick come?
ick come vander scholen.
vander kerken.

ende van den marcht.

H. vvaer gaet ghy?

I. Ick gae thuys

H. wat ure ist?

I. Het is by
den twaelf uren.

H. Is also laet?

I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zyn

van myn mooder.

te Gode Herman.

H. Heb dy.

so groeten haefte?

en heeft ons Meester.

na my niet gheuraecht?

I. Ick en hebt niet gehoort.

ick en mach niet

langher toeuē :

Adieu, ick gae.

Anglois.

I should I fast so long
from whence comest thou?

I. From whence I come?
I com from the school.
from the church.

and from the market.

H. VVether go you home?

I. I goe home.

H. VVhat a clock is it?

I. It is almost
twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence
I shall besent

of my mother,

God bevvith you

H. Haue you

so great haste?

hath not our Master

asked for mee?

I. I haue not heard

I can tarrie

no longer:

Farewel. I go.

Anglois.

ist so long?
nce com you?
hence I com?
the schoole,
hurch.
he market.
er go you?
ne.
a clock is it?
oft
ock.
ate?
o hence
ent
her,
h you Hormes.
ou
t?
our Maister
ee?
ot heard him,
:
o.

Alleman.

solte ich so lange fasten?
von vvanen kommet ihr?
I. Fragstu von vvanen ich kom-
ausß der schulen? (me?
ausß der kirchen,
und von dem marckt.
H. vvo gehet ihr hin?
I. Heym.
H. Vmb vvas uhr ist?
I. Es ist beynabe
zuuelff uhren.
H. ist so spat?
I. Ich muß gehen,
ich vverd gescholten
von meiner mutter.
Ade Hermes.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
Hat unser meisler nicht
nach uns gefraget?
I. Ich hab nicht gehört.
ich kan nicht
lenger verharren:
Ade, ich gehe.

Egone

Latin.

François.

Egône sim tâdiu ieiui-	je iunerei-	ie si longuement?	estai
nus? vnde nobis ades?	d' ou venez vous?		de u
I. Vnde adsim quæris?	I. D' ou ie vien?		I. D
è ludo literario,	ie vien de l' escole.		veng
è templo,	de l' Eglise.		de la
& ex foro.	Et au marché.		y de
H. Quo abis?	H. Ou allez vous?		H. A
I. Domum	I. Je vay à la maison.		I. Y
H. Quota est hora?	H. Quelle heure est-il?		H. O
I. Fere	I. Il est pres.		I. E
duodecima.	de douze heures.		de la
H. Tam serum est?	H. Est il si tard?		H. T
I. Abeundū est mihi.	I. Il m' en faut aller,		I. Y
obiurgabor	ie seray tencé		porq
à matre mea:	de ma mere.		mi n
vale Hermes	à Dieu Hermes.		à Die
H. Siccine	H. Auez vous.		H. T
properas?	si grand haste?		tan
nō fecit præceptor no-	nostre Maître n' ail		no h
ster mentionem mei?	point demāde apres moy?		preg
I. Non audiui,	I. Je ne l' ay point ouy,		I. Y
non possum	in ne puis arrester		no n
diutius morari.	plus longuement:		dete
vale, ego abeo.	À Dieu, ie m' en vay.		AD

Esſpagnol.

Italian.

¿estariayo tãto tiẽpo enſerrei io tanto á digiuno?

de dõdevenis (aiunas? d' onde venite?

I. De donde vengo? G. D' onde io vengo?

vengo de la escuela, vengo dalla scuola.

de la yglesia, dalla chiesa,

y del mercado. & dal mercato.

H. Adonde vays? H. Dove andate?

I. Y voy á casa. G. Vo á casa

H. Que hora es? H. Che hora è?

I. Es cerca G. Quasi

de las doze. dodici hore.

H. Tan tarde es? H. è si tardi?

I. Yo me tẽgo de yr, H. Bisogna andarmene.

porque merenira farò ſgridato

mi madre: dalla mia madre.

à Dios Hermes. A Dio Hermanno.

H. Teneys H. Hauete

tan gan prleſſia? tanta fretta?

no ha nueſtro maeftrono ha il noſtro maeftra

oy? preguntado por mi? di mandato di me?

I. Y nolo oy, G. Non l' ho vdito,

no me puedo non poſſo

detener mas: piu aſpettare:

A Dios, yo me voy. A Dio, me ne vi

Flamen.

H. Gaet,
 God gheleyde u
 I. God gheue u
 goeden auont
 mijn moder.
 ende al gheselchap.
 M. Iân,
 van vvaer coemt ghy?
 vvaer hebby
 so langhe ghebeert?
 vvaerem coemdy so laet?
 ist vvelgedaen;
 ick hadde u beuolen
 te comen
 te vier uren.
 het is nu
 byden seffen.
 segt my nu
 vvaer ghy gheueest hebt
 vuant ghy hebt langhe
 wtder scholen gheueest.
 dat vuet ick vvel,
 ick salt wven
 meester segghen.

Anglois

H. Go your vway,
 God guyde you,
 I. God geene you
 good euen
 my mother,
 and all the companie.
 M. Iohn,
 from vvhence com you?
 vvhcare haue you
 tarryed so long?
 vwherfore com you so late?
 ys it vvell don?
 I bid you
 to com
 at fo vver of the clock.
 yt is novv
 by six,
 tel mee novv
 vvhcare iou haue ben?
 for you haue ben long
 out of re schoole,
 that knovve I vvell,
 I vvil tell
 your maister

Alleman.

H. Ghet
 Gott geleyte euch
 I. Gott gebe euch
 einen guten abent
 liebe mutter,
 und euch allen.
 M. Hans,
 vvo kommesu her?
 vva bistu
 so lang gevreten?
 vvarum komstu so spat?
 ist das vvol geihan?
 ich hatt dir befohlen
 du soltest vvider kommen
 umb vier vhren,
 es ist nun gar nahe
 secht.
 sage mir ruhn
 vvo bistu gevreten?
 dan du var langet
 auß der schulen gegangen bist;
 ich vveisz es vvot,
 ich vvils an,agen
 deinem schulmeister.

Latin.

I. I sane,
& vale.
I. Præcor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde advenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur adès tam ferò?
hoc ne recte factū est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta,
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
absuisti à schola,
fac scio,
destram
ad tuū præceptorem.

François.

H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir.
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean.
d'ou venez vous;
ou auez vous
arreste si longuement?
pourquoy venez vous
est ce bien fait? (tard es bien hecho?
ie vous auois commandé te auia mandado
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
près de six,
dites moy maintenant
ou vous auez este
car vous auez longuement
este hors de l' escole,
cela sçay ie bien.
te le diray
à ton maistre

Espagnol

H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre.
ya toda la cōpannia.
M. Iuan.
de donde vienes,
adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tar-
perche vieni si tardis;
(de este questo ben fatto?
ti ha ven à comandato
que veniesles
a quatro horas
y ahora es
cerca de las seys,
dime ahora
a do has estado,
porque mucho ha que perche è assai
faltisles de la escuela,
esso yo lo se bien,
yo lo dirè
a tu maestro

Italien.

H. Andare,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia.
la buona sera
mia madre.
& tutta la compagnia.
M. Giouanne,
d' onde vieni,
doue sei:
cestaro tanto?
perche vieni si tardis;
(de questo ben fatto?
ti ha ven à comandato
di venir.
à quatt'ò hore,
hor ne sono
quasi sei,
dimmi hora
doue sei stato;
che sei fuor di scuola,
tol' so bene,
lo dirò
al tuo maestro.

Flamen.

I. Behondens vgratie.
ick come nu ter stont
van der scholen,
ick en vviste niet
dat so laet vvas,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt.
ghy moghet doen
onsen Meeſter vragen
oft also niet en is.

M. Dat ſal ick doen.
ick ſal de vvarheit vveten.
Nagaet,
deckt de tafel,
onde haest v ſeer.

I. VVel moeder,
ick ſalt doen:
vvar is d' ammelaken.

M. D' ammelaken is
daer binnen
opgeſchreyt.
ſiet ſou eerst,
dondy dat
niet othoudent

Anglois.

I. Pardon mee,
I com euen novv
from the ſchoole,
I kneve not
that it vvas ſo late,
I. haue tarryed
no vvheare.

you maylet one
ask our Maister
if it be not ſo.

M. That vvil I doo,
I vvil knovve the trueth.
Go novv,
couer the table,
and haſt you quicklie.

I. VVel mother,
I. VVil doo it;
VVheare is the tablecloth?

M. The tablecloth is
theare VVithin
vpon the cuphorde?
ſet on te ſalt firſt
can you not
cemember that?

Alleman.

I. Mit vrlaub zu reden;
ich komme ietzt erſt
auß der ſchulen;
ich vvusste nicht
das es ſo ſpat vvar,
ich hab mich nirgent
geſaumet,

ihr mogt vnſern
ſchulmeiſter fragen
ob es nicht also ſey.

M. Das vvil ich thun,
ich vvil die vuarheit vviffen.
Gehe hin,
decke den tiſch;
vnd eyle.

I. Gern,
liebe mutter;
vvo iſt das tiſchtuch?

M. Das tiſchtuch ligt
drinnen
auff dem tryſor:
ſetz das ſaltz zum erſten.
kanſtu das
nit behalten?

Latin.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo á schola.

nesciebam
esse tam serum,
ego nusquam
fum inoratus,

percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.

Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,
mea mater.
vbi est mappa?

M. Mappa iacet
intus

super abacum :
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?

Francôis.

I. Sauue vostre grace,
ie ne fay que venir
de l' école:

ie ne scauoie pas
qu' il estoit si tard,
ie n' ay nulle part
arresté,

vous le pouuez faire
demâder à nostre maistre
s' il n' est point ain si.

M. Cela seray-ie,
ie scauray la verité.
Or allez,

couurez la table,
& hastez vous tost.

I. Bien ma mare,
ie le seray:
ou est la napper?

M. La napper est
la dedans

sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?

Espagnol.

I. Perdona me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
guna parte detenido

vos lo podeis hazer
preguntar á nuestro
maestro, si no es assi.

M. Assi lo hare yd
yo sabre la verdad.
Ve ahora.

pon la mesa,
y apressura os.

I. Bien madre,
yo lo hare:

do estan los mâteles? doue é la rouaglia?

M. Los manteles son
alla dentro.

sobre el apartador :
pon primero la sal.
non te puedes.
acordar d' esto?

Italian

G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d' alla scuola

non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato
in alcun luogo,

voi i potete fare diman
dare al maestro
se non é cosi

M. Quelle faréio,
ne sapró la verité.
Hor va,

apparechiare,
e fa presto.

G. Madenna si,
lo faró:

doue é la rouaglia?

M. La rouaglia é
la dentro

sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mente?

Flamen.

ick hebt vgeſeyt
meer dan twintich reysen.
ghy en leert niet.
te groote ſcande,
gaet halen tellioren,
croeſcen ende ſcrueren.
I. vvel mijn moeder.
vvaer zyn ſet
M. Ghy en cont
niet vinden.
daer zynſe,
iſt niet vvel geſocht;
gaet halen brott.
I. vvel. gheeft my ghele,
voor hoe veel
ſal ick brenghen;
M. Brenghes
voor twee ſtuyers.
voor eenen ſtuyer vruits
ande vor eenen ſtuyer bruyns.
half een. half ander.
onda brenghet
nieuw backen.
I. vvel, ick gae

Anglou.

y haue tolde youit
more then twentie tymes,
you learne nothing.
yt is great ſhame,
go fetch trenchers,
goblets. and napkins.
I. VVell mother,
vvheare be they?
M. You can
finde nothing,
theare they be
ys yt not vvell ſought?
go fetch bread,
I. VVell, grue mee mo nye
for how muth
ſhal I bring?
M. bring for
two ſtuers.
for one ſtuſer of vvhitte,
ad for one ſtuuer of brovvne
half one, half another,
and bring
all new baken,
I. VVell, I go,

Alleman.

ich hab dirſ geſagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehreſt nichts,
das iſt ein groſſe ſchande,
gehe hole teller.
becher und ſcueren.
I. la liebe muſter, gern,
vvo ſein ſie;
M. Du kanſt.
nichts finden,
da ſeynd ſie
haſtu nicht vvol geſucht;
gehe hole brot.
I. vvol, gebt mir gelt,
fur vvic viel
ſolich bringen?
M. Kauff.
fur zween ſteuber.
halb vveiz
und halb rocken brot,
ieglichs gleich viel.
und bring;
all neubacken.
I. vvol, ich gehe,

Latin.

iam dixi tibi
plus viciis,
nihil addidicis,
valde turpe est:
i petiti orbes quadras
secyos & manjilia.
I. Libenter mea ma-
ter, vbi ea sunt:
M. Nihil tu
inuicare nosti,
hic adlunt, en quàm
probe quæsiueris,
i, pete panem.
I. Faciam, da pecu-
niam, quanti vis
adferam:
M. Eme
duobus stuferis,
partim candidum
partim cibarium panē
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
recens coſum.
I. Libenter eo,

Francois.

ie le vous ay dit
plus de vingt fou,
vous n'apportez rien,
c'est grand honte,
des goblereis, & des serui-
es.
I. Bien ma mere, ou
sont elles;
M. Vous ne sçavez
rien trouver,
les voyez
n'est ce pas bien cerche;
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent, pour combien
en apporter ay-je?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
& partart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié au-
tre, & l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, y voy, voicy

Eſpagnol

yo te lo dixē
mas de veinde vezes,
no de prendes nada,
es grande verguenca,
trae platos.
copas, y seruielleras.
I. Bien madre mia,
donoe eitan:
M. Tu no sabeys
hallar nada,
heles ay.
no es bien buscado:
anda trae pan.
I. Bien, da me dine-
ros, quanto
traere yo,
M. Trae pordos
placas, por vna placa
de blanco, y por vnaco
de baco, tanto vn
quanto de vno como de otro
y trae lo
todo rezien the:
I. Bien, yo me voy, he

Italien.

te l'ho detto
piu di vinti volte,
tu non impari nulla
è gran vergogna,
vapiiglia de' tenai
bicchieri, & rana glin li.
G. Madonna si,
come sono;
M. Tu non sai
trouar nulla,
ecco i,
non è ben cercato:
va per del pane.
I. Bene date mi da
nari, per quanto
ne porterò:
M. Portane per duo
piacchi, per vn pia-
cio di bianco, & per
piacchio di baco, tanto vn
quanto d'altro, & portalo
tutto fresco.
G. Sta bene, me ne vo.

Flamen.

set hier is brot moeder.
 M. Ghy hebt vvolgedaen.
 ga ruy
 hout halen,
 om fter te maken.
 gaet vverten de messen
 giet vuuter.
 int lauer,
 ende hangt daer.
 een vuiste duvalle.
 doet dat vier bernen,
 vader coemt,
 ende Dauid v neue
 coemt met hem.
 Gaet hemieden teghen.
 doet v bonnets af
 ende nycht eerlick.
 I. vvel myn moedor
 ick gae.
 vvest vvillecomme.
 myn vader
 ende v gheselschap.
 D. Peter, is dat v
 sonne.

Anglois

seet heere is bread mother.
 M-You haue don vvel.
 go novv
 and ferth vvoad,
 for to make a fire:
 go VVer the kniues,
 put VVarer
 into the lauer,
 and hang there
 a vwhite to vvel.
 make the fyre burne,
 your father cometh.
 and Dauid your coosen
 comet vvit him.
 Go meete them,
 put off your cap,
 and make courtesie hand son
 I. VVel mother,
 I goo.
 You be VVelcome
 my father,
 and your companie.
 D. Peter, is that your
 sonne.

Alleman.

sehst hic ist brot, liebe mutter.
 M. Du hast vvolgethan.
 bring nuhn auch
 holtz,
 das vvir feur machen.
 gehe vvetz die messer.
 geusse vvasser
 in das handfaß.
 vnd hencke da
 ein vveisse handz vvel.
 mache das feur brennen.
 dein vatter kompt.
 vnd Dauid dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimm dein baret ab,
 vnd neyge dich ehrlich
 (lie I. Ich vvil thun liebe mutter,
 ich gehe.
 Seyd vvilkommen.
 lieber vatter,
 mit ewer gesellschafft.
 D. Peter, ist das ewer
 jähnt

Latin	François.	Eſſaignol.	Italien.
en, adeſt panis in aterdu	<i>du pain ma mere.</i>	aquí pan ſennora	ma-ecco del pane mia madre
M. Benefa-	(inea. M. vous auez bien fait,	M. Bien aueys	(dre. M. Hai ben
ctum, adier	allez maintenant,	hecho ve ahora	fat:o, va hora
ligna,	querir du bou,	traer lenna	per l'igna
extraendo foco:	pour faire du feu:	para hazer fuego:	per far fuoco:
i, cultros acue,	allez eſguier les conte-	ve aguzar los cuchil-	va augguizzare li coltelli
infunde a quam	ver:ez de	(auxecha agua,	(los. verſu del i' acqua
ina a ualem,	i' eau dedans be	guere, enel aguamanil,	nel vaſo,
ate; iſthie appendito	e pendez la	y pon alli	e pendi la vn
mantile candidum:	vne tawaille blanche:	vnas touallas limpias	bianco ſciugamano
accende ignem,	faictes breuſter le feu	haz arder el fuego,	fa bruciare il fuoco.
pater tuus venit.	voſtre pere vient,	vueſtro padre viene,	il tuo padre viene,
& Dauid cognat' tuus	& Dauid voſtre couſin	y Dauid vueſtro pri-	& Dauid tuo cugino
venit vna,	vient avec luy.	mo viene con el.	vien ſeco.
Itto illis obuiam.	All:ez au deuant d'eux,	Sal á recebit los,	Vagli incontra,
aperio caput, (ctito. oſez voſtre b:nnet,		quita os la gorta,	lenati la berretta,
ac deceter poplitē ſie	& vous enclinez honeſte-	y haz la reuerētia ho-	& ſala reuerenza:
I. Faciā libēs inea ma	l. Bien ma merc, (ment.	I. Biē ma-	(neſtan. ère G. Madonna, ſi
ter, eo.	i'y voy	d:re, yo me voy.	to vo.
Exopratus ades	ſoyez le bien venu	Sea el bien venido	Siate il ben venuto
mi pater,	mon pere,	V. M. ſennor padra,	mio padre,
eum tuis ſodalibus.	& voſtre compagnie. t	y vueſtra compagnia.	& voſtra compagnia.
D. Petre, eſtne hic	D. Pierre, eſt ecla	D. Pedro, es eſto	D. Pietro, è queſto
tuis filiust	voſtre filst	vueſtro hijot	il voſtro figliuolo?

Flamen.

P. Laet, het is mijn sonne.

D. Tu een schoon kindt.

God laet hem altyt

in deuchden prospereren

P. Ick dancke u neue.

D. En gaet hy niet

ter scholen?

P. Ia hy, hy leert

Fransou spreken.

D. Doet hy?

het is seer wel ghedaen,

lan, condy wel

Fransou spreken?

I. Niet seer wel neue,

maer ick

leert.

D. Waer gaedy ter scholen?

I. In't

Lombardt strate.

D. Hebdy langhe

ter scholen ghewen?

I. Ontrent een half

jaar.

D. Leert u dock

Anglou.

P. Yea, it is mi sonne:

D. It is a goodlie childc.

God let him al vvayes

Prosper in vertue.

P. I thanke you coosen.

D. Dorth hec not go

to the schole?

P. Yes, hec learneth

to speake French.

D. Dorth hec?

it is very vwell done

Iohn, can you vwell

speake French?

I. Not very vvel, coosen,

but I

learne.

D. VVher go you too schoole?

I. In the

Lombardes street.

D. Haue you gon

long too schoole?

I. About halfa

yeare.

D. Learne you all.

Alleman.

P. Ia, es ist mein kinat.

D. Es ist ein hubsch kinat.

Gott lasse ihn zamenemen

allezeit in tugenden.

P. Ich dancke euch lieber vetter.

D. Gehet er nicht

in die schule?

P. Ia, er lehrnet

iezt Frantzosisch reden?

D. Thut er?

das ist sehr wolgethan.

Hans, kanstu auch

Frantzosisch reden?

I. Nicht sehr wol vetter,

aber ich lehr-

ne es.

D. Wa gehestu in die schule?

I. Auf der

Lombarder strassen.

D. Bistu lang

in die schule gegangen?

I. Ungefährlich ein halb

iar.

D. Lehrnestu auch

Lat n.

François.

Eſpagnol.

Italien

P. Etiā me^o hic eſt fili^u r. *Ouy, c' eſt mon fils*

P. Si mi Vijo es.

T. Meſſer ſi, è mio figlio.

D. Si^r puer eſt, Deus D. *C' eſt un bel enfant.*

D. Es hermoſo niño.

D. Egli è un bel fanciullo

illi denet progreſſum *Dieu le laijje touj. enir*

Dios le dexe ſiempre

addio l' aumen. ti ſem-

ſem. er ad virtutem. *proſſer en bien.*

proſperar en bien.

pre in bene.

P. Habeo gratiam co- *P. Je vous remercie cou-*

P. Yo os lo agradeſco

T. Viri gratio cugino,

D. Fiequentat (gnate) *D. Ne va il*

(ſu) D. No va el (primo) *D. Non va*

ne ludum literarium *oirt à l' eſcole?*

à la eſcuola?

à ſcuola?

P. Etiam, diſcit Galli- *P. Ouy, il apprend*

P. Si el aprende

T. Si egli imparo

ce iam loqui. *à parler François.*

à la hablar Frances.

à parler Franceſe.

D. Ain tu?

D. Fait il?

D. Aſſi?

D. Sieh?

optime ſaſum. *c' eſt tres bien fait.*

es mur bien hecho.

è molto ben fatto.

Ioannes, noſti *Jeun, ſavez vous bien*

Iuan, ſabeys bien

Giouanni, ſaſtu

Gallice loqui? *parler François?*

hablar Frances?

parler Franceſes?

I. Non ita promte co- *I. Point ſoit bien mon*

I. No muy biẽ primo.

G. Non molto ben cugia

gnate ſed ope- *cuſin, mais to l' ap-*

mas yo lo ap-

no, mais to lo im-

ram do. *(tas) prends.*

prendo.

(cucla) pare.

(la?)

D. Vbi ſcholā frequē- *D. Ou allez vous à l' eſco*

D. Donde vays a eſ-

D. Doue andate à ſcuo-

I. Ad vicum

I. En larue

(le) I. En la calle

G. Ne ha ſra l

Lombardicum. *des Lombards.*

de los lombardos.

de Lombardi.

D. Miue

D. Auez vous longue-

D. Aueys muche

D. Eaſſat tempo cho

frequentati ſcholam? *ment alle à l' eſcol?*

andado a l' eſcuela?

andate alla ſcuola?

I. Circiter ſex ab

I. Environ ſix ou

I. Cerca medio

G. Circa mezzo

hinc mentes

ny an.

anno.

anno,

D. Noñe etiā ſcriben *D. Apprenez vous arſi*

D. apprendreys iam

D. Imperate ambe à

Flamen.

schrijven?

I. Ia ick neue.

D. Dat u welghedaen,
leeret altoo wel.

I. Wel Neue,
belieuet God.

M. Neue weest willicome.

D. Ik dancke u nichte,

M. Neue, wildy
da er bliuen?

Waeromme

en coemdy niet binnen?

coemt u wermen,

dan sullen wy gaen eten.

D. Meyndy

dat ick coude hebbe?

het sou groote

schande zijn

M. Neue hoe ist met u?

D. Wel, God danck.

M. Waer is mijn nichte?

waerom en hebdy mijn

nichte niet mede

gebracht?

Anglou.

so to write?

I. Yea cosen.

D. That is well done,
learne alway es well.

I. VVell coosen,
yf yt please God.

M. Coosen you bewell ero.

N. I thanke you coosen.

M. Coosen, wil you
byde theare?

wherfore

com you not in?

com warme you.

than wil we go eate.

D. Thinke you

that I haue colde?

yt were my

schame.

M. Cosen how is it with you?

D. VVel, I thank God

M. VVher is my nyce?

wher fore haue you not

brought my nyce vvith

you?

Alleman.

schreiben?

I. Ia lieber vetter.

D. Das ist wolgethan.
lehr immer fort.

I. Ich wils thun lieber vetter,
wils gott.

M. Seyd wilkom lieber vetter,

D. Ich dancke euch liebe base.

M. vetter, wolt ihr

da bieten?

warumb

kompt ihr nicht herein?

kompt wernet euch.

darnach woller wir essen.

D. Was

meynstu das mich friere?

das were mir gross

schand.

M. Vetter wie ists mit euch?

D. Wol, Gott sey lob.

M. wo ist mein base?

warumb habt ihr nicht mit

gebracht mein

basele?

Latin.	François	Espagnol	Italian.
di rationem discis?	à escrire?	bien à écrire?	scrivere?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. Si sentor primo.	G. Messer si.
D. Bene facis.	(be. D. C'est bien fait.	D. Es bien hecho.	D. Quello è ben fatto,
diligentiā semper a lhi ap- prenez tousjours bien.	apprende si empre biē	imparate sempre bene.	
I. Ita faciam cognate.	I. Bien mon cousin,	I. Si primo, si Deos	G. Così farò cugino,
inante Deo. (gnate) il plaît à Dieu. (venufuere seruido. (nido se piace à Dio. (nuto-			
M. Opratus es des, co-M. Cousin, soyez le bien.	M. Cuñado sea biē ve M. (ugino siate il ben ve		
D. Habeo gratiā mea D. le vous remercie cou	D. Yo os lo agradezco D. Vi ringrazio cogiva.		
M. cognate (cognata. M. Cousin,	(fin. M. Cañado, cuñada, M. Cugino,		
quid in hinc moratis? venez vous la demeuret?	quere ys estar ey?	volate restar li?	
cur non	pourquoy	porque	perche
ingredieris?	n' entrez vous point?	no entrays?	non intrate?
accede ad ignem,	venez vous chauffer.	veni calentaros	venete à scaldarvi,
dein accubemus epu	puis nous irons manger.	despues itemos à co-	andremo poi à mangiare
D. Quid?	(lis D. Pen'ez vous	D. Pensais	(mer D. Pensate voi,
frigeret re puta?	que l' aye froid?	que he frio?	ch' io habbi freddo?
dedecus foret.	ce seroit grande honte.	seria gran verguena.	farebbe gr. nde vergogna,
M. Cognate, vi se res.	M. Cousin, ven ment	M. Cunnado,	M. Cugino,
habent tua?	(cio vous est il?	como estays?	cine è di voi?
D. Recte Dei benefi.	D. Bien, Dieu mercy	D. Biē, gratias à Dios.	T. Bene, Iddio lodato.
M. Vbi est cognata	M. Ou est ma consine?	M. donde esta mi	M. Doue è la cugina?
mea? cur non adduxi-	pourquoy n' auez vous	cunnaga? porque no	perche non menasti
sti meam cogna-	amene ma consino	auays traydo mi pri-	la mia cugina
tam?	avec vous?	con vos? (ma	con voi?

Flarpen.

D. Sy is al sieck.
 P. Ist vvaert?
 is sy sieck?
 vvaert siecken heeft sy?
 D. Sy heeft de cort, e.
 M. Heft sie die
 langhe ghehad?
 D. Omtrent acht daghen.
 M. Dat en vviist ick niet:
 ick sal se besoeken,
 morghen belieuer God.
 Francois,
 brengt een stoel
 voor v nue.
 Neue,
 coemt by den vyere.
 Francois gaet daer voren,
 men clopt daer,
 besiet vrie daer is:
 het sal Rogier syn,
 dat vuet ick vvel.
 F. vvel moeter ick, eae,
 vrie is daer voren?
 R. Het is vrient,

Anglois.

D. Shee is sicke.
 P. Is y true;
 Is shee sicke;
 vwhat sickens hath shee?
 D. Shee hath thee ague,
 M. Hath shee
 had it long?
 D. About eight dayes.
 M. Thath knowe I not:
 I vvil goo see her,
 to morrowe yf it please God.
 Francis,
 bring a chaire
 for your coosen.
 Coosen,
 com by the fire,
 Francis, go you before
 one: knocketh theare,
 looke vvho is theare:
 it is hall de Roger,
 that knovve I vvell.
 F. VVell moether I go
 vvho is theare?
 R. It is a friene.

Alleman.

D. Sie is kranck.
 P. Ist war?
 is sie kranck?
 Was kranckheit hat sie dann?
 D. Sie hat das sieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. Vngesehrlich acht tag.
 M. Das hab ich nicht gewusst:
 ich will sie besuchen,
 morgen wils Gott.
 Frantz,
 bring ein stul
 fur deinen vetter,
 Vetter,
 kompt zu dem feur.
 Frantz, gehe zu der thur.
 man klofft da,
 siehe vuer da ist:
 es vviert Rogier seyn,
 das vveiss ich vvol.
 F. Ich wils thun mutter, ich geh
 vuer klofft an der thur?
 R. Ein freunds.

Latin.

François

Espagnol.

Italien.

D. Infirma valetudine. D. Elle est malade.

P. An' vero? (est. P. Est il vray?)

Imbecilla est valetudine est elle malade

dinet quo morbo la-quell. maladie à elle?

E. Febr. (horat. D. Elle a les fièvres

M. Diuine laborauit. M. Les à elle

nilo morbo? en longuement?

D. Circa octo dies. D. Environ huit iours.

M. Istac quidē nesci. M. Je ne sçay pas se point

viam ipsam (quidē l'roy veor

cras, si voret Deus. demain si Dieu plait.

Françise. François,

a ller tellam arportez une chaire

tuo cognato. pour v'f're cousin.

Cognate. Cousin, on frere be?

accede ad ignem. vous du feu.

Frâncise, abi ad oñiâ. François allez la deuant,

pulsatur. on huz la,

vide quis sit. regardez qui est la

Rogerus erit, se sera Rogier,

fat scio. (ter, co. le se çay bien

F. Libenter inea ma-F. Bien ma mere, y) vay

quis pulsatur fores? qui est la?

R. Amicus. R. C'est amy,

D. Ella es enferma.

P. Es verdad;

ella inferma;

¿enfermedad tiene?

D. Ella tiene les callē. D. Ha la fièvre.

M. H mucho (turas. M. L' ha ella hauntā

que las tiene; gran tempo?

D. Cerca ocho dias. D. Cerca ai otto giorni.

M. E llo no sãbia yo: M. Quel nen çay cuo ior

yo la yrē ver l'andra à v'sfrare

mañana si Dios fuere. demain si Dieu plait.

Francisco, (seruido. France c,

rrae vna silla Portane una sede

para vuestro primo: per il tuo cugino.

Cunado, llega os Cugino, accogiate

al fuego: al fuoco:

Frâncise, ve à la puer. François, va al l' usciō

alla golpean (ta, be f' picchia,

mira quien es alli: v'rai chi è la:

Rogel serā, far à Rogiero,

biē lo se yo. io' l' so bene.

F. Bien, madre yo voy: F. Ben mia madre, io vō

quien est à ay? chi è l'?

B. Amigo, R. Amico

Flamen.

doet de deure open.

F. Sydy daer Rogier?

R. Ia ick ben hier:

is v vader thuis?

F. Ia, hy, ende

myn moeder oock:

coemst binnen:

ick salt mijn vader segghen

dat ghy comen zijt.

T. François,

maekt al ghereet

om te gaen eten.

F. Vader,

zij al ghereet,

ghy meucht gaen eten

alst v belieft.

P. Wel, ick come

ter stont,

roept de kinderen.

F. Wel mijn vader:

Ian, waer sydy?

ghy sout comen eten?

waer blijfdy?

Wat maekt ghy daer?

Anglois.

Open the dore.

F. Be you theare Roger?

R. Yea, I am heere:

is your father at home?

F. Yea, and

my mother also:

com in,

I will tell my father

that you becom.

P. Francis,

make al redie

for to go te eate.

F. Father,

it is all redie.

you may go eate

mhenit pleafeth you.

P. VVell, I com

by and by.

call the children.

F. VVell my father,

Iohn, wher be you?

com eate.

wherobyde you

what doo you theare?

Alleman.

thue auff.

F. Seid ihr da Rogier?

R. Ia, ich bin hier.

ist dem Vatter daheym?

F. Ia, und

mein mutter auch:

kommt herein.

ich wils meinem vatter sagen

dass ihr kommen seyd.

P. Frantz,

mache alle ding fertig

dass wir essen.

F. Vatter,

es ist alles fertig,

ihr moegt zum essen geben,

wan es euch geliebet.

T. Wol, ich wil

von stund an kommen,

ruffe den kinderen.

F. Ich wils thun lieber vatter:

Horsu Han,

komme zum tisch:

Wo bleibstu?

Was thustu da?

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ape. i hostium	ouvrez l'huu.	abri la puerta.	aprite l'uscio.
F. Tunc es Rogere?	F. Eſtes vous la Rogier?	F. Eſtays vos ay Rogel?	I. Siete viola Ruggiero?
R. Etia, hic ego adſum:	R. Ouy, ie ſuis icy:	R. Si, yo ſcy aqui: vuc-	R. Si, ſon qui:
est pater tuus domi?	vostre pere eſt il à la	maſtro padre es en caſa:	vostro paare e in caſa?
F. Est, & vitem	R. Ouy, &	(ſon? E. Si, y	I. Si, &
pater mea?	ma n. re auſſi:	tamlien mi madre:	ma madre ancora:
ingredere,	entrez dedans,	entra aqui dentro,	intrate,
dicam patri	ie diray à mon pere	yo dire à mi padre,	dirò à mio padre,
te venille:	que vous eſtes venu.	que ſoy vendido.	che ſere venuto
P. Francisce,	P. François,	P. Francisco,	P. Franceſco
ſac parentur omnia	aprez-ſez tout	appareja rodo para	va apparecchiare
ut accumbamus.	pour aller manger.	que vamos à comer.	per andar à mangiare.
F. Pater,	F. Mon pere,	F. Sennor padre,	F. Paare,
omnia parata ſunt.	tout eſt preſt,	todo eſta apparejado,	tutto é in ordine, (giare
vbivolis, accumbere	vous peuez aller manger.	v. m. puede venir à co-	voi potete andar à man-
liceat.	quand il vous plait.	mer, quando fuete ſer	quando vi piace
P. Bene habet.	P. Bien, ie vien	P. Bien eſta you (uido.	P. Bene, io vergo
cortinuo iſt hic adero,	et continent.	vengo luego,	adeſſo,
voca pueros.	appellex les enfans	ilama los muchachos	chiamate i ſanciulli.
F. Faciam libes pater,	F. Bien mon pere	F. Bien ſennor padre,	F. Meſſer ſ,
ſeus Ioannes,	Iean, ou eſtes vous?	Iuan, donne eſtays?	Giouanni, doue ſi?
veni diſeubitum:	venex manger:	venid à comer.	viene à mangiare:
ibi moraris?	ou demeurez vous?	adonde os tardays.	doue reſti?
quid iſtic tibi rei eſt?	que faiſtes vous là?	que hazes ay?	che fai coſti?

Flamen

I. *vvat soude ick maken,
ick heb hier vvat te doen.*

F. *En vvut ghy niet
dat men giet eten?
oemt segghen
de Benedicite.*

I. *vvat ick come.
P. lan vvuerom
en coemty niet,
moet men v rospan?
brengt hier
soelen.*

M. *Peeter,
laet ons gien sitten,
hier is tijt
P. vvat ick hens te wreden.*

M. *Dauw, sit daer mine
D. Icken vvclch v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v*

M. *Peeter en is niet
ghuuent daer te sitten;
hy sal hier sitten.*

Anglois

I. *VVhat shoul I doo:*

I haue here to doo?

F. *Knoue you not
that vve go te eatē?
tom saye
the Benedicite.*

I. *VVell I com.
P. Iohn vvherfore
com you not,
mull one call you?
bring heere
chaires.*

M. *Peter,
let vs go sit,
it is time.
P. VVell, I am content.*

M. *Dauid, sit you ther in.
D. I, no by your leane,
that vvil I not doo,
let Peter sit theare;
I pray you.*

M. *Peter is not
vvont to sit theare,
het i hall sit heere,*

Alleman

I. *vvat sol ick thun?
ich hab hier zu vhaugen.*

F. *vveiss nicht
das es essen zeit ist:
komm ag.
das benedicite.*

I. *vvat ick komme
P. Hans vvherumb
komme, v nicht.
muss man an ruffen?
bring junc
her.*

M. *Peter,
laß uns nider setzen,
est ist zeit.
P. ich bins zu freuen.*

M. *Dauid, setz da hinein.
D. Ich! hab mirs nit sur vbel,
ich vvil nicht thun,
laß Petern da sitzen,
das bitte ich.*

M. *Peter pflegt
nicht a zu sitzen,
er sol hier sitzen,*

Latin.	François.	Eſpagnol	Italien.
Quid ſit?	I. Que ſeroꝝ ie?	I. Que qe hazer?	G. Che volete: ch'io faccia
eſt hic quod agam.	i' eꝝ cy à faire.	yo tẽgo aqui q̃ hazer?	ho qui da fare.
F. Nefcis tu	F. Ne ſſauez vous pas	F. No ſabeys vos	F. Nen ſauche
diſcubẽdi tẽpus eſſe iqu' en va menger:	venez dire	quẽ ſe va à comar?	f. va à mangiare?
veni	venez dire	venid à dẽkir	vien dire
conſecraturus menſa. la benediction.	la benediction.	la benediction.	le benedictio.
I. Venio.	I. Bien, ie vien.	I. Pues. ya voy.	Gi Vengo.
P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoy	p. Iuan, porque	P. Giouanni perchiẽ
non venis,	ne venez vous point,	no vienes,	non viene.
an vocandus eſ?	faut il qu' on voꝝ appelle?	conuiene llamar os;	biſogna chiamarti
adſer	apportez icy des	traed aca	porta qui
ſedilia.	chaires.	ſillas.	ſeate
M. Petre,	M. Pierre,	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus:	allons ſeoir,	aſſentemonos	andiamo à ſedera
iam tempus eſt.	il eſt temps.	ya eſt tiempo.	eg'li e tempo.
P. Mihi placet.	P. Bien, s' en ſuis content.	P. Sõy contento.	P. Bene io ſon contento.
M. Dauid accumbe.	D. Dauid, ſeex la dedar.	M. Dauid aſſẽtaos alli	M. Dauid, ſedete li.
D. Egone pace tua di-	M. Moy ne vous deplaiſe	D. Yo pdõne (dentro.	D. Io: perdonate mi,
xerim, id neutiquã ſe- ie n' en ſeray rien	laſſẽz Pierre ſeoir la,	mẽ v. m. eſſo no harequeſto non ſaro io.	yo dexad Pedro ſẽtarſe la ſeateni ſeder Pietro;
cero, Petro detur iſte	ie vous prie.	ruego os; (alli, vene prego.	
locus quaſo.			
M. Petrus non	M. Pierre n' eſt point	M. Pedro no' es	M. Pietro non
conſueuit eo loco ſe-	accuſtumẽ de ſeoir la,	accoſtumbrado ſentar ſuale ſeder li,	egli ſeder à qui.
ſedebit hic;	(dereil s' aſſera icy.	ſealli, ſentarſe aqui	

Flamen.

het is zijn plaets.
 Ian, segt
 de benedicite.
 I. Wel mijn moeder.
 God seghe u
 mijn vader,
 mijn moeder.
 ende al u gheselschap.
 M. François.
 brengt ons t'eten:
 brengt dat salact,
 ende thegecoute vleesch:
 schenckt ons
 te drincken,
 schenckt wven neuw
 ende vadt allimme.
 François, sidd by ons
 Ian, gaet halen portagio
 voor wven broeder,
 ende doet
 dander ghareet maken.
 loopt sere.
 I. Broeder.
 houde u potagio

Anglois.

it is his place.
 Iohn, saye
 the Benedicite,
 I. VVell my mother,
 God blesse you
 my father,
 my mother,
 and all your companie.
 M. Francis,
 bring vs to eate:
 bring the sallade,
 an the salted fleasch:
 fill vs
 to drinke.
 fill for your coosen,
 and then round about.
 Francis, sit by vs.
 Iohn go fetch potage
 for your brother,
 and let
 thoter be mader ready,
 runne apace.
 I. Brother.
 take your potage,

Alleman.

das ist sein platz.
 Hans.
 sprich das Benedicite.
 I. Ia liebe mutter.
 Gott segne es
 euch mein vatter,
 und meiner nutter,
 und der gantzen geselschaft.
 M. Frantz
 bring uns zu essen:
 bring den salar.
 und das gesaltzen fleisch.
 schencke uns
 zu trincken,
 schenck deinem vettern,
 und fort umbher,
 Frantz, sitze zu uns
 Hans, hole auch suppen
 fur deinen bruder,
 und laß
 das ander fertig machen,
 geschwind.
 I. Bruder.
 nimme dein suppen.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
hic eius locus eſt	<i>c'eſt ſa place.</i>	que eſ tu lugar.	<i>qui e il ſuo luogo.</i>
ioannes	<i>lean, dites</i>	luau, di	<i>Giouanni, dinno</i>
conſecra menſam.	<i>la benediſſion.</i>	la benediſſion.	<i>la benediſſione.</i>
I. Libèter mea mater.	<i>I. Bien ma mer e.</i>	I. Bien mi madre,	<i>G. Ma donna ſi,</i>
Felix fauſtumque ſit	<i>Dieu vous benie</i>	Dios os bendiga	<i>Dio vi benedica</i>
vobis pater,	<i>mon pere,</i>	ſennor padre,	<i>mio padre,</i>
ac mea mater	<i>ma mere,</i>	ſennora madre,	<i>mia madre,</i>
totique ſodalitio.	<i>& tout la compagnie.</i>	y toda la compa. nia.	<i>& tutta la compagnia.</i>
M. Francisce,	<i>M. François,</i>	M. Francisco.	<i>M. Francesco,</i>
adſer cibos,	<i>apportez nous à manger,</i>	trae nos de comer:	<i>porta da mangiare:</i>
acetarium,	<i>apportez la ſalade</i>	trae la en ſalada.	<i>portane l' inſalata</i>
& carnem ſalfam:	<i>& la chair ſalee:</i>	y la carne ſalada:	<i>& la carne ſalata:</i>
funde nobis	<i>verſez nous à boire,</i>	echa nos	<i>verſene</i>
quod bibamus,	<i>verſez à voſtre coſin,</i>	debeuer,	<i>la bere,</i>
funde tuo cognato,	<i>& puis par</i>	echa à tu primo,	<i>verſa al tuo cugino,</i>
& cæteris omnibus.	<i>tout.</i>	(<i>nous</i> ya todos los demas.	<i>& pio per tutto.</i>
Franciſce adſide nobis	<i>François, ſes autres</i>	& franciſco, aſſenta oſcù	<i>france co l' edere qui.</i>
ioannes adſer olus	<i>lean, all. & querir au po-</i>	luau, trae potaje	<i>Gioan va per mineſtra</i>
tuo fratri,	<i>tage pour voſtre frere,</i>	para tu hermano.	<i>per il tuo fratello,</i>
& fac	<i>& ſaites</i>	y has	<i>& fa</i>
reliqua parentur,	<i>appreſtez l' autre,</i>	appare ar lo demas,	<i>apparechiar l' altro,</i>
ocys.	<i>courrez viſe.</i>	corre preſto	<i>va corrento.</i>
I. Frater,	<i>I. Frere,</i>	I. Hermano,	<i>G. Fratello,</i>
accipe ſorbitionem:	<i>tenez voſtre potage:</i>	tened vueſtro potaje:	<i>piglia la tua mineſtra</i>

Flamen.

hebdiſte vele?

F. Ia, ick hebs te vele.

I. En etet niet al,
laet het gene, dat ghy
te veel hebben ſult.

P. Waerom

en eet ghy

uwe potagie niet,

derwyle dat y heet is?

F. Sy is noch te heet,

M. Ian,

brengt hier brood.

Rogier en heeft

geen brood,

haels een reliore

an brengt hier moſſaert.

P. Gheeft my

den beerpot.

R. Houwt daer,

houwen wel.

P. Laerten gien

en houden wel.

M. Rogier,

en drinke niet

Anglois.

hatte you to much.

F. Iea, haue to much.

I. Eatre it not all,
let that alone which
iee ſhall haue to much.

P. VVarfore

eate you not

your pottage

whyle it is hoat.

F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,

bring here bread,

Rogier hath

no bread,

go fetch a trencher, and

bring heere muſtard.

P. Giue mee

the bierre pot.

R. Holde the care,

holde it well.

P. Let it go,

I holde it well.

M. Peter,

drinke not

Alleman.

iſts dir zu viel?

F. Ia, es iſt mir zu vil.

I. Iſſe es nicht alles,
laſſe das

uberig ſeyen

P. Warumb

iſſeſt du nicht

deine ſuppen.

Weil ſie warm iſt,

F. Sie iſt noch zu heiſſ.

M. Hans.

bring brot her.

Rogier hat

kein brot,

holz ein teller,

bring den ſenſſ her.

P. Gebt mir

die bierkanne.

R. Nempt ſie,

laſſet ſie nicht fallen,

P. Gebt mir ſie her,

ich halte ſie wol

M. Pierre,

Trincke nicht ſo bald

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
num habes nimium?	en avez vous trop?	teneys de masiado?	ne hai tu troppo?
F. Etiam nimium est.	F. Ouy, i' en ay trop.	F. Si, t'ego demasiado.	F. Si, io n' ho troppo.
I. Ne exedas omne,	I. Ne le mangez point	I. No lo comays todo.	I. Non la mangiare tutta,
relinquas id	laissez ce que	(tout) dexad lo que	lascia quella
quod nimium fuerit.	vous avez trop.	terneys demasiado.	che haui al troppo.
P. Cur	P. Pourquoi?	P. Porque	P. Perché
non edis	ne mangez vous	no comeys	non mangiate
tuzin forbitionem	vostre portage,	vuestro potaje,	vostra minestra,
dum calida est?	tant qu'il est chaud?	mientras esta caliente?	mentre che caldo?
F. Nimum teruet ad-	I. Lep' encore trop	F. Aun es muy caliente.	F. Eancor troppo caldo.
M. Ioannes,	(huc M. Ioan,	M. Iuan,	M. Giovanni,
adfer hac panem,	apportez i y du pain,	trae aqui pan,	porta qui pane.
Rogerus non haber	Rogier n' a	Rogei no	Ruggiero non ha
panem.	point du pain:	tiene pan:	pane:
adfer quadram,	allez querir une assiete,	ve por vn plate,	va per vn tondo.
adfer huc sinapi.	& apportez ac la mou-	y trae moltaza.	& porta mostarda
P. Cedo	P. Donnez	P. Da me	P. Dan mi
cantariū cereuisiarū.	me y le pot à la ceruise.	el iatro de cerueza.	il boccalo della birra.
R. Accipe,	R. Prenez la,	R. Tomad lo,	R. Prendi.
caue e manib. excidati.	ne le brie,	tened lo bien.	tener lo bene,
P. Omittite,	P. Laissez ce aller	P. Dexad lo,	F. Lasciatele andare,
iam satis teneo.	se le tien bien	que ya lo tengo bien.	o tengo orre.
M. Petre,	M. Pierre.	M. Pedro,	M. Pietro,
ne morbilas	ne le touchez point	no le toquis	non toccate

Flamen

na uwe potagie,
 want het is onghesont:
 eet eerst een luttel,
 eer ghy drinke.
 Peter, snyt my
 vleesch.
 snyt my oock brot.
 Snyt
 Francois t' eten.
 hy en heft niet t' eten.
 P. Moet ick
 hem dienen?
 can hy niet
 hem seluen dienen?
 snyt selue,
 ghy sijt groot ghenoch,
 helpt u seluen,
 dan ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my seluen
 M. Gheeft hem t' eten
 want hy schaemt hem:
 hy en darf niet eten.

Anglois.

after your potage.
 for it is vnholisam:
 eate first a litle,
 before you drinke.
 Peter cut mee
 fleashe
 cut mee also bread.
 Cut
 Francis to eate.
 hee hath nothing to eate.
 R. Must I
 serue him?
 can he not
 serue him self?
 Cut your self,
 you begreat enough,
 help your self,
 for I vvill
 nos serue you:
 I serue no bodye,
 but my self.
 M Geue him to eate.
 for he is ashamed:
 he dare not eate,

Alleman

auff die suppen,
 dann es ist vnge,
 esset zuuer et vvas
 ehe ihr drincket.
 Petre, schneidet mir
 fleisch,
 schneidet mir auch brot.
 Schneidet
 Frantz zu essen.
 er hat nicht zu essen.
 P. Soll ich
 ihme dienen?
 kan er inme
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt groß genug,
 helfft euch selbst,
 dann ich vvill
 euch nicht dienen.
 ich diene niemant
 dann mir selber.
 M. Gebt ihm zu essen.
 dann er schemet sich:
 er darf nicht essen.

a forbi

Latin.

à sorbitione,
est enim infalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.

Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.

Ministra

Francisco quod edat,
non habet, quod edat.

P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

sibi ministrare?

ministra tibi ipsi,

tu iam grandior es:

ipse tibi opitulare,

nihil enim

tibi porrigam:

nulli ego ministro

nisi mihi ipsi

M. Porrige illi quod

Verecundatur enim:

nō audet capere cibū,

François.

après vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.

Pierre tenez-moy
de la chair,

taillez-moy aussi du pain.

Coupez

à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut-il

que se le serve?

ne se fait-il

servir soy-même?

Taillez-vous-même,

vous êtes grand assez:

aidez-vous vous-même,

car ie ne vous

servirai, point:

ie ne sers per'onne

M. Donnez-luy à manger,

car il se hantist:

il n'ose manger,

Espagnol.

tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuiais.

Pedro, cortad me
carne,

cortad me pan también.

Corta

à comer à Francisco,
el ro tiene q' comer.

P. Conviene

que vo le serva?

no sabe el

servirse à si mismo?

Corta para ti mismo,

que harto gran eres:

ayuda os mismo,

porque yo no

os serviré:

yo no sirvo à nadie

fino à mi mismo.

M. Dad le de comer,

que esta vergonzoso.

no osa comer,

Italian.

do po la minestrà,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.

Pietro, tagliatemi
della carne,

tagliatemi anche del pa-

Tagliate

da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.

P. Mi conviene

egli servirlo?

no si fa egli

servir se stesso?

Fagliate voi,

voi siete pur grande assai

aiutatevi voi stesso,

perchè io non

vi servirò:

non servo altri

che me stesso.

M. Dategli da mangiare,

perche si vergogna,

non ardisce di mangiare;

Flamen.

dat sie ich wel
P. VVel houdt daer:
brengt hier wat anders.
I. Ten u noch
niet ghereet.
M. Besiet
of de pasteyen
ende de taerten
gebracht zijn:
haet hal-n teghebraet,
ende schinck hier wijn,
sich'n k: voor uwen vader,
schinck al vol:
en sich'n k: niet so vol,
of siet ghy niet
Wat ghy doet?
Ghy stort.
Kogier en heeft
gheenen wijn,
en siet dat niet.
I. Maek't daer ghy is:
om te schotel-n te setten.
M. Nu zijt amen
alle willecome.

Anglou.

that see I well.
P. VVel, hold'theare:
bring heere son wat els.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate,
and fill heere wyne:
All for your father,
fill it full:
fill nit so full:
se you not
wat you doe!
you shew
Roger hath
no wine,
see you not that:
I Make place theare,
to set downe the platters.
M. Nowe I bid you
all welcom.

Alleman.

dat sie ich wol.
P. Nempt:
bringt her et wat anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
und die tartten
bracht se en.
Gehe und hole das gebratene,
und schenck hie wein:
schencke dem vatter,
schencke es voll:
schinck es nicht so gar voll:
sich'n nicht
was du thust?
du guffst über.
Kogier hat
kein wein,
siehst du das nicht?
I. Mach' t hie raum,
die tisch zu setzen.
M. Seyd alle mit in der
willkommen.

Latin.

Et video.
P. Hic accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vise,
an attocrez
& placeat
sint allata:
I. ter assa,
& funde vinum.
funde patti tuo, (mū:
imple omnia ad sum-
ne sic ad summū im-
non vides (pleas:
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum.
non tu istud vides?
I. Facite isthuc locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

François.

Et le voy bien.
P. Bien, tenez là
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez
si les pasteurs
& les tartes
sont appertés.
Allez querir le resty
& verrez icy du vin:
verrez tout plein:
ne versez point si plein,
ne voyez vous pas
que vous suitez?
Voyez, andez.
Roger n'a
point de vin,
ne voyez vous point cela?
I. Laissez la place
pour assés les plats.
M. Oyez
tous les biens venus.

Espagnol.

yo lo veo bien
P. Bien, toma,
trae aqui otra cosa.
I. Aun no está
aparejado
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traidos:
Ve traer lo asado,
y echa aca vino
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?
detrámos lo.
Roger no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alla lugar,
para asétar los platos.
M. A ora seáis
todos bien venidos.

Italian.

questo veggio bene.
P. Horsu, pigliate:
portate qui altra cosa.
G. Non é ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& verate qui vino:
versate per vostro padre,
versate pieno,
non verate tanto pieno:
non vedi
quel che tu fai?
tu stendi.
Rogerio
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quin luogo
per porre i piatti.
M. Ite state
tutti ben venuti.

Flamen,

T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tus seker
wel gheseyt
M. Pesser ontgint
die schouder:
brengt hier radysen,
caroten,
ende capers:
dient David
van dien hase.
ende van die conynen,
ontgint die patrysen
ghy en dient ons niet:
maekt alle goede cuiera,
ick bids v
R. Hier is wel

Anglos.

A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to much cost.
M. I haue not trulie
I am sorio
that there is no more,
but you must
haue pacience.
A. It is reue'y
well saide
M. Peter, carue vp
the shoulde:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:
geue Dauid
of that hare,
and of the connyes,
carue vp the patriches,
you serue vt not:
make all good cheere.
I pray you.
R. Here is well

Alleman.

T. Allhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel vnkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr musst
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schnidet
diese schulter an,
bringt restich her,
pestnacken,
und capperen:
legt Dauid erwas
von diesem hasen fur,
und von diesem kuniglein,
zerschneider die feldlinner,
ihr dienet uns nicht:
seydt all frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist gnug

T. Mul.

Latin.

T. Multum hic
ciborum est:
minimus sumtus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consuletis.
T. Bellè
sane dicis.
M. Petre, incide
istum armum ouillū:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices.
non satis ministra:
indulgere omnes ge-
quzso.
R. Satis hic certe est,

François.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu' il n' y a d' auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C' est certes
bien dit.
M. Pierre entamez
cesto espalle:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de ce lieure,
& de ces conins:
entamez ces perdrix,
vous ne nous seruez point
faites tous bonne chere,
(mo. se vous en prie.
R. Il y a bien icy

Espagnol.

A. Bien ay aqui
con que:
auçys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierta
bien es dicho.
M. Pedro, cottad
de essa espalda:
trae aca rauanos
conahorias,
y al caparras:
sirue à Dauid
d' essa liebre,
y d' esses conejos:
cortad essas perdizes.
no nos seruis:
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui

Italian.

A. Qui è
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.
M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n' è d' auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:
seruite Dauid
di quella lepore,
& di quei conigli:
spezate quelle pernici,
voi non ci seruite.
fate tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci è

Flamen.

ym goede chiera
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te trincken.

I. Hier en is
gheen vwin meer.

P. Gaet andern halen.
vvas dunckt u

van desen vwin?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. VVill u vy
doen brengen
vanden seluen?

D. Alſoot u b. liefst.

I. VVaer al icken
gaen halen?

P. Daar ghy desen
ghehaelt hebt:

ist heeten

op de marcke,

in de quitta lalie,

ist daer ghy vwin

ist heet

Anglois.

to make
merye vwith.

P. Iohn fill ye
to drinke

I. Ther is heere
no mere vvine.

P. Go fetch more:
hovv like you

this vvine?

D. Mee thinke
that is is good.

P. VVill vvee
let bring
of the same?

D. Euen as pleafeth you.

L. VVhere ſhall I
go fetchit?

P. Theare as you
ferche. I this:

orgo fetchit
on the market.

at the vvithe ſtovver de liſe,

or vvhreyou vvill.

L. Hovv much

Alleman.

ſurvvuar, ſich
ſrollich zu machen.

P. Hans ſchinckt uns
zu trincken.

I. Hie iſt
kein vvein mehr.

P. Gcht holt anderw
vvas dunckt euch

von dieſem vvein?

D. Mich dunckt
da er gut ſey.

P. VVollen vvir denn
bringen laſſen
von dem ſelbigen?

D. VVie es euch gefelt.

I. VVie ſolich ihn
holen?

P. Da du ictzt dieſen
geholt haſt:

oder hole ihn

auff dem marcke,

in der vveiffen lalien,

oder vvo du vvilt.

I. VVie viel

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
ad hilare epulandum.	<i>pour faire bonne chere.</i>	para hazer buena chera.	robba assai da fahr buona cera
P. Ioannes, funde no- vinum.	<i>P. Iean versez nous (bis. a boire.</i>	P. Iuan, echa nos de beuer.	P. Giouanni, ver, jati da bere.
I. Nihil reliquum est vini.	<i>I. Il n' y a ioy plus de vin.</i>	I. Aqui no ay <i>(tre: mas vino.</i>	G. Qui non ci e piu vino.
P. Fer aliud. vt placet vobis hoc vinum?	<i>P. Allez en querir a' au- que vous semble il de ce vin?</i>	P. Ve, y trae otro: que os parece d' este vino?	T. Vanne per altro che vi far di questo vino?
D. Mihi bonum videtur.	<i>D. Il me semble qu' il est ben.</i>	D. A mi me parece que es bueno.	D. Mi pareche egli e buono.
P. Vultisne inbeamus afferri ex eodem?	<i>P. Voulons nous faire apporter du mesme?</i>	P. Queremos mandar traer de lo mismo?	P. Vogliam noi farne portar del me desmo?
D. Vt tu voles.	<i>D. Ainsi qu' il vo' plait.</i>	D. Como fueredes ser-	D. Come ti piace.
I. Vnde petam?	<i>I. Ou t' iray ie querir?</i>	I. Donde lo traere?	G. Doue l' andro a pigliare?
P. Vnde proximè attulisti, aut pete ex foro ez candido lilio, aut vnde libet.	<i>P. Ou vous auez es- querir cestuy ci: ou allez le querir au marche, à la fleur de lu blanche, ou la ou vous vendrez.</i>	P. De donde traxistes aqueste? o traed lo de la placa del lilio blanco, o de donde quiesieres.	P. Doue tu pigliassti l' arro: o valli: à torre sul mercata, al giglio bianco, o doue tu vuoi.
I. Quantum	<i>I. Combien</i>	I. Quanto	G. Quanto

Flamen.

shal ick brengen?

P. Brenges twee potten,
of drie pinten,
gaet rasch,

ende coemt haest weder

I ick sal altoes loopen,
vader:

M. Francois, staet nu op,
ende dient ter tafelen:

besiet

of er niet en ghebreeckt:

wildy noch

eten hebben

segghet stoutelijck,

F. Neen ick moeder,

ick hebbe ghenoech gheten

God sy des ghelooft.

M. Drinckt nu dan:

ijser bier

in uwen pot?

P. laet moeder,

daer is ghenoch in.

M. Ijser niet in,

gaet haes.

Anglois.

shal I bring?

F. Bringt two quartes,
or three pintes:
go apace,

and com quicklie againe.

I. I wil run all the way,
father.

M. Francis, rise now,
and serue the table:

see

ifther lacke any thing:

will you yeat

haue more meate?

speake boldlie,

F. No mother

I haue eaten en ough

God be prayfed.

M. Drinke now:

is ther any beare

in your pot?

F. Yea mother,

ther is enough in.

M. Ifther be none in,

go fetch som.

Alleman.

sol ich bringen?

P. Bring zwei massen,
oder anderthalben massen,
flugs:

und komm bald wider,

I. Ich wil schnell lauffen,
vatter:

M. Frantz, stehe du ictzt auff,
und diene zu tisch:

sihe zu

ob nichts mangle,

wiltu

mehr essen?

sags frey.

F. Nein mutter,

ich hab genug gessen,

Gott sey gelobt.

M. Drincke nun:

ist in deiner kannen

bier?

F. Ja mutter,

es ist noch genug drinnen.

M. So nichts drinnen ist,

so gehe und hole.

Latin.	François:	Espagnol.	Italian.
adferam?	en apporter ay-je?	traere yo?	ne porterò?
P. Alfer duos sextarios vel sextarium & oculus, (hemina: ad eum celerrime.	P. Apportez en deux pois ou trois pint. s: allez vite, & reuenez bien tost.	P. Traedos accombres o tres quartillos: va presto, y bolued luego.	P. Portane duo boccali, o boccali & mezzo: va presto, & torni correndo.
I. Continuo curram, pter.	I. le courreray tousiours, mon pere.	I. Ir me he siempre cotriado Señor padre	G. Andró sempre correndo, messer padre.
I. Tu nūc surge, Fran- isce. & ministra men- te: circumspice nam quid desit: Vis plus cibi? die liberè.	M. François, leucz vous maintenant, & seruez à tabl: regardez s' il n' y faut rien: veux tu encore auoir à manger? du te hardiment.	M. Leuantate agor Francisco, y sirue à la mesa: mira si falta algo. quereys. mas de comer? di lo libremente.	M. France: coleua su hora: & serui à mensa: guarda se vi manca niente: vi tu ancora hauer da mangiare? dillo pure.
F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.	F. Non ma mere, i' ay assez mangé, Dieu en soit loue.	F. No sennora madre, harto he comido, Dios sea loado.	F. Madre no. ho mangiato assai. laudato sia Dio.
M. Iam bibe: est ne in poculo tuo ceruicia?	M. Beueez maintenant, ja il de la ceruoise en ton pot?	M. Beue ahora: ay cerueza en tu jarro?	M. Beui hora: é ci birra nel tuo boccale?
F. Est mater, quantum satis est.	F. Ouy ma mere, il y en a assez.	F. Si sennora madre, ay harra.	F. Madre si, ven' assai.
M. si non est, adferas licet.	M. S' il n' en y a, allez en querir.	M. Sy no la ay, vea à traerla.	M. Senon ce n' e, vance a pigliare.

Flamen.

T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.

F. Is daer yemant?

H. Laet, doet open.
ick hebbe hier gheueest
meer dan een halfe ure.

F. VWat beliest v?

H. Goeden awont vrient.
in de meester
thuys?

F. Ia hy, puaerom?
vuld y hem spreken

H. Ia ick, vuer u hy?

F. Hy siet ter taseien.
beliest v vuer?

ick sal de bootschap
vuel doen.

vuer sal ick segghen
die na hem vraecht?

H. Ick moet hem
selue spreken.

Sage hem, dat ick ben
hijns ontsieners.

Angloy:

A. Deth nor lom body knock
at the doore?

go loke.

F. Is ther any bodye?

H. Hea, put open.

I haue ben heere
more then half an horver.

F. VWhat is your pleasure?

H. Good euen my frinde.
is your mailier at
home?

F. Y ea vyherfore?

vvolde you speake vvith him.

H. Y ea, vvhere is hee?

F. He is set at the table.

vbold you any thing vvithim?

I vill vell

do yout message.

vvho shall I say

thath asketh torm him?

H. I must

speake vvith him self

Thell him, that I am

his viiceses setuant:

Alleman.

A. Klopffet nicht j emands
an der thur?

gehe und schauue.

F. VVer klopffet da?

H. Ich bin da, macht auff.

ich bin hie lenger

dann ein halbe stund gestanden.

F. VVas vvolt ihr?

H. Goti gruf: euch freunde
ist der herr
daheim?

F. Ia, vvarumb?

begert ihr: ihn anzusprechen.

H. Ia, vvo ist er?

F. Er sitzt zu tisch.

begert ihr etvvas?

ich vvill ihm gern

ansagen.

vuer sol ich sagen

der nach ihm fraget?

H. Ich muß selbst

mit ihm reden.

Sage ihm das da seye

saines oberts diener.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
A. Num quis fores pulsat? vis?	A. Ne hurie on point à la porte? all. 3. visor.	A. No llaman à la puerta? vé à mirar lo.	A. Non si batte all' uscio? va a vedere.
F. Quis pulsat fores: H. Ego sum, aperi: hic amplius dimidia- tam horam terti.	F. Ia-il la quelqu' un. H. Ouy, ouvrez: i'ay 1/2 e. é plus à une demie heure.	F. Llama alguno? H. Si, abrid: he est ado aqui mas de media hora.	F. Battela qualchuno. H. Si, apriti: ho aspettato qui piu de mezz' hora.
F. Nunquid vis? H. Salue amice, est herus domi?	F. Que vous pleijt il? H. Bon soir mon amy, lo ra. Il est il à la maison?	F. Que os plaze? H. Buenas tardes ami- esta el señor en casa?	F. Chi vi piace? H. Buona sera amico (go, il padre ne in casa?)
F. Est, quid? eū ne conuentū cupis?	F. Ouy, pourquo? voulez vous parler aui?	F. Si, por que? quereys le hablar?	F. Si, perche? gli volete parlare?
H. Capiō, vbi is est: F. Accumbit, si quid voles, nunciauero lubens	H. Ouy, ou est il? F. Il est assis à table, vous blait il quelque chose ie feray bien ie m'efforçeray	H. Si, donde esta? F. Esta assentado à la mesa, plazo os algo? yo har e bien el mentaje.	H. Si, douc egli? F. Egli è à tavola, votete qualcosa? io glielo animo à dire.
Quem dicam esse qui conuenire illum voluit?	Qui dicitur qui conuenire au e. in?	Quin dire yo que pregunta por el?	Che diro io che lo domando?
H. Prasens praesenti mihi conueniendus est.	H. Il me faut parler à lui me me.	H. Conuienne me ha- blar el mismo.	H. E mi bisogna par- lare à lui medesimo.
Dicito sane adesse patrui eius famulum.	Dites li y que ie suis le seruiteur de son oncle.	Decidile, que yo soy criado de su tio:	ditgli ch'io sono il seruitor del suo zio.

Flamen.

oft segt hem,
 das ick come
 von zynen oom
 F. VVel,
 ick gae hem gaen segghen,
 bryt hier en luttel.
 vader,
 hier is een man
 di u spreken wil.
 P. VVat man is?
 I. Ick en kenne hem niet
 Vader.
 hy seyt dat hy coemt
 van miinen oom.
 P. Vraecht hem
 was hem beleeft.
 J. Hy seyt dat hy u
 spreken moet.
 P. VVel,
 doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrunt, coemt in.
 H. VVse is daer binnen?
 isst veel volck?
 I. Neen, drie oft vier.

Anglis.

or tell him,
 that I com
 from his vncl.
 F. VVell,
 I wil go toll him so.
 tarrye heere a little.
 father,
 heere is a man
 that wolde speake with you.
 P. VVhat man is it?
 I. I knowe him not
 father;
 hee sayth that hee cometh
 from my vncl.
 P. Aske him
 what is his pleasure.
 I. Hee sayth that hee
 must speake with you.
 P. VVell,
 let him com in.
 F. My frinde, com in.
 H. VVho is ther wit him?
 is ther many folkes?
 I. No, three or foure

Alleman.

oder sage ihm
 das ich komme
 von seinem ohem
 F. VVell,
 ich wil es ihm also ansagen,
 wartet alhie ein wenig.
 vatter,
 hie ist ein man der
 begert euch anzusprechen.
 P. VVas ist fur ein man?
 I. Ich kenne ihn nit
 Vatter,
 er sagt er komme
 von meinem ohem.
 F. Frage ihn
 was er oegere,
 I. Er sagt er musse euch
 selbst ansprechen.
 P. VVell,
 laßet in herein kommen.
 F. Freundt kumpt herein.
 H. VVer ist drinnen?
 ist viel volck da?
 I. Nein ihrer seynd drey oder vier.

Latin.

François

Espagnol,

Italian.

vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo

fic illi nunciaturus,
morare hic paululum.

Pater,

hic est qui idem
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,

ait se venire
à meo patruo.

P. Roga

quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

P. Age,

ube ingredi.

F. Amice, ingredere.

H. Quis intus est?

suntne multi?

I. Non, sunt tantum!

ou dites luy

*que ie vien
de son oncle.*

F. Bien,

*ie n' en vay luy dire,
attendez icy un peu.*

Mon pere, il y a

*icy un homme qui
veut parler à vous.*

P. Quel homme est ce?

*I. Je ne le conoy point
mon pere,*

*il dit qu' il vient
de mon oncle*

*P. Demandez luy
qu' il luy plait.*

*I. Il dit qu' il luy faut
parler à vous.*

P. Bien,

faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedens,

y a il beaucoup de gens? y mucha gente alli?

I. Non, trois ou quatre.

*ò dezid le,
que yo vengo
de furio.*

F. Bien.

yo ire à dezid selo.

esperad aqui vn poco.

Padre,

aqui esta vn hombre

que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco

Padre,

dice que viene

de mi tio.

P. Pregundat lo

que quiere.

I. Dize que le cõuiene

hablar à vm.

P. Bien,

hazed lo entrar.

F. Amigo entrad. (tro F. Amico, intrate.

H. Quié esta alla den-

M. Chi è la dentro,

è uigente e sai?

I. No, tres o quatro.

ouero ditegli

ch' io vengo

de padre del suo zio.

F. Sta' ene,

go gliel andro à dire,

aspetta qui vn poco.

Messer padre,

ecco uno huomo

che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No' l conosco

Messer padre,

dice che viene

da padre del mio zio.

P. Domandate li

che vuole.

C. Egli aue

che vi vuol parlare.

P. Ben,

fattelo intrare.

F. Amico, intrate.

M. Chi è la dentro,

è uigente e sai?

G. Non, tre o quattro.

Flamen.

H. God segnen
all: eghe elshap.

P. VVill comme
Hendrick,

vvat segdy goets?

H. Teeter, myn meester
h st my hier gesonden,
v biddende,

dat v behoeue
morgen te midiaeghe
te comen met hem eten.

P. Hoe verset
mijn oom?

H. Hy vaert vvel,
God danck

P. Ende al zijn huysgesin?

H. Tu al
in goeden doene.

P. Dat hoor ik
ghoerne:

inder ghy sult hem segghen
dat ick hem bedancke
voor goeder bersten,
om dat dat ick my

Anglois.

H. God blesse
al the company.

P. You re vvellcom.
Henrye.

vwhat say you good?

H. Peter, my maister
herh sent me hither,
praying you,
that it vwill please you
to morrowe at noone
to com to diner with him.

P. How doth
myne vnde?

H. Hee dooth vvell.
thanckes be to God

P. An all his about holde?

H. They are all
in good health.

P. That heare I
gladlie:
bout you shal tell him,
that I thinke him;
vvith all my heart,
and that it is

Alleman:

Gott gesegne es euch
in guten freund.

P. VVillkomme
Leirich,

vwar sagt ihr gute?

H. Peter, mein herr
hat mich her gesant,
euch zu bitten,

dass v wöllet
morgen zu mittag
sich gesin.

P. VVie gehts
meinem oheim?

H. Er geht ihm vvel.
Gott sey lob.

P. Und alles sein hant gesind?

H. Sie sind alle
frisch und gesundt.

P. Ich höre das
hochlich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck,
und sag ihm

Latin.	François.	Espagnol	Italian.
H. Saluum sit torum contubernium	H. Dieu benie toute la compagnie.	H. Dios bendiga, roda la compañía.	H. Ben pro à tutta la compagnia.
P. Salue Henrice, quid affers boni?	P. Soyez le bien venu Henry, que dites vous de bon?	P. Senys el biẽ venido Henrique, que de zis de bueno?	P. Benvenuto Arrigo, che ditte di buono?
H. Petre, herus meus huc me misit, te rogatum, ut velis cras in prandio eius esse conuiua.	H. Pierre, mon maistre m'a cy enuoyé vous priant, qu'il vous plaise demain a midy venir dîner avec luy.	H. Pedro mi senor ma ha embiado aca, ruegando os, que os plaze mañana à medio dia yr à comer con el.	H. Tietro, il mio padrone mi mando qui; pregandoui, che vi piaccia do mattina di venire à desinare con.
P. Ut valet meus auunculus?	P. Comment se porte mon oncle?	P. Como esta mi tio?	P. Come sta mi tio?
H. Ecce valet, Dei beneficio.	H. Il se porte bien, graces à Dieu.	H. Esta bueno, gracias à Dios.	H. Sta bene, laudato Iddio.
P. Et tota eius familia	P. Et toute sa famille?	P. Y toda su familia?	P. Et tutta la sua famiglia.
H. Tota salua est.	H. Tout est en bon point.	H. Toda esta buena.	H. Tutti fanno bene.
P. Illud equidem perquam libens audio	P. Cela oï volentiers:	P. Esto entiendo de buena gana:	P. Questo mi piace:
sed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices	mais vous luy direz, que se le remercie de bon cœur, et qu'il m'est	mas vos le direys, que yo se lo agradeço de buen coracon, y que no me	ma voi gli direte, ch'io lo ringrazio di buon cuore, e che non m'è

Flamen.

onmoghelyck is
de middaghe te comen,
Wen ick ben
Wt ghenoot
ouer vier daghen:
ten Waer dat
ick sonder geerne gaen.
maer ick sal by hem
oomen

morghen na noene,
sonder eenighe faute.

H. VVel,
ick sal hem segghen:
God gheue u
goeden nacht.

T. Beyt Hendrick
drincke eer ghy
gaet.

H. Ick en heb geen en dorst,
ick bedancke u

F. Beydt, ghy moet
oens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is ian

Anglesi.

vnpossible for mee
to comt at noone.
for I am
bidden fourth
fourto dayes agon:
If hat were not.
I VVolde com gladlie.
but I wil com
to him

to morrowe in the after noon
without any faile.

H. VVell,
I will tell him so:
God geue you
god nicht.

P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.

H. I haue no thirst,
I thancke you.

F. Tarry, you must
drinke once.

H. I must go

M. Is Iohn

Alleman.

es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu komen,
dann ich bin geladen
von einem anern
vor vier tagen:
Wan das nit were,
Wolt ich gern kommen.
doch wil ich
zu ihm kommen

morgen nach mittag,
(neohne einige hindernuß.

H. Es ist gut,
ich wils ihm also anjagen.
Gott gebe euch
eine gute nacht,

T. VVarter Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.

H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.

F. VVartet ein wenig,
ihr must eins drincken.

H. Ich muß gehen.

M. Ist Hans

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

Ioannes?

vbi hæres tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui fit

vt tam diu

moratus sis?

I. Non potui, pater,

venire citius.

multi illi aderant,

semper

cucurri.

M. Agedum,

funde hic vinum.

P. David, gasta vinum?

an sit bonum.

D. Faciam, huc

funde mihi:

alterū erat præstantius!

R. Non erat profecto.

hoc melius

meo iudicio.

M. Anna, tu non

indulges genio:

qui fit

pas encore venu?

ou tarde il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean, d'ou vient ce

que vous arrezlez

si longuement?

P. Je ne pouvois venir

plus tost mon pere,

ily auoit beaucoup de gens

il y ay tousiours

contru.

M. Bien.

versez icy du vin.

P. David, essayez.

il est bon.

D. Cela feray ie

versez, m'en la dedans:

autre estoit meilleur.

R. Non estoit.

ceuy cy est meilleur.

seion mon aduis.

M. Anne vous ne

faites pas bonne chere:

a' ou vient- ce

buelto Iuan?

adonde se tardatanto?

F. Ya vienne.

P. Iuan, como viene

que tu

tardas tanto?

I. Yo non pude venir

mas presto padre

(te, venir piu tosto padre,

yo he siempre

corrido.

M. Bien, esta.

echad aqui vino.

P. David prouad

si es bueno.

D. Essó haré yo,

echa me aqui dentro:

el otro era meior.

R. No era,

este es meior

à mi parecer.

M. Anna, vos no

hazeis buena chera:

come viene

ancor ritornatu?

doue aspetta ogli tanto?

F. E viene.

P. Che vuol dir Giovanni

checanto

tardassia venire?

G. Io non poteno

(te, venir piu tosto padre,

viuera gran brigatu,

sono ito

sempre, correndo

M. Sta bene,

versa qui vino

P. David, assaggiato,

se è buono

D. Così farò,

versete mi qui dentro

l'altro era migliore.

R. Non era,

questo è migliore.

al mio gusto: dico

M. Anna, voi non fa-

te buona chera:

che vol dire

Flamen.

dat ghy niet eniseght?

T. VVat soudt ick segghen?

Tu beter

reforvighen

dan quaet te spreken:

ick en can n'et vvel

Fransou spreken,

dacrom

swijgke ick.

M. vvat segdy?

ghy spreckt so vvool

als ick doe.

ende beter oock.

T. Ick en doe,

dat soude ick vvool vvillen,

ende dat my

ghecoft ware

twintich guldens.

M. David,

ghy en eet n'et,

swijdet my daer af:

dat is seer ghesoden,

ende dit is

se lisse. ghebraden,

Anglois.

that you say nothing?

A. vvhat should I say?

It is better

to holde ones peace.

then to speake euill:

I can not vvel

speake French

therefore

holde I my peace

M. vvhat say you?

you speake so vvool

as I doo,

and better to.

A. I doe nor,

that vvoulde I vvel,

and that it

had cost mee

twentie guldens.

M. David,

you eate nor,

cut mee of that:

that is soden de much,

and this is

rosted to little,

Alleman.

daß ihr nichts redet?

A. vvas soll ich reden?

Es ist besser

schweygen,

dann ubel reden:

ich kan nicht vvool

Frantzosisch reden,

darumb

schweige ick

M. vv. sagt ihr?

ihr redet so vvool

als ich thue,

is auch besser.

A. Nein ich zuuar,

das vvoulte ich vvool,

vnd das michs

gekostet hette

zwentzig guldens.

M. David

ihr esset nichts,

schneiact mir hier von zruum ab:

dieses ist zu sehr geßessen,

vnd aijß

zu wenig gebraten,

Latin.	François.	Espagnol	Italien.
vt nihil dicas;	que vous ne, dites rien?	que no habláis?	che voi non parlate?
A. Quid ego dicerem?	A. Que diroy ie?	A. Que diria?	A. Chè dirci?
tacuisse	il vaut mieux	mas vale	miglio è
præstat quam	se taire	callat	tacere
male esse locutam.	que mal parler:	que mal hablar;	che dir male:
Nescio prompte	ie ne sçay pas bien	yo no se bien	io non so bene
Gallice loqui,	parler François,	hablar Françes	parlare Franceſe
ita: ue	pourtant	portanto	pero
tacco.	me tai ie.	callo	mi tactio
M. Quid ais	M. Que dites vous?	M. Que dezis?	M. Che dite voi?
tu æque feliciter pro-	vous parlez aussi bien	vos habláis también	voi parlate tanto bene
ut ego, (nunciasque ie fæy,		como yo hago,	quanto faceio io,
atque etiã melius. & mieux aussi		y au meior.	& anche meglio.
A. Non ira est.	A. non fæy,	A. No hago;	A. Non fo certo,
iſtud equidem cupiã,	cela voudroy ie bien,	eſto querria yo bien,	queſto vorrei io,
etiam	& qu' il	y que me	& che mi ſeſſo.
impendiſſem	ni' euſt couſſe	coſtara	coſtato
Viginti Caroleorum.	vingt ſtorins.	veinte ſtorenes.	vinte ſtorini.
M. David.	M. David,	M. David,	M. Davide,
tu nos comedis,	vous ne mangez point	vos ne comeys.	voi non mangiate,
ſeca mihi iſti? aliquid,	trenchez moy de cela :	cotta me de aquello:	tagliatemi di quello
hoc nimis elixum eſt,	cela eſt trop bouly,	eſto es muy cozido,	queſto e troppo cotto,
atque iſtud	& cey eſt	y eſto es	& queſto è
non ſatis aſſum,	trop peu roſti,	poco aſſado,	poco aroſſito,

Flamen.

is niet?

D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier.

leent my u mes,
ick bids u.

R. Nemet,
maer gheue my weder
als ghy ghegheten hebt

T. En gheue ick
u niet weder.

en leent my
niet meer.

R. Neen ick seker.

T. 'Tis een goet mes,
hoe veel heuet u
gherost?

R. Het heeft my ghecost
drie stuyners.

L. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor den prijs,
ick sal u gels
weder gheuen.

R. Ick bens te pröder.

Anglois.

is not?

D. Mee thincke so tho.

A. Rogir.
lend mee your knife,
I pray you.

R. Take it,
but giue it mee againe
when you haue eaten.

A. If I geue it
nor you againe,
lende it mee
no more,

R. No indeede,

A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I will geue you
your mony againe,

R. I am content.

Allemand.

ist nicht?

D. Das duncket mich auch

A. Rogier,
leihet mir ein messer,
das bitt ich euch.

R. Nemets,
aber gebt mirs wider
wan ihr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich furwar.

A. Es ist ein gut messer.
Wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich hab's gekaufft
fur drey steuer.

A. Das ist guter kauff.
verkauff mirs wider
umb so viel gelts
ich wil euch euwer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

Latin.	François	Espagnol	Italien.
ponne?	(turn' est il point?	no es assi?	(bien. non è così?
D. Idem & mihi vide-	D. Cela me sēble il aussi.	D. Esto me parēce tā.	D. Così pare anche à me.
A. Rogere	A. Rogier,	(teau, A. Rogel, empreita	A. Ruggiero,
comoda mihi tuū cul-	presle moy vostre cou-	me vuestro cuchillo,	prestare mi il vostro col-
te quzso	(trume vous prie	yo os lo ruego	ve ne prego. (tollo,
R. Accipe,	R. Prenez le,	R. Tomalo	R. Pigliate lo,
verū hanc mihi reddemais	reniez le moy	mas bolued n:e lo	mà rendere melo
vbi prādiā absolueris	quand vous aurez mājē.	quando vuiēredes co-	quando baurēte mangia-
A. Si tibi eum	A. Si ie ne	A. Si no os	(mido A. S' io non
non reddidero,	le vous rends,	lo boluiere,	velo rendo
ne posthac	ne n:e le	no me lo	non me l'
mihi commodos.	prestez plus.	emprestēys mas.	prestare più
R. Non profectio	R. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
A. Bonus culter est,	A. C'est un bon couteau	A. Es vn buen cuchil-	A. Egli è un buon coltel-
quanti emptus	combien vous	quanto os	(lo, quanto
tibi est?	a il coustē?	costo;	vi costo?
R. Emptus est mihi	R. l'im' à coustē	R. Me ha costado	R. Costommi
tribus ituferis.	trois paratis.	tres placas.	tre piacchi,
A. Vile pretium est:	A. C'est bon marché	A. Baroto es:	A. E buon mercato:
vende mihi	laissez le moy auoyr	dexad me lo auer	lasciate me lo hauera
tantidem,	pour le pris l'.	por aquel precio,	per tal pregio,
tuam tibi	ie vous reniray	yo os boluere	vi rendero
pecuniam reddam,	vostre argent.	vuestros dineros,	vostri danari.
R. Non recuso	R. L' en suis content.	R. Yo soy contento.	R. Son contento.

Flamen

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt v seluen,
schæem dy v?
R. En eete ick niet vvel?
ick eet meer
dan yemand
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet,
T. Ghy en eet
selue niet,
M. Ick heb
alrops gheeten.
P. Laet ons vvel drincken,
ist dat vuy hebben
qualijck t' eten?
T. vvas seght?
is hier niet
vvel t' eten?
hier is
benoech t' eten
vuer sovintich personen.

Anglia

M. Roger.
you eate nothing:
me tinke
that you are af hamed,
helpe your self,
are you af hamed?
R. Doe I not eate vvel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you nor.
A. You eate nothing
your self.
M. I haue
vill eaten.
P. Let vs drincke vvell,
if that vve haue
ilf to eate?
A. VWhat say you;
is ther not heere
vvell to eate?
ther is heere
enoug to eate
fur tventie persone.

Alleman.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr prangen:
schneidet euch selbst etwas ab,
schmet ihr euch?
R. Esse ich ni. hr sehr?
ich esse mehr
dan isman's
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. ich hab allzeit
geessen.
P. Lasset uns desto besser trincken,
aiervvill vvir vvenig
zu essen haben.
A. vvas sagt ihr?
ist nicht genug hier
dass vvir essen?
fur vvas es ist
so viel kost. alhie, das vvolzofer
sonen sich settigen mochten.

M. Ro.

Latin.

M. Rogere,
nihil edis,
seonia quietem
& ostentationē refers
tibi ipse aliquid fumeay
verecundaris?
R. An non satis cōedo
placito
quam viles
admodum.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi
P. Nunc strenuē biba.
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
imo
tantum ciborum est,
vt vel viginti
hominibus

François.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
vous ne vous-
vous-mesme,
vous ne vous
ne mangez ie pas bien?
ie mange plus
qu' aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. l' ay
(mus, tousiours mange
P. Beuuons bien,
si nous auons
mala manger
A. que dites vous
n' ya il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes.

Espagnol.

M. Rogel.
vos no comeys,
parece me
que os vergoncays:
ayuda os mismo,
vergoncays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dizeis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,

Italien.

M. Roggiero,
voi non mangiate
mi par
che voi sogniate,
aiu tateui istesso.
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nessuno
di tavola,
M. Non fate
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. lo ho
sempre mangiato
P. Beuiano bene,
se habbiamo
mal de mangiare,
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone.

Flamen.

ghy hebt ghedaen.

so groeten kost.

P. Ick en doe niet:

nu ick bringt v

ende ick bidde v

voor alle ghe'el'schap.

eene in den ersten

vor wren

naesten ghebuer:

saldy my bescheet doen?

T. Ia ick, mer goet'ler herten.

intien aat God beliest,

Nu, drinck:

ghy en hebbe's niet

wr ghedroncken,

ick als v noch eens

vol schenken.

Waeromme

sonck dat doen?

en heb icks niet

wr ghedroncken?

hoe wel schilket?

ick salt wt drincken.

Dat daer,

Anglois.

you haue don

to much cost.

P. I haue not.

now, I drinke to you

and I pray you.

for all the companye,

and first

for your

next neighbour?

wil you plegde me?

A. Yea, with a good will.

if it please God.

Now, drinke:

you haue not

drunke out,

I will fill it you

yeat once full.

P. wherfore

should you doo that?

haue I not

drunke it out?

houw moch lacketh it?

I. will drinke it out.

Looke theare,

Alleman.

warlich ihr habt

wel unkosten angewant.

P. Nein War:

wolan, ich brings euch,

und bitte fur

die gantze gesellschaft,

und zum ersten

fur euwren

nechsten nachburen:

wollet ihr mir bescheidt thun?

A. Ia, von hertzen gern.

Wils Gott.

Nun, drincket:

ihr habets nicht

gar auß gedruncken.

ich wils euch

widerumb voll schencken.

P. Warum wolt ihr

das thun?

hab ichs nicht

auß getruncken?

wio viel mangelt es?

ich wils auß trincken.

Siehe da,

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

tu sane

vous auez fait

vos haueys hecho

haute fatto

fecisti nimis magnostrop de despen.

demasiado gasto

troppa spesa.

P. non fecit sumptus. P. Non ay:

P. No he

P. Non ho:

sic age, propino tibi, orsus, ie boy à vous,

ea, supplicio a v. m. dehor beuo à voi,

& commendo tibi

& vous pri pour

y os ruego (beuer, & vi prego per

torum societium,

toute la compaignie

por toda la compaña, tutta la compaignia,

atque in primis

& priemierement

y primeramente

& prima

tibi

pour vostre

por vuestro

per il vostro.

proximum:

prochain voisin:

mas cercano vezino: *prossimo vicino:*

respondebis mihi:

me ferez vous raison:

hareys me razon

mi farete voi ragione?

A. Etiam ex animo,

A. Ouy de bon cœur.

A. Si, de buen coracō,

A. Si, di buon cuore,

volente Deo.

s' il plait à Dieu.

si Dios fuere seruido se piace à Dio.

Age, hibe:

Orsus, beue:

Ea beued

Hor beuete:

non ebit isti

vous ne l' auez pas

vos no lo aueys

voi no l' beuesti

totum,

tout beu,

todo beuido

fuora,

iterum tibi

ie le vous verseray

yo os lo echare

vi tornerò

incipiebo.

encore une fois plein

otra vez todo lleno

à versar di nuouo.

P. Cur tu

P. Pourquoy

P. Porque

P. Perché vorrestì

id facias:

ferrez vous cela:

hariades esso:

far quello?

an no a

ne l' ay ie pas

no lo heyo

non l' haio

ehaui:

tout beu:

beuido rodo;

beuuto fuora:

quantū reliquum est: combien s' en faui- il

ie le boiray tout

que tanto falta

che ci manca

ego ebibam.

Regardez la, il est

yo lo beuere todo.

lo beuero fuora.

Hem tibi

Regardez la, il est

Carad aqui,

Hor vedete.

Fiamen.

nu ist vut,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet,
dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet moegen
dit vutdrincken,
ick hebs te veel.
P. vvar sou v ghebreken,
ick hebs vut
vutgedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also vvel als ick,
wvven crocs
en vvas niet vol.
P. Hy vvas emmers.
T. Hy en vvas.
P. T is vvaer,
maer mīnen crose
is meerder
dan den wvven.
T. vvel, laet ons mangelen.
P. Ick bens te vreden,
geeft my den vutvut
T. Ick en sal.

Angloir.

novvis it out.
plegd me novv:
vou seeke noothing
but to begyle me.
A. If should not beable
to drinck this out,
I haue to much.
P. VVaht should let you,
I haue vvell
dronken it out.
A. You had not
so much as I,
your goblerh
vvas not full.
P. But it vvas.
A. It vvas not.
P. It is true,
but my goblet
is greater
then yours.
A. VVell, let vs chaunge.
P. Iam content,
geecue me yours.
A. I vvil not.

Alleman.

nu ist auff,
thu du mir sext bescheid:
du suchst nichts anders,
dan mich zu betriegen.
A. Furvvar ich kan diß nicht
auftrincken,
es ist mir zu viel.
P. vvas sol dir fehlen.
ich habs doch
aufgetruncken.
A. Du hast nicht
so viel getruncken als ich,
dein becher
ist nicht so vol gevvessen.
P. Ia er ist so vol gevvessen.
A. Er ist nit so vol gevvessen.
P. Es ist vvar,
aber mein becher
ist viel
grosser dan evverer.
A. Laß uns dann tauschem.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den evveren.
A. Ich vvilt nit thun,

exhau

Latin.

exhausi.

iam tu mihi responde: faites moy raison:

nihil tu aliud quaris vous ne cherchez

quã vt mihi imponas. q' à me tromper

A. Ego nō possum pro- A. Je ne pourroye

fecto istud exhaurire, boire tout cecy,

mihi nimium est. i' en ay trop.

P. Quid te impediat? P. Que vous fardroit il?

ego probe ie l'ay bien

ebiti tout ben.

A. Tu non bibisti A. Vous n' en auiez pas

tantū quantum ego, tant que moy,

scyphus tuus vostre goblet

non fuit plenus. n' estoit pas plein.

P. Etiam fuit. P. Si estoit.

A. Non fait. A. Non estoit.

P. Verūm, P. Il est vray.

at meus cyathus mais non goblet

est multo est plus grand

maior tuo. que le vostre.

A. Permutemus igitur A. Bien, changeons.

P. Placet, (tur P. i' en suis content,

da mi ruum. donnez moy le vostre.

A. Non faciam. A. Non feray.

François

maintenant uuide

Espagnol.

agora esta vazio

haga me razon:

vos no buscats

si no engannar me.

A. Yo no podria

beuer aquesto todo,

yo tengo de masiado. ne hu troppo.

P. Que os faltaria

bien lo he

tedo beuido.

A. Vos no teniades

ranto commo yo,

uestro vaso

no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,

mas mi vaso

es mayor

que el vuestro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento,

de me el vuestro.

A. No harè,

Italian.

adesso è pur fuera,

fate mi ragione:

voi non cercate

ch' ad engannar mi

A. Io non potres

herre tutto questo.

ne hu troppo.

P. Che vi mancher ebbes

l'ho, ben io

beuuta fuora.

A. Voi non n' haueste

tanto quanto me.

il vostro bicchiere

non era pieno.

P. Si era

A. Non era.

P. Egli è vero,

ma il mio bicchiere

è maggior

del vostro.

A. Horso, cambiammo.

P. Sone contento,

datemi il vostro.

A. Non fare.

Flamen.

ick houd my
aenden mynen,
bewaert dat ghy hebt.
P. Drinck dan.
T. wel versions:
siet nu oft niet
al wt en is
M. Ia! waeromme.
doet ghy v
also bidden?
wie hebbe
ghebracht
brenghet my eens:
sydy gram op my?
T. Waerom soude ick
op v gram zyn?
M. Om dat ghyt
mij niet en brengt.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ick en heb niet gehoort.
Is igenoech van drincken:
wy moeten
ack eten.
Ick hebbe

Anglen.

I holde me
by myn owne,
keepe that which you haue.
P. Drinke then
A. well by and by,
Iooke now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
dronken?
drinke to me once
be you angry with me;
A. wherfore should I
be angry with you;
M. Because you
drinke not to me
A. I haue dronke to you.
M. I haue not heard it:
it is enough of drinking.
wee must
eate also,
I haue

Alleman.

ich wil den meinen
mir behalten,
bewart ihr was ihr habt.
P. Trincket dann.
A. Ich wil bald trincken
sehet nuhn
ob es nicht auß ist?
M. Ia! warumb
wolt ihr also
gebetren? eyn?
wem
habt ihr gebracht
bringet mirs einmal:
seyt ihr zornig auff mich?
A. warumb solt ich
uber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringet.
A. Ich hab euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken geredt,
Wir müssen
auch essen.
Ich hab

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
ego meum.	<i>ie me tien</i>	yo me tengo	<i>mi tengo</i>
mihi seruabo.	<i>au mien,</i>	al mio,	<i>al mio,</i>
tu retine id q̄ habes.	<i>gardez ce que vous auez.</i>	guarda lo que teneys,	<i>guarda tequelche haneta.</i>
P. Bibe igitur.	<i>P. Beuuez donc</i>	P. Pues beua.	<i>P. Beneto dunque</i>
A. Mox bibam,	<i>A. Bien incontinent:</i>	A Bien luego:	<i>A Bene, adesso:</i>
iam vide, an non	<i>voyez, maintenant</i>	mi ra ahora si no est	<i>avidete hora se non e</i>
sit exhaustum.	<i>s'il n'est pas vuide.</i>	todo fuera.	<i>ruto suora.</i>
M. Itáne! cur tu	<i>M. Voire! pourquoi</i>	M, Si! porquo	<i>M. Si! perche.</i>
ita vis	<i>vous faites vous</i>	os hazcys	<i>vi fate voi</i>
rogari?	<i>ainsi prier</i>	assi rogat?	<i>cosi pregare?</i>
cui propi-	<i>à qui auez vous</i>	à quien aueys	<i>à chi</i>
nasti? iam pr-	<i>beu? beuuez vne</i>	beuido? bened	<i>beuesti?</i>
bibe aliquando mihi:	<i>fois à moy: estes vous</i>	vna vez à mi: estais	<i>fatemi umbrindis:</i>
num mihi irata es?	<i>curroucée à moy?</i>	enoiada con migo?	<i>siete in collera meco?</i>
A. Quamobrem tibi	<i>A. porquoy seroy ie</i>	A. Porque estaria yo	<i>A. Perche mi</i>
sim irata?	<i>curroucée à vous?</i>	enioda con vos?	<i>currucerei vosco?</i>
M. Quia	<i>M. Pource que vous</i>	M. Porque vos	<i>M. Perche voi</i>
non propinas mihi.	<i>ne beuuez pas à moy.</i>	no me brindais.	<i>non beuete à me.</i>
A. At præbibi tibi.	<i>A. l'ay beu à vous.</i>	A. Yo brinde à v. m.	<i>A. V' ho fatto umbrinda.</i>
M. Non memini:	<i>M. Je ne l'ay point ouy:</i>	M. No lo he oydo:	<i>M. Non l'ho udito</i>
saris iū dictū de bibere	<i>est assez de boire,</i>	harto es de beuer,	<i>assai si é beuuto,</i>
edendum etiam (do,	<i>il nous faut</i>	conuiene tambien	<i>ne bisogna.</i>
est nobis:	<i>aussi manger.</i>	que comamos	<i>anche mangiare,</i>
ego valde	<i>i ay</i>	tengo mucha	<i>ho</i>

Flamen.

groeten hongher:

snijt mij daer

aen ſuck vleesch.

T. Hebdy geen handen?

M. Ia ick, maer

ick en can niet

vvel gheraken

aen deſchotel.

P. vvel, ick ſal v dienen:

hebdijs ghenoch?

M. Ick en hebbe noch niet.

P. Houdt daer,

hebdijs

nu ghenoech?

M. Beſiet

vvat hy my gheeft:

vvaſh mach dat helpen?

houdet voor v,

ende etet ghy ſelue.

Rogier, ſnijdet my

van die ſchouder,

R. vvel, neemt daer.

M. Ick danke v.

P. Ian, brengt broet,

A.

great hunger

cut me there

a peece of fle

A. Haue you

M, Yes, but

I can not

vvel reach

tho the platt

P. VVell, I v

haue you eno

M. I haue yet

P. Holde the

haue you

enough novv

M. Looke

vwhat hee gee

VVhat may th

keepe it for y

and eate it yo

Roger, cut in

of that ſhold

R VVell, hold

M. I thanke

P. Iohn, bring

Anglois.

unger:
there
e of fleas h.
e you no haudes?
s, but
ot
each
e platter,
ell, I vvil serue you:
you enough?
aue yet noting
de there,
ou
h novv?
ooke
hee geeueth me:
t may that helpe?
it for you,
te it your self.
cut me
t f holder.
ill, holde there.
hanke you.
n, bring bread,

Alleman.

grossen hunger:
schneidet mir da
ein stück fleisch.
A. habt ihr keine hende?
M. Ja, aber
ich kan nicht
vvil reichen
in die schüssel.
P. So vvil ich euch dienen
habt ihr ietzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Halter da,
habt ihr ietzt
genug?
M. Sehet
vvas er mir gibt:
vvas sol mich das helfen:
behaltets fur euch,
und essets selber.
Kogier, schneidet mir
et vvas von der schulter,
R. vvil, nimmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans bring brot,

Latin.

François.

esurio:	grand faim:	gana.
refeca isthinc mihi	taillez moy la	corta
frustum carnis.	une piece de chair.	vna t
A. Nū habes ipse ma-	A. N' auez vous nulles	A. Ne
M. Etiam, sed (nus?	M. Ouy,	(mains? M. Si
attingere	mais ie ne puis	no pu
nequeo	bien atteindre	bien
catinum. (nist rabo:	au plat.	al pla
P. Ego igitur tibi mi-	P. Bien, ie vous serviray:	P. Bi
iamne satis habes?	en auez vous assez,	tene
nihil equidem habeo	M. le n' ay encore rien.	M. A
P. Iā nunc ac. (adhuc	P. Tenez la,	P. T
cipe, sufficit	en auez vous	tene
iam tibi?	maintenant assez?	hatt
M. Vide quantu-	M. Voiez	M. M
lum mihi porrigat:	qu' il me donne:	que
quid hoc mihi pro-	fit: que peut aider cela	q pu
tibi habe,	tenez la pour vous, &	tene
ipse comede.	(himangez le vous mesme.	y cor
Rogere, ministra mi-	Rozier, taillez moy	Rog
aliquid ex armo ouillo.	de ceste espuale.	d' eff
R. Faciā, hem accipe.	R. bien, tenez la	R. Bi
M. Habeo gratiam.	M. le vous remercie.	M. Yo
P. Ioannes adfer panē	P. Iean, apportez du pain	P. Iu

Eſpaignol.

Italian

- gana de comer: *gran fame*
 corta me alli *tagliatemi quiui*
 vna tajada de carne *un pezzo di carne.*
A. No teneys manos? *A. Non hauete le mani*
M. Si mas. *M. Si ben, ma*
 no puedo *non poſſo*
 bien alcancar *arriuare*
 al plato *al piatto.*
P. Bien, yo os ſeruire, *P. Sta bene, vi ſeruire.*
 teneys harto? *ne hauete affai?*
M. Aun no tēgo nada *M. Non ho ancor niente.*
P. Tomad ay, *P. Tolete,*
 teneys ya *n' haueto*
 hatto ahora? *adeſſo affai?*
M. Mirad *M. Deh guardate*
 que me da: *quello che mi da:*
 q̄ puede ayudar eſſo? *che puo aiutar quello?*
 tened lo para vos, *tenetelo per voi, & man-*
e. y come le os miſmo. *giate lo voi iſteſſo.*
 Rogel, cortad me *Ruggiero, tagliatemi*
 d' eſſa eſpalda. *di quella ſpalla.*
R. Bien. tomad. *R. Bene, pigliate.*
M. Yo os lo apradeſco *M. Viringratio.*
P. Iuan, trae pan, *P. Giovanni, porta pano.*

Flamen.

ende ſchenckt wyjn:
ſehenckt alomme.

M. Men clopt

daer voren:

en hoorde niet Ian?

I. Ick gae moeder:

Het is Lucas,

Andries knape,

M. was wilt

by my hebben?

I. Hy bringt wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God ſeg hen

gheselfcap.

P. Lucas ſydy daer?

L. Ia ick Peeter.

P. was ſeydy nieuw?

E. Niet veel

Peeter.

P. Hoe waert v

meester?

L. Hy vaert wel Peeter.

Anglou.

and ſill vvine,

ſyll round about

M. One knocketh

ther before,

heare you not Iohn?

I. Igo mother:

it is Luke,

Andre vves ſeruant.

M. what vvil

hee haue vvith me?

I. Hee bringeth ſom vvhat.

M. Dorth her?

leth him com in.

I. Luke, go in.

L. God bleſſe

the companye.

P. B. you there Luke?

L. Yea Peter.

P. whar newes tell you vs.

L. Not much

Peter.

P. How doth your

maister?

L. Hee doth wel Peter,

Alleman.

und ſchenck Wein ein

umb und umb

M. Man klopffet

an der thur,

horreſtu es nicht Hans?

I. Ich wil beſehen muſter:

es iſt Lucas,

Andreaſen diener.

M. was wil

er mein?

I. Er bringt etwas.

M. Thut er?

laß in dan herein kommen.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott geſegne euch.

die malzeyt:

P. Seyd ihr da Lucas?

L. Ia Peeter.

P. Was ſagt ihr neuwes?

L. Nicht ſehr vil

Peter.

P. Wie gehets ewwrem

herren?

L. Es gehet im wol Peter.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
& fande vinum omnibus.	<i>& versez du vin, versez par tout.</i>	yetha vino, echa para todos.	<i>& versa del vino, versa intorno.</i>
M. Pulsatur osium,	<i>M. On frappe à la porte,</i>	M' Ayl laman à la puerta,	<i>M. Si picchla alla porta;</i>
non tu audis Ioannes.	<i>n' oiez vous point Iean.</i>	no lo oyes Iuan.	<i>non odi Giovanni?</i>
I. Visam mēa mater:	<i>I. Py voy ma mere:</i>	I. Yo voy mi madre:	<i>G. lo ci vo, madre.</i>
adeſt Lucas,	<i>c' est Lucas,</i>	es Lucas,	<i>c' Luca,</i>
Andræ famulus.	<i>le serviteur d' André.</i>	el criado de André.	<i>il servo d' Andrea.</i>
M. Quid ille me vult.	<i>M. Que me veut-il.</i>	M. Que me oñiere.	<i>M. Che vuol da me.</i>
I Adfert aliquid.	<i>I Il apporte quelque chose.</i>	I. El trae alguna cosa,	<i>I. Egli porto qualcosa.</i>
M. Ain' vero.	<i>M. Fait il.</i>	M. Assy.	<i>M. Sì: he.</i>
iube ergo introire.	<i>faites le entrer,</i>	hazed le entrar.	<i>fallo intrare.</i>
I. Luca ingredere.	<i>I. Lucas, entrez.</i>	I. Lucas, entrad.	<i>I. Luca intrate.</i>
L. Sit felix coniuuium.	<i>L. 'Tien bonie la compaignie.</i>	L. Dios bendiga la compañaia.	<i>L. Bon pro à tutta la compagnaia.</i>
P. Tu ne es Luca	<i>'P. Eſtes vous là Lucas.</i>	P. Soys vos Lucas.	<i>P. O Luca si re li.</i>
L. etiam Petre.	<i>L. Ouy Pierre. (neau.</i>	L. Si señor Pedro (no.	<i>L. Sì signor Pietro.</i>
P. Quid portas noui.	<i>P. Que dites vous de nou-</i>	P. Que dezis de neu-	<i>P. Che dite di nouo.</i>
L. Nihil equidem Petre.	<i>L. 'Pas grand' chose Pierre.</i>	L. No mucho Pedro.	<i>L. Non molto Pietro.</i>
F. Vt valet dominus tuus	<i>P. Comme se porte vostre maistre.</i>	P. Como esta vue- stro amo.	<i>P. Come sta il vo- stro padrone.</i>
L. Bene valet Petre.	<i>P. Il se porte bien Pierre</i>	L. Esta bueno Pedro,	<i>L. ita bene.</i>

Flamen.

hy doet v goeden
nacht segghen.
hy ghebiet hem
in v goede gracie.
ende seyn v dit:
v biddende dat ghy
ontfanghen wilt
met goeder herten
ende en vult niet
alleene ontfanghen
die cleyn giste.
maer oock
ziinen goeden wille.
voant hy sendet v
in reechen van liefde.
daerompe wyllt
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult wruen meefte
bedanken.
ende sult hem segghen
dat ick ver dienen sal.
holiaet God.
L. VVol Peter.
P. Schencket Lucas

Anghis.

he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace,
and doth send you this;
praying you that you
vill receauert
v it good heart:
and vwill not
alone receaue
the small guist.
but also
his good vwill.
for hee sendeth it you
as a token of loue.
therfore vouch safe
to receaue it in good vvorth.
P. You shal thanke
your mayster,
an I shall tell him,
that I vvill deserue it.
if it please God.
L. VVell Peter.
P. Fyll Luke

Alleman.

or laß euch
gute nacht sagen,
vnd heit euch sein
aiens an,
vnd ichuckt euch dis;
vnd bittet dasß ihr di
emfahen wille
von gutem hertzen
vnd vullt nicht
allein anehen
die kleyn gab.
soniern auch seinen guten
vwillen gegen euch.
darn er schickt es euch
zum zeichen der liebe.
darum vullts
zu danck annemen.
P. Ir sollt fründtlich danken
euerm herren.
vnd ime sagen
das ich ver dienen vville
vvils Gott.
L. VVol ich vvils thun Peter.
P. Schencket Lucas

Latin.

François.

Espagnol.

Italiano.

subet te
saluere
cupitq; se cōmendatū
tuz beneuolentiæ.
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium.
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo.
& dices ei me
gratiam relaturum,
iunante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucæ

il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye ce cy,
vous priant que le
veuillez recevoir
de bon cœur:
& ne veuillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d' amour:
pourtant veuillez le
recevoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz,
qu'en le de'cruiray,
s' il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versé à Lucæ

el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
sto, suplicanda os que
lo querays recebir
de buen coracon:
y no querays
solamente recebir
el perquenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en senal de amor: por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad.
P. Dareys muchas
gracias à vestro a-
mo y dezir le ays
que yo le deseruirè,
si dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucæ

egli vi da
la buona notte.
egli si raccomanda
alla vostra buona
gratia: & vi manda
questa pregandoui
ch' el vogliate rice-
uere di buon cuore:
nè solo
vogliate ricouere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo,
perchè vello manda
in segno d' amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.
T. Voi ringrazierete
il vostro patrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.
T. Versate d'abera

Flamish.

drincken,
ende licht hem wup
L. Goeden anont
Peter,
ende v gheselschap.
P. Goeden anont Luke,
hebby ghedroncken?
L. Ia ick Peter
M. Ian
sint de keerse
besiet of anders
ghereet is:
doet dit al vvech,
ende brengt vwat anders,
brengt schoon selioren.
ende brengt ons tfruyt
met den keese.
F. Tu hier al vader.
P. Nempt die Schotel vvech.
A. David breng het
gmy een.
D. Dat sal ick
ghoerne doen:
ick brengt v

Anglois.

to drinke,
and light him fourth.
L. Good euen
Peter,
and your company.
P. Good euen Luke,
haue you druncken?
L. Yea Peter.
M. Iohn,
snuffe the candle:
looke it thoter
be readier
take all this a vway
and bring som vvhats els:
bring cleaue trenchers;
and bring vs the frevte
VWith the cheefe.
F. It is all hoere fathur.
P. Take avway the platter
A. Dauid; drinke
to me once.
D. That vill I
gladlie doe:
I drinke to you

Alleman.

zu trincken,
und leuchtet ihm auß
L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter,
und euwerer gantz en geselschafft.
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ia Peter.
M. Hans,
buerze das liecht:
siehe ob das ander
fortich sey:
trag diß aller hinweg,
und bring etwas anders:
bringt reime teller,
und bring uns das obs
mit dem keese.
F. Es ist alles hie vuster.
P. Nim die schüssel hinweg.
A. Dauid, bringe
mir doch eins.
D. Das vill ich thum
von hertzen gern:
ich brings euch

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

poculum, (lumine. à boire,
& eū deducito prelatō & l'esclairez hors
L. Precort tibi faustam L. Bon soir
noctem Petre, Pierre,
totique tuo sodalitie. & vostre compagnie.
P. Et nos tibi Luca, P. Bon soir Lucas,
bibisti? auez vous beu?
L. Etiam Petre. L. Ouy Pierre.
M. Ioannes, M. Iean,
emunge candelas, mouchez la chendelle;
vise an aliud regardez si l'autre
paratum sit: est prest:
aufer hæc omnia, esiez tout à icy,
atque huc aliud adfer: & apportez autre chose:
commuta quadras, apportés des trêchers nets
adfer bellaria & apportez nous le fruit
vna cum caseo. (pater. auez le fromage.
F. Adsunt hic omnia F. Tout est icy mon pere.
P. Remoue huc discū. P. Otez ce plat à icy.
A. David propina A. David, beuvez
randem miki. une fois à moy.
D. Id faciam D. Cela feray ie
libens: volentiers:
propino tibi ie boy à vous.

de beuuer, à Luca,
y alūbrad le hasta fue & faregi lume.
L. Buenas tardes (ra. L. Buena sera
Pedro, rasser Pietro,
ya vuestra compañía. & la vostra compagnia
P. Buenas tardes Lu. P. Buena ser: Luca,
aueys beuido? (cas, hauer beuuto?
L. Si Pedro. L. Si Pietro.
M. Iuan. M. Giouanni,
la pauila essa candela: mocca il lume:
mira si el otro guarda se l'altro
esta aparejado: é in ordine:
quita todo esto, leua via questo, &
y trae aquí otra cosa, porta quet: altra cosa
trae platos limpios, porta ton: i netti
y trae nos fruta, & porrà il frutto,
con el queso. (padre. col formagio.
F. Todo esta ag señor F. Tutto é qui padri.
P. Quita este plato. P. L'ua quel plato.
A. David, beued A. David faremi
à mi vna vez. ion brindū
D. Esso hare yo D. Questo farò
de buena gana: volentieri:
yo beuo à V. M. io beuo à voi

Flamen.

moet goeder herten.

A. VVel moet v becomen,

ick vvanths geerne,

ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en vweet ghy

niet nieuws?

R. Neen ick seker,

ick en vweet niet

dan goet.

D. Spreeckt men niet

vanden peys?

R. Ick en vweet

van geenen peys

te spreken,

ick ghelooue dat den peys

noch verre te soecken is.

D. Heb dy niet

hooren segghen,

hoe de Coninck

van Vranckrijck

den strijt verloren heeft

teghen de Spangiardens?

R. Dat heb ick vvel

hooren segghen.

Ang

vwith all my

A. Much goo

I vwaite for id

I vwill plegd y

D. Roger kno

no nevves?

R. No trulye

I knowve not

but goo.

D. Do not m

of peace?

R. I knowve n

to speake

of any peace.

I beleue that

is yeat farre t

D. Haue you

heard saye

hovv the Kin

of France

hath lost a ba

against the S

R. That haue

heard saye.

Anglois.

all my heart.
ch good may it do you
e for id gladlie,
plegd you.
ger knowve you
yves?
trulye,
ve nothing
o.
not men speake
ce?
novve not
ake
peace.
ue that the peace
t farre to seeke.
ue you not
faye
he King
nce
ost a battaile
t the Spanyers?
at haue I vell
faye.

Alleman.

von hertzen.

*A. Gott gesegne es euch,
ich vvarths gerne von euch,
ich vvil euch bescheidt thun.*

*D. Rogier vviß ihr
nicht nevvies?*

*R. VVarlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.*

*D. Sagt man nicht
vom frieden?*

*R. Ich vveiß
von keinem frieden
zusagen,
ich glaub der frid
sey noch vweit zusuchen.*

*D. Habt ihr nicht
boren saghen,
vwie der Konnig
auß Francheich
die schlacht verloren hab
gegen die Spanier?*

*R. Das hab ich vvol
boren sagen,*

ex ani.

Latin.

François.

ex animo.

A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-
bes nouarum rerum:

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiuit ne scay rien
nouu, nisi salua omnia. si non que bien.

D. Nulla fit
de pace mentio?

R. Non babeo
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longe adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus fit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem.

de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray rayson

D. Roger, ne scauez
vous rien de nouveau?

R. Non certes,

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Je ne scay
que parler
de la paix.

ie croy que la paix
est encore loin a chercher.

D. N'auiez
vous pas ouy dire

comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espaignol?

R. Cela ay ie bien
ouy dire.

de buer

A. Bue
haga, o
lo recib

D. Rog
aigo de

R. No

yo no l

fino qu

D. No

de la p

R. Yo

que de

de la p

yo cre

ann ef

D. No

dezir,

como

de Fra

ha per

contra

R. Es

oy de

Essi aignol.

de buen coracon.

A. Buen prouecho o-
haga, de buena gana
lo recibo hate os razō

D. Rogel, no sabeys
aigo de nueuo?

R. No por cierto
yo no se nada
fino que todo bueno.

D. No se habla
de la pas?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,

yo creo que la pay
aun est á lexos a bu-

D. No oystes (scar.
dezir,

como el Rey
de Francia

ha perdido la batalla
contra los Españoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas di-

Italian.

di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l' accerto volentieri to
vi faro ragione.

D. Ruggiero non sapete
niente de nuouo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,

io credo che la pace
é anchor lungi a cercar.

D. Non haue-
ce vido dire,
come il Ré
di Francia

ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
vido dire,

Flamen.

maer men liecht so vele,
dat men niet en weet
wat men ghelouen jals
men segt veel wonders,
maer God weet alleen;
water geschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. VVaert dat wy wilden
met hem pais maeten,
a' oorloghe
en soude niet
lange dueren.
D. Dat is seker waer
lau doet dij al wach,
en coemt seghen
te gratis
I. Ich come mijn vader.
De tali conuiuio, &c.
wel moet v beomen
mijn vader, mijn maeder,
ende al te gheselschap.
R. Laet ons drincken
na de gracie.
R. Dat is wol ghesa.

Anglois.

but men lye so much,
that one cannoch tell
what to belqueue:
men saye great wonders,
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You saye true
R. if that wee wolde
make peace with him,
the warre
should not
long continue.
D. That is true indeede.
Iohn, take al this a way,
and com saye
the grate.
I. I com father.
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do you
my father, and mother,
an al te company.
P. Let vs drinke
after the grace.
R. That is wel saide

Alleman.

man leugt aber so vil,
das man nicht weisz
was zu glauben se:
man sagt vil wonders,
aber Gott weis alleine
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
frieden mit ihnen machen,
der Krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewis wahr.
Hans thu dieses aller hinweg,
und komm
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali conuiuio, &c.
Gott gesegne euch
vatter, und mutter,
und der gantzen gesellschaft.
P. Laß uns trinken,
nach dem gratias,
R. Das ist wol gesagt.

Latin.

François.

verū tot circumferūtur *mais on ment tant*,
 vr nescias (mēdacia, *qu' on ne scait*
 quid credendum sit: *que croire*:
 narrantur admiranda *on dit merueilles*,
 permulta, sed soli Deo *mau Dieu seul* scast ce
 notū est quid sit euen- *qu' il aduiendra*.
 D. Verū dicis. (turū. *D. Vous dites vray.*
 R. Quod si nos velle- *R. Si nous voulions*
 mus cum eo pacem *faire paix avec luy*,
 facere, bellum *la guerre*
 non foret *ne dureroit*
 diuturnum. *pas longuement*,
 D. Ita est profecto. *D. Il est certes vray.*
 Ioannes, aufer hęc o- *lean, otez tout cey*,
 & veni (mnia; *& venez dire*
 aſſurus gratias. *les graces.*
 I. Adſuin pater: *I. le vien mon pere:*
De tali conuiuiō, &c. **De tali conuiuiō, &c.**
 Bene ſit vobis *Bon pro vous face*
 pater & mater, *mon pere, ma mere,*
 & toti ſodalitio. *& toute la compaignie.*
 P. Nūc bibendū nobis *P. Beuiuons*
 poſt actas gratias. *apres les graces.*
 R. Recte mones, *R. C'eſt bien dit,*

Eſpaignol.

Italien.

zenſe tantas mētiras. *ma menteſt i. nro,*
 que no ſe ſabe *che non ſa*
 que creer. (loſas, *a chi credere:*
 dizēſe coſas marauil- *dice ſi marraiglia,*
 empero Dios ſolo *ma l'idio ſola ju. quel che*
 ſabe lo q̄ aconteſcera, *ha da venire.*
 D. Dezis la verdad. *D. Voi dete l' vero,*
 R. Si no ſotros quiſieſ- *R. So noi vol. ſiſimo*
 ſeinos hazer paz *facere pace con lui,*
 con el, la guerra *la guerra*
 no duraria *non durerebbe*
 mucho. (dad. *molto.*
 D. Eſto cierto es ver- *D. Quello e vero:*
 Iuan, quita todo eſto, *Giouanni, l'ua via*
 v ven à dezir *tutto, & vi. n dice*
 las gracias. *le gracie.*
 I. Yo vōy ſeñor padre: *G. Vengo m'eſſer padre:*
De tali conuiuiō, &c. **De tali conuiuiō, &c:**
 Buen, puecho os hagabuon *pro vi faccia*
 mi padre, mi madre, *mi padre, mia madre,*
 y toda la compannia. *& tutta la compagnia,*
 P. Beuamos *P. Hor beuiamo*
 deſpues de las gracias. *dopo gratia.*
 R. Bion dezis, *R. Voi dite bene,*

Flamen.

waer wy moeten oock
de ruysde gratie segghen.

Peeter hie veel vruins
hebben wy ghehaert
wy vullen

den vvin betalen.

P. Ghy en sult seker:
ghy en sult niet gemen,
eens vapt als

heb ick de middel gehads
v't eten teyheuen,

ick al oock vve hebben
om v te drincken te gemen.

R. VWat soude dat zint
de vrien is nu diere.

P. Ghy hoort
waer ick seggha.

D. VVel dar
wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T n al verdienst.

R. Ik dancke v oock.
die ghy gheuen zint.

Anglois:

but we must also say
the second grace.

Peter how much wine
haue wee had?

wee will
pay for the wine.

P. Yee shall not trulie,
yee shall geue nothing.
once for al:

if I haue had the povver
to giue you to eate,

I shall haue it also
to giue you to drinke.

R. VWhat should that be?
the vvinne is now deere.

P. Yee heare
vwhat I saye.

D. VVel then
wee thanke you.
wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke you also,
that, yee are com.

Alléman;

aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen:

Peter wie vil weins
haben wir gehabt?

wir vollen
den vvin bezahlen.

T. Nein vwarlich,
ihr sollt nichts geben,
eins fur alle

hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,

so kan ich euch auch vvol
zu trincken geben.

R. VWas solte das seyn?
der vwein ist ietz theur.

P. Hört ih nicht,
was ich sag.

D. VVol dann
so dancken wir euch,
es stehet uns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdienet.

P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen seyd.

Latini.

François.

Espagnol

Italian.

Sed nūc secūdx gratiæ mai⁹ fl nous faut aussy
restāt quas referamus. dire les secondes graces.

Petre, quantum vini Pierre, combien de vin
absumentum est? auons nous eu?

volumus nous voulons

pro vino soluere. payer le vin.

P. Nequaquā solueris. P. Non ferez certes
nihil dabit. vous ne donnerez rien,

fatis hoc dictum sit: une fois pour toutes,
si potui si i' ay eu le moyen de

vobis dare cibum, vous donner à manger,
etiam potero ie l' auray bien aussy de

potum dare. vous donner à boire.

R. Quid hoc rei? R. Que seroit cela?
carius nūc vinum est. le vin est maintenācher.

P. Audis P. Vous oyez
quid dicam. ce que ie vous dy.

D. Age igitur D. Bien doncques
habemus tibi gratiam nous vous remercions.

danda est nobis operac⁹ est à nous
vt referamus. à le desferuir.

M. Satis relatum est. M. Tout est desfermy.

P. Ego quoque vobis P. Je vous remercie
habeo gratiā quod ad aussy, que vous estes ve-

pero cōuiene tā biēde ma anche ne biēgnā
zir las segūdas gracias dire le seconde gratia.

Pedro, quanto de vino Pietro quanto vino
hemos tenido? habbiamo hauuto?

nosorros queremos noi vogliamo

pagar el vino. (to, pagare il vino.

P. No hareys por cier- P. Non farete certo,
vos no dareys nada, non darete nulla,

vna vez por todas: una volta per tutte?
si he tenido el medio s' io ho hauuto il modo

de dar os de comer, di darui da mangiare.
tambien lo tarne l' hauró ancora

para taros de beuer. nel darui da bere.

R. Que seria esto? R. Ache pr. posito?
el vino ahora es caro. il vino é adesso caro.

P. Vos oys P. Voi udite
lo que os digo. quel ch' io vi dico.

D. Pues bien D. Or ben dunque
tenemos lo enmerced noi vi ringratiamo.

cumple que lo conuiene e che lo
merezamos. meritiamo.

M. Todo es merecido. M. Il tutto é compēsato.

P. Yo os agradezco P. Vi ringratio anch' io
tābien q̄ fois venidos, che siete venuti.

Flamen.

Francis bringe

eenen maetsert,
ende maect goet vier
om ons te warmen.

F. T' vier is ontfteken
mijn vader.

D. VVy en hebben
gheen conde;
wy willen nenen gaan.
Want he is tijt.

M. VVat haest
hebby?

T. Het is wel
thient uren.

M. Ten is noch niet.

R. Tys ymmers.

M. Ian haelt
de lantearne.

D. Wy en willen
de lantearne niet hebben,
het is elker weder
ghewen gheen noot.

H. God gheue v
goet nachte.

Anglois.

Francis, bring

a fagot,
and make u good fyre;
for to warme ys

F. The fyre is kindled
my father,

D. VVe haue
no could,
were wil go hence,
fort it is time.

M. VVhat haste
haue you?

A. It is well.
ten a clock

M. It is not yeat.

R. It is for ail that.

M. Iohn, go fetch
the lanterne.

D. VVe wil not
haue the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.

H. God giue you
good night.

Alleman.

Frantz bring

ein bundlein holz,
und mach ein gut feur
das wir uns warmen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine kelte.
Wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. VVartumb
eylet ihr so feur?

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole
die latern.

D. VVir wollen
die latern nicht haben,
es ist klar wether,
wir dorffen keiner laternen.

H. Gott geebe euch
ein gute nacht.

Latin.

Francisce adfer
lignorum fascem, &
fac luculêrum ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
trigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam ferè
decima est.

M. Nondû tã serû est,

R. Certe est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

D. Non cupimus
lucernam.

clarum est cælum,

nihil est opus vlla la-

H. Precor vo-
bis felicem noctem

François.

*François, ap-
portez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.*

*F. Le feu est allumé
mon pere.*

*D. Nous n' auons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.*

*M. Quelle haste
auez vous?*

*A. Il est
bien dix heures.*

M. Non est pas encore.

R. Si est.

*M. Iean, allez querir
la lanterne.*

*D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,*

il fait clair temps.

*I. Dieu vous doint
bonne nuit.*

Espagnol.

Francisco, trae
vna haccha de lenna,
y hez buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego está encen-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yt nos,
porqué es tiempo.

M. Que pricilla
teneys?

A. Bien son
diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna.

haze claro tiempo,
no es menester.

H. Dios os de
buenas noches

Italian.

Francesco apportano
vna fascina
& fa tuon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è atteso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
Perche è tempo.

M. Che fretta
hauete?

A. Già sono
dicce hore.

M. Non ancora.

R. Sì pure.

M. Gouanni, va
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,

il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

Flamen.

P. Ende v oock;
In Gode beuole ick v.

Dat I I. Capittel om te lee-
ren coopen ende ver-
coopen.

Lijntken, Grietgen,
Daniel.

L. G Od gheue v
gieden dach
gheuer.
ende v geselschap.

M. Ende v also
gheuer.

L. V Wat maeckt ghy
hier so vroech
in de coude?
hebt ghy langhe
hier gheueveest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?

Anglais

P. And you also.
I commit you to

The I I. Chap
learne to bu-
sell

Katherin, M
Dani

K. G Od geeue
good mo-
gossip,
and your compa-
M. And you also
gossip.

K. V What do yo
so earlie in the
coude?

haue you
ben heere long?

M. About an ho

K. Haue you
solde much
to daye

Angelen.

u also.

you to God.

I. Chapiter, For to
ne to buye and
sell.

herin, Margarete
Daniel.

d geeue you
od morrov

company.
ou also

t do you heere
n the

long?
t an hovver.
ou
ch

Alleman.

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, von
kauffen vnd ver-
kauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

Gott gebe euch ein
guten tag
geuatterin,
vnd euern gespielen.
M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Was macht ihr
hie so frue in
der kelte?
wie lang
seydt ihr hie gewest?

M. Vngesefhrlich ein stund.

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag?

P. No

Latin.

P. Nosque vobis.
Valete.

François.

T. Et à vous aussi, P. Y à
A. Dieu vous commande. à Dio

Caput secundum, De Le I I. Chapitre, Pouraf-El II
formulis emendi & prendre à acheter & pre
vendendi. vendre.

Catharina, Margare- Catherine, Margue- Cas
ta, Daniel. rite, Daniel.

C. P Recor tibi feli-
cem hunc diem

cognata lustrica,
& ruis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam C. Que faites vous
mane prodis in aeremicy si matin à la
frigidum? froidure?

quam dudum huc avez, vous longuement
venisti? icy est?

M. Circiter vnā horā. M. Environ vne heure.

C. Multa C. Avez vous
vendidisti beaucoup vendu
hodie? ce iour?

C. D Ieu vous doit
bon iour

commere,
& vostre compaignie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous
si matin à la
froidure?

avez, vous longuement
icy est?

M. Environ vne heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

C. I

comm

y à vu
M. Y
comm

C. Q
aqui
al fri

aveys
estade

M. C

C. Te
muel
cite c

Español.

Italian.

P. Y à vos tambien . P. Et à voi ancora,
à Dios os encomiêdo. mi vi raccomando.

-El II Capitulo, Para a-Il I I. Capitulo, Per im-
prender à comprar y vender. parare à comprare & vendere.

Cataina, Margari-
ta, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. Dios os dé
buenos dias
cominadre,
y à vuestra cōpagnia.
M. Y à vos tambien
cominadre.

C. Iddio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compagnia,
M. Et anchea voi
comare.

C. Que hazeys
aqui tan de mannano
al frio?
aueys mucho
estado aqui?

C. Che fate qui
se per tempo
al freddo?
é assai
che siete qui?

M. Cerca de vna hora. M. Circa di una hora.

C. Teneys
mucho vendido
este dia?
C. Hauete gi à
venuto assai
di questo giorno?

Flamen.

M. ~~Wat~~ soude ick hebben
alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen trantgiste ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebr greden moet,
nu noch vroech:
Good sal ons senden
eenighe coopliden.
L. Ick hope
hier coemprenen,
hy sal hier comen,
Vriend,
VVat wildy coopen?
coemt hier,
Beheft v
iet te coopen.
heft oft ick nieten heb
dat v diens.
Coemt hinnen, ick heb hier
goet laken,
goet linnen laken,
van alle soorte:
goet wijden laken.

Anglos.

M. VVhat I holde I haue
aredy solded
I haue not yeat
taken handfaile.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheere,
it is yeat earlie:
God wil send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one,
hec wil com hether:
Frinde,
what will you buye?
com hether,
pleaseth it you
to buye any thing?
Iooke if I haue nothing
that lyket iou
Com in, I haue heere
good cloth,
good linnen cloth,
of el sortes:
good silke,

Alleman.

M. VVas sol ich verkaufft
haben so frue?
ich hab noch kein
handgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wirdt uns zu schicken
etliche Kauffleute.
C. Ich hoffe:
schaw hie kompt einer,
er wird zu mir kommen,
Freundt,
was wollet ihr kauffen?
kompt her
begert ihr
er was zu kauffen?
sehet ob ich nicht habe
das euch dienet.
Kompt herein ich hab athie
gut wollen tuch,
linnen tuch,
von allerley gattung:
gut seiden gewand:

M. Quid

Latin.

M. Quid ego vendi-
dissem tam mane?

nondum accepi mer-
cimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
temp^o est adhuc bencil

Deus no- (matutinu: Dieu nous enuoyera
bis mittere aliquos

C. Ita spero (emtores. C. ie l'effere:
en huc tendit quidam

ad nos veniet.

Amice,
quid emturus es?

huc ades,
liber ne

quicquam emeret
circūspice, nū quid sit

quod placeat.

Ingrederere, habeo hic

bonum pannū laneū,
bonū pannum lineū,
omnis generis.

sericū pannum bonū,
bon drap de soye.

François

L. Qu' auez ie
desja vendu?

ie n' ay encore point
receu a' estraine.

C. Ne moy auzi

M. Ayez bon courage.

est encore matin:
quelques marchans

C. ie l'effere:
icy en vient vn,

il viendra icy.

Mon amy,

que voulez vous acheter?

venez ca
vous plait il

acheter quelque chose?

Regardez si ie n' ay rien
qui vous diuise.

Entrez, s' ay icy

bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:

bon drap de soye.

Espagnol.

M. Que cosa ternia
ya vendido?

aun no he
estrenado.

G. Ny yo tam poco.

M. Tened buē animo,
aun es temprano:

Dios nos embiará
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene vno,

aca verna.

Amigo,

que quereys comprar?

venidaca
os plaze

mercar alguna cosa?

Mira si no tengo algo
que os agrade.

Intrad, yo tengo aqui
buen panno,

buen lienço,
de todas suertes:

buen paño de sueda,

Italian.

M. Che cosa hauez
io gi a venduto?

ancora non ho
lanancia

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora è buon' ora:

Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
accoue vna

è verra qui

Amico,

che volete comprare?

venete vi qua.

se vi piace

di comprar qualcosa?

Guardate s' io ho cosa
che faccia per voi.

Intrate, ho qui
buen panno.

bona tela,
d' ogni sorte,
buen panni di seta.

Flamen.

gemakel.
 damast, ſammet:
 Ick heb oock
 goet vleesch,
 goeden viſch,
 ende goede haringhen,
 hier u goede boter,
 ende oock goede keeſe.
 van alle jorren
 wildy coopen
 een goede bonnet?
 oft eenen goeden hoeck
 in Franſou?
 oft in Duytſch?
 oft in Latyn.
 oft eenen ſchryffboeck
 coopt wat
 beſiet wat
 y belieft te coopen,
 ick ſal u ghenen
 goeden coop,
 byſch:
 wat y belieft,
 ick ſal u laten ſien.

Angliſh.

ſhamlet,
 damaske, velvet:
 I haue alſo
 good fleſh
 good fiſh,
 and good herringes.
 Haue you good butter,
 and good keeſe alſo,
 of all ſortes.
 vvil you buye
 a goed cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutche?
 or in Latin?
 or a vvritig booke?
 Buye ſom vvhat:
 looke vvhat:
 pleaſet you to buye,
 I vvill tel it you
 good cheape,
 al ke for.
 vvhat pleaſet you
 I vvill let you ſee it,

Alleman,

camelott,
 damast, ſammet:
 Ich hab au h
 gut fleiſch,
 gute fiſch,
 vnd gute hering.
 Auch gute butter,
 vnd guten keeſe,
 von allerley art.
 Wolltet ihr kauft
 ein gute paret?
 oder ein hub, ch buch
 Frantzöſiſch
 oder Teuſſiſch?
 oder Lateiniſch?
 oder ein ſchreibbuch?
 Kauftet er was:
 be, chet ob et was
 euch zu kauft gefalla,
 ich wil euch geben
 guten kauff,
 jager
 was ihr begeret
 ich wils euch ſehen laſſen.

vnda

Latin.	François.	Espagnol	Italien.
undulatum,	camelot,	chamelote,	ciambellotto,
damascenū, holoseri-	tamar, veloute:	damasco terciopelo:	dama, ço, veluto:
Habeo etia:n (cum: i' ay aussy		Tambien tengo	Ho' anche
bonas carnes,	bonne chair,	buena carne,	buona carne,
bonos pisces,	bon poisson.	buen pescado,	buon pesce,
& bonas haleces: (rū: & bons harenz:		y buenos harenques: & buone aringhe:	
pręterea & bonū bury-ll ya iiii bon beure,		aqui ay buena mâteca Qui é de! buon bottira.	
atq; etiā cascos bonos & aussy bon f:rmage,		y tambiē buen queso, & anche buon formagio	
omnis generis:	de toutes sortes.	de todas suertes.	d' ogni sorte.
Vis emere	Voulez vous acheter	Quereys comprar	Velete comprare
bonum pileum:	un bon bonnet:	vna buena gorra?	una buona berretta?
vel librum elegantem	ou un bon liure	o vn buen libro	o un buon libro
Gallicum	en François:	en Frances:	in France, e?
an Germanicum:	ou en allemand?	ò eu Alleman:	ò in Almanno?
an Latinum:	ou en Latin?	ò en Latin:	(uir: ó in Latine?
an librū chartę vacuę?	ou en liure à ecrire?	ò vn libro para escri-ò un libro da scriuere?	
Emito aliquid;	Achetez, quelque chose:	Côprad alguna cosa:	Comprate qualco'se:
vide si quid	regardez ce qu' il vous	mira que	guardate quel che
emere placeat,	plait acheter,	os plaze comprar,	vi piace si comprare,
vendam	se vous feray	daros lo he	vi farò
paruo,	bon marché	en buen precio,	buon mercato,
pete	demandez,	pedi	domandare
quod libet,	ce qu' il vous plait,	lo que os agrada,	quel che vi piace,
spectandū proferam,	ie le vous laisseray voir,	yo os lo dexare ver,	vel lajzerò vedere,

Flamen.

e ghelichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?
 C. Ghy sulter af betalen
 vijf schellingen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d. elle von dit laken?
 C. Sy sal u kosten
 twintich stuvers.
 D. Hoe vel
 ghelt dat pont
 van desen keese?
 C. T ponds gels
 eenen stuver.
 D. vwat ghelt den po
 van desen wijn?
 C. Den pot ghelt
 drie stuvers.
 D. Hoe veel
 of dyt stuck?

Anglou.

the sight
 shal cost you nothing.
 D. Howv much
 thall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 C. Iue schillinges.
 K. You schal pay ther fore
 D. Howv much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 K. Ith shal cost you
 twentie peyce.
 D. Howv much
 vworth it a pound
 of this cheese?
 K. The pound is vvorth h;
 a stuver.
 D. vvhat is the quart
 of this vvine vvorth?
 K. Thee quart is vvorth
 three stuvers.
 D. Howv sell you
 the peece?

Allenman.

dat beschen
 soll euch nichts kosten.
 D. vvie theur
 bieten ihr
 ein ellen oder klassen
 die es tuchs?
 C. Ich beurs fur
 funff schilling.
 D. vvie viel
 sol mich kosten
 die el dieses tuchs?
 C. Sie kosten
 zwenzig steuer.
 D. vvie vil
 gilt dat pfund
 von diesem keese?
 C. Das pfund gilt
 ein steuer.
 D. vvaz gilt die maß
 von diesem vvain?
 C. Die maß gilt
 drey steuer.
 D. vvie bietet ihr
 dieses stuck?

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
Inspectio nihil constabit.	la venue ne vous coustera rien.	la vista no os costara nada.	il vederlo non vi costera nulla.
D. Quanti indicas vnam istius panni?	D. Combien payeray-ia de l'aune de ce drap?	D. Quanto pagare you por la vara d'este panno?	D. Quanto pagaro io per i' alla di questo panno?
C. Indico quinque solidis.	C. Vous en payerez cinq solz.	C. Pagareys por ella cinco sueldos.	C. Voi ne pagerete cinque soldi.
D. Quanti constabit vna huius panni?	D. Combien me coustera l'aune de ce drap?	D. Quanto me costera la vara d'esto panno?	D. Che mi costera i' alla di questo drappo?
C. Constabit viginti stufis.	C. Elle vous coustera vingt paratts.	C. Ella os costara veynte placas.	C. Vi costera vinte piachi
D. Quanti extimas libram huius casei?	D. Combien vaut la livre de ce fromage?	D. Quanto vale la libra d'este queso?	D. Quanto val la libra di questo fromagio?
C. Libra constat stufis (tharum un paratt.	C. La livre vaut un paratt.	C. La libra vale vna placa: (brevn piacco.	C. La libra vale un boccali
D. Quanti indicas ca- huius vini?	D. Que vaut le pot de ce vin?	D. Que vale el acum- d'este vino?	D. Che vale il boccali di questo vino?
C. Cantharus valet tribus stufis.	C. Le pot vaut trois paratts.	C. El acumbre vale tres placas.	C. Il boccale vale tre piachi
D. Quanti indicas hanc partem;	D. Combien faitis vous la piece?	D. Quanto pedis por la piecat	D. Quanto domander per la pezza?

Flamen

G. Ick looft
vijf guldens,
met eenen vvorde.
D. VVat sulick ghenen
daer voor:
maeren verloones
my niet.
C. Neen ick seker,
ick en sal v
niet verloonen.
ick jals v segghen
met eenen vvoorde:
ghy sulter af beralen
seuenthien stuvers
ende eenen haluen,
ist dat vbelieft.
D. Het is veel te veel.
C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my vvaert
ick en sal niet ghenen
voor igene
dat ghy my biedt,

Anglois

K. I sellit
for siue guldens,
at one vvorde.
D. VVhat shal I geuee
for this?
but set me not
to high a price
K. No trulie,
I vvil not set you
to high a price,
I vvill tell you
at one vvorde:
yeeshall pay for it
seuenteene stuvers
and a half,
if it please you.
D. It is much te much.
K. It is not trulie:
hovv much
bid you mee?
bid mee sum vvhat
I. vvil not sell it
for that
vvhich you bid mee,

Alleman.

C. Ich biet es
vmt sunff guldens
mit einem vwort.
D. VVas sel ich geben
fur disz. stuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur
C. Nein trawen,
ich vvils euch
nicht vberb eten
ich vvils euch sagen
mit einem vwort:
ihr sollet dersur geben
sibenzenen stuuber
und einen halben.
wan es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil
C. Nein furwar:
vvie vil
vvollet ihr mir geben?
bietet mir etvvas
dann ich vvils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,

Latin.

C. Indico
quinque Caroleis,
ut semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris a quo;
dicam tibi
semel:
dabis
septendecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimum est.
C. Non profecto:
quantum
daturus es?
aliquid offerito,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,

François.

C. Je la fcy
cinq florins,
en un mot
D. Que donneray ie de
cela?
mais ne me le
surfastes point
C. Non certes,
ie ne le vous
surseray pas,
ie le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dix sept carats
& demy,
si il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous-
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.

Espagnol.

C. Pido por ella
cinco florines,
en una palabra.
D. Que dare
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pedire demasiado
yo os le dire,
en una palabra:
pagarcys por ello
diezy siete placas
ymedia,
si os plase
D. Demasiado es.
C. No es cierto.
quanto
ne offreceys?
offerred me alguna
yo no lo dare (cosasol posso dare
por aquello
que me offreceys,

Italian.

C. Domando no
cinque florini,
in una parola.
D. Che pagero
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non viene demandar
troppo.
voi dire
in una parola:
voi non pagarete
dicia sette piaché
& mezzo,
si vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
per quello
che voi offerirete
C 4

Flamen.

biedt my wat.

D. wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloof.

C. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt:
dat ick niet
gheuen en sal
voor min

dan ick gheseyt hebbe:
segt my wat ghyer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen:
twaelf stuvers.

C. Voor dien prijs
ist niet tagheuen,
ghy biet my verlies,
ghy biet te
luttel.

Ick heb hier wel
die ick u gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet

Anglois.

bid mee som what.

VWhat should I
bid therfore?
you haue set it
at tho high aprice.

K. I haue not:
but it is not saide,
that I vvil not
fel yt you
for lesse

then I haue saide:
tell mee vvhat you
will geeue for it.

D: I will geeue therfore
twelue stuvers.

R. For that price
it is not to besolde,
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:

I haue som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not

Alleman.

bietet mir doch etwas.

D. Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mir gar
zu theur gelobt,

C. Nein ich furwar:
es ist doch nit gesagt.
das ich nicht
wolfeiler
geben soll

dann ich gesagt hab.
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolf
stuber geben.

C. So wolfel
darff ichs nicht geben.
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:

ich hab wol hie ein gattung
die ich verkaufft
vor disen preisz.
aber es ist nicht

aliquid

Latm.
aliquid offeras.

D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam:
non est tamē decretū
minoris non
addicturam
etiā me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet.
tu mihi damnū offers,
nimis exiguum pre-
tium offers:

Habeo hic aliud ge-
nus quod vendam
eo pretio,
sed non est

François.
affrez-moy quelque chose

D. Qu'offriray-je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.

C. Non ay:
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit;
dites-moy que vous en
donneriez?

D. l'en donneray
douze patarts

C. Pour ce prix
n'est-il pas à bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu.

i'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce prix,
mais il n'est pas

Espagnol.
offreced me alguna

D. que os of (cosa)
freteria sobre esto:
pedistes
demasiado.

C. No hago;
mas no es dicho
que yo no
lo dare
por menos
de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys por ello:
D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys-me perdida,
vos me offreceys muy
poco:

Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es

Italien.
offerite qualche cosa,

D. Che voler
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.

C. Non per certo:
ma non è detto
ch'io nol
daro
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete daro?
D. Io ne daro
do dici piacchi.

C. Per tal pretio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:

ne hoben qui
che vi daro
per quel pretio,
ma non è

Flamen.

so goet als dat:
 ick salder v vval
 lasen sien,
 die ick v gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs,
 en u niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen.
 dan te coopen
 vval goets:
 al vvaerdy
 mijn broeder,
 so soude ick v niet connen
 beter gheuen.
 D. vvaldy mijn geld hebben?
 C. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuvers
 ende eenen haluen.
 C. Ick en mach.
 ick souder een verliesen.
 D. Ick en mach

Anglou.

soo god as this:
 I vvill vvell
 ler you see of that,
 vvhich I vvil sell you
 for lesse price,
 buth the lo vvest prico
 is not al vvayes
 good to beloug:
 you can not
 doo better,
 then to buye,
 that vvich is good:
 althouph you vvete
 tny brother,
 yet I could not
 sell you any better.
 D. VVill you habe my mony?
 K. Not so,
 D. You shal haue more
 tyno stuuers
 and a half.
 K. I can not,
 If should loofe therby.
 D. I can

Alleman.

so gut als d'r ist:
 ich vvil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben vvil
 deso vvolfteiler,
 aber vvolfteilkauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich:
 ihr kond ni. hr
 besser thun,
 dan das ihr kauffet
 etvvat gurs:
 vvan ihr mein bruder
 vveret,
 so k-onnte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. vvoller ihr mein gelt ha-
 ben?
 C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zwuen steuer,
 und ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich muss daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht

einf.

Latin.	François	Espagnol	Italian.
eiufdem bonitatis:	<i>si ben que cefuy la.</i>	tan bueno como este:	tanto buono quanto que:
ostendam tibi	<i>ie vous en</i>	yo os	<i>vene lafciero</i>
& aliud genus,	<i>monftray bien,</i>	monftraré bien	<i>ben vedere</i>
quod vendam	<i>que ie vous donneray</i>	que os daré	<i>che vi daro.</i>
viliori pretio,	<i>a moindre pris,</i>	a menor precio,	<i>a minor pretia,</i>
fed minus pretium	<i>mais ie moindre pris</i>	pero el menor precio	<i>ma il minor pretio</i>
non femper est	<i>n' est pas rousiours</i>	no es siempre	<i>non é fempre</i>
vtile quarete	<i>bon a chercher:</i>	bueno á bufcat:	<i>il migliore:</i>
nihil est	<i>vous ne pouuez</i>	no podeys	<i>voi non potete</i>
confultius	<i>mieu: faire,</i>	hazer mejor,	<i>far meglio,</i>
quam emere	<i>que d' acheter</i>	que comprar	<i>che di comprare</i>
aliquid boni:	<i>quelque chofe de bon:</i>	cofa buena:	<i>qualche cofa di buona:</i>
fi frater	<i>encore que fuffiez</i>	aunque fueffedes	<i>quando ben foffi</i>
fi meus,	<i>mon frere,</i>	mi hermano,	<i>il mie fratello,</i>
quod melius dem	<i>fi ne vous fcauroy- ie</i>	no os podria dar	<i>non vi faprei dare</i>
non habeo.	<i>donner de meilleur,</i>	otro mejor	<i>(ros? migior robba</i>
D. Vis pecuniam meā?	D. Voulez vous auoirmō	D. Quereys mis dine-	D. Volere imici danarē
C. Tantulam nolo.	C. Pas ainfi. (argent?	C. Defta manera no.	C. Cofi no.
D. Addam	D. Vous auez encore	D. Terneys mas	D. Voi herete anchora
duos ftuferos	<i>deux patars</i>	dos placas	<i>due prachi</i>
& dimidium.	<i>& demy</i>	y media.	<i>& mezzo.</i>
C. Non poffum,	C. Je ne puis.	C. No puedo.	C. Non poffo.
damnofum effet.	<i>i, y perdroy.</i>	yo perderia.	<i>so ci perderei.</i>
D. Nec ego poffum	D. Je ne puis,	D. No puedo	D. Io non poffo

Flamen.

niet meer gheuen,
 C. Weel
 dat ghy de v
 gaet elders besien,
 oft ghy conat
 beter coop coopen
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlatet v
 by na voet den prijs
 dat my ghecoft heeft:
 ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moet
 afleuen:

Anglois.

geue no more.
 K. VVell.
 God guy de you:
 go looke som vvere els,
 if you can
 buye better cheape
 vour hall haue it
 ho vvheard
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I vvill
 not leese therhy:
 I let you hauo it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 vwinne som vvhat.
 I sit not heere
 to vwinne nothing.
 I must
 Leue therby:

Alleman.

mehr geben.
 C. Wol dann,
 God geleyt euch:
 besehet anders wo,
 ob ihr konnet
 Wolsfeyler kauffen:
 ihr werlets
 nirgendt Wolsfeyler
 kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben,
 als irgent einer,
 aber ich wil nichts
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe fur den preisz
 wie ichs einkaufft habt
 ich musse etwas
 gewinnen,
 ich sitze nicht hie
 nichts zugevvinnen,
 ich musz mich darvon
 vnderbalten

plus

Latin	François.	Espagnol.	Italien.
plus dare.	donnee dauantage.	dar mas.	dar à auantage.
C. Agedum,	C. Bien,	C. Pues bien,	C. Benefa,
valebis igitur:	Dieu vous conduise.	Dios os guie:	Dio vi conduca:
vise alibi	allez voir ailleurs,	id à ver en otra parte,	andate altroue à vedere,
an possis	si vous pouuez acheter	si podeys	se voi potere
minore pretio emere:	mieux marche:	comprar mas barato:	cóprar miglior mercato.
nusquam	vous ne l' aurez	vos no lo aureys	non lo trouarete
emes	nulle part	en ninguna parte	in nissuna parte
minoris,	à moindre priu,	a menor precio:	à minor pregio:
ego possum	i' ay la puissance	yo os lo puedo	ho il modo
tibi vendere	de vous donner	dar	di darui
tantulo quantulo	aussy bon marche	tan parato	cofi bion mercato
quisquam alius,	come un autre,	como otro alguno,	come un altro,
sed nolo	mais ie ne veux	mas no quicro	ma non voglio
damnum facere:	pas perdre	perder:	periere:
ego tibi propemodum	ie le vous laisse	yo os lo dexo	io vel lascio
eodem pretio vendo	presque pour le priu	casí por el precio	quasi per il precio
quo emi:	qu' il m' a costé:	que me costo:	che à me costa:
aliquid mihi	il me faut	conuiene me	e mi be'ogna
lucrificandum est,	gagner quelque chose:	ganar alguna cosa:	quadagnar qualcosa.
non hic desidendum	ie n' asiedz pas icy	yo no siento aqui	non sc'go qui
vt nihil lucrificiam,	pour rien gagner,	no ganar nad a,	per non quadagnara,
victus mihi hinc quæ-	il m' en faut	conuiene me	me ne bisogna
sitandus est:	viure:	viuir d' ello:	viuiero.

Flamen.

ghy weet wel
dat alle dinck diere is,
deen mort
dander volghen:
ist dat ghy
niet gheuenen on wilds
de vyfshien stuyuers,
ick en can v niet
helpen.
ghy zijt te vreet.
D. Dat ben ick seker.
C. Men mach
aen v niet winnen:
dat een yeghelick ware
so vreet als ghy zijt,
ick soude wel moghen
mynen winckel smyten,
want ick in soude
e' broot niet winnen
dat ick oten soude.
D. Dat belijft
v te segghen.
C. T' is seker waer.
D. Nu hoort een woort.

Anglois.

you knowe well
that all thing is deere,
the one must
follovv the other:
if that you
will not geue
the fyfteene stuyuers,
I can not
healpe you,
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
vvinne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought vell
shut vp my shop,
for I should
not vvinne the bread
that I should eate.
D. It is your pleasure
so to saye.
K. It is true indeede.
D. Now heare one vvoorde.

Alleman

ihr wisset wol
das alle ding theur ist,
eines muss
dem andern folgen:
voller ihr
nicht geben
funfzehnen stüber,
so kan ich weiter
nicht helfen,
ihr seyd gar zu karrig,
D. Das bin ich vvarlich.
C. Ich kan an euch
nichts geuvinnen:
wan jedermann
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlosse mein laden zu,
dan ich konte kaum
das brot geuvinnen
das ich essen solt.
D. Also
saget ihr.
C. Es ist geuuiß wahr.
D. Nun hoert kurzlich.

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
scis	<i>vous saluez bien.</i>	bien saluez,	<i>voi sapete bene</i>
omniū rerū esse chari-	<i>que toute chose est chere</i>	que toda cosa es cara,	<i>che ogni cosa è cara,</i>
aliū ex alio	<i>(tatem, il faut</i>	es menester	<i>bisogna che l' uno</i>
consequi necesse est:	<i>que l' un suive l' autre:</i>	lo vno siga lo otro:	<i>seguitti l' altro:</i>
tu si	<i>si vous</i>	si vos	<i>se voi</i>
nohis dare	<i>ne voulez donner</i>	no quereys dar	<i>non volete dare</i>
quindecim stuferos,	<i>les quinze pararts,</i>	las quinze placas	<i>li quincici piacchi,</i>
nihil tibi amplius	<i>te ne vous puis</i>	no os puedo	<i>non vi posso</i>
commodare possum,	<i>cyer,</i>	ayudar	<i>aiutare,</i>
numiam parcus es	<i>vous estes trop ehi. he.</i>	vos los muy escafo.	<i>voi siate troppo avara.</i>
D. Id fām scilicet.	<i>D. Cela, m se certes.</i>	D. Eslo soy por cierto.	<i>D. Si sōn certo.</i>
C. Ex te nullū possum	<i>C. On ne peut rien</i>	C. No se puede	<i>C. Non si puo</i>
facere lucrū:	<i>gagner à vous:</i>	ganar nada con vos	<i>cō voi guadagnare nulla</i>
si vnusquisque esset	<i>si vn chacun estoit</i>	li cada vno fuellē	<i>si ciaicum fossa</i>
ita parcus vt tu,	<i>aussi chie que vous e-</i>	tan escafo como vos	<i>tanto mi, ero come voi,</i>
prætaret	<i>ie pourroye bien</i>	(Ses, yo podria bien	<i>(soys, ben potrei</i>
tabernā me claudere,	<i>fermer ma boutique,</i>	terrar mi tienda,	<i>ferrai la bottega,</i>
vix enim	<i>car ie ne gagneroye</i>	porque no ganaria	<i>perche non guadagnera</i>
lucri facerem panem	<i>pas le pain</i>	el pan	<i>il pane</i>
quo viditem.	<i>que ie maniero ye.</i>	que comeria.	<i>damangiare.</i>
D. Hæc ita tibi	<i>D. Cela vous plust. il</i>	D. Eslo plaze	<i>D. Questo vi piaco</i>
dicere liber.	<i>à dire,</i>	os dezir,	<i>à dire,</i>
C. Sic res habet	<i>(cis. C. Il es certes vray.</i>	C. Es cierto verdad.	<i>C. E gi' eosi certo.</i>
D. Age, ausculta pau.	<i>D. Or escoutez vno pa</i>	D. Escuchad vna pala	<i>C. Eie. ecote vna parola</i>
	<i>(role.</i>	<i>(bra.</i>	

Flamen.

C. vvel, segt.

Ick sal noch gheuen
enen stuyuer,
ende niet meer
ick en mach niet
meer gheuen,
ick soude bekeuen zijn.

C. Dat voer
ein cleyn sake,
ick soude oock
bekenen zijn.
dat ick min gauer
sid is

or eenen stuyuer na?
t' u schande,
dat ghy my
so lange tempteret
om eenen stuyuer:
vdat mach v helpen
enen stuyuer oft tvveet

D. Ial ghy segt vvel,
enen stuyuer hier
ende elders
oock anders.

Anglois.

K. vvel, say con.

D. I vvill yet geeue you.
one stuer,
and no more,
I can geeue
no more,
I should bestent.

K. That vvere
à small matier:
I shoule also
bestent
if I solde it for lesse:
are you

vvithin one stuer?
it is shame
that you tempt
mee soo long
for à stuer:

vvhat may help you
à stuer or tvvo?

D. Yea! you say vvel,
one stuer heere
and in an other place
an other,

Alleman,

C. vvol saget.

D. Ich vvill noch geben
einen steuber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich vverde sonst gescholten.

C. Das vvere
ein kleine sach,
ich vvurde auch
gescholten,
vvan ichs naher gebet:
seid ihr an einen steuber
gebunden,

es ist ein schandt,
daß ihr mich
so lange plaget
um einen steuber:
vvan kan euch helfen
ein steuber oder tvven?

D. Ial! ihr saget vvol,
einen steuber hie
und in einem andern ort,
aber einen steuber:

hic adsum

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

C. Hic adsum, audiam

C. Bien dites.

C. Bien, dizid.

C. Hor dite.

D. Adsum etiam

D. Je donneray encore

D. Yo dare aun

D. Darò anche a

unum stuferum,

un patart,

una placà

un piacco,

non amplius,

& non plus,

y no mas,

& non piu.

plus dare

ie ne puis

yo no puedo

non posso

non possum.

donner plus,

dar mas,

dare piu,

obiurgarer enim

ie seroy tancé.

porque me reñirian.

sarei sgridato.

C. Quid tum

C. Ce serois

C. Esso seria

C. Quel è

postea;

peu de car,

poca cosa,

poca cosa,

& ego

ie serois ausy

tambien me

anc' hio

obiurgarer

tansée

reñirian à mi

sarai gridato

si minoris addicerem

si ie le donnoie pour moins

si yo lo dieffe por me-

io lo desfi per manchi

vnus stuferus

estes vous

estays

(nos: restate in

impedimento est?

à un patart pres?

en vna placà?

un piacco?

turpe est

c' est honte

es verguena

egli è vergogna

te tam diu

que vous me

que me

che voi

me torquere

tenez si longuement

apassionneys tanto

tanto mi molestate

vno stufero:

pour un patart:

por vna placà:

per un piacco:

quid tibi tantū profit

que vous peut ayder

que os puede ayudar

ie puo fare à voi

stuferus vnus aut alter

vn patart ou deux?

vna placà o dos?

un piacco o due?

D. Irane! pulchre sanè

D. Voire! vous dites bien,

D. Affi! vos dezis bien,

D. Sì! voi dite benè,

dicis, hic vnū si expen-

icy vn patart,

vnà placà aqui,

qui in piacco,

illic

(das stuferum & ailleurs

y alli

& altroue.

alterum,

vn autre,

otra,

ou altro,

Flamen.

het zijn twee stuyvers:
 vvel,
 salt ick niet het ben?
 C. Om dien prijs niet.
 D. Adieu,
 ik ga.
 C. God gheleyde u.
 Nu coemt hier, nemet,
 ick en mach mijn handgift
 niet ontferghen,
 s' is te gooden coop.
 D. Dat segt ghy,
 ick seeghe dattet te dier is,
 ghy hebt my bedroghen.
 C. Ick sihelde u quisto
 ist dat ghy isit
 qualick te vreden.
 D. Het vvere my schande,
 dat ick dat dede:
 hout daar u ghelt,
 hoe veel moet ghy hebben?
 C. Das vveet ghy vvel,
 derthien penden
 ende een half,

Anglok.

that be tyvo stauers:
 vvell,
 I hal I not haue it?
 K. Not for that price.
 D. Far vvell then,
 I go.
 K. God guyde you.
 Novv coin heere, take it,
 I can not refuse
 myne handtsaile,
 it is good cheape.
 D. That saye you,
 but I say it is to deere,
 you haue begliued me.
 K. I quit you therof
 if you be
 euell content.
 D. It vvere shame,
 if I did that:
 holde there is your monye,
 hou much muist you haue?
 K. That knovve you vvel,
 thirteene pounes
 and a half,

Alleman.

das seind zwey fleubers:
 vvol,
 wolt ihr mirs nicht lassen.
 C. Dafür nicht.
 D. Nuhn ade,
 ich gehe.
 C. Gott geleyte euch.
 Nur kompt her, und nempt
 ich muss nicht aufsihiagen
 mein hanagelt,
 Es ist aber viel zu wolfeil.
 D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich ubervunden.
 C. Ich sag euch den kauff auff,
 so ihr darmit
 nichts zu frieden seyd.
 D. Das were mir ein schand,
 wann ich soiches thet:
 haltet da ewer gelt,
 wie viel solt ihr haben?
 C. Das wisset ihr wol,
 dreyzehn pfunds
 und ein halbes,

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

Id duo pereierūt iſtufe-*ce ſont deux parats:*

Quid, (ri. Bien,

tandē ne addictura es: *ne l'auray ie pās?*

C. Non eo pretio.

C. Non pour ce prix là.

D. Abeo igitur,

D. Or à Dieu.

tu vale.

ie m'en vay.

C. Et tu iridem vale:

C. Dieu vous conduise:

Heus redi. accipe.

Or venez ça, prenez le,

non poſſum recuſare

ie ne puis reſuſer

mercium pūitias,

mon eſtreine,

nimis vile pretium eſt

c'eſt trop bon marché.

D. Hoc tu dicis,

D. Vous le dites,

ego percarū eſſe dico

ie dy que c'eſt trop cher,

tu me irretiſti.

vous m'avez trompé.

C. Ego te libero.

C. Je vous quitte

ſi minus placet

ſi vous eſtes

contractus.

mal content.

D. Vitio mihi daretur,

D. Ce me ſerois honte,

ſi id faciā:

ſi ie faiſoy cela:

hem, accipe pecuniā: *tenez la voſtre argent:*

quantū numerādū eſt: *cōbien vous faut-il auoir:*

C. Hoc tu ſatis noſti, C. Vous le ſçavez bien,

nempe tredecim libras *treize livres*

& dimidia,

& demie.

ſon dos placas,

Bien,

no lo aure yo:

C. No por eſſo precio.

C. Pues à Dios,

yo me voy.

C. Dios os guie:

Ea veni aca. tomad lo,

yo no puedo rehuſar

mi eſtreña,

eſ muy barato.

D. Eſſo dezis vos,

yo digo q'es muy caro,

vos me aueys engaña

C. Yo os quito, (do.

ſi eſtays

mal contento.

D. Seria me aſrenta;

ſi hizi eſſe aquello:

tomad ay vro dinero,

quāto aueys de auer?

C. Bien lo ſabeys,

treze libras

y media.

ſono due piacchi?

Ben,

non lauró io?

C. Non per tal prezzo.

D. Adio dunque,

mene vado.

C. Dio vi conducaſ

hor venite pigliateſo.

non poſſo ricuſare

la buona mano,

e' troppo buon mercato.

D. Queſto dite voi,

dico io che e' caro:

voi mi hauete ingannato.

C. Io vene libero,

ſi vete

pentite.

D. Amè ſarebbe verò.

ſ'io cio faceſſi: (gna,

pigliate i voſtri danari,

quāto douete hauere?

C. Voi lo ſapete bene,

tredecim lire

& mezza.

Flamen:

ist so niet ?

D. VVol hout daer,
gheft my weder
thien stuvers.

C. Icken hebbe
geen payment:
voor haer veel
gheefdy my dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penningen.

C. Voor dien priis
en sal icht niet onfangen.
s' en is so veel niet wert.

D. Tin ymmers,
waghet:

C. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet kunnen begaen.

D. Gheefte wel,
ick doet v gnet:
ist dat ghijt
niet wighen en condit,
bringhet my weder,

Anglost.

is it not so?

D. VVell, holde theare.
geue mee againe
ten stuvers.

K. I haue
no final mony:
for how much
geue you mee this?

D. For foure schillings
and six pence.

K. For that price
wil not receaue it.
it is not worth so much.

D. But it is,
afke it.

K. Geue mee
other mony.

I should not be able
to put out this.

D. You shall well.
I will macke it good:
if so be that you
can not geue it out,
bring it mee againe,

Alleman.

ist ihm nicht also ?

D. VVol, haltet dar,
gebt mir viderumb
zehn stember.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie viel
gebt ihr mir das ?

D. Fur vier schilling
und sechs pfenning.

C. So theur
vill ichs nicht annemmen;
es ist nicht so viel vuerth.

D. Es ist so viel vuerth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt;
ich kan diß
nicht aufgeben.

D. Ihr kennet vvol,
ich machs euch gut:
wann ihrs nicht konnet
aufgeben;
so bringet mirs wider;

Latin.

nonne?

D. Age, accipe.
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:

quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti æstimatum
non accipiam; (let. ne le receuray ie point,
neq; enim tantum va-il ne vaut pas tant.

D. Certe tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tanti nō est, ego pr-
si nequeas (stabo si vous

expendere:
reteras mihi

François:

n' est il point ainsi?

D. Bien, tenez. la
rendez moy
dix patarts,

C. I e n' ay point
de monoye:

pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz
& six deniers.

C. Pour ce pris-la
ne le receuray ie point,

D. Si fait,
demandez le.

C. Donnez moy
d' autre argent,
ie ne sauroys
mettre cecy

D. Si ferez bien,
si nequeas (stabo si vous

ne le pouvez allouer,
rapportez le moy.

Espagnol.

no es assi?

D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:

por quanto
me days esto?

D. Por quarto sueldos
y seys dineros.

C. Por esto precio
no lo ricipire yo.
no vale tanto.

D. Si vale,
perguntad lo

C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.

D. Si hareys,
yo os lo hagn bueno:
si vos

no pudieredes passal-
bolued me lo

Italian.

non è così?

D. Così è, toleta,
rendetemi
diece piacchi.

C. Non ho
moneta:

per quanto
mi date voi questo?

D. Per quattro soldi
& sei danari.

C. Per tal pretio
no'l voglio ricevere,
non val tanto.

D. Si fa,
domantatele.

C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.

D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol

potrete dar fuora,
(lo ritornatelo,

Flamen,

ick sal v gheuen
 ander gelt:
 houdt, daer is een andern.
 C. Nu ben ick te vreden,
 vvildit
 ghedraghen hebben?
 ick sal: v doen draghen,
 Neemt dat ghy knecht,
 ende gset mit hem.
 D. Ten is gheenen noot,
 ick salt vveet draghen,
 adien vrouwe.
 C. Grooten danck
 miin vrient,
 als ghy te doene hebt
 van eenick dinck,
 comet tot my,
 ick sal v gheuen
 gorden coop.
 D. VVel vrouwe,
 ick salt gaerne doen,
 wt Gods zitt beuoten,

Anglois.

and I vvill geēue you
 othēr monye:
 holde, ther is another.
 K. Novv I am content,
 vvill you
 haue ic caryed?
 I vvill let one cary it.
 Take this you boye,
 and go vvith him.
 D. It is no neede,
 I vvill vvell cary it my self.
 far VVel maittris.
 K. I thanke you heartclie,
 my frinde,
 vvhen you haue neede
 of any thing,
 com to mee,
 I vvill sell it you
 goo I cheape.
 D. VVel maittris.
 I vvill doo it gladlie
 I commit you to God.

Alleman.

ich vvill euch
 ander gelt gehe:
 halter, da ist ander gelt.
 C. Nun bin ich zu frieden,
 vvollēt ihr
 tragen lassen?
 ich vvill euch lassen tragen
 Horstu iung: nimm diß,
 vnd gehe mit im.
 D. Es ist nicht von noten,
 ich vvill vvoll tragen:
 ade frau.
 C. Grosse danck
 mein freundt,
 vvann ihr ein ander maß
 ervvas bedorffet,
 so kompt zu mir,
 ich vvill euch geben
 guten kauff.
 D. VVel frau
 ich vvill gern thun.
 Gott behut euch.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
reddam tibi	ie vous donneray	yo os dare	vi da:ò
aliam pecuniam: (cipe autre argent:		otro dinero:	altri danari:
hē. alium nummū ac tenez, en voila un autre.		tomad, veys ay otro.	pigliate, ec: ne un' altra.
C. Iā satis factū mihi C. Maintenāt suis se con-		C. Ahora estoy cōten-	C. Adesso son contenta,
vis est, voulez vous (tent, quereys		(ta, volete che	
hōc deferri? rendum. qu' on le vous porte?		que os lo lleuen?	vi si porta à casa?
ego tibi curabo defe- ie le vous feray porter.		yo os lo haré lleuar.	vel farò portare.
Heus puer, hoc accipe Prenez, cela valer,		Toma esto mochacho	Piglia questo garzone,
hunc comitare. & allez avec luy		y vete con el.	& va seco.
D. Nihil opus est, D. Il n' est pas besoin,		D. No es menester,	D. Non occorre,
ipse facile deferam, ie le porteray bien,		yo lo lleuare bien,	ben lo porterò io.
vale matrona, à Dieu Madame,		a Dios Sennora.	à Dio Madōnna.
C. Habeo gratiam C. Grand mercy		C. Muchas mercedes	C. Viringratio
amica, mon amy,		amigo,	amico,
si alias tibi opus erit quand vous aurez à		quādo tuvierdes me-	quando harete bisogno
aliqua re, faire d' aucune chose		neſter de alguna coſa. d' alcuna coſa,	
redi ad me, venez à moy,		venid a mi,	venite dame,
vendam tibi, ie vous feray		yo os lo daré	& vi farò
quam minimo. bon marché.		buen mercado.	buon mercato.
D. Bene est domina, D. Bien Madame		D. Bien Señora, yo lo	D. Sta bene Madonna,
faciam libens. ie le feray voientiers:		hare de buena gana:	io farò volentieri:
Vale. à Dieu ſoyez commandé, à dios ſeays encomi-		endada.	mi vi raccomando.

Flamen.

Das III. Cap. om een
schuld te eyschen.

Morgant.

Gautier, Ferdinand.

M. G Oeden dach,
min vrient.

G. Enden oock.

M. Ghy vweet vwell,
vvaerom dat ick hier come,
en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!
en vweet ghy niet
wie ick ben?

en kenat ghy my niet?

G. Neen ick, vwie zijdy?

M. Hebdy vergethen
dat ghy laest hadt
coopmanschap van my;

G. Het is seker vvaer.

M. VVel, vvanne sal ick
win ghelt hebben?

G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt.

Anglois.

The III. Chap. for to de-
maund debtes.

Morgen,

Gualter, Ferrand.

M. G Ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe vwell,
vverhore I com heter,
do you not?

G. No trulie.

M. Hoyv so?
knowe you not
vvhoe I am?
do you not knowe me?

G. No vvhoe be you?
M. Hauue you forgotten
that you had satelie
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. VWell, vven shal I
haue my monye?

G. I haue surelie
nowv no monye,

Alleman.

Das III. Cap. von schulden
zu fordern.

Morgandt.

VValter, Ferdinand.

M. G Ott grüße euch
mein freunds.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset vvol
vwarumb ich zu euch komme
wisset ihrs nicht?

H. Nein ich vvarlich

M. VVie?
wisset ihrs nicht
vver ich bin?

kenntet ihr mich nicht?

G. Nem sicher, vver seyt ihr?

M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mit etwas abkaufften?

G. Es ist geuuiß vvaer.

M. VVan sol ich dann
von euch mein gelt haben?

G. Ich hab ietzt vvarlich
kein gelt.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Cap. III. de appellan- dis debitoribus.	Le III. Chap. pour de- mande vne debte.	El III. Cap. para re- cudar yna deuda.	Il III. Cap. per diman- dare vn debito.
Morgandus.	Morgant,	Morgante,	Morgante.
Gualterus, Ferdinandus.	Gautier, Ferrand.	Gualtero, Hernando.	Gualtero, Ferrante.
M. S Alue amice,	M. B On tour mon amy.	M. B Oenos dias amigo	M. B Von di amico.
G. Salue tu quoque.	G. Et à vous ausſy.	G. Y à vos ſambien.	G. Et à voi enchora.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?	M. Vous ſauez bien pourquoy ie vien icy, ne ſaites vous pas?	M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es alli?	M. Voi ſapete bene perche venga qui, ne?
G. Non proſecto.	G. Non certes.	G. No por cierto.	G. Non io per certo.
M. Quid? neſcis qui ſim?	M. Comment? ne ſſauez vous pas qui ie ſuy?	M. Como! no ſabeys vos quien yo ſoy?	M. Come! non ſapete voi ch' io ſono?
non tu me noſti?	ne me cognoiſſez vous pas?	no me conoceys?	non mi conoſcete?
G. Non certe, qui es?	G. Non, qui eſtes vous?	G. No, quien ſoys?	G. Non io, chi ſiete?
M. Oblitus es te nuper euiſſe aliq è mercibus noſtris?	M. Auez vo' oublie que vous eutes dernièrement marchandiſe de moy?	M. Aueys oluidado q vuiſtes poſtramente mercaderias de mi?	M. Haue dimanticato che auelli alli di paſſati robba da met?
G. Ita eſt proſecto.	G. Il eſt certes uray.	G. Es por cierto ver-	G. Egli é vero certo.
M. Quando igitur ac- cipiam à te pecuniam?	M. Bien, quand auray ie mon argent?	M. Pues quando (dad. auré yo mis dineros?	M. Ben, quando ſaro io pagato?
G. Nūc certe mihi pe- cunia nō eſt ad manū,	G. Ie n' ay certes main- tenant points d'argent,	E. Yo no tengo cierto ahora dineros.	G. Non ho certo hora danari.

Flamen.

ick hebbe vutgegeuen
al rghelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet
langher beyden,
ich vvil betaelt zijn,
ick hebbe

ghenoech ghebeits
maeckt dat ick
gheit hebbe,
oft ick sol

v doen arresteren:
oft gheeft my borghe,

G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?

M. Dat vvaet ghy vveel.

G. Ick hebbe
seker vergheten,
ick hebbe ghescreuen,
maer ick vveet niet vvaer.

M. Ghy zijt my schuldich
thien ponden
en vier schillinghen,

Anglois.

I haue geene out
all the monye that I had
you must year haue
paciencie eight dayes.

M. I can not tarry
any lenger,

I vvill be paide,
I haue

tarryed long enough:
make shifft that I may
haue my mony.

or I vvill
cause you to bearested:
or geue me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you vell.

G. I haue
surelie forgot ten it,
I haue vvriten it,
but I can not tell vvhare.

M. You owe mee
ten poundes
and four schillings.

Alleman.

ich hab aufgeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich vvil bezalt seyn,
ich hab

lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,

oder ich vvill euch
arrestieren lassen:
oder stelt mir einen burgen.

G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin?

M. Das vvisset ihr vvoll.

G. Furvvur
ich hab vergessen,
ich hab auffgeschrieben,
aber ich vveiss nicht vvo.

M. Ihr seyd mir schuldig
zehn pfundt
und vier schilling,

expen-

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
expendi quicquid pecuniz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.	<i>i' ay baillé hors tout l' argent que i' au ye, il vous faut encore auoir huit iours patience.</i>	yo he dada fuera todo el dinero que tenia, conuiene q' aun tēgays ocho dias patientia.	<i>speso tutti i danari ch' io haueua vi bisogna hauere patienza per otto giorni.</i>
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfacere, satis iam expectauit facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendam curabo: aut fideiussorem dato	<i>M. Je ne puis plus longuement atten- dre, ie veux esre payé, i'. y assez attendu: faites que i' aye de l' argent, ou ie vous seray arrester: ou baillez moy respondant.</i>	M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado, he esperando harro hazed que yo tenga dineros, o yo os hare quedar aqui: o dad me fiador.	<i>M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato, ho aspettato assai: fate ch' io habbi dinari, ouero vi fare arrestare: o datemi fideiussore,</i>
G. Quantum est quod tibi deneo?	<i>G. Combien est ce que ie vous doy?</i>	G. Quanto es lo que os deuo?	<i>G. Quanto vi debbo io?</i>
M. Id satis ipse nosti.	<i>M. Vous le sçauex bien.</i>	M. Eslo sabeys vos biē.	<i>M. Voi lo sapete bena.</i>
G. Equidem sum oblitus. scripsi, sed nescio vbi.	<i>G. Je l' ay certes oublié: ie l' ay écrit, mais ie ne sçay ou.</i>	G. Yo lo he por cierto olvidado: lo he escrito, empero no se donde.	<i>G. L' ho per certo dimenticato: l' ho notato, ma non so doue.</i>
M. Debes mihi decem libras quatuor solidos.	<i>M. Vous me devez dix liures quatro souls.</i>	M. Vos me deveys diez libras quattro sueldos.	<i>M. Voi mi donete diece lire quattro soldi.</i>

Flamen.

Is niet vvaer :

ist niet also :

G. Ick ghelobue seker
dat also is.

M. Ghy hadt my gheloofst
ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat vveet ghy v veel,
maer ghy en hebt
wve belessen niet
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen kriegen,
van den ghenen
die my schuldich xiin.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia : en als die lieden
gheen ghelt en hebben,
vvas sal ick hen lieden doen?
ick moet vvel beyden
vve dat xiin hebben:

Anglob.

it is no true :

it is not so :

G. I beleue, surelie
that it is so.

M. You did promise me
to geue me mony
two monethes agon,
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.

G. That is treue so,
but I could not
get any mony
of them
thet owe me.

M. Ther with
I haue nothing to do,
make them pay you.

G. Yea : and vvhem te folke
haue no monye.
vwhat should I do then?
I must be faine to tarry
yntill they haue in

Alleman.

seydt ihr nicht :

ist ihm nicht also :

G. Ich glaub fur vvar
daß ihm also sey.

M. Ihr hat mir zugesagt
ihr vvoltet mir gelt geben
vor zu vveyen monaten,
das wißet ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt können bekommen
von den ienigen
die mir schuldig seind.

M. Das gehet mich
nichts an,
laßet euch bezahlen.

G. Ia : wann aber die leut
kein gelt haben,
vvas sal ich ihnen thun?
ich muß wol warten
biß sie es haben:

Latin.

nōne?

itane se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi

te daturum pecuniam de me donner argent

iam ante mēses duos, passez, doux mois,

id tu scis ipse, cela sçavez vous bien

sed non fecisti mais vous n'avez pas

mihi tenu vostre

promissum. promesse.

G. Verū tu quidē dicis G. Il est bien vray;

sed non potui mais ie n'ay sceu

pecuniam extorquere recouurer argent

ab iis de ceux

qui mihi debent. qui me doiuent.

M. Hoc nihil M. De cela

ad me, n'ay ie que faire.

tu cura tibi solui, faites vous payer.

G. Itane! cum delit ho. G. Veire! Et quand les

minibus pecunia gens n'ont point d'argent.

quid illis faciam? que leur seray-ie?

expectandum mihi est il me faut bien attendre

donec habeant: tant qu' ils en ayent:

François.

n' est il pas vray?

n' est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu' il est ainsi.

M. Vous m' auiez promis

de me donner argent

de me dar dineros

ante dos mezes,

esso sabeiys vos bien,

pero no aueys

guardado lo

prometido.

G. Bien es verdad,

pero no he podido

cobrar dineros

de los

que me deuen.

M. Con esso

no tengo que hazer,

hazed os pagar.

G Assily quādo la gēte

non tinen dineros

que la haré yo? (rarehe debb' io fare?

biē me cōuiene espe- mi bisogna anche aspet-

hasta que los tengan, tare finche n' habbimer

Espagnol.

no es verdad?

no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido. che egli é cose.

M. Vos me auiaades p. M. Voi mi prometeste

de me dar dineros darmi danari

ante dos mezes, gi à duo mesi sono;

esso sabeiys vos bien, quel sapete bene,

pero no aueys

guardado lo

prometido.

G. Bien es verdad,

pero no he podido

cobrar dineros

da coloro

que me debbon.

M. Di questo

no tengo que hazer,

fatemi pagare. (sono

G. Si! Et quando le par-

non hanno danari,

que la haré yo? (rarehe debb' io fare?

biē me cōuiene espe- mi bisogna anche aspet-

hasta que los tengan, tare finche n' habbimer

Italiana.

non é vero?

non é così?

G. Credo certo
che egli é cose.

M. Voi mi prometeste

darmi danari

gi à duo mesi sono;

quel sapete bene,

ma voi non

teneste la vostra

promessa.

G. Egli é ben vero,

ma non ho potuto

riceuere danari

da coloro

che mi debbon.

M. Di questo

non ho che fare,

fatemi pagare. (sono

G. Si! Et quando le par-

non hanno danari,

che egli é cose?

biē me cōuiene espe- mi bisogna anche aspet-

hasta que los tengan, tare finche n' habbimer

Flamen.

men behoort niet
 soo straf te zine ,
 wy behooren te hebben
 medeliden;
 met malcanderen,
 also God
 ons beuolen heeft.
 M. Het is vvel vvaer ,
 vvaer ick hebbe
 langhe ghehoec ghebeyt
 ick en mach niet
 langher beyden,
 voant de ghene
 die ick schuldich ben;
 en trillen oock niet
 langer beyden.
 Ten ware dat,
 ick soude vvel beyden.
 G. Nu coemt met my,
 dat sal u betalen,
 vst ick sal u
 terughe gheuen.
 M. VVel gaen wy
 dat kint te vreden.

Anglois.

one ougt not
 to be so rigorous,
 vve ought to haue
 compassion
 one vvith another,
 as God
 hath commaunded vs,
 M. Thar is true indeede
 but I haue
 tarryed long enough,
 I can tarry
 no lengar ,
 for they
 to vvhom I ovve,
 vvill not also
 tarry any lenger:
 If that vvere not,
 I vvould vvell tarry.
 G. Novv, com vvhit me,
 I vvill pay you
 or I vvill geue you
 a pledge.
 M. VVell, let vs go,
 I am content:

Alleman.

man muß nicht
 so hart seyn,
 wir müssen mit leiden
 mit vnserm nechsten
 hal n;
 wie Gott
 uns befohlen hat.
 M. Es ist vvol vvar.
 aber ich hab
 lang genug gevvartet,
 ich kan furvvar nicht
 lenger vvarren,
 dann denen ich
 schuldig bin,
 vvollen auch nicht
 lenger vvarren:
 vwann das nicht vvere,
 so vvoulte ich vvol vvarren.
 G. VVolan kompt mit mir,
 ich vvill euch bezahlen,
 oder ich vvill euch
 burgen stellen.
 M. VVol, so lasset uns gehen,
 ich bins zufriednen.

Latin.

Non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua,
ut Deus
nobis præcepit.
M. Verū tu quidē dicis.
sed ego
satis diu iā expectaui,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo.
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem
G. Agedū veni mecū,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussores.
M. Age. eamus,
mihi placet:

François.

en ne doit
estre si rigoureux,
nous devons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i' ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy.
ne veulent pas ausy plus
longuement attendre:
si ce n' estoit cela
i' attendroy bien.
G. Orsu, venez avec
moy, ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien allons,
i' en suis contentz

Espagnol.

no se deve
ser tan riguroso.
es menester que aya
compassion (nos
el vno d' el otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé.
ha to tiēpo esperado
yo no puede
esperar mas tiempo.
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso.
yo esperaria bien.
G. Ea, venid con migo
yo os pagare,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos
vo soy contento:

Italian.

non si vuole esser
tanto senero,
dobbiamo hauere
compassione
l' uno con l' altro,
come l' dio
nel comanda.
M. Eg' i' è ben vtro,
ma ho
ossai aspettato.
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à que io debbo,
non vogliano
anhe ess' i' aspettare:
se non fosse cio,
vorrei bene aspettar.
G. Hor veniss' meco.
vi pagarò,
o vi darò
sicurtà
M. Bene, andiamo,
io son contento.

Flamen.

VVel, vvas segdy?

G. Coemt hier mijn vrient;
desen man sal bliuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?
ist vvaer mijn vrient?
vvoildy borghe bliuen
voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy schuldich is?

M. T' is thien ponde
grootte.

G. Hoe? ist so veel?
ten is so veel niet.

M. Tis ymmers.

G. Ten is seker,
ick sal svveeren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

H. Ten is niet men,
dan neghen ponds,
ghy hebbet mi selue
so terstont gheseyt.

M. Hobbe ick v geseyt?

Anglois.

well, what say you?

G. Com het her my frinde;
this man shall bide
suretie for mee.

M. VVill hee doo that?
is it true my frind?
will you bide surecie
for this man?

F. Yea, how much is it
that hee o vveth you?

M. It is ten pondens
stemish.

G. Ho vvith is so much?
it is no so much.

M. But it is.

G. It is not trulic,
I dare to svveare
that it is no so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen novv.

M. Haue I told you for

Alleman.

aber was sagt ihr?

C. Kompt her mein freundt;
dieser man wirt
für mich burg werden.

M. Horet ihr?
ist war mein freundt?
wollt ihr burg werden
vor diesen mann?

F. Ia; wie viel
ist er euch schuldig?

M. Zehen pfunde
groß.

G. VVie? ist so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so viel.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schwören
das es nicht so viel ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dann neun pfund,
das habt ihr mir selbst
ietzund gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?

quid

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

quid tu ais;

G. Heus amice,

hic erit

fideiusfor meus.

M. Hoccine faciet?

verū ne dicit hic ami-

visne fideiubere (ceſſeulez vous demeurér

pro isto?

F. Etiam, quantum

tibi debet?

M. decem libras ſtan-

dicas.

C. Quid hoc? tantūne

non eſt tantum.

M. Certe eſt.

G. Non eſt proſecto, G. Non eſt certes,

iururādo affirmāue-ſe iuray bien

non eſſe tantum. (roque ce n'eſt pas tant,

M. Quantū igitur eſt?

G. Non plus

nouem libris,

id tu mihi ipſe

iam modo dixiſti.

M. Egone tibi dixi?

Bien que dites vous?

G. Veu-tu mon amy,

ceſt homme demeurera

pleige pour moy.

M. Fera il cela?

eſt il vray mon amy?

pleige pour ceſt homme cy?

F. Ouy, combien eſt

ce qu'il vous doit?

M. C'eſt dix liuras

eſt de gros.

Comment? eſt ce au-

ce n'eſt pas tant.

M. Si eſt.

G. Ce n'eſt non plus

que neuf liures,

vous meſme me l'auez

tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?

bien que dezis vos: hor che diſe?

G. Venid áca amigo

mio, eſte hombre quequeſte huomo reſtera.

dara fiador por mi

M. Hara lo el?

eſ verdad amigo?

quereys quedar fiador

por eſto hombre?

P. Sennor ſi, quāto eſ

lo que os deue?

M. Son diez libras

(tant de gruesſos,

G. Gomo? eſ tanto?

no eſ tanto.

M. Si eſ.

G. No eſ por cierto,

yo iurate bien

que no eſ tanto.

M. Pues quanto eſ?

No eſ mas

de nueue libras,

vos me lo aueys

miſimo agora dicho.

M. Yo os lo dixi?

G. Venite qua amico,

ſi ſurra per me.

M. Facia egli queſto:

e' vero amico?

per, queſto huomo?

F. Meſſor ſi, quanto

quel che vi debbe?

M. Diece lire di

groſſi

M. Come? e' tanto

non e' tanto,

M. Si e'.

G. Non e'.

ardirei giurare

che non e' tanto.

M. Quanto e' dunque.

C. Non e' piu

do noue lire:

voi medeſimo

me l' diceſti hora.

M. Vo l' ho io detto?

Flamen.

ik en hebbe.

G. Ghy hebt ymmers.

M. Wel, also sy dan:

my dunckt nochtans

dat het thien is.

maer ick ben te vreden,

mer dat ghy segt

dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betaelt syn.

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens te vreden,

maer houdt y woort.

G. Dat sal ick doen,

sonder faute.

F. In dien dat hy

v niet en betaelt?

ick sal v betalen.

G. ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu myn vrient.

Das III. Cap. Om naer
den wech te yraghen: met
ander gameyn pro-
poosten.

Anglois.

I. haue not.

G. You haue for all that.

M. VVell, be it so then.

me thinkes neuertheles

that it is ten,

but I am content,

seeing that you say

that it is no more:

when shall I be paid?

G. within ten dayes

M. I am content,

but holde your worde.

G. That will I doo,

without faile.

F. If so be that hee

pay you not,

I vvill pay you.

G. I am content: Fare you

F. Fare vvell my frind.

The IIII. Chap. For to aske
the vvay: vvith oter fa-
miliar communi-
cations.

Alleman.

nien ich gewislich.

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. Wol: so sey ihm also:

Wiewol mich furwar bedunckt

das es zehen seyen.

aber ich bins zu friden,

Weil ihr sagt,

vnd glaubt das es so viel sey:

Wann soll ich aber bezelt seyn?

G. Innerhalb zehen taghen.

M. Ich bin zufriden,

aber haltet euwer zusagen,

G. Das vvil ich thun,

ohn geferd.

F. Wan die er

euch nicht bezelt,

(vvell) so vvil ich euch bezalen.

G. Ich bin zufrieden: Ado

I. Ade, mein freunt.

Das IIII. Cap. Nach dem
weg zufragen: ampt
anderen gemeinen
reden.

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
non dixi.	non ay.	no he	non ho
G. Certe dixisti.	G. Si auez.	G. Si dizistes:	G. Si hauete
M. Si ita sane:	M. Bien ainsi soit donc:	M. Bien, assi sea pues:	M. Ben così sia dunque
quanquā equidē puto	il me semble toutes fois	a mi me parece toda	mi par nondimeno
decem esse,	que c' est dix,	que son diez,	(viache son dieci lire,
acquiesco tamen	mais ie suis content:	mas yo soy contento	ma son contento,
tuis dictis, & tantum	puis que vous dites	pues que vos dezis	poi che voi dite
esse credo: (tisfacies	que ce n' est non plus:	que no es mas:	(do che non è dauantaggio:
quādo igitur mihi	la-quand seray- ie paye?	quando fereyo paga	quando faro io pagato?
G. Intra decem dies.	G. Dedans dix iours.	G. Deutro diez dias.	G. Fra dieci giorni.
M. Mihi placet.	M. Je suis content.	M. Vo soy contento.	M. Son contento.
sed serua promissa.	mais tenez vostre parole:	mas guarda vuestra	ma tenete la vostra para-
G. Ita faciam	G. Cela seray- ie	G. Esib hare (palabra.	G. Così farò (la.
proculdubio.	sans faute:	yo, sin falta.	senza fallo.
F. Si hic	F. En cas	F. Si por caso	F. Se non
tibi non soluerit,	qu' il ne vous paye,	él no os paga,	vi paga
ego tibi soluam.	ie vous payeray.	yo os pagare.	(Dios. vi pagato io
G. Placet vt dicis: Iam	G. Je suis content: à Dieu	G. Yo soy contento: à G.	G. Sia bene à Dio.
F. Vale amice. (Vale.	F. A Dieu mon amy.	F. A Dios amigo.	F. Addio.

Quantum Cap. De ra- Le IIII. Chapitre Pour El IIII Cap. Para II IIII. Capitulo. Per
tione percontandi de- demander le chemin : a-preguntar el camino: domandar del camine:
via, cum colloquiis eo nec autres propos. con otros propositos con altri ragionamenti
pertinentibus. communes. communes.

Flamen.

A. G O d behoede v
meester.

Röbracht.

B. Mijn Heere,
Gott gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
mit mijn ghesonthede,
sodert dat ick v saghe.

R. Dus en soe.

A. My duncke
dat ghy se veel
mot en vvaert,
ghelijck ghy pleechte.

B. Vvaer aen
mercke ghyt?

A. Aen v aensichte,
dat so bleek is.

B. Ick heb vyf oft ses
siencke corten ghehad.

A. My ver
ghetruwacht hebben.

B. Ick hebben my
alle den doperen ghemennen.

Angliu.

A. G O d saue you
maister.

Robert.

B. Sir,
Good geue you
a good life.

A. How do
your health,
since I saue you.

B. So so.

A. Mee thincketh
that you doo not
so vvell
as you were vvont.

B. How knowe
you that?

A. By your face
vvhich is so pale.

B. I haue hae fue or six
sittes of an ague,
vvhich haue much
weakened mee,
and haue taken a vvay
all my stomack.

Alleman.

A G O t t bewar euch
meister.

Ruprecht.

R. Mein Herr,
Gott verleihe euch
ein guts leben.

A. Wie steht
vmb ewer gesuntheit,
seyd ich euch letzet gesehen hab?

B. So und so,

A. Mich duncke
es gehet euch
so wel nit,
als es pflag.

B. Woran
mercket ihr?

A. An ewerem angesicht,
welches so bleich ist.

B. Ich hab sunfoder sechs
harte sieber gehabt,
die mich fast
geschwacht,
und alten lust
genommen haben.

A. Deus

Latin.
A. Deus te conser-
uet magister

Roberto.

B. O mi Dñe salue,
Deus tibi dei
beatam vitam

A. Ut vales,
ut valuist

ex eo tempore cum te

B. Varie.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles.

B. Vnde
id conicias?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Sensi quinq; vel sex
graues febris accessio-
nes, qui m' ont fort
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstule-
runt & m' ont oste

François.
A. Dieu vous gard
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la sante,
depuis que ie vous veis?

B. Tellement qu'ellem.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le connoissez vous?

A. A vostre face
qui est si pale.
B. J'ay eu cinq ou six

accès de fièvre,
qui m' ont fort
debilité,
tous l'appetit.

Espagnol.
A. Dios os guarde
maestro

Roberto.

B. Sennor mio,
Dios os de
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. Ami paresee
que no estays
tan bueno
como soliadess.

B. En que
lo vee v. m.?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco o
seys callenturas muy
terribles, q me afflix-
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.

Italian.
A. Dio vi guardi
maestro

Roberto.

B. Signor mio,
Idaio vi dia
longa & felice vita

A. Come sta
la vostra sanita,
la ch' io non vi viddi?

B. Ragionevolmente

A. E mi pare
che voi nan siate
tanto bene,
come voi solen.

B. Ache
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che è tanto pallido

B. Ho hauuto cinque
o sei volte la febre,
che m' à molto
indebolito,
m' à levato
ogni appetito.

Flamen.

A. Dat is een quade
hecker:

Waer rijt ghy?
so properlijck?

B. Naer Antwerpen,
ter Sinxen merckt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
tsamen gaen.

B. Het beliest my seer wel,
maer ghij rijds
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
seer v beliest,
in my alleleens,
want myn peerds
gaet wel gemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
Nu laet uerijden
in Gods name.

Anglois.

A. It is en euell
sicknesse:
vvhether ride you
so sely?

B. To Anverp,
to the Sinxson fayre.

A. And I also:
if you vvill,
vve vvil go
to gether.

B. It pleaseth mee very vvell,
but you ride
à litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
os you vvili,
it is all one for mee.
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Novv let vs ryde
in Godt name:

Alleman.

A. Es ist ein bose
kranckheit:
Wo reist ihr hin
so gemacht?

B. Gen Antorff.
auff Ffingstmarck

A. Vnd ich auch:
Wann es euch gefellet,
so Wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reiset
stercker
dan ich

A. Lasst uns reiten
Wie es euch gefellet,
es gilt mir alle gleich,
dann mein roß
geht sein gemacht
den zelt.

B. Vnd das meyn
drabt gar hart.
Nun lasst uns reiten
in Gottes namen:

Latin.

A. Ea est
gravis morbus;
quò tendis equitans
ita placide?

B. Antuerpiam,

ad mercatū Penteco-

A. Eodem & ego (ites A. Et moy aussy:

si voles,

vnà poterimus

proficisci.

(cet, ensemble.

B. Id mihi valde pla-

ced tu paulo celerius

mihi

equitas.

A. Equitemus

ut tibi viderur.

mihi idē q̄ tibi placet,

nam equus meus

gradarius molliter

glomerat ingressus.

B. At meus durius

succutiens ingreditur.

Nunc age equitemus

nomine & volūtate deī per Dīum:

François.

A. C'est un mauuaise
maladie:

ou cheuauchez vous
si bellement?

B. A. Anuers,

à la foire de Pentecoste.

A. Et moy aussy:

si vous voulez.

nous irons

(cet, ensemble.

B. Il me plaist fort bien,

mais vous cheuauchez

un peu trop fort pour

moy.

A. Cheuauchons

comme il vous plaira,

ce m'est tout vn,

car mon cheual

va les ambles

aisément.

B. Et le mien

trotte trop dur.

Or allons

par Dieu:

Espagnol.

A. Muy mala
enfermadades esta:

adonde camina v. m.

tande espacio?

B. Hazia Anueres,

à la feria de Pētecoste.

A. Y yo tambien:

si v. m. mandare

iremos

juntos

(ciertoin/ en e.

B. Que me plaze pos

pero v. m. camina

vn poco muy de pries-

sa para mi.

A. Caminemos

assi como v. m. manda-

a mi me es todo vno,

porque mi cauillo

ambla

muy a placer.

B. Y el mio tiene

el pass muy duro.

Ea sus caminemos

con dios:

Italien.

A. Ella è una mala
malattia:

doue caualcate voi

tanto adagio?

B. In Anuersa,

à la feria di Pentecoste.

A. E io ancora:

se voi volete,

noi anderemo

(ciertoin/ en e.

B. Questo mi piace

ma voi caualcate

un poco troppo gagliar-

damente per me.

A. Cammichiamo

ome vi piacera,

à me è tutto vno,

perche il mio cauillo

va di portante

agiuolente,

E. Et il mio

trotta troppo duro.

Andiamo.

col nome di Dio.

Flamen.

vvaefbeden zijn dat
die daer voor ons gaent

A. Iken en kense

sekers niet:

s' zijn coopliden:

laet ons rust aenrijden

om hen s' achter halen.

vwant ick sorghe

dat vuy

wot den vuyghe zijn.

B. vuy en zijn niet,

en hebt gheen vrees.

A. Nochtan ist goet

dat men vraghe.

B. Vraghet desen

schaapherden.

A. Mijn linc

vuer ige den rechten veech

van hier na. Antworpen?

C. Alrecht vuy u,

mits vuykende

nach ter rechter

hand ter linker zijden,

till ick u come

Anglois.

vhot folke be they
that do go before vs?

A. I knowe them

not trulye,

they be marchants

let vs pricke our horses

for to ouertake them.

for I am afraide

that vvee be

out of our vway.

C. VVee be not,

benot afrayde.

A. Yet it is good

to aske it.

A. Aske of that

sheef heapherd.

A. Myf hee freend,

vvhere is the right vway

from hence to Anverp,

C. Right before you,

turnyng nether

on the righe

nor on to left hand.

till you come

Alleman.

vvas sind das fur loue
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenne sie

vvarlich nit:

es sind kauffleut:

laß uns vvas anreiten

das vuir sie eruolgen:

dann ich besorg

vuir seyn

auf unserm vweg.

B. Nein, vuir seyn nicht,

habt kein sorg.

A. Gleich vvol ist gut

das man frage.

B. Fragt

diese schaafe hirtin.

A. Freundin,

vvelchs ist der rechts vweg

gen Antorff?

C. Recht vor euch

vveycht nicht

vueder zur rechten

noch zur linken hand

bis ihr kempt

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

quinā sunt illi qui nos
equirātes antecedunt

*qui sont ceux la qui
vont deuant nous?*

A. Equidem eos
non noui:

A. Je ne les cognoy
pas certes:

sunt mercatores,

ce sont marchands,

acceleremus paululū

picquons un peu

cōcitatis equis vt eos

pour les attrappes

consequamur,

car s'ay peur

metuo enim ne itine

que ne soyons hors

re decerrauerimus.

de nostre chemin.

B. Non ita est,

B. Non sommes,

nihil tale metuas.

n' ayez pas peur

A. Vtile tamen fuerit

A. Toutesfois il est bien

percontari.

de le demander

B. Percontare hanc

B. Demandez le

ouium custodem.

à ceste bergere.

A. Mea amica,

A. M' amie,

vbi hic est recta via

ca est le droit chemin

quæ ducit Antuerpiā:

d' icy à Anuers?

C. En est ante vos, quā

C. Tout droit deuant vous

nō desle-

(se quiminine vous fourroyant

ctendo nec ad dextrā,

ny à dextre,

nec ad sinistram,

ny à senestre,

donec peruenieritis ad

tant que veniez.

quem son essos q̄ van

chi sono coloro

alla delante nosotro:

che ci vanno auanti?

A. No los conosco

A. Io non li conosco

por cierto:

per certo

mercaderes son,

sono mercanti.

caminemos vn poco

storniamo vno poco

de priessā para

per sotrugiungerli,

los alancar,

per che paura

porque tomo que so

che noi siamo fuori

mos fuera d' el cami-

del nostro camino.

B. No somos,

(no B. Non siamo,

no tengais miedo.

non dubitate.

A. Todauia es bueno

A. Pero egli è bene

de preguntarlo.

di domandarlo.

B. Preguntad le à

B. Domandatelo

esta pastora.

questa pastorella.

A. Hermana,

A. Ocitella,

adōdes es el derecheoue

è il diritto camino

cade aqui à Anueres?

per andar di qui in .A-

C. Alla derecode lāte

C. Dritto (uerfa?

no yecodo

(de v. m. dritto, non tercendo

à la mano derecha

ne à destra,

ni ysqquierda,

o à senestra,

hasta que llgays

fin che arriuiate

Flamen.

ten eenen hoogen olm,
dan slaet
ter slincker hant omme.

A. Hos veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mylen en ic een half.
ande een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghe maekelyck ryden;
VVant ick ben wtet
sorgen:

ich sihe den baum
dat si ons

af gheeyt heeft.

Tu seer siofachtich
het stof

maecte my blindt.

B. Neemt dat taffet af
om voort v an sicht te doen;
ande ic sal v beschermen
van het stof.

ande van de sonne.

A. Ten is niof van noide.

Anglois.

to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

T. How many miles
haue we from hence
to the next village?

C. Two miles and a half,
and a litle more.

A. Now let vs
go at leasure,
for I am

out of doubt:

I see thee tree

verouthee

harth tolde vs,

It is very dustie
the dust

dorth put out me eyes.

B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust.

and from the sunne.

A. It is no neede.

Alleman.

Zu einem hohem ulmenbaum;
als dan nemot den vweg
auff der linken hand.

A. Wie viel meyl
haben wir von hinnen
bis in das nechste dorff?

C. Zwei meil und ein halbe;
und ein vwenig mehr.

A. Laß uns nun
gemäch reiten,
dann ich bin ietzunder
ohn sorg.

ich sihe den baum

darvon sie

uns gesagt hat.

Es seubt hefftig;
der staub

verblendt mich

B. Nimm die se taffat aff

fürs angesicht

das wirs euch

vor dem staub,

und vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist unnotten;

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
excelsum quandā vltimū defleſcite (mumalors tournez ad ſiniſtram.	à vn hault orme, à la gauche	à vn olmo muy alto, entonces bolued à la mano yſquierda.	ad vno alto olmo. all' hora volgeta à man manca:
A. Quot miliaria ſunt hinc ad proximum vicum?	A. Quantes lieues auons nous d' icy au prochain village?	A. Quantas leguas aura auñ de aqui haſta la primera aldeaal	A. Quanto leghe habbiamo di qui proſimo vilaggi?
C. duo & dimidium, & paulo amplius.	ſ. Dieux liues & demie, & vn peu plus.	C. dos leguàs y media, y vn poquito mas.	C. Due leghe et mezza, en poco piu.
A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam ſolicitus non ſum: video arborem de qua dixit.	A. Allons maintenant à l' aiſe. car ie ſuis hors de doute: i' apperceoy l' arbre dont elle nous à parle	A. Vamos pues agora à plazer, porque eſtoy fuera tel temor: yo veo al arbol de que ella nos hablo.	A. Andiamo adeſſo à bel' agio perche ſono fuor di dubio: gia veggio l' arbore / ch' ella ne ha detto
Puluerulenta via eſt, puluis occæcat me.	Il faiſt bien poudreux, la poudre me creue les yeux.	Muy polueroſo tiẽpo la poluora (haze, la polue m' acceca me quita la viſta.	E molto polueroſo, gliocchi (daſtior
B. Capẽ hũc bõbicinũ pannũ quo faciẽ obdupleſcit qui re defendet (caſtẽ il vultũ	B. Prenez ce taſſetã mettre deuant veſtre para ponerle delantepẽr metterni dinanzi al-	B. Tomad eſte taſſetã para ponerle delantepẽr metterni dinanzi al-	B. Pigliatẽ queſto xen-
à puluere, & à ſole.	gardera de la poudre, & du ſoleil.	darã de la poluora, y del ſol.	dalla polue, & del ſole.
A. Non eſt eo opus,	A. Il n' en eſt pas beſoin,	A. No es menester,	A. Non acode,

Flamen.

want de sonne gaet ondt:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
in die stadt
mieten sullen comen.

B. Met
oorloone:
maer d' erchste is
dat destin wech
sorchlyck is
om de straetschenders wille:
Men sette lefens
eenen rycken coopman af
neffens daesen boom,
d' vvelek mij doet
vreesen hebben
wan afgheset te vverden,
ist dat vry niet
woon om en sien.

A. Ik sie den toorn
van der stadt.

ist dat ick niet
bedrogen en ben

B. Soeken.

Anglais.

for the sunne goeth downe:
I am a fraide,
that vvee shall not come
by day light
to the tovvne.

B. Yes
forsoorth.
but the vvorf is.
that this way
is dangerous
because of theeues:
they did rob thoter day
a riche marchant
hatt by tis tree,
the vvchich maketh
mee a frayde
to be robbed,
except vvee
take beede.

A. I see the heep
of the tovvne,
except I be
deceaued.

B. Truly,

Alleman.

dann die sonn geht vnder
ich sorg,
wir werden bey tag
nicht in die stadt
kommen.

B. Mit
erlaubnuß:
aber das ergst ist,
daß dieser weg
der strassenrauber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffmann
neben disem baum nidergelegt
das macht mich
sorgen.

Wir mochtē auch abgesetz werden
wan wir nicht wol
zusehen.

A. Ich sehe den thurn
der stadt,
bin ich anders
nit betrogen.

B. Fürwar

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
nān sol occidit;	car le soleil s' en va cou-	porque el sol se va a-	perche il sole s' inchina
metuo	i' ay peur	(cher:yo temo,	(poner hó paura
ne luce.	que nous ne soyons	que no llegaremos	che non arriviamo
in urbem	pas de tour	de dia	di giorno
non veniamus.	à la ville.	en la villa.	nella terra.
B. Quod tua pace di-	B. Sauf	B. Pardone	B. Perdonate
xerim, non est ita.	vostre grace.	me v. m.	mi:
sed hoc pessimum est,	mau le pis est,	pero lo peor es,	ma il peggio è
hanc viam	que ce chemin	q̄ este camino es muy	che questo camino
infestam esse	est dangereux,	pedrigroso, (adores:é	pericoloso,
prædonibus:	à cause des brigands:	por amor de los salteper	gli assassini:
Nuper spoliatus est	On detreussa i' autre iour	El otro dia despojarõ	Si sua ligio poca fa
quidā diues mercator	un riche marchand	vn mercader muy	un ricco mercante
iuxta hanc arborem,	à costé de cest arbre,	principal al lado d' e-	à lato à questo albero,
quæ res facit	ce que me	ste arbol, lo que me	il che
ut mihi metuam	faict auoir peur	haze temor que no	mi metta paura
à spoliatione,	a' estre denalisé,	nos roben tambien,	a' essere sualigiato,
nisi nobis	st nous ne nous	si no estamos	se noi non ci
caueamus.	donnans garde.	de guarda	guardiamo.
A. Video turrem	A. le voy le clocher	A. Veo la torre	A. Vegge il campanile
urbis,	de la ville,	de la villa	d' el la terra.
nisi	si ie ne suis	si no me	s' io non
fallor.	deceü.	enganno.	m' inganna.
B. Profecto	B. Certes.	B. Por cierto	B. Certo,

Flamen.

¶ sal spade zyn
aer wy daer gheraken;
ick arghe, dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Met orloue,
men sluyt de poorten
voor neghen
vren niet.

B. So veel te beter,
vuant ick en herberghe
niet ghaerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.
B. Laet ons die lieden vragen,
vvaer die beste herberghe
van deser
stadt is.

A. En sorchter niet vpor:
ick vves veel
de beste herberghe
van der stadt:

¶ is in den rooden leen,
ende cammistrate.

Laet ons, ons vvat haefsen,

Anglou.

It vill be late
be fore vvee come theter:
I doubt, dat vvee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut te gates
be fore nyne of
the clock

B. It is the better
for I vvould notlie
gladly
in the suburbes.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these folkes,
for the best inne
of this
tovvne,

A. Takeno care for that,
I know vvell
the best lodging
of the tovvene:

it is in the red lion,
in the cammistrate.

Let vs makehast,

Alleman.

es wirt spat seyn
ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schlenkt die pforten
vor neun
vhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herberge
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laßt vns diese leut fragen,
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darsur,
ich weiß wol
die beste herberg
dieser statt.

es ist zum roten lewen,
in der cammerstassen.

Laßt vns ein wenig eyles;

scum

Latini.	François.	Espagnol.	Italian.
serum erit antequam peruenia- vereor ne non (mus: introeamus. (rimque A. Bona venia dixi- non claudantur portæ ante nonam horam.	il sera tard auant que nous y arri- uons: ie me doute (rimque nous n'entre- rons pas. A. Tardannet, moy, deuant neuf heures	q̃ ha de ler muy tarde che sera tardi antes que llegaremos quando arriueremos temo, que no (alla:io mi dubito che non vi entreremo.	
B. Eo melius res habet nō enim ego libenter diuerfor in suburbio.	B. Tant vaut Amieux, car ie ne loge pus volontiers aux faux bourgs.	B. Tanto mejor, porque no me aliojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.	R. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.
A. Nec ego, B. Percontemur hic aliquos de optimo diuerforio huius vrbis.	A. Ne moy aussy B. Demandaons à ces gens, le meilleur loge- ment de ceste ville.	A. Ni yo tampoco. B. Preguntemos à esta gente, qual es la mejor bosa de d' esta villa.	A. Ne io ancora. B. Domandiamo a questa gente, doue sia la migliore bon- steria di questa terra,
A. Ne sis sollicitus, ego noui optimum diuerforiū vrbis: (leonis: est ad insigne rubri in Camera platea. Acceleremus nos	A. Ne vous fâchez de rien: j'ay bien (cela, bien se (d' esto le meilleur loge- ment de la ville: c'est au lion rouge, en la Cammerstrate. Hâtons nous un peu	A. No se cure v. m. (d' esto el mejor alojamiento de la villa: es en el leon roxo, en la calle de la cama- nello strada camera. Despachemonos (ra. Affrettiamoci un po,	A. Nō vi curate di que- (sto,

Flamen.

ick bids v,
want my duncke
dat men de val brugge
optrecke.
B. Ick ben so moedt,
dat ick niet soude connen
vorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peyn se
dattet verna-
gelt is,
oft gequetst op den rugghe:
ende dan is dese cassye
so herdt, dat se mij heel
ende al breckt.
A. Laet ons dan in rijden,

Das V. Capittel,
Ghemeyne coutingen zijnde
ter herberghen.

Robrecht, Symō, den weertt; Robert, Simon, the Hoste,
ende andere.

Anglou.

I pray you,
for me thinke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery
that I can not
go any farder:
and moreouer,
my horse halteth:
I do thincke
that a naile doth
pricke him?
or hee is hurt vpon the backe
and then tis cawsie is
so hard, that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter.
Common talke being in
the Inne.

and other.

Alleman.

ich bitt euch drumh,
dann mich bedunckt
dass man die fallbrucken
auffzeucht:
B. Ich bin so mued
dass ich nit wird
weiter konnen:
vnd darzu,
hinckt mein roß:
ich glaub
dass es verna-
gelt sey.
oder auff den rucken getruckt,
zu dem ist dieser pflester
so hart, dass es mich
gantz vnd gar zerknirscht.
A. So laß uns dann hinein reiten.

Das V. Capittel,
Gemein gessprech wan man
in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der wirdt,
vnd andere.

Latine.

quzso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
ut nequeam longius
procedere
& quod grauius est,
me^{us} equus claudicat:
opinor
clauū p^{er} ei^{us} ferreā soleā
male impactum esse:
aut ei^{us} tergū esse lxsū:
est præterea hæc itra
ut me totum debilitet.

A. Equis igitur intro-
(eamus.

François.

ie vous prie,
car il me semble
qu' on leue
le pont-leuū.

B. Je suis tant las,
que ie ne sauroye
passer plus outre
& a' auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu' il est encloué,
ou blezé sur le dos:
ou p^{ar} ce paué
est tant dur, qu' il
me brise

A. Entrons donc dedans.

Espagnol.

un poco oá ruégó,
porque á mi me pare-
ce que alcan-
a puente lleuadero.
B. Estoy tan caufado,
que no podria
passar mas ádelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido en los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

Italian.

vi prego,
perche mi pare
che leuato
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
e' oltre á cio
il mio cauallo xappica:
mi credo che
sia inchiodato,
(na
s'quarciato su la schie-
di piu questo matonato
e' tanto duro,
che mi disrumpa
affatto.

A. Intriato dunqua.

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuerforibus.

Le V. Chapitre,
Deu^x familiers estans
á l'hostellerie.

El V. Capitulo.
Platicas familiares
endon el meson.

Il V. Capitulo,
Ragionam^o ti familiari
sendo ne l' hosteria.

Robertus, Simon, Can-
po, & alius.

Robert, Simon, l' Ho-
ste & autres.

Roberto, Simon, el Hue-
spal, y otros.

Roberto, Simone, l'
Hoste, & altri.

Flamen.

A. **G**od beware u
voor ongheluck
heer weert.

B. Siir willecome
min Heeren.

A. Sullen wy hier
vvel herbergen
voor desen nacht?

B. Ia ghy trouuens,
min Heeren,

Hoe veel zijdy?

A. VVy zijn ons sessen
te hope.

B. VVy hebben
logis ghenoech
v.or driemaels so vels.

Sidt af
als u beliest.

A. Hebdy goet
stallinghe,
goet hoy.

goed hantere,
vnde goeden legher,
heb. 2. vreden vruin?

Anglō.

A. **G**od keepe you
from mis fortune,
myne hoste.

B. Yee be vvellcom
Sirs.

A. Shall vvee vvell
lodge vvithin
for this night?

B. Yea for sooth,
Sir,

Hovv many beyod?

A. VVe he six
of a company.

B. VVe haue
lodging enough
for three times as many.

Light dovvene
vvhen it vyill please you.

A. Haue you a good
stable,

good ney,
good oater,

and good litter,
haue you good vvine?

Alleman.

A. **G**ott behute euch
vor vngluck:

Hert VVirdt.

B. Seyt willkommen,
meine Herren.

A. VVolt ihr uns
herbergen

heint diese nacht?

B. Ia gar wol,
mein Herr,

VVie viel sind ewer?

A. Vnser sind sechs
zusammen.

B. VVir haben
herberg genug
fur drey mal so viel.

Steigt ab
geliebte euch.

A. Habt ihr gute
stallung?

gut hantere,
gut haber,

vnd gute streu?

habt ihr gute Weind?

A. Deus

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

A. Deus te cōseruet
ab infortunio
domine hospes.
B. Grātis est vester ad-
uentus mei domini.
A. Possumus ne hic
diuerfari
hac nocte?
B. Quid ni possis
domine mi.
Quot sunt vestrū?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
vobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis
si placet.
A. Habesne cōmodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonā auenam, (locū, bonne auoie,
& commodē substratū
habesne bonū vinum?

A. Dieu vous garde
de mal,
mon hôte.
B. Scyez les bien venus
Messieurs.
A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?
B. Ouy da
monseigneur.
Combien estes vous?
A. Nous sommes six
de troupe.
B. Nous auons
assez de logis pour
Descendex
quand il vous plaira.
A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoie, (ma, bonne auoie,
& bonne literie,
avez vous bon vin?

A. Dios os guarde
de mal,
Sennor hœsped.
B. Sean bien venidos
Sennores.
A. Aloiarēmos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto,
mi Sennor.
Quantos son vs m.
A. Somos se ys
de compania.
B. Tenemos
harto alo iamiento
por tres vœzes mas.
Appēense vs ms.
quando mandareu.
A. Teneys buena
caualleria,
buen heno,
buena cebada, (ma, buona bra. o,
y buona paja para ca- buona letti. e,
teneyz buen vino?

A. Dio vi guardi
di male,
messer l'hoste.
B. Siate l'ben venuti
Signori miei
A. Allogiaremo no
qui dentro
questa notte?
B. Mai di f.
Signor mio.
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smentato
quando vi piace,
A. Hauete voi buona
stalla,
ben feno,
buena cebada, (ma, buona bra. o,
y buona paja para ca- buona letti. e,
hauete del buon vino?

Flamish.

B. Den besten
von der Stadt:

A. Hebdy vrom
? elen?

B. In ick myn heeren,
sick slecht of,
want ghy en sult niet
gebrack hebben.

A. Trachte ons vvel
zuant wy zyn moede
ende half doot
van hongher ende dorst.

B. Mijn heeren,
ghy sult vvel
gescackert vverden,
ende vwerden oock.

B. Te vvel gheeyt,
wylt min peene dazen,
als ghy ootsecht hebt,
antwercht den sloet
aanecht hem
goeden leghen.
want zynen halfster

Anglin.

B. The best
in the towne:
you shall tast if it.

A. Have you any thing
to care?

B. Yea, Sirs,
light to yve onlie,
for you shall lacke
nothing.

A. Vse vs vvell,
for vve he vwoerie,
and half dead
with hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
vvery vvel vled,
and your horses also.

A. It is vvel sayde,
rub vvell my horse:
vven you haue taken of his
vndo his toyle.
geue him
good litter,
take is halter.

Alleman.

B. Den besten
in der Stadt:
ihr werdt ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. la meine Herren:
steiget nur ab,
es wirt euch nichts
mangeln.

A. Versehet uns vvel,
dann wir syen muid,
vnd halb doot
von hunger vnd dorst.

B. Meine Herren,
ihr vuerdt vvel
versohen vverden,
vnd euere pferdt auch.

A. Es ist recht gereit
reib mein ross vvel ab:
vnd wann du es abesattelt
hast, so laß ihm den schuuantz
auff, mach ihm
ein gute strenue.
nim die halftern.

Latin.

B. Optimum
 è tota vrbe:
 tu de eo gustabis.

A. Habes quod
 edamus?

B. Habeo domini mei: B. Ouy, messieurs:
 tantūmodo descēdite: descendez seulement,
 nulla enim re car vous n' aurez,
 egebitis. (molliter, fanle à rien.

A. Tracta nos bene ac A. Traitez nous bien,
 nam lassī sumus, car nous sommes las;
 & semimortui & demy morts
 fame & siti. de faim & soif.

B. Domini mei, B. Messieurs,
 bene vous serez bien
 tractabimini vos, traitez,
 atq; etiam equi vestri & vos cheuaux aussi.

A. Recte dictum, bene A. C' est bien dict,
 defrica equum meū: frotte bien mon cheual:
 vbiademeris ephippiūquand tu l' auras dessellé,
 implexā caudā dissol-detrousses la
 para ei commodē ue, queue fassit luy
 substratum locum, bonne litiere,
 accipe capistrum pson son lioul

François.

B. Le meilleur
 de la ville:
 vous en gousterez.

A. Auez vous quelque
 chose à manger?

B. Ouy, messieurs:
 tantūmodo descēdite: descendez seulement,
 nulla enim re car vous n' aurez,
 egebitis. (molliter, fanle à rien.

A. Tracta nos bene ac A. Traitez nous bien,
 nam lassī sumus, car nous sommes las;
 & semimortui & demy morts
 fame & siti. de faim & soif.

B. Domini mei, B. Messieurs,
 bene vous serez bien
 tractabimini vos, traitez,
 atq; etiam equi vestri & vos cheuaux aussi.

A. Recte dictum, bene A. C' est bien dict,
 defrica equum meū: frotte bien mon cheual:
 vbiademeris ephippiūquand tu l' auras dessellé,
 implexā caudā dissol-detrousses la
 para ei commodē ue, queue fassit luy
 substratum locum, bonne litiere,
 accipe capistrum pson son lioul

Español.

B. El mejor
 de la villa:
 vt.ms. lo prauueran.

A. Teneys algo
 que comer?

B. Si, mis Señores,
 Appeenē solamente, simonate solamente,
 porque no les faltara perche non vi
 cosa ninguna. mancherà nulla.

A. Tractad nos bien,
 porq̃ somos cāsados, perche siamo fianchō
 y cañ inuertos & mezza mortū
 de hambre y sed. di fame & di sete.

E. Señores, B. Señores,
 vs.ms. seran muy bienrovi saceta deu
 tractados, trattati
 y tambiē sus cauallos. & vostri caualli ancora,

A. Bien esta, A. Voi dite bene,
 fregad biē mi cauallo: fregate ben il mio cauallo
 despues de hauer quitauasa la sella,
 deslem. (tado la silla, sciogliete la corda,
 bolued su cola, hazed fategli
 le buena cama, buona lettiera,
 tomad su cabestro pigliate il suo capestro

Italian.

B. Il miglior
 di questa terra:
 voi ne prouerete.

A. Hancite qualche
 cosa da mangiare?

B. Signor si:
 simonate solamente, simonate solamente,
 perche non vi
 mancherà nulla.

A. Trattado bene,
 porq̃ siamo fianchō, perche siamo fianchō
 & mezza mortū, & mezza mortū
 di fame & di sete.

B. Signori, B. Signori,
 vs.ms. seran muy bienrovi saceta deu
 tractados, trattati
 y tambiē sus cauallos. & vostri caualli ancora,

A. Bien esta, A. Voi dite bene,
 fregad biē mi cauallo: fregate ben il mio cauallo
 despues de hauer quitauasa la sella,
 deslem. (tado la silla, sciogliete la corda,
 bolued su cola, hazed fategli
 le buena cama, buona lettiera,
 tomad su cabestro pigliate il suo capestro

Flamen,

die inden
sadel buydel in:
kenet ghepen,
so coopst eenen:
ick sal u
v gheft weder gheuen,
ende ghyselt
v drinck gheft hebben.
C. Mijn heere,
daer en sal
gheen ghebrock aen zyn:
heeft v peerde
ghedroncken?
A. Neent, maer en leyden
noch niet te drincken,
want het is noch te heet:
ghy souden
doen tempich worden,
lydet wat
onde alheen lussel
ghoeten sal hebben,
sal ghy ghyt
te drincken leyden.
Besit of is ghy ghen.

Angloss,

which is
in the purs of the saddel:
if he haue mone,
buye you one:
I vil geue you
your monye againe,
and you shal haue
some to drinke.
C. Sir,
ther shal be
no fault:
hat your horse
droncket?
A. No but do not
vater him yeat,
for he is yeat to hot:
you vvoulde taufe him
to take the glaundres,
vvalke him a little,
and vwhen he hathe
caten som vwhat,
you shal bryng him
to the vwater side.
See if the girtte

Alleman,

die am
sattel ist:
ist keine da,
so kaufft in:
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wirst noch
ein drinck pfennig darzu haben,
C. Mein herr,
daran wilt
kein mangel seyn:
ewer roß,
hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
noch nicht,
dann es ist ihm zu heis:
es wurd
sonst dempffig werden,
laß es ein wenig,
vnd wann es erwaa
gessen hat,
so fuhr es
in die trencke,
Besit ob die gurtting

Latina.

quod est in
sacculo ephippii
quod si nullum est,
eme aliquod:
Ego tibi
pecuniam reddam.
& accipies etiā dono
aliquid pecuniz
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
est ne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpes
eius præcordia
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
duces aquatum
Vide num

François.

qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
achetes en vin:
je t'en rendray
ton argent,
& si auray
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de fautes:
vostre cheual
a il beu?
A. Nō, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous iuy feriez
prendre les anieues,
pour menez le vn petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.
regardez si les sangles

Espagnol.

que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os boluero
su dinero.
y aun algo
para sus albricias.
C. Sennor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero no le days
à beuer tan hayna,
porque aun esta muy
q lo hariades (sudado):
aguado. (vn poquito,
lleuad le à appassicar
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
a beuer.
Mirad si las cinchas

Italian.

che
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
vostro cauallo
ha beuuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è ancor troppo cal-
do: (de:
ser este il malo d'acqua,
menalo vn poco,
& quando hara man-
giato qualche poco,
lo menaray
a bere.
Guarda se le cingie

Flamen.

niet ghebroken en zint
brengt miin bojet
die aen den saddelboom
hangt,
treckt miine leysen vth
endo maecte se schoon,
dan loxter
de struyphosen innē.
C. T' sal ghedaen vverden
miin heere;
helionet vns
zen auontmale tacomēd
A. Ghy segt vvel.
ghy zint en goet gheselle,
niet vvel, laet ons gaen,
wij ben al groot.
D. Ich gae
vut eten,
ist dat yemāda
na my vracht,
ghysalt my vinden
ten buyse banden Tresorier:
est segt hūn
dat ich treflone

Anglō.

be not broken
bryng my bouget
vvhich on the saddels bove
hangeth,
pull off my bootes
and make then cleaue,
then put
my boote hosen vwithin.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you novv
to com to supper:
A. Thovv say est vvel,
thouart a good fellowve
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to supper
to the tovvne,
if any body
aske for mee,
you shal finde mee
at the Treasurers house,
or els tell them,
that streight vvay

Alleman.

mit zerbrochen seynd:
bring mein buglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stiftel auß
mach mir sie schon,
vnd leg darnach
meine uberhosen darein.
C. Es vvirt geschehen
Herr:
geliebt euch iet zunder
zum nachtesten zukommend.
A. Du sagst vvol,
du bist ein guter gefell,
vvolan, laß uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum essen,
vvā yemant
nach mir fragt,
vverdt ihr mich finden
in des Tresoriers hauss:
oder sagt ihm,
ich vverde zur stund

here

Latin.

lora sint rupta:
affer mihi bulgam
quæ pender
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuerſa tibialia.
C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Bene mones,
bonus ſodalis es:
nunc age, eamus.
paratus ſum.
D. Ego foras co
cœnatum,
quod ſi quis
de me pereontetar,
inuenies me
domi Theſaurarii:
vel dicito ei,
quæ ſtatim

François.

ne ſont point rompus:
apportez ma bougette
qui pend à l' arcon
de la ſelle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chausſes dedans.
C. Il ſera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir ſouper?
A. Tu diſ bien,
tu es bon compaignon:
or ſus, allons,
ie ſuis tout preſt.
D. Ia m' en vay ſouper
à la ville:
ſi quelqu' un
me demande,
tu me trouueras
en la maiſon du Treſorier:
ou bien diſ les leur,
qu' incontinent

Eſpagnol.

no ſon quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la ſilla,
taca mis botas y
limpiadles, (dentro
y deſpues poned ay
las calcetas.
C. Aſſy hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moco ſoys:
ea ſus, vamos,
eſtoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallereys
en caſa del Theſorero:
o dezid les,
que luego

Italica.

non ſono rotte,
porta mi la mia valigina
che pende
à l' arcione,
tirami i ſtivali.
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.
C. E ſara fatto
Meſſere:
vi piace di venire
hora à cenar?
A. Tu diſi bene,
tu ſet il buon compaignon
or ſu, andiamo,
io ſono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
ſe qualchuno
domanda di me,
mi trouera
in caſa del Theſaurieret
ouero digli,
che ſubito

Flamens.

nae den awont male
 Weder comen sal.
 A. Hoort hier:
 morghen vroech
 eer ghy miin peer
 te drincken leyt,
 so leyt hier totten houwsmith:
 ende dat hy toe sie,
 dat hys niet en vernaghe.
 D. Miin Heeren;
 en verghetet my
 niet te brenghen:
 ende ick sal v alle gheluck
 beschoet doen.
 A. Sekers, ghy hebt
 groot ongheluck,
 so goeden geselschap
 te breken.
 D. Daer en is
 gheen en rast toe,
 ick sal v morgben
 al den dach
 geselschap houden.
 A. VVas volck

Anglow.

after supper
 I vvil oom againe.
 A. Harke:
 to morrow morning.
 before you
 vvater my horse,
 bryng him to the smith,
 and let him take heede, for
 princkin him.
 D. Sirs,
 do not forget
 to drinke to me:
 and I vvill
 pledge you all.
 A. Trulie, you are
 to blame,
 to broake
 such a good companie.
 D. There is
 no remedie,
 I vvill to morrow
 all thee day long
 keepe you companie.
 A. VVhat folcke

Alleman.

nach dem essen.
 wider kommen.
 A. Horet hier:
 morgen frue,
 ehe ihr mein roß
 trencket,
 so furets zum huffschmid,
 und das er wol zusehe,
 das ers nit vernagle.
 D. Ihr Herren,
 vergeß nit
 mir eins zu bringen:
 und ich wil euch
 allen bescheidt thun.
 A. Furwar, ihr habt
 groß ungluck,
 das ihr also gute geselschaft
 zerstoert.
 D. Es ist kein
 ander mittel,
 ich wil euch morgen
 den gantzen tag
 geselschaft leyßen.
 A. VVas fur valck

Latin.

à cena
esse redituum.

A. Atque audi:
gras mane,

antequā equum meū
adaquaueris, (rarium mon cheual,
duc eū ad fabrum fer-
reux le au marescal,
& caueat ne male cla-
uōs impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci.
propinare mihi:
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profecto,
perinique facis,
qui tam bonum con-
tubernium deserās.

D. Aliud fieri
non potest,
cras
rota die
vobis sodalis adero.

A. Quinam

François.

après souper
je reuiendray.

A. Escountez:
demain au matin,

deuant qu'abbreuiez
mon cheual,
menez le au marescal,
& qu'il se donne grade
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
je ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y a
remede,
je vous tiendray
compagnie.
demain tout ie iour.

A. Quelle gens

Espagnol.

enacabado de cenar
bolueré.

A. Escuchad.
à la mannanita,

antesque deys à beuer
à mi cauallō (herrero,
lleuad le en casa del
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Sennores,
no obliden, vs. ms.
de beuer à mi:
yo os haré
todos razon.

A. Por cierta, q̄ v. m.
se engenna
de dexar
tan buena compañía.

D. No ay
remedio,
yo os retne
compañia
mañana toto el dia.

A. Que gente

Italian.

doppo cena
ritornerò.

A. Ascolta:
doman da mattina,

prima che dar bere
al mio cauallō,
menato al mare, calca
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che haueu
gran torto
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non ci è
rimedio,
zi terro,
compagnia
doman tutto i' giorno.

A. Che gente

Flamen.

in daer binnen ;

C. Txiyn gassen.

A. Van Waer xiynst?

C. Van deser stadt?

belieuet v

met hen i' eten?

A. Het is onx a'heleent.

B. Godseghe v,

mijn heeren.

E. Ick bedancke v

mijnen weert.

B. Ick bidde v

maelt goede ciere

van gheue datter is,

onde en spaert

den wijn niet,

wan het is hot.

Kelder meester,

tapt een uperken

rooden wijn,

sem kan te laten

proenen.

Mijn gassen,

Wat dunckt v

Anglois.

be there vvithin :

C. They begette.

A. Of vwhat countrey?

C. Of thi tovvne,

vwill it please you

to sup vvith them?

A. It is all one to vs.

B. Much good, may it doo you

Sirs.

E. God a mercy

mine hoste.

B. I pray you,

make good cheere

vvith such as ther is,

and spare

noth the vvine,

for it is hot.

Tapster,

dravve a hane pinto

of claret vvine,

tat they may

take of it.

My gette,

hovv doo you like

Alleman.

ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von Wannen stude sie?

C. Aus dieser stadt:

geliebt euch

mit ihnen zu essen?

A. Es gilt uns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch.

Ihr Herren.

E. Gott danck euch

mein Wirt.

B. Ich bit euch,

seyt frolich

mit dem das ihr habt,

und spart

den Wein nit,

denn es ist heiss.

Keller,

zapff ein echtmaas

klaren wein,

das sie ihn

versuchen.

Ihr gest,

was dunckt euch

sunt

Latim.

François

Espagnol.

Italiana.

sunt intus; (uiuz. y a-il là dedans?
 C. Sunt alii prerea cō-C. Ce sont hostes.
 A. Vnde sunt? A. D' ou sont ils?
 C. Ex hac ciuitate: C. De ceste ville:
 placetne tibi vous plaist il
 cum illis capere cibū?/souper avec eux?
 A. Nobis vtrūuis pla-A. Ce nous est tout vn.
 B. Deus vobis ad (cet B. Bon-pro vous face,
 sit domini mei. Mesieurs.
 E. Gratias agimus E. Grand mercy
 mi hospes. mon hoste.
 R. Oro vos. B. le vous prie,
 vt exporrigatis fronte faites bonne che-
 ex eo quod adest, de ce qu' il y a,
 & ne parcatis & n' espargnez
 vino, pas le vin,
 nam calidus aer est. car il fait chaud.
 Cellarie, Sommetier,
 prome heminatn tirez vne chopine
 vini rubri. de vin claires.
 gustandi pour leur donner
 causa. a taster.
 Conuiuz mei, Mes hostes,
 vt placet vobis que vous semble

ay alla dentro?
 C. Huespuedes son. C. Sono forestieri.
 A. De donde son? A. Di doue sump?
 C. D' esta villa: C. Di questa terra:
 mandan vs.ms. vi piace
 cenar con ellos? di cenar con essi?
 A. Todo se nos es vno. A. A noi é tutto vno.
 B. Buen prouecho os B. Bon pro vi faccia.
 haga, Señores. Signori.
 F. Yo os sele agrade E. Vi ringrazio
 sco mi huesped. messer l' hoste.
 B. Supplici à vs.ms. B. Vi prego
 que hagā buena ciera gate buona ciera
 de lo que ay, di quello che ci ó,
 v no ahorray non ispariate
 el vino il vino,
 porque haze calor. per che fa caldo.
 Ola bodeguero, O canovaro,
 sacad ay vn medio trahc. vn quarto di
 quatrillo de vino roxo boccaldi vino rosso.
 para que perche lo
 pueden prouar. possono assaggiare.
 señores huespedos Signori,
 que les paresce che vi pare

Flamen.

van desen vvin?
 en schmaeck hy niet vvel,
 en heeft hy niet
 een schoon couleur:
 is hy niet vvel vvert
 dat men hem drincke?
 A. Hy is schoon en goet:
 vvaer is de vdeerinne?
 D. Sy salterfont comen,
 maect te vviile
 goede chiere
 van ghene dat ghy hebt;
 ghy sult op een ander rey,
 beter ghetdest vverden.
 A. VVy xijn seer vvel
 heer vveert:
 vvy dancken v.
 B. Mijn heere,
 ick breng v.
 A. Ick vvaechs van v
 heer vveert,
 ick sal v bescheet doen
 met goeden herten.
 B. Mijn heere, heli. zet v

Anglou.

this vvine?
 hat it not a good tast,
 hath it not
 a faire colour?
 is it noth vwort
 the drincking?
 A. It is fayre and good:
 vvhere is my hostes:
 B. Shee vvill com anone,
 in the meane time
 make good cheere
 vvith luch as yee haue:
 ye shal be better entertained
 and other time.
 A. VVhee be very vvell
 mine hoste:
 vve thancke you,
 B. Sir,
 I drinke to you.
 A. I looke for it of your hand,
 myne hoste,
 I pledge you
 vvith all my heart.
 B. Sir, vvill it please you

Alleman.

von die, em vvein?
 schmeckt er nit vval?
 vnd hat er nit
 ein schon farb,
 ist er nit vvol vverde
 das man ihn trinckt?
 A. Er ist schon vnd gut:
 vuo ist die vvirtin?
 B. Sie vvird bald kommen,
 seyt mittel vveil
 frolich vnd guter ding
 mit dem so ihr habt:
 ihr vvurd auff einander mal
 besser getraecht vverden.
 A. VVir sein gar vvol
 Herr VVir:
 vvir dancken euch.
 B. Mein Herr,
 ich brings euch.
 A. Ich vvaerts von euch,
 Herr VVir,
 ich wil euch bescheid thun
 mit guten hertzen.
 B. Mein Herr, vvest ihr

Latin.	François.
hoc vinum?	de ce vin?
sapitne vobis bene?	n' a il pas bon goust,
an non pulchre	n' a il pas
coloratum?	belle couleur?
an non dignum.	ne vaut il pas bien
quod bibatur? (num?)	le boire?
A. Pulchrum est & bon-	A. Il est bel & bon
sed vbi est hospita?	ou est l'hostesse?
B. Ea mox aderit.	B. Elle viendra inconti-
vos interim	faictes copen-
hilaré viuite	dant bonne chere
ex eo quod adest:	de ce que vous auex:
alias	vous serez mieux trai-
melius tractabimini.	Etex une autre fois.
A. Bene agitur nobis-	A. Nous sommes tres-
domine hospes: (cumbien mon hofte:	domine hospes:
gratias tibi agimus.	nous vous remercions.
B. Mi domine,	B. Monsieur,
propino tibi,	je boy à vous.
A. Accipiam abs	A. Je l'ayme de vous
te domine hospes,	mon hofte,
respondebo tibi	ie vous pleygeray
libenti animo.	de bon cœur
B. Mi dñe, placet ne ti-	B. Monsieur, vous plaist

Español.	Italian.
d' este vino?	di questo vino?
no tiene buen fapor,	non hà buon gusto,
no tiene	non ha
muy linda color?	bel colore?
no morefce bien	non merita egli
que lo beuen? (es a'ffer beuuto?	
A. Muy lindo y bueno	A. Molto bello & buono
que es dela huésped:	doue e' l'hostessa?
B. Luego verná	B. Ella verra subito.
hagá vs. ans. entretátose	fatte si a tanto
buena cere,	buena cera,
de lo que tienen:	di quello che hanerá:
mejor seran trattados	voi sarete meglio
en algun otro dia.	trattati un'altra volta:
A. Muy bien somos	A. Noi fiam o bene
señor huésped:	messer l'hoste:
tenemos lo eumerced	vene ringratiamo.
B. Señor mio, (uer. B. Signor mio,	
supplico a v. m. de be-jo bene a v. s.	
A. De buena gana lo-A. Bon pro vi facia	
ricebo Señor huésped	messer l'hoste,
yo os haré razon de	vi farò ragione
muy buena voluntad.	di buon cuore
D. Sennor mande me	B. Signor. vi piaccio

Flamen.

my oortof to gheuen
dat ick u brenghe?

A. Ick bedancke u
hondert duyſent mael

B. My dunck dat ick u
oertyt gheſien hebbe,

maer my en ſtaet
niet wel vooren Waer:

my dunckt dattet
te Bruffel is.

A. Iest ſeker.

ick ben van Brueſſel.

C. Ghy en ſult u niet belgen
dat ick u Wen namen vraghe:

hoe heet

ghy?

A. Ick heet Sampſon.

B. Von wat geſlachte ſydyt?

A. Von den geſlachte
des Scholiers.

B. Ghy ſeyt waer,
nu wart ick u kennende.

hoe uaghty al?

A. Al vunen vrient,

Angloir:

to geeue me leaue
to drinke to you?

A. I thanke you
an hundred thousand times.

B. Mee thinck that I
haue ſeen you ſom-time

but I do not remember
well where:

me thinketh that it is
at Bruffel.

A. Yea trulie,

I am of Bruffel.

B. It wil not diſpleaſe you
if I aſke your name.

how are you

called?

A. I am called Sampſon

B. Of what kindred are you?

A. Of the linage.
of the Scholiers.

B. You ſay you are,

now begin to know me you.

How fare you?

A. As your ſinde.

Alleman:

mir erlauben

daß ich euch bringe?

A: Ich ſage euch danck
hundert tauſent mal.

B. Er dunckt mich daß ich
euch vorzeiten geſehen hab,

aber ich kan

nicht erdencken wo:

mich duncke

zu Bruffel.

A. Ja ſurwar,

ich bin von Bruffel.

B. Habt mirs nicht ſur viel

daß ich nach ewrem namen frag:

Wie heiße

ihr?

A. Ich heiße Sampſon.

B. VVes geſchlechts ſeid ihr?

A. Von geſchlechte
der Scholierer.

B. Ihr ſeyd recht

nuß kenne ich euch erſt,

Wie ſeyd ihr?

A. Ich bin vuren freunde.

bi dare

Latin.

François.

Espagnol

Italian.

bi dare mihi hic veniā il me donner cong é

vt propinem tibi: de be:re à vous?

A. Ago tibi gratias A. Je vous remercie
ingentes. cent mille fois.

B. Videor mihi B. Il me semble vous
te aliquando vidisse, auoir veu autre fois,
sed non satis mais il ne me souuiet
recordor, voi: pas bonnement, ou:
vt puto il m' est aduū

Bruxellæ. que c' est à Bruxelles.

A. Ita est certè A. Ouy certes
ego suam Bruxellensis. ie suis de Bruxelles.

B. Non ægre ferēs B. Il ne vous displaira
si nomen tuum pas si se aemande
quarām: vostre nom: (vous? nombre:

quo nomine vocaris? comment vous appellez como os llamays?

A. Vocor Sāson (es? A. Je m' appelle Samson. A. Yo me llamo Sāson

C. Quo genere natu: B. De quel lignag: estes B. De que linage soys? B. De qual casata siete?

A. Genere A. De la lignee (vous? A. Del linage
Scholasticorum. des Escoliers. de los Escolares.

B. Recte dicis, B. Vous dites vray, B. Razon tiene

nunc ego te agnosco maintaināt vous recognoyay os conosco.

Vt vales? Comment vous va? (ie. Como esta v. m.

A. Amicus tuus A. Comme vostre amy A como amigo de v. A. Bene como amico

v. m. dar licencia

de beuer à v. m.

A. Yo selo agradeſco
cien mil vezes.

B. Parce me, que os heB. Mi pare, d hauermos
visto en otro tiempo, veauto altre volte,
pero ne se me accuer- ma non mi posso ben
do bien, adonde: ricordar, doue:

à mi me parece parmi che fusſe
que es à Bruselas. à Brussella

A. Allí es, A. Si per certo,
que de Bruselas soy. io ſunò da Brussella,

B. v. m. me perdona. B. Perdonate mi
rà si prægunto por su s' io domando del vostro
nome:

como os llamays? come vi chiamate?

A. Yo me llamo Sāson A. Ho à nome Samſono.

B. De que linage soys? B. De qual casata siete?

A. Del linage A. T' lla famiglia
de los Escolares. de Scolari.

B. Razon tiene B. Voi dite il vero,

adesso ſi che te riconosco. adesso ſi che te riconosco.

Como esta v. m. Como ſtare?

A como amigo de v. A. Bene como amico

Flamen.

ghoreedt om v
vriendſchap te doen.
B. Ick bedancke v
van uwen goeden wille
van waer
coemdy nu,
van ouer zee?

A. Neen, ick come
wt Vranckreijck,
wt Engelandt,

ende van Duytslant.
B. Wat ſeytmen nieu
in Vranckreijck?

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe dat?

A. Sy zijn ſo verhit
d'een op d'ander,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te ſpreken.

B. God beſcherm ons
van den inlandiſchen crijck,
want heet is

een quade plaghe,

waer wy moeten

Anglo.

readie to doo you
pleasure.

B. I thanke you
for your good wil,
from whence com
you now,
from bey ond the ſea?

A No I com.
from fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. What neeves
in France?

A. Trulie, noothing good.

B. Hevv ſo?

A. They are ſo chafed
the one againſt te other,
that I am euen a fraide
to ſpeake ther of.

B. God preſerue vs
from ciuill vvarres,
fort it is
an euell plaghe;
hut vve muſt

Alleman.

bere't euch freundsſchafft:
Zue zeygen.

B. Ich bedancke euch
euwers guten Willen.
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
und aus Deutſchlandt.
B. Was ſagt man neues
in Frankreich?

A. Furwar, nichts viel guts,
B. Wie das?

A. Sie ſind ſo verhitzt
einer gegen den andern,
daß wir graufet
daruon zureden.

B. Gott behute uns
vor einem inländiſchen krieg.
dann es iſt
ein ſchwere plag.
aber wir muſſen

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam

de tua beneuolentia

vnde

venis,

an e locis trásmarinis?

A. Non, venio

è Gallia,

ex Anglia,

& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adeo flagrant

odio mutuo,

vt horream

de eo loqui.

B. Deus conseruet nos

ab intestino bello,

est enim

grauis calamitas:

ed nobis

prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercia

de vostre bon vouloir.

d'ou venez vous

maintenant,

de del à la mer?

A. Non, ie vien

de France,

d' Angleterre,

& à' Allemagne.

B. Que dist on de
nouueau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Ils s'ont tellement acbar

ne? les uns cõtre les autres

que i' ay

horreur d' en parler.

B. Dieu nous preſerue

de la guerre ciuile,

car c' est

vn mauuais fleau.

mais il nous fault

m. apparejado à hazervostro & promiora.
se todo plazer (v.m. serui piacere.

B. Beso las manos de B. Vi ringratio

por su buena volûtad. de vstro bono animo

De donde viene v. m. D' onae venite

agora,

de hazla alla lamar: d' oltro al mare?

A. No Sennor, vengo

de Francia,

de Inglaterra,

y de Alamannia.

B. Que ay de nueuo
en Francia? (la buena in Francia?

A. No ay por ciertoco-A. Niête di buono certo-

B. Pues como?

A. Son tan enrauiados

que tẽgo horror (trosche ho horrore

de ablar d' ello.

B. Dios nos guarda

de guerra ciuil,

porque es

una prauè punicion.

pero es menester

ma ne bisogna

hora.

d' oltro al mare?

A. No, vengo

di Francia,

d' Inghilterra,

& à' Alemagna.

B. Che si dice di nouo
in Francia?

A. Niête di buono certo-

B. Come coccio?

A. Sono talmente adirati

que tẽgo horror (trosche ho horrore

di parlarne

B. Dio ne guarda

di ciuil guerra

per cio chi è

un mal fagello

ma ne bisogna

Flamen

verdwildich zijn,
 wy sullen den peys hebben,
 alst God belienem sal.

A. *vvat seyt man niem
 in dese stadt?*

vvat seyt man goet?

B. *Tis al goet
 ick en vveet niet niem,*

A. *Myn hoeren,*

en belicht u niet.

ick ghesael my

vvat sieckachtich.

B. *Mijn heere, ist dat ghy*

v sieckachtich voelt,

so gaet v rusten.

v camer is bereede.

lanneken

maecht goet vyer

in In camere,

ende dat hy gheen dinck

van doen en hebbe.

A. *Mijn lief,*

v mijn bedde ghemaect?

is goet

Anglois

haue patience,
 vves hall haue peace
 vvhen it vvil please God.

A. *VVhat nerves dothmenA. vvat sagt man nerves
 in this tovvne? (reportin diefer sta it;*

vvhat good dothmen saye:

B. *All goerth vvell
 I knowve no nerves.*

A. *Sirs,*

by your leaue:

I am sum vvhat

euell at ease.

B. *Sir, if you be*

ill at ease,

go and take your rest,

your chambre is readie.

Ioue,

make a good fier

in is chambre,

and let him

lacke nothing.

A. *Myfhee frinde,*

is my bed made:

is it good?

Alleman.

gedult tragen,
 wir werden den fried haben,
 wan es Gott gefellig ist.

A. *vvat sagt man nerves
 in this tovvne? (reportin diefer sta it;*

vvat sagt man guts?

B. *Es ist noch aller gut,
 ick vveis nichts nerves.*

A. *Mein Herren,*

vvollt es nit vbel auffnemen

ich besule mich

etvvas vbel.

B. *Mein Herr, besulet ihr*

auch vbel,

so geher zur ruhe,

ouuer kammer ist bereit.

Ioanna

machet ein gut feu

in seine kammer,

und das es

an nichts mangelt.

A. *Meine freunadin,*

ist mein bett gemacht?

ist gut?

patien.

Latin.

François.

Espagnol.

Italiem

patienter ferendū est, *avoir patience,*
nos pacē habebimus: *us aurons la paix*
cum Deo placebit. *quand il plaira à Dieu.*

A. Quid noui est in hac ciuitate?
A. *Que dict on de nou-
ueau en ceste ville?*

quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona, *B. Tout va bien,*
ego noui nihil audiui. *ie ne scay riē de nouueau.*

A. Domini mei,
ne moiektū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem. *A. Mesieurs,
ne vous despaife.
ie me trouue
un peu mal.*

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem
cubiculi tui paratū *B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer.
vostre chambre est prestee.*

Ioannula
exstue luculētū focū *(est! eanne,
saictes bon feu*

in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariorum desit. *en sa chambre,
& qu' il n' ait saute
de rien.*

A. Mea amica. *(tus? A. M' amic,*
est ne lect' meus para- *mon liē est- il fait?*
est ne bonus & mollis est. *il bon?*

que ayamos paciētia, *hauer patience,*
ternemos paz *haureremo pace*

quando Dios querat. *quando Dio vorra.*

A. Que dicen de nue-
uo en esta villa?
que dicen de bueno? *A. Che si dice de nouo
in questa terra*

B. Todo va muy bien, *B. Tutto sia bene*
no se neda de nuevo. *non so niente di nouo*

A. Sennores,
perdonet me vs. ms. *A. Signori
perdonate mi*

hallo me
vn poquito mal. *io mi sento
vn poco malo.*

B. Sennor si v. m.
se siente mal. *B. Signore, se voi
vi entite male,*

vayase a reposar, *(iada andate à riposare, (diner*
la camera esta apare- *la vostra camera è in or-*

Iuana,
haz buen fuego *Giouanna,
fata buon fuoco*

en su camera,
y que no tenga falta *nella sua camera,
& che non gli*

de cosa ninguna,
A. Hermana, *manchi nulla.*
est à hecho mi cama? *A. Amor mia.*

es buena? *è fatto il mio letto?
è egli buono?*

Flamen.

F. laet mijn bette,
 't is een goet
 bymbed,
 ende slaesplakenen
 zijn seer schoon
 A. Treft mijn coussen wt,
 ende viert mijn bedde,
 want ick ben
 seer qualijck te passe:
 ick bewe ghelijck het loef
 op den boom.
 wermt mijnen
 slaepdoeck
 ende bindt my
 mijn hoest wel.
 Hola ghy bint te sluyt,
 brengt mijn oorcussen.
 ende dect wy wel
 schuyft de gordijnen,
 ende spetse met
 een spelle:
 waer u den pijpoot?
 waer is de heymelijckheyt?
 F. Volcht my,

Anglin.

F. Yea Sir,
 it is a good
 federbed,
 the scheets
 be very cleaue.
 A. Pull of my kosen,
 and vvarme my bed,
 for I am
 very ill at ease,
 I sheake as a leafe:
 vpon thee tree
 vvarme my
 kerchif,
 and bynde
 my head vvell.
 soft, you binde it to harde,
 bryng my pillow.
 and couer mee vvell:
 dravve the curtines,
 and pinthen vvith
 a pin:
 where is the chamberpot?
 where is the priuie?
 F. Follow me,

Alleman.

F. la mein Herr,
 es ist ein gut
 pflaumbette,
 und die leyrlachen
 seyn sehr schon.
 A. Ziehet mir meine hosen aus,
 und wermet das bette,
 dann ich bin
 nicht sehr wol zu passe
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 Wermet mein
 hauptuch
 und bindet mir
 das haubt wol.
 Hola, ihr bint zu hart,
 bring mein haubtkussen her,
 und deckt mich wol zu:
 ziehet die umheng fur,
 und hefftet sie mit einer
 stecknalden:
 wo ist die brunt kachel?
 wo ist das heimlich gemacht?
 F. Folget mir,

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

F. Etiam mi domine, F. Ouy Mon. eur,
est bonus & plumis c'est un bon liſt
plenus, de plume,
& lecti stragula lintea & les linceux sont
sunt munda. (lia, fort blancs.

A. Detrahe mihi tibia. A. Tirez mes chaiffes,
& calefacito meū le- & baccinez mon liſt,
nam valde Etum, car ie suis
male sum affectus: fort mal disſos:
similis sum frondibus ie tremble comme la
arborum. feuille sur l' arbre,

Calefacito meū lintea chauffez mon
capitium nocturnum. ceure chef,
& bene mihi obliga & me ferrez
meum caput. bien la tefte.

Que durius astringis, fola, vo⁹ ferrez trop fort
affer meum puluinar apporrez mon oreiller,
& operi me probe, & me couurez bien:
cortinas aduolue tirez les courtines,
& eas acicula & les aatechez a' vne
connette: eſpingle:
vbi est matula? ou est le pot de cham're;
vbi est latrina? ou est la chambre basse?

F. Sequere me,

F. Suivez moy,

F. Si Sennor,
es vna cana muybue-
de plumas, (nodi pluma,
y las sauanas & le lenzuola
son muy limpias. ſono molto bianche,
A. Sacad mis calcas, A. Tiratemi le calza,
y callentad mi cama & ſibaldate il mio letto,
porque me hallo perch' io ſſo
muy mal: molto male:

estoy tēblando como tremo come la foglia
la hoja sobre el arbol. ſu l' arbore.

callentad mi paño de calciatemi la
cabeça, ſcuſſia,
y attad me & legatemi
bien la cabeça. bene il capo.

Ola appretaysme mu- fola, voi ſtringete troppo
traced mi cabecal. (choportate il capezale,
y cubrid me bien: & copritemi bene:
cerrad las cortinas, tirate le cortine,
y aratad les-con vn & attaccatele con
aſiler: una ſſileta:
que es del orinal? doue è l' urinale?
que es de la priuada: doue è il ceſſo
F. Seguid me, F. Seguite mi,

Flamens

ende ick al v
den vvech vuyssen
gaet dar bouen
al recht vut,
ghy sult se vinden
aende rechte hant,
ist dar ghy se niet en siet,
ghy sult se vvel rieken,
Mijn Heere
en beliest v
niet anders
sich vvel?
A. Ia ick mijn lief,
doet de kerse vt
ende coemt vuar by my.
F. Ick salse vut doen,
als ick vuter cameran ben.
vuar beliest v.
sich noch
niet vvel?
A. Mijn hooft leyt te leeghe,
heeft een luttel
den hooft peynlick op,
en so vut so leeghe

Anglois.

and I vill
shew you the way:
go vp
staight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall finde them vvel e-
nough.
doth it please you to haue
no other thing?
are you vvell?
A. Yea mus hee frinde,
put out the candell
and come neerer to mee,
F. I vill put it out,
vwhen I am out of the cham-
vwhat is your pleasure
are you not vvell
enough yet?
A. My heap lyeth tolovve,
lift vp a litle
the bolster.
I can not

Alleman.

ich vil euch
den vveg vveisen:
steigt auff vvartz
recht auß.
da verleihts fr en
auff der recht-en handt.
vuan ihrs nicht sehet,
e-so vverdet ihrs vvol riechen
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seid ihr nun vvol?
A. Ia mei ne freundinne.
leschet die sticht auß,
und kom ein vvenig neher zu mir
F. Ich wil auß leschen
vuan ich auß der kammer bin.
ber. vuan begeret ihr,
seid ihr noch
nicht vvol?
A. Mein haupt ligt zu niedrig,
hebt ein vvenig
den hant; sul auff
ich konse

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

& tibi

viam ostendam:

ascendito illuc

rectâ,

inuenies

ad dexteram,

quod si eâ non videris

facile tamen olfacies.

Mi domine,

nihil

vis aliud?

bene tibi est?

A. Etiam mea amica, A. Ouy m' amie,

extingue candelam, *estaindez la chandelle,*

& veni paulisper ad me. & approchez vo' de moy. y llega os equi

F. Eam extinguam, F. *e l'estainderay, quâ* F. Yo la matare quâdo F. *Lo ammerzero*

cû extra cubiculû fue- *ie seray hors de la châbre: fete fuere de la cama- sendo fuor di camera:*

quid placet tibi? (ro. *que vous plaist-il?* que os lo q' mada? (ra: *he volete altro?*

nondum bene *n' estes vous pas* no esta v. me. *nen fiate voi*

tibi est? (uius iacet, *encore bien?* aun bien? (baxa. *ancor' ben?*

A. Caput meû decli- A. *l'ay la teste trop bas* A. Mi cabeca est amuy A. *Ho il capo troppo bas*

atolte paululum *haussez un peu* (se, a cad vn poco *alzate un poco* (so

puluinar, *le trauezin,* la almohada,

ita declini capite *se ne scanto* yo no podria

A. s

Flamen.

niet connen ligghen.
 Myn lief.
 cufst my eens:
 en ick 'al
 des te beter slapen,
 F. Slaept, slaept.
 ghy en zijt niet sieck,
 nu ghy sfreect
 van cussen:
 lieuer te steruen,
 dann eenen mann
 in zijn bedde de cussen,
 ofte elders.
 Rust in Gods name,
 God gheue u
 goeden nacht,
 ende goede ruste.
 A. Dank heb
 schoon dochter.

Das VI. Capittel,
 Conringhe van het op-
 staen

Anglois.

lie so lovve.
 Myshee frinde
 kisse me once:
 and I shall
 sleape the better.
 F. Sleape, sleape,
 you are not sieke
 seeing that you speake
 of kifsyn:
 I had rather die,
 then to kisse a man
 in his bed,
 or in any other place.
 Take your rest in Gods name
 God geue you
 good night
 and goode rest.
 A. I thanke you
 fayre mayden.

The VI. Chapter
 Communication at the
 oprying.

Alleman.

so niedrig nicht liegen.
 Mein lieb,
 kisset mich ein mal:
 so sol ich
 desto besser schlaffen.
 F. Schlafst, schlaffst,
 ihr seyd nicht krank
 weil ihr noch von kussen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dan einen mann
 in seinem bette zu kussen,
 oder anderswo.
 Schlafst in Gottes namen,
 Gott geb euch
 ein gute nacht.
 vnd gute ruhe.
 A. Dank hab
 meine schone tochter.

Das VI. Capittel
 Ein gesprech vom arff-
 stehen

iaco-

Latin.
iacere non possum.
mea amica,
osculare me:
nam ita
suavis dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori
quam vitum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

Quicquid Dei nomine
Deus det (inuocato.
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput,
Collocutio de surre-
ptione.

François
coucher si bas
Mi Amie,
baisez moy une fois:
Et i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'êtes pas malade,
puisque vous
parlez de baiser:
pluſt ost mourir,
que de baiser un homme
en son lit,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dien vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand meroy
la belle fille.

Le VI. Chapitre,
Deus de la
leuara

Eſpagnol.
estar echado tan baxo
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire mejor.
F. Ea sus, devermese v.
q̃ no esta enfermo
pues que habla
de besar:
antes morir,
que debesar vn hōbre
en su cama,
o en qualquiera otrane
Heulguese v. m. con
Dios os de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

El. VI Capitulo,
Platicas en el
levantar,

Italian.
corridar si basio.
Bene mio,
basciatemi vna volta
Et io.
ne dormiro meglio.
F. Dormite, dormite,
m. voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu toſto morrei,
che debasciare vn huomo
nel suo letto
o in qualquiera altroue.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringrazio.
bella figlia.

Il VI. Capitulo.
Ragionamenti nob-
leuarsi.

Flamen,
Simon, Robrecht,
Aertus.

Anglois.
Simon, Robert, Ar-
thor.

Alleman.
Simon, Robert,
Artus.

A. H On,
sullen vuy opstaen?
en ist niet tyd
op te staen?
B. VVat vre ist?
A. Het is tvyue vren,
het is drie vren.
Ionghen,
brengt hier licht.
ende maeckt vyet
dat vuy
moghen opstaen.
B. Roept luyder,
by en hoort v niet.
C. Hierben ick
mijn heere,
vvat beliest v?
het is noch gaen dach;
ghy moecht noch vvel
tvyue goeda yghen slapen.
vvat dits heet dach is

A. H O,
shal vvee rise?
is it not time
to rise?
B. VVhat is clocke?
A. It is tvyo of the clocke:
it is three of the clock:
Boy,
bryng some ligt,
and make some fyre,
that vvee
may rise.
B. Crie more a loude,
he hearet you not.
G. Heere I am
Sir,
vvhat is your pleasure?
it is not day light yet,
you may vvel sleap
tvyo good hovers
à fore it be day

A. H O la,
wollen wir vffstehen?
ist es nit zeit
auffzustehen?
B. Vmb welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr.
es ist dre. vhr.
Iung,
bring ein liecht her.
vnd mache ein feuer,
dass wir,
morgen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet wie bin ich
Heir,
Was wolt ihr?
es ist zwat noch nit tag
ihr konnet noch vvol
zuvoo ganzer stund schlaffen
obs es tag vvirdt.

Simon,

Latin.
Simon, Robertus,
Artus.

François.
Simon, Robert,
Artus.

Espagnol
Simon, Roberto,
Artus.

Italien.
Simòn, Roberto,
Artus.

A. H Eus, heus, surgemus tan- est ne tempus (dem?) surgendi?	A. H Au, (nous? A. nous leuons de se leuer?	O La (Leuantar? A. hemonos de no es tiempo que nos leuantamos?	A. H ola, ci leuarème noi non è ancor tempo de leuar??
B. Quota est hora?	B. Quelle heure est il?	B. Que hora es?	B. Che hora e?
A. Secunda est, sonat tertia.	A. il est deux heures, il est trois heures.	A. Las dos son, Ya son tres horas.	A. Doz hore son senate, egli è tre hore.
Puer, adfer huc lucernam, & fac luceat foculus, vt furgamus.	Garçon, apporte de la lumiere, & fay du feu que nous nous leuons.	Mocácho, traed aca lumbre, y haz fuego para que nos leuantemos.	Garzone porta qui lume, e fa del fuoco che si leniamo.
B. Intende vocem, non te exaudit.	B. Criez plus haut, il ne vous oit pas.	B. Llamad mas fuerte no os oye.	B. Gridatte piu forte, perche non vi ode.
G. En adsum mi domine, quid me vis? nondum diluxit, potes etiamnum duas horas dormire, ante dici exortum.	C. Me voy cy Monsieur: que vous plait-il? il n'est pas encore iour, vous pouvez bien dormir deux bonnes heures. auant qu'il soit iour.	C. He me aqui Sennor, que manda v. m? aun no es de dia, biépuede v. m. aundor mir dos horas enteras antes que sera de dia.	C. Ecco mi qui Messere, che via piace? non e ancora giorno. prima che faccia giorno.

Flamen.

A. Gaet, gaet,
 ankeret vyer:
 ghy vvilt ons oocke
 jo luy maken,
 ende so goede huyslieden
 als ghy.
 Droosth mijn hembde
 op dat ick op mach staen.
 B. Blijft mit bedde.
 die vvil.
 aengaende van my,
 ick hebbe te veel te doen.
 A. VVaer is
 den stalknecht?
 gaat hem seg ghen
 dat hy myn peers
 te vvater leyde
 als hijt vbel ghevvouwen
 en la ghevvokamp heeft,
 de mane ghekemt,
 gesadelt ende den fieret
 ghevlochten,
 dat hijt vvel
 loet drincken:

Anglou.

A Go, go.
 kindell the fier:
 thou vvil make vs
 as slougish,
 and as good husbandes
 as thou art.
 Drie myshirt,
 that I may rise.
 B. Let him tarie at bed
 that listeth
 af for mee,
 I haue tu much businesse.
 A. VVhere is
 the horse keeper;
 go tell him,
 that hee my horse
 leade to the riuer?
 vvhen hee dath vvell rubbet
 and curreied him,
 combed his maine,
 saddled and trust
 his tayle,
 that he vvil let
 him drinke vvcl:

Alleman.

A. Gehe, gehe,
 mach ein feWer an:
 du vvilt uns auch
 so saul machen,
 und so zu einẽ gutẽ hauszvatter
 wie du bist.
 Truckne mein hembdt.
 auff das ich moge auffstehen.
 B. Es mag im best bleihen
 der da vvil,
 aber mi ch belangend,
 ich hab viel zu verrichten.
 A. VVo ist
 der stalknecht?
 gehe hin und sage ihm,
 dasz er mein pferdt
 trencke:
 wann ers vvurdt haben
 wol gewischet und gestriegelt
 den maau gekemft,
 gesattelt, und
 vffgeschwenitzet
 dasz er es vvcl
 trincken lasse:

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines red-
dere quam iple es,
Sicca in Iusium meū,
ut iur. ara.
B. Premat nidum
qui voler.
ego quidem,
pius satis habeo pagā
A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi,
ut equum meum
aquatum ducat:
cumq; eum probe
frictum strinxerit,
pexaque iuba
iella instraerit,
caudamq; inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere:

H. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy pareffeux,
& aussy bons mesna-
gers que t'y.
Seiche ma chemise,
à fin que te me leue.
B. Demeure au lit.
qui v. u. ra,
quant à moy,
ay trop d' affaires.
A. Ou est le
pal'srenier?
allez luy dire,
qu' l' meine mon cheual
à la riuiere:
cōquād il l' aura bien
frotte & esrillé,
peigne les crins,
selie & treu'e
in queue,
qu' ille lasse
bien boire:

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar.
paraq me puedo leuā-
B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q hazer.
A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio?
despues de auerle biē
y almoħa cado,
peynado los crines,
biuado, y dobiegado
su cola,
que le dexa
bien beuer:

A. Va, va,
accena' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia.
à fin ch' io me leui.
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Done é
il palfreniere?
va à dirli,
che meni il mio cauallo
à l'acqua:
bē fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
seliato & froppatola
la cola,
che io lasci
ben bere:

Flamen.

ende dat hijt daer na gont
anderhalf spinte
Haweren.

B. Gaet coopt my
een d'yn nestelen:
de nestelgaten
van mijn coussen
syn gebroken.
Leent my.

vvven priem
C. Sydi ouer eynde
mijn Heere?

A. Ia icky
en ist niet tijdt?

C. T'en is niet spacy,
de coopliden
en hebben noch
haer vvincckels niet open gedaen,
noch hun gras
voort ghezaen,
alreids v met
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,
maect daer antuffchen

Anglois.

and then let him geue
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a doosen of poyntes:
te oylet holes
of my hosen
are brocken.

Lende me
your bodkinne.
C. Are you vp
Six?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened their vvare
nether theit vvare
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. VVee go to the church,
prepare in the meane vvhile

Alleman

und ihm darauff
anderthalb messen habern
furgebe.

A. Gehe hin und kauffe mir
ein dutzet nestel:
die nestellæcher
an meinen ho:en
seindt außgerissen.
Leihet mir

exveren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffgericht.
Herr?

A. Ia,
ist es nit zeit?

C. Zuvar es ist noch nit spat,
dann die kvamer
haben noch nicht
vffgerhan ihre laden,
noch ihre vvuar
ausgelegt,
zieheth euure kleider mit
ghemach an.

A. vvir gehen in die kirchen,
richte du mittler vveil

dein-

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
deinde illi præbeat auenæ sesqui- corbulam.	Et puis q' u'il luy bailla un picotin & demy d'auoine.	y que le despues medida y media de cebada.	Et che poi li dia un piccotino emixto de brada.
B. Abi cõparatũ mihi duodenariũ ligulatũ. ocelli	C. Allez moy acheter une douzeine d' esguillet les aillels	B. Vete y compradme vna dozena de aguje los agujeros	B. Va & comprami dozena vna de sirinchetti tas? li pertuggi da metter
caligarum mearum lacerati sunt.	de mes chausses sont rompus.	de mis calcas sou rotas.	le sirinche alla mie calze son rotte.
Commoda mihi pugiunculum tuum.	Preñez moy vostre poincon.	Emprestamẽ su poncon.	Prestatemi il vostro ponsonnee.
C. Surrexisti Domine mi?	C. Effez vous debout Monsieur?	C. Es leuantado v. m. mi Sennor:	C. Sette leuatto Patrone?
A. Surrexi, ahne tempus est?	A. Ouy, n' est il pas temps?	A. Pues si no es tiempo?	A. Si, non è tempo?
C. Non est serum; mercatores nondum	C. Il n' est pas tard les marchans	C. Aun no es tarde, los mercaderes	C. Non è ancor tardi, li mercatanti
aperuerunt tabernas nec merces.	n' ont pas encore ouuert leurs boutiques,	no han hasta aun abierto sus tiendas;	non hanno ancora apperte le bottechie;
explicuerunt; vestite per otium.	n' y de ploye leurs marchandises; habillez vous à vostre aise.	ni dispiegado sus mercaderias viste se v. m. à su placer.	ni dissipiato la loro roba, vestitens a vostro
A. Nos templum adi- tu interim	A. Nous allons à l' eglise (mus, apprestez tandem	A. Andamos à la ygle- aparejad entte tanto	A. Noi ce n' andiamo apparatiati in tanto

Flamon.

den ontbiit re: de.

C. VVat soll ick v

rseden macken?

het is hed en

wisch dach.

A. Hoe?

C. Tu S. Bertelemews ament:

het is vastendach.

B. Ick en dachter

voorWuer niet o;

ick en wist niet

dat dat vastendach was.

Bereyt ons dan,

ee: doziin

vresche eyeren

in d' aschen ghebraden,

vverme coccken,

ande vresche bote:

laet ons gaen in boeren

Zindy ghereet?

A. Scker.

dits cen s'hoone

on is rya. ke slaas.

Siet di j. h. ons straten,

Anglo.

the breaki fast.

C. VVhat shall I

prepare for you?

it is to day

a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartolomevvs

it is fasting day.

A I did not thinke.

on it truely:

I kno vv not

that it had been fastyng.

Prepare vs then.

a doien

of nevv layde egges

rosted in the imbers,

nevv hoth cakes,

and syveet butter:

let vs go sits,

are yee redy?

B. Truely,

here is a fayre

an a richt tovvng.

Beholde vvbat fayre streets,

Alleman.

erwas zum morgenessen zu.

C. VVas soll ick euch

dann bereyten?

heut ist es

fish tag.

(euen: A. VVan?

B. Es ist heut S. Bartolomeus

es ist fastag.

(about:

A. Ich hab furwar

daran richt gedacht:

ich wiste nicht

dass es fastag war,

bereyte uns dann

einem ieden zuwalff

frischer eyer

in der aschen gebraten,

Warme zuchen,

und frische butter:

laßt uns gehn in d' strassen,

seht ihr bereit?

B. VVarlich,

diss ist ein ichone

und reiche strasse.

Sehet welche schöne strassen,

ienta-

Latin.

ientaculum para.

C. Quid tibi
vis pacem?
hodiernus dies
pitulentus est.

A. Quid ita?

C. En D. Bartholomæi
peragillum:
Indistum est ieiuniū.

A. Non hercle
memineamus:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia

cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sane
hæc splendida

& opulenta ciuitas est & riche ville.

En platearū mūditiū, Voyez les belles rues,

François.

le desjeuner.

C. Que vous
appretera-je?
si est aujour d'uy
iour de poisson.

A. Comment?
C. C'est la vigile
de S. Bartholomæi:
il est iour de iusne.

A. Le n'y pensoye pas
certes:

ie ne scauoye pas
qu' il fut ieiunie.

Appreziez nous donc,
une douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise,
des gaste aux chauds,
& du beurre fraiz
allons mesieurs,
apres vous presiez?

B. Certes,
voicy une belle

& opulenta ciuitas est & riche ville.

En platearū mūditiū, Voyez les belles rues,

Espagnol.

el almorzar.

C. Que mand v. m.
que le apareja?
oy es
dia de piscado.

A. Pues como?

C. Las vigilias
de S. Bartholomeo son:

dia de ayuna es.

A. Por cierto

que no le me acorda-

yo no sabia

que era dia de ayunas

Aparejad nos pues,

una dozena

de hueuos frescos

assados en las cenizas

tortas calientes,

y manteca fresca:

vamonos Sennores,

estan apareiados?

B. En verdad,

he aqui una linda

y rica villa:

mirad sy las; lindas

Italian.

io d'asfar collatione.

C. Chò cosa
vi apparecchiato?
hoggi è giorno
de pesci.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
de S. Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non

ci pensaua:

che fosse chiorno di digiun-

Apparecchiarteci adunque,

una dozena

d'oua freschi

rostiti nella brascia,

fugasie calde,

con burro fresco:

andiam' a ignori,

sette pronti?

B. Certo,

eico qui una bella

& ricca villa:

mirate la belle strada

Li

Flamen.

ende de schoone buyen.

A. Dat u eenen schoonen
tempel,
een fray kercke.

B. Dat u
een schoone dochter,
een fray vrouwe,
een schoon man.

A. VVat edelman is dat?

B. Tu den
alder edelsten,
den aller stoutsten,
den alder verbaersten,
den alder wijssten,
den aller rijcksten,
den alder
oetmoedichsten,
den alder vleischsten,
den alder mildsten.

A. VVat man is dat?

B. Tu den
grietichsten,
den gierichsten,
den gaele-

Anglois.

and fayre houses.

A. There is a fayre
temple,
a fayre churche.

B. There is
a fayre mayden,
a fayre vwoman,
a fayre man.

A. VVhat gentilman is that?

B. It is the
noblest
re kardiest,
the most honest,
the vvifest,
the rijckste,
the most
humble,
the most courteouse,
the most liberal.

A. VVhat man is that?

B. It is the
provvdest,
the most courteouse,
the most

Alleman

und wie hufsch-heu, r.

A. Dis ist ein herrlicher
Tempel,
ein schone kerche.

B. Dis ist
ein schone tochter,
ein hufschefrau,
ein feiner man

A. VVer ist der Edelman?

B. Dis ist
der edelste,
der kuhnestte,
der erbarste,
der weiseite,
der reichste,
der

schlechtste,
der hofflichste,
der misseste.

A. VVas ist das fur ein mensch?

B. Er ist der
hochmuetigste,
der geizigste,
der ey-

van dem lande.

der

spise.

of the country
of the town

im lande.

in

der

spise

edium.

Latin.
ædificat nobis eleuantiam. & leue leu les maisons.

A. Ecce templum. A. Voilà un beau
eleu temple,

magnum templum edificatum. une belle eglise.

B. Ecce filia. B. Voilà

une belle fille,

et forma mulieris. et belle femme,

formosus. (re, un bel homme. (cela?

A. Quid ista generosa. A. Quel gentil homme est

B. Eius hominis est? B. C'est le

nobilissimus. plus noble,

audacissimus. le plus hardy,

honestissimus. le plus honeste,

facientissimus. le plus sage,

altissimus. le plus riche,

Est le plus

modestissimus. humble,

urbatissimus. le plus courtois

municentissimus. plus liberal.

A. Quid ista? A. Quel homme est cela?

B. Est (nis est? B. C'est le

ferocissimus. plus fier,

auarissimus. le plus auaricieux,

homo in pri- le plus ia-

Español.
y hermosas casas.

A. He ay vn lindo
templo,

una linda yglesia:

B. He ay

una linda moca.

una hermost muger,

vn hombre galano.

A. Quié es aquel caual

B. Es ei mas (lero

noble,

el mas trauiesso,

el mas honrrado,

el mas auisado,

el mas rico,

el mas

humilde,

el mas cortez.

el mas largo.

A. Quel home es aquel

B. Es el

mas fiero.

el mas auariento,

el mas ze-

Italian.
& le bellissime casa.

A. Queste vn bel
templo,

una bella chiesa.

B. Guardate la

una bella figlia,

una bella donna,

vn bel huomo.

A. Che gentilhomo e quel-

B. Egli é il

piu nobile,

il piu ardito,

il piu honesto,

il piu sauo,

il piu ricco,

il piu

humile,

il piu cortez,

il piu liberale.

A. Che huomo é quello

B. Egli é

il piu dispettofo,

il piu auaritoso,

il piu

(lor
del pmo ofo. della chro.

Flamen.

son,
den bloetson
den veruuersten,
den armsten,
den groeten
mont-speelder.

A. VVat vrouwe is dat?

E. Tu de
schoonste,
aerlijckste,
de duyeste,
de beste,
de ghelucklichste,
de rampa-
lichste.

A. VVat dachter
is dat?

B. Ten is gheen dochten,
sy is ghehout.

A. Sy en is niet
ghehout.

B. Sy is onder trouw,
sy is weduwe
en een goet

Anglais.

raisonne,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good mortovv.

A. VVath vvoman is that?

B. The is te
fairest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn
happiest.

A. VVat mayden
is that?

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
Thee is a vveedovv,
shee is a good

van der stede.
van der prochie.

Alleman.

figgste,
der blaefste,
der forchtsambste,
der armste,
der graste
schvatter.

A. VVer ist die frau?

C. Sie ist die
schoonste,
die ehrlichste,
die keuseste,
die beste,
die g. uck seligste,
die vn luck-
seligste.

A. VVas ist diß
fur ein iung frau?

B. Sie ist kein iung frau,
se ist befreyet.

A. Sie ist nicht
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein vvewe,
sie ist ein gute

of ally tovv.
of the parich.

in dieser stadt.

in dieser stadt.

Latm.

François.

Espagnol.

Italien.

mis zelotypus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugitendus
inignis.

A. Quæ hæc est mulier?

B. En pulcherri-
ma,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser
rima.

A. Quæ ista
adoleſcentula?

B. Non est adoleſcen-
maritata est. (tulæ, elle est mariée.

A. Non est
maritata.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &c

opidi.

loux,
le plus couard,
la plus paoureux
le plus pauvre,
le plus grand con-
neur de bons iours.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est celle?

B. C'est pas une fille,
c'est une femme mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne

de la ville.

loſo,
el mas couardo,
el mas temeroſo
el mas pobre,
el mayor
licenero.

A. Que muger es eſta?

B. Es la mas
hermoſa.
la mas honrada;
la mas caſta,
la mejor,
la mas diſchoſa,
la mas mala-
uenturada.

A. Que moca
es eſta?

B. No es moca,
ſino caſaída.

A. Antes no es
caſada.

B. Es ſolamente la de-
biuda es, (ſpoſada, é vedoua,
buena gouernadora

de la tierra.

zeleſo,
il piu codardo,
il piu pauroſo,
il piu pouero,
i. piu gran
luſingiere.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
piu bella,
la piu honiſta,
la piu caſta,
la migliore,
la piu uenturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fianſata
biuda es, (ſpoſada, é vedoua,
é bona

de la terra

de la parrochia

Flamen.

huyswif:
 sy heeft een goede
 bruytgaue,
 sy heeft goet
 hou welick gaet.
 A. VVat heeft sy
 om houwen?
 B. Sy heft daucht,
 ende eerbaerbeyt,
 en ist niet ghenoech?
 A. Iaet,
 B. VVie leyt hier
 in d' aerde ghesteken
 ende begraven?
 A. T' u den Abt van N.
 B. Dat u een schoon graf,
 en schoone ende rijke
 begravinghe,
 laet ons de doot'schrifft lesen.
 A. Laet ons nu weder
 thuis gaen,
 om t' onthuten;
 en dan sullen wy coopen
 agene dat ons gebracks.

Anglik.

house wive:
 shee hath a good
 dowrie.
 shee hath a good
 mariage.
 A. VVhat hath shee
 for het mariage?
 B. Shee hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. VVho is
 here
 buried?
 A. It is the Abbot of N.
 B. There is fayre graue
 a fayre
 and riche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Novv, let vs teturne
 to our lodgyng,
 to breake our fast
 and then vvee vvill buye
 such thinges as vveclacke.

Alleman.

hausmutter:
 sie hat ein gute
 morgengabe,
 sie hat
 ein gute ehe.
 A. VVas hat sie
 in der ehe?
 B. Sie hat zucht
 und ehrbarkeit,
 ist das nicht genug?
 A. Ia.
 B. VVer ligt hier
 eingescharrt
 und begraben?
 A. Er ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon grab,
 ein schon
 und kostlich grab,
 laßt uns die grab'schrift lesen.
 A. Laßt uns bald wider
 nach haus gehen,
 das frueßluck zu verzehren:
 darnach vvellen wir kauffen
 was uns vornoten ist.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
œconomica:	menagere:	de casa es:	menaggiere:
lene	aïe a un bon	rien buen	hà bona
dotata est.	douaire,	dote,	dote,
amp'ant habet	ell' a bon	buen casamiento	hà buon
dorem.	mariages	tiene.	marittaggio.
A Quid habet	A. Q. a elle	A Que es lo que tiene	A. Che cosa puo
doti ?	en mariage ?	para se casar ?	hauere in matrimonio ?
B. Virtutem	B. Elle a vertu	B Tiene virtud	B. Elle ha virtù
ac probitatem,	è honesté,	y honestidad	è honesta,
sûm' hoc est ?	n' est ce pas assez ?	no basta aquello ?	non é assai ?
A. Satis	A. Ouy.	A. Sennor si.	A. Si certo.
B. Quis hac humo	B. Qui est icy	B Qui en est aqui	B. Chi é qui
conditus ac	enterre	enterrado	fosserato
sepultus est ?	è enseveli ?	y sepultado ?	è sepelito ?
A Abbas N. (stum est.	A. C' est l' Abbé de N.	A Es el Abad de N.	A. Egli é l' Abbate de N.
B. Magnificè hoc ba-	B. Voyla un beau tôteau,	B. He ay vn lindo se-	B. in vero che é una bella
simatofum & ele-	un tôteau,	vna linda (pulchro,	lo & ricco sepulchro,
gens sepulchrum,	è riche sepulchre,	y rica sepultura,	(sepultura,
legimus epitaphium.	li sons l' epitaphie.	leamos el epitafio.	leggiamo l'epitafio.
A. Reuertamur iam	A. Retournons maine-	A. Boluamos pues a-	A. Ritorniamo adessè
domum,	au logu,	(nanta cosa,	(gora a casa,
ut amamus ientacu	pour se juer:	Fara almorzar:	(mos per far collatione:
por mercebimur	è puis nous acheterons	y despues comprarelo	è poi compraremmo
qui opus erit	ce qu' il nous faut.	q ternemos menester.	quella che ci fa dabi soguo

Flamen.
Dat VII. Capitel.
Propoosten van coopman-
schap.

A. **M**in Heeren,
wat soudy gheerne
coopen?
besiet oft ick yes hebbe
dat v diens.

ICK sal v
so goeden coop gheuen,
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.

B. Hebdy car-eyen
van vlaemscher verwen?

A. Iae ick miin heere,
ick hebber seer schoone
onde goede:
de beste van der stadt.
sae die

in Engelandt zijn.
Van wat verwen
begierdy sal.

Anglois.
The VII. Chapiter.
Proposes of marchan-
dise.

A. **S**irs,
vvhath vould you
gladly buye?
se if I haue any thyng
vvhilth serueth your turne.
I vwill sell you
as good cheape,
as any man
vwithin to vvne:
come in.

B. Haue you any kurfes
of flaunders diying?

A. Yea sir,
I haue very fayre
and good,
the best of the tovvne,
yea
in England.
Of vvhath coulour
do you lacke?

Alleman,
Das VII. Capitel.
Gesprach von kauffmann-
schafft.

A. **I**hr Herren,
Was begert ihr
zu kauffen?
beſiehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wil euch
sehr guten kauff lassen,
als iemand
in der statt: {
komet herein.

B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farbe?

A. Ia Herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
des besten so in der statt,
sa
in gantz Engelland seyn mag.
Von was farben
begert ihr deß?

Septi-

Latin.
Septimū Gap. Collo-
cationes ad merca-
turā pertinētes.

François.
Le VII. Chapitre.
Propos de marchand-
diso.

Espagnol.
El VII. Cap.
Propositos de la mer-
caderia.

Italian.
Il VII. Capitolo.
Ragionamenti de mar-
ranciae.

A. D Omini mei
quid
emertitis?

circūspicite nūquid
habeā vobis vsui furu-
qui vous diuise.

Ego vobis (rum. ie vous seray
tā viti venditurus sum aups bon marché,

quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

B. Habes ne cariseas
flandrica tincturæ?

A. Etiam domine.
habeo perbellas,
& bonas:

quib⁹ nūlx sunt in vr-
imò ne (be meliores
in Anglia quidem

Cuius coloris
eas expetis?

A. M Esfieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers:

regardez si' ay chose
qui vous diuise.

(rum. ie vous seray
aups bon marché,

qu' homme
qui soit à la villa:
entrez dedans.

B. Auez vous des cari-
seet teinture de Flandres?

A. Ouy monsieur,
i' en ay de fort bellis
& bonnes:

les meilleures de la ville,
ouire qui soyent
en Angleterre.

De quelle couleur
le demandez vous?

A. S Ennores,
q̄ es lo q̄ vs. ms.
comparian de buena
miren si tengo gana?

algo que les agrade.
Os daré

tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.

B. Tencys cariseas
color de flandres?

A. Sennor si
têgo las que son muy
lindas y buenas:

las mejores a' este lu-
fi y tambien (gar,
de Ingalaterrā.

De que collar
las manda v. m.

A. S Ignori,
che cosa
comprarreste volentieri?

guardatte s' io ho
cosa chi vi serue:

vidato cosi
bon mercato,
come huomo
a' ella citta
intratte.

B. Hauette carisea,
riatura de flandra?

A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone:

le migliori della terra,
& a' inghilterra
ancora.

De che color
lo volete?

Flamen.

bruyne, grauue,
goutgeel, tanneyt,
roet, geel, violet?
ick hebber
van alle colouren
ende tallen priiſe.
B. VVat loofdy
d' elke van dieſe ſuvert,
ick bid v,
on ouerlouet my niet.
A. En begeerdy
maer een vvoord
ſal v coſten
een croone a' elke.
B. T' is te vele,
ick ſal v
vier ſchellinghen geuen.
A. T' is vooruar
te luttel,
ick ſouder aen verliſen.
as koſtet mich mehr,
nemet pin gantz es ſtuck
fur ſechs pfunds
vier ſchilling

Anglois.

bovne, grey
orange, tannic,
red, yalaw, violet or blevv?
I haue
of all the coulours,
and of all prices.
B. How ſell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not ouer ſell it.
A. VVill you
but a vvoorde?
it ſhall coſt you
a crovvea yarde.
B. It is to much,
I vvill geue you
four ſhillings.
A. It is truly
to litle
I ſhould leeſe in it,
it coſte mee more:
take the vvhole peece
for ſixe poundes
foſtre ſhillings

Alleman.

braun, grau,
goldgelb, tannet,
rot, gelw, violet?
ich hab deſſen
von allerley farben,
und allem werth.
B. VVie ſchertz ihr
ein ele diſſe ſchwartzten?
lieber.
ſchlagt nicht zu hoch an.
A. VVolt ihr
nur ein vvoort?
es ſol euch geiten
ein cron die ele.
B. Das iſt zu viel,
ich vvill euch
vier ſchilling geben.
A. Das iſt furuar
zu vvenig,
ich muſt daran verliren.
es koſt mich mehr:
nemmet ein gantz es ſtuck
fur ſechs pfunds
vier ſchilling

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
fusci, cineritii.	brune, grise,	prieta, parda,	brune, grise,
fului, castanei,	orange, l'année,	naranjada, morada.	oraniate, leonate,
rubri, crocei, violacei,	rouge, jaune, violettes?	roxa, amarill, violada,	rosie, giallo, violettea
habeo cuiuscunque	i en ay	tengo las	no ho
coloris.	de toutes couleurs,	de todas colores,	de tutti colori
& quantivis pretii.	et à tout prix.	y de cada precio.	et prezzo?
B. Quanti indicas	B. Que faites vous	B. A quanto days	B. Quanto domanda
viam huius nigra?	l'aune de ce noir?	la vara d'este negro?	de l'anna di questo nero?
Quanto.	(mes ie vous prie,	supplico os (liado. vi prego,	que no pidays dema-non demandarne troppo.
ne a quo pluris æsti-	ne le me sur-faites pas	que no pidays dema-	A. Pues no quereys A. Non volete che
A. Vis dicam	A. Ne voulez vous	que vna sola palabra?	vna parola?
verbo?	qu'un mot?	vn escudo	vi costera
constabit tibi corona.	il vous costera	os costera la vara.	uno scuto l'anna.
to in vlnas singulas.	vn escul l'aune.	B. Demasiado es,	B. E troppo,
B. Nimum est,	B. C'est trop.	daré por ello	vi daró
dabo tibi	s'en baillera y	quattro sueldos.	quattro soldi.
quatuor solidos.	quatre sou.	A. Demasiado poco es A. Certo	é troppo poco,
A. Perutilium	A. C'est trop peu	por cierto,	ci per debbe,
tane est	certes,	yo perderia en ello.	mi costa di vantaggio;
dammum facerem,	s'y perdroye,	a mi me cuesta mas.	tomad la pieza entera pigliate la porzã intiera
pluris mihi constat:	il me coute a' auantage:	tomad la pieza entera	por seys libras
cape partem integram	prenez la piece entiere	por seys libras	per sei lire
sex libris	pour six liures	quattro sueldos	quattro soldi
quatuor solidis	quatre son		

Flamen.

ende sei grooten:

⁊ is maer vier schellinghen
ses grooten d' elle.

B. T' is te diere.

hoe vele ellen ziinder?

A. Ghy sult se

sien meten,

daer ziinder

seuenentvintich en half

ende een half vierendeel.

B. Ick salder

wiet eenen voorde

ses pondt afghen.

Ich hebs se goeden

ghelaten als ditte,

een grooten beter coop

op d' elle.

A. Ghy behoordet

te nemen,

ende ick beloue v

vuaert dat ghy miinen

callant niet en vuaert,

ghy en soudet

niet men hebben

Anglon.

and sixe pence?

It is but foure i hillinges,
sixe pence the yarde.

B. It is to deare,

hovv many yeardes bee the-

A. You shall see

it mea sured,

there be

twentie seuen els and a halfeacht und zwantzigst halben,

and a halfe quartier,

B I vill geue

at the last voorde

sixe poun. des.

I have forsaken

as good as this,

better cheepe by a groote

in an ell.

A. You should

take it,

but I promise you

that except you vveret

my customer,

you should

not haue it

Alleman.

und sechs pfenning:

das seint nur vier schilling
sechs pfenning fur die elle.

B Es ist zu thewer,

Wie viel ellen seindt dessen hier?

(rin?) A. Ihr solt es

sehen messen,

da seindt

acht und zwantzigst halben,
und ein halb viertheil.

B. Ich wil

mit dem nechsten wort

sechs pfundt geben.

Ich hab so gutes

lassen fahren als diß ist,

eines groschen bessern kauft

die ellen,

A. Ihr solt es

nehmen,

und das sage ich euch zu

Wehret ihr nit mein

guter bekunter,

so vrueret ihrs

ringer nit als fur

Latin.

François:

& sex nummis: (sunt & six deniers:
 quatuor tantum solidi *ce n'est que quatre sou*
 & sex numi pro quaque; six deniers l'aune.
 B. Percarū est, (vlna. B. C' est trop cher,
 quot sunt vlnæ? *cōbien en y a-il d'aunes?*
 A. Videbis *A. Vous les.*
 mensurari, *verrez, mesurer,*
 sunt vlnæ viginti *il y en a*
 septem cū dimidiata *vingt sept & demy*
 & semi quadrans. *& un demy quart.*
 B. Dabo *B. l'en donner ay*
 vt semel dicam, *tout au dernier mot*
 sex libras. *six liures.*
 Recusaui. *l'en ay refusé d'ausy*
 hac non deteriorem, *bonne que celle cy,*
 asse vilius *à meilleur marché*
 in singulas vlnas. *a' un gros pour aune*
 A. Accepisses *A. Vous la deusez*
 sanè *prendre,*
 ac tibi confirmo *& vous promets*
 ni frequens mearum *que si vous n'estiez*
 mercium emtor esses, *mon chalan,*
 minoris me *vous ne l'aurez*
 non addicturum *pas à moins*

Espagnol.

Italian.

y seys gruessos: *& danati sei:*
 no esq quatro sueldos *che sono quattro soldā*
 seys gruessos la vara *& sei danari l'anna.*
 B. Demasiado es, *B. E troppo caro.*
 quātas veras cōtiene? *quante anne vi sono?*
 A. Verreys las *A. Le re terette*
 medir *mesurar,*
 contiene *vi ne sono*
 veynte y siete y media *venti sette & meza*
 y vn medio quarto. *& mezo quarto.*
 B. Darè por ello *R. Vi ne daré*
 en vna sola palabra *con poche parole*
 seys libras. *sei lire.*
 He rehusado *No ho resutato de*
 tan buena què esta, *cōsi bona che qu' sta,*
 à vn gruesso mas ba- *a un danato ma i co*
 rato sobre la vara. *per anna.*
 A. Deueriades *A. Doueuate*
 tomarla, *pigiarla,*
 y os prometo *& vi prometto*
 que si no me fuerades *che se non solis*
 tan buen parachiano, *tan buen parachiano,*
 no las ternias *no las ternias*
 auenos que *a mano*

Flamen.

van ses ponden
vijftien schellinghen groot.
Maer om dat ghijt zijt,
ick lae u af
meer dann negen schellingen
opt stuck.

Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren sout,
ende seker ontfegt
ghijt,

niemand ter vverelt en
salr voor dien prijs hebben
ja al vvaert.

mijn eyghen broeder.

B. Nu vvel,

ghy sult my
de thien penningen afflaen,
om de rekeninghe
offen te maken.

A. Ich en sal

op thien penningen niet sien.

B. Ick sal u betalen
mit goet goud,
ende ghevvichich.

Anglow:

vnder six poundes .
fifteene shillinghes great;
Bur seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.

I thinke that yon desier
not my losse,
ane trully if you
refuse it.

no man in the vworld
shal heue it for the price
yea if it vvere
my brother.

B. Nu vvel,
you shal bate mee
that ten pence,
for to make
a rounde rekenyng.

A. I vwill not
sticke a ten pence.

B. I vwill pay you
in good gold,
any of vveight.

Alleman,

sechs pfundt bekommen
vnd sunffzehen schilling grossen,
aber weil ihr seyt,
so lasse ich abg. hen
mehr dann neun schilling
an jedem stuck.

Ich achte ihr werdet
meinen Schaden nit bezeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen,

so soll es kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen,
ia wenn es auch
mein leiblicher bruder seyn solte.

A. Nu welan,
ihr selt noch
zehen pfennig abziehen,
von wegen
richtiger rechnung.

A. Ich will vmb zehen pfennig
nicht viel vort zerbrechen.

B. Ich will euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtigem gelt.

Latin.

libris sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sane si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet pretio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B Age igitur
deduces &
decem nummos,
ut iusta
& æqualis sit summa
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

François

de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous,
je vous rabbaïs
plus de neuf sols
sur la riece.
Je pense que vous ne
voueriez pas ma perte,
& certes si vous
ta r. fusiez,
personne du monde
ne l'au-ra pour le prix:
voire fusse
mon propre frere
B. Or bien,
vous merabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. I. ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

Espagnol.

a seys libras (gruesso, de sei lire &
y quinze sueldos de quindecim soldi de grosso.
Pero yues que lo soys Ma per esser uoi
quito os (vous le do a manco
mas de nueue sueldos ne noui soldo
sobre la pieca la pezza.
Pienso que no Et credo che non cer.
querriades mi pdida, catta la mia perdita,
y por cierto que si la & resiu-
rechufays, cando la,
ninguno al mundo homo del mondo
la terna por aquel pre- l' hauer à aquel pretio,
si y aunque fues. (cio: si ben fusse
se mi pprio hermano. il mio proprio fratello.
B. Aora bien pues, B. Or via,
quitateys me leuarette
los dies gruesos li dicci danari
por hazer per far
la cuenta iusta. giusto il conto.
A. No me estaré A. Non guardara
e dies gruesos. à dieci danari.
B. Yo os paparé B. Vi pagaro
an buen oro, di bon oro,
y de peso. & di peso.

Italian.

Flamen.

A. T' is my alleleens,
i' payement is my
se goet als goudt;
maer seker

ghy zyt te sekerp,
nochtans so heb ick
lieuet re vertiecen,
dan u i' ontfegghen:
ick hope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
van u gheft hebben sal.

B. la ghy voor vvaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.

Ick vvoude dat ick
eenen arbej aet haue,
ofr eenen dragier.

Vvant ick niet
veel ander dincken coofon.
onde mijn herbergba
st' wer van vier.

A. V'at belieft v meer?

B. Ein j. n k'ft vvee

Anglois.

A. It is al one tome,
vvhire money is
as good vnto mee as golde:
but truly

you are to harde
neuerthelelle I had
rather leefe,
then to sende you a vvay:

I hope that
an other time,
I shal haue of your money
tooner then an other.

B. Yea in deede:
I vvill not forsake you
for an other.

I vvould I had
a porter,
or a packbeater.
for I must
leue manie other things,
and my lodging
is fare of.

A. VVhat lack you more?

B. A pece of vvay

Alleman.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein gelt ist mir
so gut vvie das goldt:
aber furvvay

ihr seyd viel zu genavv,
dannoeh vv: ick
sh: verlieren,
als eueh abfihlgen:

ick heffe ihr vverat mir
ein ann: mal
euer gelt
vor einem and: in gannen

B. la fr:yl: h:
ick vv: eu. h
vor e: n. m. and: ern nit lassen,

Ich vv: ite a: ick
einen tagloner bette,
oder einen trager,
dann ich mu:st
noch an: er: anz mehr kaffen,
una mein herberg
ist vveit von vinnen.

A. V'at beliebt euch vv: iter?

B. Ein stuck oder zvvay

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

A. Nihil istud refert, minuta pecunia tanti mihi est, quanti aurea: verum enim vero xquo parior es, malo tamen damnum facere, quam tibi denegare: spero me & alias accepturum tuam pecuniam prę quouis alio.

B. Ita prorsus: non te pręteribo alterius gratia. Velim mihi esse gerulum quempiam aut baiulū dossuariū, sunt enim mihi & alia multa cōparādabēa: & diuerforium meum longe hinc abest.

A. Quid vis pręterea? B. Partē vnā aut alterā.

A. Ce m'est tout: un, la monnoye m'est aussi bonne que l'or: mais certes vous estes trop chiche, toutes fois i'ayme mieux perdre, que de vous esconduire: i'espere que i'auray vne autre fois, plus tost qu'un autre de vostre argent.

B. Ouy des: ie ne vous lairay pas pour un autre le voudroie que i'eusse un porte faix, ou crocheteur, car il me faut acheter & alia multa cōparādabēa: & diuerforium meum longe hinc abest.

A. Que vous faut il d'autre choses, est loin d'y.

A. Ami me es todo vno, tengo la moneda por tam buena que el pero cierto inuy escao soys, toda via antes quiero perder, que de rehusar os la, espero que en otro tiempo terne antes que algun oro de sus dineros.

B. Si en buena fe no os dexaré por otro alguno. Yo querria tener vn trabajador, o ganapan, porque es menester y mi posada esta lexos de aquí.

A. Que es lo q os falta.

A. Mi etas vno, la moneta mi è tanto cara quanto l'oro pero certo (oro: ma in vero sette molto scarso, tutta via voglio piu tosto perdere, che refutarvi: che spero ch' un altra volta hauero piu presto, che qualch' altro il vostro danaro.

B. Si certo: non vi lasciaro per un altro. Vorrei hauere un fachino ouero portatore perche hã da comprare ancor molte cose, & la mia stanza è lontano da qui.

A. Che cosa vi manca.

B. Vna pezza o due

Flamen.

fluuveels.

A. Ick en hebbs seker
ghens,
maet gaet
in den naesten vwinckel
op d' ander zijde
vander straten;

de man salder u
beter coop gheuen
om mijnent vuillo.

C. Myn heere,
vut begeerdy?

Soeckt ghy goet fluuvel;
sattyn, damast,

fuiseyn,
qeset, bograen,
suffus,

oft cenigo sorte
van zyden laeckent

wat begheerdy?

men sal u

go den coop gheuen.

B. Dieleer ionghen
can vvel clappen.

Anglow.

of veluet

A. I haue none
truely,
but go

to the next shop
at the other side
of the streete.

the man vwill let
you haue it better cheape .
for my lake.

C. Sir,
vwhat lacke you?

Doo you seeke good veluet
saten, damaske,

fustian,
vested, buckram,

farfenet;
or any sort

of silke clothe?

vwhat vwill you haue?
you shall

haue good cheape.

B. That prentise
hath a good tongue:

Alleman.

sammet.

A. Ich hab gewislich
desen nit,
gehet aber

in den nechsten kram
vffuer andern seiten
der strassen,

da wird der Herr
euch wolfeil geben,
meinet haben.

C. Mein Herr,
was bigent ihr?

Suchet ihr guten sammet,
sattin, damast,

barchet,
burschast, bugron,

dasser,

oder etwa anderer art
seyden gewant?

Was vult ihr?

man vuidt euch
guten kauff geben.

B. Die en lehrungen
ist die zuug wolgeleset

hete-

Latin.

'heteromalla sericæ.

A. Nullam equidem habeo:

verum accede

tabernam proximam in aduerso

plateæ latere,

mercaberis illic

minori pretio

mei respectu.

C. Domine mi,

quid quæris?

Vis pannū holosericiū,

sericum, damascenū,

fustaneum,

subsericum, bogranū,

bombycinum,

aut aliquod genus

panni serici?

quid tandem quæris?

paruo tibi

ven-detur.

B. Tyc anculus hic

bene linguax est:

François.

on deux de veloux.

A. *len'en ay point certes,*

mais allez à la

boutique prochaine

de l'autre coste

de la rue,

le Sire vous y fera

meilleur marche

pour l'amour de moy.

C. *Monsieur,*

que cherchez vous?

Cerchez vous de bon ve-

satine damas.

fustaine,

ostade, bogran,

taffetas,

ou aucune sorte

de drap de soye?

que voulez vous?

ou vous fera

bon marche.

B. *C'est apprentis*

à bonne langue:

Espagnol.

dos de terciopelo.

A. No lo tengo por cierto,

pero vaya

en la proxima tienda

al otro lado

de la calle,

el mercader ay os da

rà mas barato

por amor de mi.

C. Sennor.

que manda v. m?

Busqueys buentercio

(loux, raso, damasco, (pelo, raso damasco,

fustan,

huestada, bogran,

taffetan,

o qual quiera suerte

de panno de seda?

que mandayis?

os haran

buen mercado.

B. Este nouicio

tiene buena lengua.

Italian.

de velutto.

A. Io non ne ho per certo.

ma andatene

alla botega vicina

de l' altro canto

della strada,

che il maestro vi fara.

miglior mercato

per amor mio.

C. Signor,

che cosa domandate?

Cercate de bon velutto,

raso damasco,

fustaneo,

ostada bogran,

taffetale,

o vero alcuna altra

sorte de panni disetta?

che volete?

è vi fara

bon mercato.

B. Questo giouane noui.

ha bona lingua:

(ris)

Flamen.

by is vvaeker
om zins meesters profit.
Toont my een stuck
svuert fluuveels.

C. VVel, ich salt doen.
Befiet, en ist niet goot
saechdy

oer sulcks?
B. En hebdijs
gheenen befer?

C. Iae ick voorvvaer,
maer het is
meerder van prijs.

B. My en roort niet
vvaer het cost,
so verre alst goet sy.

C. Dit is van zbeste
fluuvel.
Wat ghy antwandelde.

B. Ghy vvillet my
vvaer maken.
Ich heb beter ghesien,
ende noch ergher.

En ontfou vvaer niet heel.

Anglois.

he.vvaiteerh
for is maisters profit.
Shew mee a peece
of blacke veluet.

C. VVel, I vvill.
Beholde, is it not good,
did you euer see
the like?

B. Haue you not
better?

C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.

B. I care not
vvhat soeuer it costeth
if it be good.

C. Heere is che best
veluet,
vvhich you euer did handell.

B. You vvill make mee
beleene so.

I haue seen better,
and vvaise too.

Doo not vn folde it ail.

Alleman.

er suchet
seines meisters nutzen.

Last mich sehen ein stuck
schwarzen sammet.

C. Ia wohl, ich wals thun,
Sehet ist der nit gut,
habt ihr dessen
auch jemals bessern gesehen.

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewver.

B. Es reuet mich nis
vvas ich darfur gebe,
vvan er nur gut ist,

C. Hier ist vom besten
sammet,
den ihr jemals begriffen habt.

B. Ihr vvolt geru machen
da ich glaubte.

Ich hab vvil bessern gesehen,
und auch schlimmern.

Thut er nit all auff.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

innigilat commodis
heri tui.

Exhibe mihi partem,
heteromallę senicę ni-

C. Lubęs fecero. (grę. C. Bien, se le feray.

Vide nonne bona est,
num vidisti

vn quam similem?

B. Equam habes
meliozem?

C. Habeo quidem,
et maiotis
pretii est.

B. Nihil moror
quanti conter,
dummodo bona sit.

C. Optimum est
hoc holosericum,

qđ de vita contrectasti

B. Conaris tu i i

mihi quidę psuadere.

At ego & melius vidi,

& item deterius.

Ne totum explices

il veille pour le
profit de son maistre.

Mon. rez moy une
pięce de veloux noir.

R. gar. ez, n'est il pas bon

en veistes vous

sa man de tel?

B. N' en auez vous
pas de meilleur?

C. Ouy dea,
mais il est

de plus grand prin

B. Il ne m' en chame
quoy qu' il couste.

mais qu' il soit bon

C. Voicy du meilleur
veloux

(mais que vous manastes sa-

B. Vous me le voulez
faire accroire

en ay veu de meilleur,

et de pire aussi.

No loye desployez, partout

esta velando por el
prouecho de sa amo.

Mostrad me vna pieca
de terciopelo nigro.

C. Assi hare

Mira i, si no esta bue-
vio v. m.

jamas tal?

B. No teneys

otto mejor?

C. Sennor si,
pero es

de mayor precio.

B. Ami no se me da
nada lo que cuesta,

solamęte qđ sca bueno.

C. He aqui el mejor
terciopelo,

que tocastes jamas-

B. Ami me lo quereys
hazer creer.

He visto otto mejor

y tambien peior:

No lo desplegad todo

ę vigilante nel profitto
del suo patrone.

Mostratemi una pez-
za de velutto negro.

C. Ben, lo faro.

Mirate non ę egli bono,
(no, ne vedeste mai

vn simile?

B. Non ne hauatto

de migiori?

B. Si bene,
ma ę

ai piu gran pezzo:

B. Non mi cura
di quel che costa,

pur che sia bono.

C. Ecco mi il miglior
velutto,

che managiaste giamai

B. M' el volotto far
credere.

Ne ho visto de migliori,

et anche peggiori.

Ne lo spiez gattedel tutto,

Flamen.

ick hebber

1 gesichte afgehad.

C. Daer en leyt niet aen,
diert ontuoyen heeft
falt wel weder vuywens
Slauen arbeyt

en wort niet gherekent.

B. VVat sal my daer af
de elle costen?

C. Twintich schellingen
grootte.

B. Ghy loouet te vele.

C. Iken doe seker,
Want ten is niet moghelyck
dat mens beter
soude vinden,
noch van schoonder
veruen.

B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
so vele niet afgeuen.

C. VVat wilt ghy
dan afgeuen?

Anglos.

I haue had
the sight of it.

C. Theere is not huxt,
he vvhich hath vn foldit
shall fold it againe vell?
for a knaues paine,
is not to bee leth by.

B. VVhat shall I pay
for an el?

C. Twentie shillings
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible
to find
better,
neyther of a fayrer
colour.

B. You may saye
vvhat you vvill,
but I wil not
geue so much.

C. VVhat vvill you
geue for?

Alleman,

ich hab es

bereit gesehen.

C. Es ist bereit nit,
der es auffgevvichtet hat
kan es auch widerumb zu hauff
tungen arbeit (legen:
reicht man vor nichts.

B. VVas soll ich dessen
die elle kosten?

C. Zwanzig schilling
groß.

B. Ihr lobt zu zewer.

C. Nem ich fürwar,
aann es nit möglich
dass bessers
mag gefunden werden,
noch zu von schonerer
farb sey.

B. Ihr moget sagen
Was ihr wolt,
ich aber wil
so viel nit geben.

C. VVas wolt ihr
dann gel en f

inspe.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
inspectio mihi data est	i en ay eu la veue.	ya he auido dello la vista	per che ne ho (gro. gia hauuto la vista.
C. Nihil refert, qui explicuit facile denuo cōplica- seruili opera	C. Il n'y a point de dāgr, ce luy qui l'a de ployé le resploira bien: Peine de vilain	C. En esto no ay peli el q lo ha desplegado lo tornara tiē à plegar bene lo pigara:	C. Non ci è pericola, colui chi l'ha dissipato Trauaglio di sithauo
pro nihilo ducitur.	e? pour rien contee.	Labor de negro, no se cuenta.	si conta per nulla.
B. Quanti constabit vina?	B. Que m'en coustera la verge?	B. Quanto me costarà la vara?	B. Quanto mi costera la verga?
C. Viginti solidis flandricis.	C. Vint sols de gros.	C. Veynte sueldos de gruessos.	C. Venti soldi de grossi.
B. Numio indicas.	B. Vous le faites trop.	B. Pedis demestado.	B. Troppa demandatto.
C. Non equidē facio, fieri enim nequit vt reperiat melius,	C. Non fa, certes car il n'est possible d'en trouuer do meilleur,	C. No hago porcierto porque no es possible hallar otro mejor,	C. Non fo certo, imposibile à trouarne del migliore,
neque coloris elegantioris.	ny de plus belle couleur.	ni de mas linda color.	ne di piu bel colore.
B. Dices tu quod voles, at ego	B. Vous direz ce que vous voudrez mais ie n'en	B. Direys lo que quisieredes, pero no daré tanto por ello.	B. Voi diretto cio che volete. ma non ve ne daro tanto.
tam care non emero.	donneray pas tant.	C. Pues quanto aucys de daré?	C. Quanto ne volotto dare?
C. Quantum igitur offers?	C. Qu'en vulez vous donc bailler?		

Flamen.

op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgifi worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.
B. Ick sal der afghewen
seuentsien schillinghen
met eenen worde,
sal ick hebben?
C. Neen ghy siker,
ick en mach
vor dien prijs
niet u. coopen:
ghy wetei wel,
men en moest u
niet segghen.
Het co^m my meer
dan ghy my biet:
ick sou se vele uerliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
samen?
ende en laet ons
maet een wort maken.

Anglow.

that I may sell,
and may haue
your handsell.
I trust that you vwill
bring mee good look
B. I vvil geue
seuerten shillings
at one vvord,
shall I haue it?
C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you knovv it vell,
one neet no to tell
it vnto you.
It costerh me more
then you doo offer me:
I should leese to much.
B. How sell you
the tvvo peeces
together?
and let vs haue
but a vvord.

Alleman.

damit ick verkauffe,
vnd von euch
etwas lese.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.
B. Ich wil euch dafur
sibentzen schilling geben
mit einem wort,
soll ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
vmb das gelt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darfft euch
nit sagen.
Es geleheth mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel daran.
B. VVie hoch schertzet ihr
die zwey stuck zu
sammen?
vnd laßt vm
nur ein wort machen.

Latin.

vt ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi

auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minime sane,
non possum
eo pretio
vendere;

tuplet. Sols,
nec est quod quisquā
tibi peritus ieat.

Pluris in hi constat
quam tu licitari:
plus equo dāni facere.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.

François.

à fin que ie vende,
& que ie soye
esliré de vous.
i' espere que vous
m'apporterez bon heur.

B. l'en baillera y
dix sept sols
tout en un mot,
lauray ie?

C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:

vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire:

Il me coste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& i' ayons
qu' une parole.

Espagnol.

para que yo vendo
y que yo sea
estrenado de v.m.
Espero que v.m.

me dara buena vêtura
B. Dare por ello
dies y siete sacdos
en vna palabra
podre lo auer?

C. No Sennor,
no lo puedo
vender
por aquel pretio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo q me offrefceys:
feria perder de: masia-
B. Quanto pediz (do.
por las dos piecas
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

Italian.

à fin che io possa vendere,
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi

portasette bona fortuna.
B. Veno darò
disette soldi
in vna parola,
potro hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir lousi.

Piu mi costa
che non m' offerrete
troppo ci perderai.
B. Quanto domando
de tutte due le pezzi
insieme?
& che non habbiamo
ch' una parola.

Flamen.

C. En vuildy
maer een vvoort?
ghy sulter af begalen
twe'ndertich pondt:
so veel met een vvoort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen neen,
ghy sijt te diere,
segt my a' lesse vvoort,
ande en iaet my niet
so langhe beyden.
C. Min heere,
ick hebt v gheseyt
ick ben een man
van eenen vvoorde,
icken souder
niet min connen ghenen,
sen vvaet dat icker
aen verlesen vvoorde.
B. Om dat ghy een man
van eenen vvoorde sijt,
so moeten wy

Anglen.

C. VVill you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one vvoord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpen y.
B. No no,
you are to deare,
tell me the last vvoorde
and do not cause mee
to tarte so longhe.
C. Sir,
I haue tolde it you:
I am a man
of one vvoorde,
I can not
vtter it for lesse
except I
vvould lese.
B. Seeyng that you are a man
of one vvord,
vvee must go

Alleman.

C. VVolt ihr nur
ein vvoort?
ihr solt darfur bezahlen
zwuey und dreissig pfundt:
ein vvoort so viel
als hondert,
ihr sollet nicht
einen pfennig mehr abziehen.
B. Nein Nein,
ihr seit viel zu genaw,
sagt mit einem vvoort,
und haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr.
ich hab euch gesagt:
ich bin ein Mann
von einem vvoort.
ringer kunds ich
es nit geben,
vvann ich daran nit vvollte
schaden leiden.
B. VVeil ihr dann ein Mann
von einem vvoort seit,
so müssen wir

Latin.

C. Vis vno
verbo dici?
solus

triginta duas libras:
vnicum verbum
tentenorum instar sit,

ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minime verò
percarus es:

eloquere summū pre-
neque me (tiumē

diu detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:

homo sum multorū inie
vendendo verborū in-a' vne parolle,
non possum (solens,

minoris addicere,
nisi meo certissimo
dāmo.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis

François.

C. Ne voulez vous
qu' un mot?

vous en payerez
trente deux liures:

autant à un mot
qu' à cent,

vous n' en rabbatrez
pas une maille:

B. Non non,
vous estes trop cher:

disſtes moy le dernier mot,
ne me faites
pas tant demourer.

C. Monsieur,
ie le vous ay diſt:

ie suis homme
à une parolle,

je ne le
pourroye bailler à moins
si ie n' y

vouloye perdre,
B. Puis que vous estes
homme d' un mot,

il faut que nous

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?

pagareys por ellas
treynra y dos libras:

tanto en vna palabra
como en ciento,

no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:

diga me la poſtrera
y no me ha-

(palabra. & non mi ſatte
gays esperar tanto.

C. Sennor mio,
yo ſe lo he dicho:

ſoy hombre
de vna palabra,

no lo
podria dar por menos

ſi yo
no quiſieſſe perder.

B. Pues q̄ ſoy hombre
de vna palabra,
es menester que

Italian.

C. Non volete
che vna parolla?

ne pagarete
trenta due lire:

tanto in vna parolla
che in cento,

é non v' el darei à
manco d' una maglia

B. Non non,
ſette troppo caro:

diſtemi l' ultimo prezzo,
& non mi ſatte

tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:

ſon h' mo
à vna parolla,

non lo
potrei dar à meno.

ſaluo ſ' io ci voleſſe
perdere.

B. Poi che ſette homo
di poſſe parolle,
biſogna

Flamen.

olders gaen,
Want ghy loofs
v ware
buiten de redene.
C. Gaet daert v beliest
in Gods name,
soeckt v beter:
ick hobbe lieuer
dat een ander
daer aen vvinne,
dan of icker aen verloef.
Maer ick can v
een dinck verskeren,
dat al vvaert
dat ghy ginot
in alle de vvinckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieten niet vinden
als ick v doe:
nochtans is dat ghy
niet beter en rinat,
so coemt vveler,
ghy waest mijnen prijs.

Anglow:

other places,
for you set
your vware
out of reason.
C. Go vvheter it please you
in Gods name,
seeke for youer best
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should leese.
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to al the shoppes
from Antvvorp,
you shal not get
such a pennie vvorth
as y offer vnto you:
Not vvith standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.

Alleman.

anders Wohin gehen,
dann ihr
ewer Waar
aus der raasf anschlaet.
C. Gehet Wohin es euch geliebt
in Gottes nahmen,
suchet euwer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dann das ich verlieren sol.
Aber dis kan ich euch
zu sagen,
wann ihr werdt
gehen,
in alle kram
in Antwff.
so werdt ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue,
dannoeh wann ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wist nun wie ichs lob.

Latín.

eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quò libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex v
malo alium (tu si-
non nihil lucrí
facere, (tati y ga-
quã me damno mul-
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare pos-
eriam si (tumque quand
perfereris
omnes tabernas
Antuerpiana: vrbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat:
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me reorto,
scis pretium meum.

François

alliez allieurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.
C. Allez ou il vous plai-
an nom de Dieu, (ra,
cherchez vostre mieux:
ayme mieux
qu' un autre
y gagne,
que si se perdoye
Mais se vous puis
asseurer a' vne chose,
vous sriez
par toutes les boutiques
a' Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre,
que se vous fcy:
toutesou si vous
ne trouuez mieux,
retournez,
vous sçavez mon prix.

Español.

nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de razon
C. Vaya se a do quisie-
(ra, redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otto gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
anduuieredes
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offresciniento
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otto mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi pretio.

Italian.

che andiamo altrove
perche domandatte
fuor di raggone della
vostra r:ba. (piace
C. Andate la dove vi
col nome d' laiao
cercatte il sfiro meglio:
hò piu a caro
ch' uno altro,
ci guadagni,
che ioi perda.
Ma ben vi asieuro
a' vna cosa,
(che quando
andarete
per tutte le botteghe
d' Anuer:sa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di meglio
ritornate:
sapete il mio prezzo.

Flamen.

B. Oueren priu en is niet
voor ons.

C. VVel aen,
s' uwen besten,
ghy vweet
vuat ghy te doen hebt.

B. Nu vvel,
midts dat vuy
niet eens en connen vuerden,
adieu:

vuaert vvel.

C. T' uwer goeden beliesten,
vuaert dat ick mochte
voor mijnderen priu laten,
ghy sonder so
baest hebben
als yemanat ter vuerelt,
oock ter tiefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen vvech,
sy sijn vvech ghegaen.

C. Laet si gaen,
laet schopen.

Anglois.

B. Your price is not
for vs.

C. VVell
at your commaundement,
you knouvv
vvhay you haue to doo.

B. VVell
seeing that vvee
cannot agree of the price
far vvell:
haue me commended.

C. At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as any man in the vvorlde
chiefie for his sake,
vvhich hath
sent you to me.

D. They go a vwaye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne.

Alleman.

B. Euer loben ist nis
vor uns.

C. VVoian,
zu euerem ghebiete,
iht vvsset
vvas ih. Zurhan habt.

B. Nu vvoian,
vuit vuir
nit konnen eins vuerden,
so behut euch Gott:
und lebt vvol.

C. VVas euch hierin geselt,
so ick konte
bessern lauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemanat in der vvelt,
auch
von des vvegen der euch
an mich geuusen hat.

D. Sie gehen hin vveg a gen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen.

B. At

Latin.

B. At isto Pretio
nos detentemur.

G. Agite ergo,
vestre sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.

B. Nunc igitur
quando inter nos

conueniri non potest

Deum tibi precor pro-

bene vale. (pitium)

C. Ut vobis sanè viue-

fi res me patiatur

minoris me vobis ad

facilius

extorqueretis

quam quibus mortaliū

vel in gratiam eius

qui vos

ad me misit.

D. Abeunt.

abierunt.

E. Eant,

sic absant

François.

B. Votre pris n'est pas
pour nous

C. Bien,

est votre commandement,

vous sçavez ce que

vous avez à faire.

B. Or bien,

puis que nous

ne nous pouvons accorder,

à Dieu:

me recommande

A. A votre bon plaisir,

si je le pouvois.

à laisser à moindre pris

à l'autre

aussy tost

qu'un homme de monde,

me pour l'amour

de celui qui vous

dennoye vers moy.

D. Ils s'en vont,

ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,

laissez les courir.

Espagnol.

B. Vestro precio no
es para noos otros,

C. Pues bien

a su mandado,

sabeys

lo que aueys de hazer

B. Hora bien pues.

ya que no (cuerdo,

podemos ser de ac-

queda os con Dios:

me encomiendo.

C. A su mandado

si xo lo podria dexar

à menor precio,

tan presto

terminades

como hõbre al mudo

y tambien por amor

de a quel, que os

embio aqui.

D. Ya se van,

ya son ydos.

C. Pues que se vayan

que corren:

Italian.

B. Vostro prezzo non
fa per noi.

C. Ben,

à vostro commando,

sapete quello

auerte a far.

B. Orsù,

non si possiamo accordare

adiò:

me raccomando

C. A vostro piacere

si io potessi

derlo a manco

l'auereste

cosi presto voi

come homo del mondo,

massime per amor

de colui, chi vi

manda ver, o à me.

D. Se ne vanno

son partiti.

C. Lasciali andare,

la, li li correre:

Flamen,

ghy sy mede
gheloopen sullen hebben,
lange de merck.
so sullen sy
wel blijde zyn,
vader te keeren.
E. Mijn heere,
my dunckt
dat dat swavel
suer goet is
is dat vuyt laten gaen,
vry en sullen niet lichtelyck
suer vindaen
voor den prijs:
laet ons hem vragen.
of ny vuil afflaen.
de veertich schellinghen.
Sullen vuur nemen
C. Ia vry,
ist dat ghy my gheloofte,
en ten sal
niet berouwen.
D. Mijn Meester,
sy comen vaderom,

Anglois.

when they haue
runned thez bellie full
about the sai
they vwillbe
glad
to come againe.
E. Sir,
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good.
if vvee to refuse it,
yve shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him.
if he vwill bare
the fourtie shillinges,
shall vve take it?
C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.
C. Maister,
they come againe.

Alleman,

vann sie des lauffent
am marck
vuerden maech seyn,
so vuerden sie
vvol
vvide kehren
E. Herr,
mich dunckt
der jammert
sey gar gut,
so vuir ihn lassen gehn,
so vuerden vuir nit balaw
dergleichen finden
fur een preis:
lasset uns fragen,
ob er vvolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
sollen vuirs nemen?
C. Ia,
vann ihr mir das glaubt,
und es soll euch nichts
gereuen.
D. Maister,
sie kommen vuer.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
oum ad laſtitudinem	quand ils auront:	quando reruan	quando haueranno
circumcurſauerint	couru leur ſaoul	harto corrido	traſcorſo a loz voglia
toto ſoro,	parmy la ſure:	pot el mercado:	tutta il mercato,
lxi ac	ils ſeront	le	ſarano
alacres	bien aſſe	huelgarau,	allegri
ad nos reuertentur,	de retourner.	de boluer aqui.	di ritornar,
F. Domine mi,	E. Monſieur,	E. Sennor,	E Signor,
videtur mihi	il me ſemble	a mi me pareſce	parmi
heteromalla iſta	que ce veioeux	que eſt terciopelo	che qual valutto
perquam bona:	eſt fort bon,	eſ muy bueno,	ſa molto bono,
ſi eam amittamus,	ſi nous le reſuſons.	ſi lo dexamos,	et reſutanoſo
haud facile	nous n'en trouuerons	no haliemus facil-	ageuolmente non troua-
in talem inciderimus	pas auiement de tel	mente de tal ſuerte	renimo un ſimile
pari pretio:	pour le prix:	pot aquel precio:	per il prezzo:
percontemur	demandons luy,	preguntamos le,	dondandi amli.
ſi quadraginta ſol'i ſoſſ' il veut rabbatre	il veut le quarante ſols.	ſi quiere quitar	ſel vuolluar
velit decidere. (mus? les quarante ſols.	ſi nous le reſuſons.	los quarenta ſueldos.	ſi quaranta ſoldi.
Num ea accepturi ſu-	Le prendrons nous?	Toinaremos lo?	Lo pigliaremo noi?
C. Ita proriuſ	C. Ouy,	C. Pues ſi,	C. Si,
ſi qua mihi fidē habes,	vous m'en croyez,	crea me;	ſi me cre'ette:
neque	et vous ne vous	que no	non vene
re poenitueſcit.	en repent: crez point.	os peſara	peutrotte
D. Here,	D. Mon Maſtre,	D. Sennor,	D. Patrone,
redeunt.	ils retournent,	mira que bucluen,	ritornino.

Flamen:

C. Sy sullen
vullcomme zyn
ist dat sy ghelt bringen.
B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher v vandelen,
vuildy nemen
dertich ponds
voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen v
ghelt tellen.
C. Seker ghy zyt
quellijch,
ghy en gheefst niet omme,
of ick verliese
oft vinne.
tu v alleleens:
nu veel veel,
laet ons meten.
B. Neen neen,
ick hout voor ghemeten
ek betrouwe my
veel op v

Angels.

G. They sal be
vellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
vill you take
thirtie poundes
for both the peeces
vwithout any vvorde more?
and vve vill
tel you monye.
C. Truelie you are
tedious
you care not,
vveet her y leese
or vinne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.
B. No no,
y take it as if it vvee mesured
y trust
you vell:

Alleman.

C. So sollen sie
vutkomm sein
wan sie gelut mit bringen.
B. Lieber
last vns
doch nicht lenger umbgehen.
Wolt ihr dreizig.
pfund haben
vor die zwey stucken
ohn einig weiter dingent?
so vvollen wir euch
geldt zahlen.
C. Fur vvar ihr sezt
vnb lisch,
ihr fragt nichts darnach,
ob ich schaden leide
oder gewinn habe.
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
lasset vns messen.
B. Nein nein,
ich halt v vor gemessen:
ich trauwe euch
das viel zu

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
C. Optati aderunt si quidē pecuniā at-	C. Ils seront les bien venus, s'ils apportent de l'argēt	C. Muy bien seran venidos si traen dineros:	C. Saranno liben venutti, s'egli portano danari.
B. Quāto (tulerint. ne committe vt diutius obibulemus, ec quid placent triginta libræ	B. le vous prie, ne nous faites plus pourmener, voulez vous prendre trente liures	B: Supplicole, que no nos hagays mas appassear, quereys tomar treyn ta libras	B. Vi prego, non ci facciate piu sfassaggiare, volete haue trenta lire
pro ambabus partib ⁹ vt disceptandi finē fa-	das leu ⁹ piēces sans plus barguigner?	de las dos piecas, sin mas gaitar palabras	delle due pezze sensu piu parole?
argentum (ciamus? & no ⁹ u ⁹ uous contere ⁹ tibi numerabitur.	argent. conterons	vos cuentāremos. dinero:	& vi conteremmo danari.
C. Moiesti sāne estis vos nihil pēsi habetis	C. Certes vous estes importuns vous ne vous souciez	C. En verda ⁹ que soys muy importunos, no se les da nada	C. In vero sette importuni, non vi curatte,
dammum an lucrum faciam nihil i ⁹ v ⁹ os sollicitat:	pas si ie perd ou si ie gaigne, vous est tout-unt	aunque yo pierda o gane todo se les es vno:	s'io perdo o i'io guadagno cio vi è tutt' vno.
nundage, metiamur.	or us sus; mesurons le.	ea sus pues to memos la medido	or sus sus; mesuriamo.
A. Minime vero, ego y mēsurato ducio	B. Non non, ie le tien pour mesurer	B. Que no, yo lo tengo por bien	B. Non non, io il tengo per mesuratto
in tua fide lubens acquiesco	ie m' en fio bien en vous:	bien me fio en v. m.	mi fido di voi;

Flamen.

heut, daer u v ghelt,
C. Desen Engelos
u te cleme.

De'e sonne croone
u te licht.

De'se stucken van thien
schellingen zyn gschroet.

Desen Ducaet
en u niet gheuechtich.

De'e vlaemshe croone
en u niet ganghaer.

Desen real
ist van slecht goud.

Desen daelder en u
gheen goud siluer.

De'e spainsche realen
en zyn niet goet
van alloye

B. Ghy zyt wel quellijk
om ghelt u ontfangen.

had ick dat
gheweten.

al hadt ghy my
v koopmanschap vercocht

Anglow.

take you mohie.

C. This olde Angel
is to l hort.

This French Crowne
is to light.

These peeces of teen
Schillings beclipped

This Ducate
is not of vveight.

This crowne of flaunders
is not corant,

This tyal
is base golde,

This daulder is not
of good siluer

These spanish reals,
are not

of good merell.

B. You are very difficult
in recoauing of money.

if I had knouven
thath,

if you had tolde me
your marchandise

Alleman.

haltet auff, hier ist ewer golt,

C. Dieser Engellost
ist viel zu klein.

Diese sonnen krone,
ist zu leicht.

Diese stück von zehen
schilling sind bechnitten.

Dieser Ducat
ist nicht geuechtich.

Die'e flamsche kron
ist nicht gangbar.

Die'er real
ist von schlechtem goldt.

Dieser thaler ist
kein gut silber.

Diese spanische real
sind nit von guter

axerterien

C. Ihr syt gar wunderlich
geit zu emfangen,

hette ich das
gewusst,

wan ihr mir
ewere waar hettet geben wollen

Latin.	François	Eſpagnol.	Italian.
ape, en tua pecunia.	tenez, voila voſtra	argētpues tomad. he ay ſupigiatte il voſtri danari.	
C. Hic Angelotus	C. C'eſt Angelos	G. Eſte Ange-	C. Queſto Angelotto.
minutulus eſt.	eſt trop court	lote es muy chiquito.	e' troſ po' piccio lo.
Hic Solatus	C'eſt eſcu au ſoleil	Eſte eſcudo al ſol	Queſto ſcurto del ſolo.
iniuſti ponderis eſt.	eſt trop leger,	es muy ligero.	e' troppo leggiero.
Hæ partes decem	Ces pieces de dix	eſtas piecas de diez	quelle pezzi de dieci
ſolidorum ſunt acciſe.	ſols ſont rognez.	ſueldos on cortados al ſol: i ſono taſate,	
Hic ducatus	Ce ducan	Eſte ducado/ derredor	Queſto ducato
non eſt iuſti ponderis. n' eſt pas de poids.		no es de peso.	non o' di peso:
Hic coronat' Flādric',	C'eſt eſcu de ſiandres,	Eſte eſcudo de Flādes	Queſto ſcurte de Flandra
non eſt vſu receptus. n' eſt pas de miſe:		No ſe podria paſſar.	non e' valutato.
Hic regalis	Ce real	Eſte real.	Quel reale
ex vili auro cuſus eſt	eſt de bas or.	es de ſimple oro	e' di baſſo oro.
Hic dalerus non eſt	C. daller n' eſt pas	Eſte tallar no es	Queſto dātaro
puri argenti.	de bon argent.	de buena plāra.	non e' di bono argento
Hi regales Hiſpanici	Ces reales d' Eſpaigne	Eſtas reales de Eſpaña	Queſti reali di ſpa-
ſunt adulterini	ne ſont pas	no ſon	gna non ſono
ac vitiaſi.	de bon alloy.	buenos.	(cierto di bona liga.
B. Perdiſſicilis es	B Vous eſtes bien diffi-	B. Faſtidioſo ſoys por	B. Sette faſtidioſo
in accipienda pecunia	cile à recevoir argent,	en recibir dineros,	nel riccuier danari,
id ſi præ-	ſi i' euſſe ſceu	ſſo ſupiera	s' io haueſſe ſa putto
ſciſſem.	cela,	aquello,	queſto,
etſi mihi	quand vous m' euſſiez.	aunque me vbi erades	ancora che m' haureſſi
merces tuas vēdiſſes	vendu voſtro marchan-	vēdido vueſtrā merca-	dato la voſtra marcā-

Flamen.

voor twintich ponden,
vooruar
ick en soude se niet
begheert hebben.
C. Myn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen ofte laten:
ick en vvinner so veel
niet aen dat ick behore
licht gelt te
nemen,
of dat ongangbaer sy.
B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch ghescreyt.
B. Ick gheloofst vvel
maer ick en cans
niet ghebeteren
B. Hout
daer is miin borse,
betaelt u
naer u ghenooghen.
C. Dat is eenen schilling
die valsche is.

Anglois.

for twentie poundes,
verely
I vvould not
haue it
C. Sir.
it is at your choico
to take it or leaue it
I doo not ger so much
in it, that I should take
anie ligt
money,
or vvhich is nor corant.
B. Truly I haue
not coyned it,
neit her clipped.
G. I belecue it vvell,
I hnooue no
help in it.
B. Holde,
there is my purse,
pay your self
at leasure.
C. There is a counterfec
shilling.

Alleman.

fur Zwentzig pfundt,
warlich
ich woltse se nicht
darfur genommen haben.
C. Herr,
es siehet bey euch,
nemmets o'er lassers:
ich hab so gressen gewinn
nit daran, das ich, alle
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es warlich
nit geschmiert.
noch beschrötet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wusse nit
was ich damit thun solte
B. Hier nemet
meinen beutel,
und bet ait euch
euwers gefallens.
C. Dis ist
ein baser schilling.

Latin.

viginti libris
non hercle
eas accepturus
etiam

B. Mi domine, tua
optionis est,
eas accipere vel omite prendere ou le laisser?
non tantū mihi lucri ie n' y guigne pas
ulserūt, vt vel iniustitiant que ie doine
ponderis pecunia
acipienda sit,
vel quā expendi ne-
B Equidem (queat B. Vraiment ie ne l'ay
eamneque percussi,
neque arrosi,

C. Facile istuc credo.
at egoid
præstar nequeo.
B. En tibi
crumenan meam,
satisfacito ipse tibi expayez vous
animi tui sententia
C. Hic solidus
adulteratus est.

François.

dise pour vingt livres,
veritablement
ie n'en euse point
voulu.

C. Monsieur,
(terest il à vostre choix de
prendre ou le laisser?
je ne gagne pas
à le donner, car
il y a de l'argent
à gagner,
ou qui ne soit de mise.
Vraiment ie ne l'ay
pas forcé,
ny rogné.

C. e leury bien,
meis ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez,
voila ma bourse
à vostre contentement.
C. Voila un sol
qui est faulx.

Espagnol

detia para veynte li-
en verdad,
'que no la
quisiera

C. Sennor, (luntad
v.m. tiene su libre vo-è in vostra el-tione (iete
de lo tomara dexar: ce pigliar la o de la, car-
no gano
tanto, que yo deueria tarre, che io
tomar dinero que no debba pigliar dar ari
see pe peso,
o qno se podria passar: chi non si penno si en-
B En luenaxe, que no B. In vero io non la he
lo he foria do. (cor battuti,
ni cortado al derre- ni to. zti

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues rom ad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
à su plazer
C. He ay yn sueldo
que es falso

Italian

tia per vent'iro
(brasin vero,
che non la doman-
dauo per il prezzo

C. Signor,
(iete
ce pigliar la o de la, car-
non e' guai e' guo
che io
darsi
(e' e'
penno si en-
non la he
battuti,
ti to. zti
C. Een lo credo,
ma non ne posso
far altro
B. Figliate
ecco la mia borsa,
pagatemi
à vostra contente.
C. Vedette le un soldi
che è falso.

Flämen.

B. Nagelton

aen desen fuyt,

C. Tsal gheschieden.

brengt my den hamer
ende eenen nagel.

Ich woude

dat d' ooren van den ghenen

dien gheslaghen heeft;

so wel genagelt waren
als hy u.

B. Daer en soude

niet aen ghelegen zyn.

Nu wel,

zijdy te vreden?

C. Ia ick mijn heere:

ick bedancke u,

en spaert ghes dinck

dat ick hebbe,

so wel sonder ghelt

als mit gelde.

B. Danck hebt Heere.

Arbeyder, neemt dat

op vanden rugge,

ende draghet

Anglow.

B. Nayle it

at this thrashal,

C. Itf halbe doone,

bränge mee an hammer
and a nayle.

I would

that the eates of him

which hath coy ned it.

were as well nay led
at it is.

B. It would bee

no hurt at all.

Now,

are you contented?

C. Yea sit:

I. thanke you,

spate nothing

that I haue.

as wel without money

as whit money

B. God à mercy sir

Porter lay this

vpon your backe,

and carie it

Alleman.

B. Nagelt ihn

an den psofen.

C. Das soll gechehen

bring mir den hamer
vnd einen nagel her.

Ich walte

dasß dieß ienige ohren

der in geschlagen hat,

so angeschlagen weren
als dieser schilling

B. Da selst mit viel

angelogen seyn.

Wolan,

seyt ihr zu frieden?

C. Ia Herr:

In dancke euch,

vnd sparet nichts

das ich habe;

so wel sonder gelt,

als mit geldr.

B. Danck habt Herr.

Tagloner, neme das

auff deinen rucken,

vnd trag es

Latin.

B. Affigito eum
hui c post.

D. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
ut hic est..

B. Minimum hic
esset periculi.
verum age.

nō satis tibi factū est?

G. Etiam domine mi:
habeo, tibi gratiam
ne parcas ulli rei
quæ penes me est,
seu in diē emere velis,
seu præsentē pecunia.

E. Ago gratias dñe.

Heus baiule, hanc
sarcinā tergo accipe,
eamque defer

François

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.

Je voudr'ye
que les oreilles de celuy
luy qui i' a coigne
fussent aus'y bien
clouées comme il est.

B. Il n' auroit point
de danger

Orsus,

estez vous content?

C. Ouy monsieur?
ie vous remercie,
n' espargnez chose
que i' aye,

aussy bien sans argent,
qu' avec argent.

B. Grand mercy sire.

Porte faix, changez
cela sur vostre dos,
& le portez

Espagnol.

B. Enclauadle
à este pilar.

C. Así se hará,
q me traen vn marty-
lo y vn clauo.

Yo quisiera

q las oreias de aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien cla-
uados como el es.

B. En effo no hauria
peligro.

Pues sus,

os contentays?

C. Sennor si:
yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga

tã libremẽte sin dine-
como con dinero. (rocon danari. miso.)

B. Beso os las manos
Ganapan, to (sennor.
mad esto à cuesitas,
y lleuadle

Italian.

B. Attacatelo
à questo vilastro.

C. Così sarà fatto,
portatelo mi il mar-
tello con vnchido

Vorrei che,

che l'orechie di quel
chi l'ha battutto.
fossero così bon attac-
ate come egli è

B. Nulla

importerebbe

Orsus,

sette contento?

C. Sì signor:
vi ringrazio,
non speriate cosa
ch' io habbia,

cosi sen à danari come

B. Vene ringrazio patron

Ganapan, to (sennor.
questo su le vostre spalle,
& portatelo

Flamen

in mijn herberghe.

F. Ick en vveis niet
vuer ghy ter herbergen sijt.
mijn leere.

B. In den gulden leen
inde Camerstrate,
en te segt
darmen een reede
mak.

vuant vuy sullen daer
terstont sijn

C. Sullen vuy een poppeken
oft vve coopen
voor onse kinderen?

B. Coopter
voor ons beyden

B. Vvel, vuerdinne
sullen vuy gaen cten?

G. Vva, sijn v
alst v belijst,
ende gaet sitten.

D. Doet onse paerden.
sadelende
wonen.

Anglois

to my lodgyng.

F. I knowe not
vwhere you doo logde,
Sit

B. At the golden lion
in the Chamberstreete,
and tell them
that them vvill prepare
the dinner,
for vvee shal bee
there by and by.

C. Shall vvee buye a baby
or tvo
for our children?

B. Buie some
for vs both
B. vvel hostesse,
shall vvee dine?

G. Vvashe
vwhen it please you.
and go and sit.

B. Cause our horses
to bee saddled and
brideled:

Alleman.

in mein herberg.

F. Ich weiß nit
wo ewer herberg ist,
Herr.

B. Zum gulden leuven
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen,
dan vuir vvollen
bald da seyn.

C. Sollen vuir ein popp
oder tvo kauffen
vor unsere kinder?

E. Kauffe
fur uns beyden,
B. Ia vvirtin,
sollen vuir essen.

G. Vva, het euch
vwann ihr vvolt,
vnd setzet euch

B. Lasset unser pferde
satteln vnd
zammen.

in di-

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
in diuersorium meū.	<i>en mon logis.</i>	en mi posada.	<i>alla mia hestoria.</i>
E. Ignoro vbi	<i>F. Je ne sçay</i>	F. No se	<i>F. Non so</i>
hospitiū excipiaris,	<i>ou vous estes loge,</i>	adonde v. m. se aloia	<i>doue sette logiatto</i>
mi domine.	<i>(aureimonfieur.</i>	<i>(a' or, sennor.</i>	<i>ſenor mio. (a' ore,</i>
B. Ad interſigne leonis	<i>B. A l' enſeigne du lion</i>	B. En el leondorado	<i>B. Alla in ſognadel lion</i>
in platea Cameria.	<i>en la rue de la Chambre,</i>	eu la calle de las Ca-	<i>nella ſſrata le la Camera,</i>
aciube	<i>& diſtes</i>	y dezid	<i>(meras & ditte</i>
apparari	<i>qu' on appreſte</i>	que apparejan	<i>ch' apparechino</i>
prandium,	<i>le diſner,</i>	el comer,	<i>il diſnare,</i>
mox enim	<i>car nous ſerons la</i>	porque luego	<i>che, ubito</i>
adſuturi ſumus.	<i>incont.nent.</i>	ſeremos ax.	<i>cifaremo</i>
C. An coememus	<i>C. Acheterons nous</i>	C. Compraremos	<i>C. Compraremmo noi</i>
vñ aut alterā pupam	<i>une poupette on deux</i>	vna munneca odos	<i>un bambino doi</i>
noſtris filioliſ?	<i>pour nos enfans?</i>	por nueſtros ninnoſ?	<i>per noſtri puti?</i>
E. Tu emito	<i>E. Achetez en</i>	E. Comprad las	<i>E. Compratene doi</i>
vtique noſtrum.	<i>pour nous deux</i>	para nos dos.	<i>(da, er noi.</i>
B. Agedum hospita,	<i>B. Et bien hoſeſſe,</i>	B. Pues ſeñora hoſpue	<i>B. Ben hoſeſſa,</i>
eſt quod prandeamus?	<i>ſi nrons nous?</i>	hemos de comer?	<i>deſtarenmo noi?</i>
C. Laute	<i>G. Laitz vous</i>	G. Lauen ſe vs. ms.	<i>G. Latatemi quando</i>
vbi viſum erit,	<i>quand il vous plura,</i>	quando quiſieren,	<i>vi piaccia,</i>
& accumbite.	<i>& allez vous ſoir.</i>	y vayan de deſſues a ſe	<i>aſſenietevi</i>
Cura inſterni	<i>B. Faites ſiller</i>	B. Hazed ſillas	<i>(ſentar.</i>
& infrenari equos	<i>& briller nos</i>	y enfrenat nueſtros	<i>er metre la briglia</i>
noſtros:	<i>chevaux:</i>	cabrillos:	<i>à noſtri caualli:</i>

Flamen.

wy behoorden alreede
 ouer tu vee mislen
 van hier te zijn.
 C. Voorts, laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons rekenen
 Heer VVeers
 was xan wy schuldich
 H. Ghy xist schuldich
 vier schellinghen
 ses penninghen
 man ende paert.
 B. Hout daer,
 sydy te vreden?
 H. Ia ick miin heeren.
 B. VVaer u de maert?
 hout miin lief,
 dats voor v spel ghelt.
 Knecht, brengs wier
 miin paerds,
 hebdis vool befest?
 I. Ia ick miin heere,
 dat on kers niet met allen

Anglois

vvee should bee
 two miles.
 hence.
 C. Goto let vs diue
 standing
 Let vs go.
 E. Let vs haue a rekening
 mijne hoste,
 vwhat dowee owe?
 H. You owe
 foure shillings
 six pence
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir.
 B. VVhere is ye maiden
 hold my thee frend,
 ther is for yours paines.
 Knaur bring bither
 my horse.
 haue you dressed him vvell
 I. Yea Sir
 he did v vanto

Alleman

vvir sollen iezt albereit
 zuuo merl vvegs
 von hinnen seyn.
 C. Fort, lasset uns
 stehendts eysen,
 Lasset uns gehen
 E. Lasset uns rechnen
 lieber VVirt,
 was seinds vvir schuldig
 H. Ihr seind schuldig.
 vier schilling
 vnd sechs pfenning
 fur man vnd pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zu frieden?
 H. Ia Herr
 B. VVo ist die magt?
 Sshe da mein freundin.
 nim dis zur knopffnadeln gelt.
 Hauptknecht, suhre
 mein pferdt her,
 hastu es auch vvol verschend
 I. Ia Herr,
 es hat kein mangel

Latin	François.
oportuit nos iam nūenous	deurions des a
duobus miliaribus	estre à deux lieues
hinc abesse.	a' icy
C. Age, erecti	C. Sus, disuous
prandeamus.	tout debout
Eamus.	(nem Adlons.
E. Subducamus ratio	E. Contons
domine hospes	mon hoste,
quantum debemus	que deuons nous?
H. Debetis	H. Unus deuc?
quatuor solidos	quatre sols
& sex denarios.	six deniers
in singulos equites.	homme & cheual.
B. Accipe,	B. Tenez,
satin hoc tibi est?	estes vous content?
H. Eriam domine.	H. Ouy monseur.
B. Vbi est ancilla?	B. Ou est la chambrière?
Accipe amica mea.	Tenez, m' amie,
istuc aciculis infumes	voy la pous vos espingle
Puer; adducito huc	Vallet, amenez icy
equum meum.	mon cheual,
nu probe curatus est?	l'as tu bien pensé?
I. Est domine,	I. Ouy monseur,
nihil ipli rerum	il n' aen

Espsagnol.	Italian.
ya deueriamos ser	deueriamo esser
dot leguas	lontanigra aue leghe
de aqui	de qui.
C. Pues fus, comamos	C. Via mangiam
en pie.	in piedi
Vamonos,	Andiamo.
E. Cuentemos	E. Contiamo
sennor huesped.	messer l' hoste,
que es lo q deuemos?	che vi debbiamo?
H. Vs ms. deuen	H. Douetto
quatro sueldos	quattro solai
y seys pueßlos	sei danari
por hõbre y caballo	homo & cauall.
B. Tomad oy,	B. Pigliatte
os contentays?	seite content' o?
H. Sennor si,	H. Si signore.
B. Que es de la moca?	B. Doue è la fanta, cas
tomad hermana,	Pigliatte, orella,
he ay para alfileres.	la benanata.
Moco traed me aqui	Garzone, mena qui
mi caballo,	il mio cauall,
auido buen recardo?	l'as tu ben recato.
I. Si sennor	I. Signor si,
no le ha	non li a

Flamen.

ghebreck ghehabt.

B. Neeemt dats
vdrinck gelt.

so ick vbeloest hebbe,
op dat ghy minder
op een ander tyt
ghedacti h zijt.

I. Ick dancke
mijn Heere.

ghy sult mi altiit
bereyt vinden,

om v dienst te doone:

smaert de
herberghe niet

als ghy hier door coemt,

want ghy sulter

so weloest werden,

anleghediend werden,

als in eenighe herberghe

die in Antwerpen sy.

B. Ick hebt so gheuonden:

icken salse om een ander
niet veranderen.

Anglois.

nothing.

B. Hold ther is sone
to drinck.

as I haue promised the
to the end that thou
au other time
maiest remember mee:

I. I thanck you
Sir,

you shall find me
at al times readie,

to do you seruice:

spare noo the
lodging

when you shall passe here vpp
for your halbe

as well vsed

and serued,

as in anye lodging

whit in Antwerp,

B. I haue found it so,

I wil not for another

che aunge it.

Alleman.

gehabt,

B. Sihe da nemme
trinck gelt

Wie ich dir verheissen habe.
der vrsachen, daß du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.

I. Habt grossen danck
Herr,

ihr werdet mich iederzeit
bereit finden,

euch zu dienen:

spart der
herberge nit

wann ihr her kompt,

dann ihr da

so wohl gehalten

und euch gedienet werden sol,

als in einer herberg

die in Antwoiff sein mag.

B. Ich hab es so besunden,

Ich will sit eines andern halben

nit andern

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
necessarium defuit. <i>faute de rien,</i>		faltado cosa ninguna. <i>mancato nulla.</i>	
B. En tibi	B. Tien voy la	B. The nay	B. Tiglia la
congiarium,	ton vin	para tu vino,	per il vino,
vt sum pollicitus	comme ie l'ay promis,	como te he prometi-	come ti hauea promesso,
mei vt	a fin que tu	para que	(do, a fin che
alias	te souuienne de moy	te accuerdes de mi	in altra volta
memineris.	une autre fois	en otro tiempo	tu is ricordi di me
I. Habeo gratiam	I. Grand meroy	I. Beso las manos del,	Gran mercò
vir optime,	monfieur,	v. m. mi fennor,	signor mio,
semper me promptum	<i>vous me trouuerez</i>	v. m. me hallara	me trouarete
ac paratum inuenies. <i>ousiours prest</i>		siempre appareiado,	semper pronto
ad tibi oblèquèdum. <i>a vous faire seruice:</i>		à su seruicio:	a sarui seruicio
ne huic parcas	<i>n'espargnez pas le</i>	no ahorte essa	<i>& non sperniate</i>
hospitio (bebis, <i>logu</i>		casa	(sara, l' <i>hosteria</i>
quoties hac iter ha	<i>quand vous passerez,</i>	quando v. m. aqui pas-	quando ci passarete,
nā nō minus cōmodè car	<i>vous y serez</i>	porque sera	perche vi sarete
ac liberaliter	<i>tutant bien traité</i>	tan bien trattato	cosi ben trattato
hic excipieris	<i>& seruy,</i>	y seruido,	& seruiro,
quā in quouis diuer. <i>qu'en logis</i>		como en meson	come in qualsi veglia
torio Antuerpiano. <i>qui soit in Anuer,</i>		que sea en anueres.	altra di Anuer'a.
B. Ita reipsa compen: B. <i>ie l'ay ainsi trouué:</i>		B. Assi lo he hallado:	B. Così lo ho trouato:
nunquā hoc cū alteroie	<i>ne le changera y</i>	no le mudare	<i>& non la cumbiare</i>
commutauero.	<i>point pour un autre.</i>	por alguu otro.	por un altra

Flamen

Anglais

Alleman.

Tghetaf.

Thd Nombri.

Die zal.

Een, twee, drie,
 vier, vyue,
 fesse, feuen, acht,
 neghen, thien, elue,
 twael, derthien,
 veerthien,
 vijfthien, sefthien,
 sewenthien,
 achthien, negenthien,
 Twvintich,
 genentvintich,
 twueentvintich,
 drieentvintich,
 Dertich, veertich,
 vijftrich, seftich,
 fseuentich, tachtentich,
 neghentich.
 Hondert,
 Duyfent, thienduyfent,
 hondert duyent,
 Millioen.

One, twvoo, three,
 foure, fiue,
 fix, feuen. eight,
 nyne, ten, eleuen,
 twelffe, thirteene,
 fourteene,
 fifteene, fixteene,
 feuenteeene,
 eighteene, nyneteene,
 Twventie,
 one and twventie,
 twvo and twventie,
 three and twventie,
 thirthie fortie,
 fiftie, fixtie,
 feuenthie, eigthie,
 nynetie,
 an Hundred,
 a thousand, ten thousand,
 an hundred thousand,
 a Million.

Eint, zwvey, drey,
 vier, funff,
 sechs, yben, acht,
 neun, zehen, elffe,
 zwvolffe, dreytzehen.
 vierzehen,
 funfzehen, fechtzehen,
 fibenzehen,
 achtzehen, neunzehen,
 Zwventzig,
 eins und zwventzich,
 zwvey und zwventzich,
 drey und zwventzig,
 Dreifzig, viertzig,
 funfzig, fechtzig,
 fibenzig, achtzig,
 neunzig,
 Hundert,
 Taufent, zehentar, ent,
 hundert taufer,
 Million.

Nume-

<i>Latin.</i>	<i>François</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
<i>Numeri.</i>	<i>Le nombre.</i>	<i>Los numeros</i>	<i>Il numero.</i>
Vnus, duo, tres	Vn, deux, trois,	Vno, dos, tres,	Vno, due, tre,
quatuor, quinque,	quatre, cinq,	quarto, cinco,	quatre, cinque,
sex, septem, octo	six, sept, huit,	seys, siete, ocho	sei, sette, otto,
nouē, decē, vndecim,	neuf, dix, onze,	nucue, diez, onze,	none, diece, undici,
duodecim, tredecim,	douze, treize,	doze, treze,	dodici, tredici,
quatuordecim,	quatorze,	catorze,	quatordici,
quindecim, sedecim,	quinze, seize,	quinze, diez y seys,	quindici, sedici,
septendecim,	dixsept,	diez y siete,	diciessette
decē & octo, decem &	huit, dixneuf,	diez y ocho, diez y	diciotto, diciennoue,
Viginti,	nouem. vingt,	Veynte	nucue, Venti,
Viginti vnum,	vingt & un,	veinte y vno,	venti vno,
Viginti duo,	vingt & deux,	veynte y dos	venti due,
Viginti tria,	(sa, vingt & trois,	veynte y tres,	venti tre,
Triginta, quadragin-	Trente, quarante,	Treyntā, quarenta,	Trenta, quaranta,
quingenta, sexaginta,	cinquante, soixante,	cinquenta, sesenta,	cinquanta, sessanta,
ta, septuaginta, octo-	septante, huitante,	setenta, ochenta,	settanta, ottanta,
ginta, nonaginta,	nonante,	noventa.	nonanta,
Centum,	Cent,	Ciento,	Cento,
Mille, decem millia	Mille, dix mille,	Mill, diez mill,	Mille, dieci mila,
centum millia,	cent mille,	cien mill,	cento mila,
decies centena millia	Million.	Million.	Millione,

Flamen.
De daghen
van der weeke.

Sondach,
Maendach,
Diiſſach,
VVoſdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdag.
En vveke,
enen dach
acht daghen,
eyijſthien daghen
en maent, een iaer,
ein half iaer,
enen termijn.

Das VIII. Capitel,

VWie man ſoll lehren maken
miſſiuen, vooruuaerden,
obligatio.
vnde quitancien.

Anglois.
The dayes
of the weeke

Sundaye.
Munday,
Tevvesday,
VVenſday,
Thurſday.
Fryday,
Saterdag.
A vveke.
Adaye,
eight dayes.
fifteene dayes.
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

The VIII. Chapter.

For to learne to make
letters conuencions,
obligations.
and quittances.

Alleman,
Die tag
der vvochen.

Sontag,
Montag,
Dinſag,
Mittwoch,
Donnerſtag,
Freitag,
Sambſtag, Sonnabend.
Ein woche,
ein tag,
acht tag:
funffzehen tag
ein monat, ein iar,
ein halb iar
ein termin.

Das VIII. Capittel.

VWie man ſoll lehren machen
miſſiuen, conuention,
obligation
vnd quitanzen,

Latin.
De diebus
hebdomadis

François
Les iours
de la semaine

Eſpagnol.
Los dias
de la ſemana

Italien.
I giorni
della ſettimana

Dies Dominicus
Dies Lunarıs,
Dies Martis,
Dies Mercurialis,
Dies Iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum.
Hebdomas,
vnus dies,
octo dies
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Dimanche,
Lundy,
Mardy,
Merquedy,
Ieu. y,
Vendredi,
Sameſy,
Une ſemaine,
vn iour,
huit iours.
quinze iours,
vn moi, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Domingo
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueues,
Viernes,
Sabado.
Vna ſemana.
Vn dia.
ocho dias,
quinzedias,
vn mes, vn anno,
vn medio anno,
vn termino.

Dominica,
Lunedı,
Martedi,
Mercoledi,
Giouedi,
Venerdi,
Sabbato.
Vna ſettimana,
vn giorno.
otto giorni,
quindici giorni,
vn meſe, vn annö.
mezzo anno.
vn termino.

Octauum Caput.

Le VIII. Chapitre.

El VIII. Capitulo.

Il VIII. Capitolo.

De ratione coſcribendi
epiſtolas, litteras
obligatorias,
& apochas,
Pour aprendre à faire
miſiue, conuentionſ,
obligations,
& quitances.

Para enſennar à hazer
caſtas meſageras, co-lettere miſiue, contratti,
obligationes, (ciertos obli,
y quitancas.
Per imparare a fare
contratti, miſiue, contratti,
& chitanze.

Flamen.

Een missive om te scrijuen
aen eenighen vriendt,
Das opschrift.

Desen brief
sy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barleimont,
VVoennende t' Antverpen,
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

*Seer eervorerdiche
ende wel beminde vader,
i. k. gebyde my
seer ootmoedelick
in v goede gracie,
ende oock de ghelyck
tot mynder
seer beminde moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sey gheloof:
maer weet oock
lioue vader, dat ick heb*

Anglok

A letter to writte to
any frinde.
The superscription.

This letter
begeeren.
to my beloued father
Peter of Barleimont,
dwelling in Antwerp,
in the high- strate,
next the golden shilde.

Right vvorship full
and vvell beloued father,
I recommend mee
right humblie
to your good grace.
and also in like maner
to my
vvell beloued mother,
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayd:
but knowve also
peere father, that y haue

Alleman.

Ein missive zu schreiben an
seinen freundt.
Die uberschrift;

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barleimont,
VVoennend zu Antorff.
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.

Ehrwurdiger
und hertzlicher vatter
ich erbiere mich
gant? demutiglich
zu ewerem guten willen,
und gleichfals
meiner allerliebsten
mutter:
ich las? euch wissen,
daß ich noch frisch und gesund?
Gott sey gelobt: (bin,
aber ich wolt daß ihr wißt
lieber vatter, daß ich

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italiani.</i>
<i>Forma scribendi epistolam ad amicum</i>	<i>Vne missiue pour escrire à aucun amy.</i>	<i>Vna carta para escreuir à algun amigo</i>	<i>Vna lettera per scriuere ad vno amico.</i>
<i>Supercriptio.</i>	<i>La Supercription.</i>	<i>El sobre elcrito.</i>	<i>Il sopra scritto.</i>
<i>Ad charissimum patrem meum</i>	<i>Ceste lettre scit donnee à mon cher pere</i>	<i>Esta carta sea adreçada à mi caro padre</i>	<i>Questa lettera sia data al mio caro padre</i>
<i>Petrus à Barlemont. habitans Anuersæ in excel'sa platea, proxime scutū aureum.</i>	<i>Pierre de Barleimont, demeurant à Anuersestante en Anueres En la haute rue, ioignant l'esnu d'or.</i>	<i>Pedro de Barlamonte, en la caille alta, cabe el escudo dorado.</i>	<i>Pietro di Barlamonte habitante in Anuersa nella strada alta, (ro; presso allo sculo d'or</i>

<i>Venerande & amantissime pater, commendo me quamvis possum humillime, tua beneuolentiæ, atque itidem charissimæ meæ matri. Certiorem te facio me belle valere, Dei benignitate: sed hoc te scire velim maius saches auspy charè Pater, me teneri cher pere, quo ay</i>	<i>Tres honore & bien à: me pere, me recomande tres humblement à vostre bonne grace, & aussi sembla blement à ma tresaimée mere, Sachez que ie suis en bonne prosperite, Dieu en soit loue: mais saches auspy</i>	<i>Muy honrado y muy mado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gratia, y assi similmente ami muy amada madre. Sabed que yo soy en buena prosperidadin prospero stato, Dios sea loado: pero sabed tambien caro padre, que tengo</i>	<i>Molto honorando & caro padre, mi aecomando umilmente alla vostra buona gratia, & pariemente alla mia cara madre. Sapiate ch' io sono in prospero stato, Dio ne sia lodato: ma sappiate ancho</i>
--	---	---	---

Flamen.

grootte begheerte
te weten
hoe dat met u is,
Want ick hebbe u
gheschreuen
 twee oft drie briesen,
maer ick en hebbe noch
geen antworde ontfangen;
waer af ick ben
seer verwondert,
niet vuetende
hoe dattet comen mach:
Daerom hebbe ick
grootte sorghe voor u,
grootelijcke vreesende
dat eenighen teghensoot
u aenghecomen sy.
Ick bidde u dan
mijn lieue vatter
dat ghy my niet en vuile
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde u,
op alle die liofde

Anglou.

great desire
to knowve
how it is with you.
for I haue
writen you
two or three letters,
but I haue not yet
receaued any answer
wher at I
greatlie maruaile,
not knowving
how that may com.
Therefore haue I
great care for you,
greate fearing
that any mis fortune
be happened to you.
y pray you then
my deere fater,
that you vil not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
ofal the loue

Alleman.

grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben.
zwey oder drey mal,
aber noch nie
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert.
dieweil ich nicht weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch
und forch:
daß nicht etwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bitt ich euch,
lieber vatter.
daß ihr mich nicht
lengher lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
umb alle ewere liebe

magno

Latin.

magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur
nam tibi
scripsi
semel atque iterum
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollicitus
metuens.
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum.
sed oro te
per tuum amorem

François.

grand desir
de sauoir
comment il vous est:
car ie vous ay
e'crit
deux ou trois lettres
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille
ne sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-je
citius craignant grandement
qu'aucune aduersite
vous soit aduenue
Le vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
sur tous, d'ameur

Espagnol.

gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado.
no sabiendo (venid)
como aquello pueda
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os aya acontescido.
Supplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor

Italian.

gran desseo
di sapere
come sia con voi.
per che io ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
habuto risposta
del che ne sono
molto marauigliato.
non sapendo
la cagione,
Per questo ho in
gran cura di voi
gran timore
che qualche aduersita
vi sia aduenuta.
Tregoui adunque
mio caro padre
de non lasciarmi
per longamente
in questa pena
ma vi prego,
per questo amore
T s

Flamen.

Die ghy tot my hebt,
dat v belue
my te scrijuen
van wven state,
by den bringer van desen
oft by den eersten
die ghy vinden sulst
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelyck van doens
drie oft vier guldenen.
om my te helpen
in mynen noot
ick bid v
dat ghy, & my
sonden vuylt
by den bringer van desen
ende en vuylt niet meynen
dat ick mijn gelt verteere
onnuttelyck,
want ick sal v
rekeninge doen
van alle gheb

Anglois.

that you haue to vvrad mee.
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first
that you shal finde.
Farder vnderstan
deere father,
that I haue
greet neede of
three or foure guldens,
for to healep mee
in my necessitie.
I pray you
that you vwill
send mee them
by the bringer of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
on profitable,
for I vwill
make you accompt
of all the mony

Alleman.

die ihr zu mir traget,
dass ihr mir
wollt schreiben
von ewren sachen.
bey zeigerr dieses
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
Wisset auch
lieber Vatter,
dass ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meiner not:
welche ich auch bitte
dass ihr mir sie
senden wolle
mit bringer dieses
ich bit aber, wolle mit meynen
dass ich verzehe mein gelt
unnutzlich
dann ich will eush
rechnung thun
von allem

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
erga me	que me portez	que me teneys,	che mi portate,
ut velis me.	qu' il vous plaise	que os plazze	che vi piaccia
per literas certiorē fa-	me refaire	elcriuir me	schriuermi
dē rebus tuis	(cerede voſtre eſtat	de vveſtro eſtado	d' el voſtro ſtato,
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceſte	con el portador d' eſta	per il lator di queſta,
aut quemcunq; alium	par le premier	o con el primero	o per il primo,
primū reperias.	que vous trouverez.	que hallareys,	che trouerete.
Scire te velim	Item ſachez	Tambien ſabed	In oltre ſappiate
& illud mi pater,	cher pere	caro padre	caro padre,
multum	que i' ay.	que tengo	ch' io ho
mihi opus eſſe	grandement à faire	muy menester tres	gran biſogno di
tribus aut quatuor ca-	de trois ou quatre florins,	o quattros florines,	tre o quattro florinē)
ad res	(roleis pour m' en	para ayuder me	per ſcruir me
mihi neceſſarias:	aider en ma neceſſité:	en my neceſſidad:	nulle mie neceſſita.
quos te oro	ie vous prie	yo os ruego	vi prego
ut mittere	que me les	que me los	di uelermeli
mihi velis	vueilleſ enuoyer:	querays embiar	mandare
per hunc tabellarium:	par le porteur de ceſte:	con el portador d' eſta:	col portator di queſto:
ne vero exiſtimes, q̄loē	ne veuillēz penſer	y no querays penſar	ne vegliate penſare
me expendere pecu-	que ie deſpende mō argent	que yo galto mi dine-	ch' io ſplendei miei
niā meam inutiliter,	inutilemont,	ro inutil mente,	danari inutilemente
reddam enim tibi	car ie vous	porque yo os	per ch' io
rationem	rendray conte	dare cuenta	vi daro conto
impenſorum omniū	de tout l' argent	de todo el dinero	di tutti i danari

Flamen.

dat ghy my hebt
ghesonden
V sal oock belienuen,
by wv: goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op de en tijt,
dann dat
God belienue
door Zyn barmherticheyt
v alijt te gheuen
Zyn goedertieren gracie
By myn Ian
van Barlaimont,
wven ootmoedigen son.
wvonnende te Brugge,
op de merckt
inde Croone,
Den ersten dach Mey.
int iaer
ons Heere
duy sent, vijf hondert,
vijfsechentich.

Anglois.

that you haue
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee.
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsaue
trough his mercie.
to geeue you al vwayes
his fauourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonn,
dvvelling at Bryges:
on the market
at the crovne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a tovvсанд siue hundred
seuentie and siue,

Alleman.

daß ihr mir
gheschickt habt.
V Weiter bitt ich freundlich
bey euverem guten wvullen,
daß ihr mich commendiren wvullet
bey allen vnseren freunden
nicht mehr
auff dis mal,
dann
ich bitte Gott (zigkeit
daß er euch durch sein barmhert-
allexzeit frisch und gesunt
erhalten wvulle.
Von mir Hans
von Barlemont,
evvur vwilliger sohn,
wvohnend zu Brug,
auff dem marckt
zu der Kronen.
Den ersten tag May.
im lahr
vnfers Herren
tausent, funffhundert,
sibentzig und funff.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
quz mihi mifisti.	que m' sauez, enuoyè	que me aueys embiado	cha m' hauete (domandati.
Præterea tuâ humani- tatem oro,	Il vous plaira aufy de vofre bonne grace,	Alfi mefmo fea ferui-Vi piacere ancora de vueftra buena gra-di gratia	
vt me commendes omnib. amicis noftris	me recommander à tous noz amis.	tia dar mis encomien recommandarmi das à todos nueftros à tutti i noftri amici.	
Nihil eft aliud quod præterea fcribā,	Autre chofe pour le præfent ne vous fçauroyeno pro el præfente,	Otra cofa (amigos, Non altro per hora,	
quam quod precor Deum Opt. Max.	finon (grandes, fino qu' à Dieu plaife	que à Dios plega por fu mifericordia,	fenon ch' io prego Iddio che
vt te p fuâ clementiâ, femper incolumem conferuet.	par fa mifericorde vous tousiours donner fa benigne grace.	mateneros fiempre en fu benigna gratia.	per fuâ mifericordia, vi mant'enghi fempre nella fua fanta gratia.
Ioannes a Barlemont	Par moy lean de Barlaïmont,	Por mi luan de Barlemonthe,	Ter me Giovanni di Barlaïmonte,
filius tui amâtiſſimus habitans Brugis	voſtre humble filz, demeurant à Bruges,	vueſtro humilde hii voſtre humile ſglinolo, morador en Bruias	habitantà in Bruggia,
in foro ad inſigne Coronæ	ſur le marche à la Couronne	en la placa à la corona.	ſul mercato alia Corona.
Primo die Maij anno	Le premier iour de May en l' an	Al primero dia de Ma-Il primo di di Maggio, anno	(yo, nel' an. 10
Domini noſtri mille- ſimo, quingentefimo milie cinq cent ſeptuageſimo quinto ſeptante & cinq.	de noſtre Seigneur, mille cinq cent ſeptante & cinq.	de nueſtro Sennor: mill y quinientos, y ſeſente y cinco.	del Sign:re, mille cinque cento, ſetiantſ cinque.

Flamen:

altijt bereyt
tot vueren dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thienſion dach Mey
uuen brief,
ghescreuen den eerſten
van der voorſeder:
by den welcken
ick hebbe verſtaen,
dat ghy ghesont zyt,
dat vvelcke
my behaegelick is,
en te dat ghy hebt
grootte begheerte
te vueten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
geſonden hebt
x vvee ofs drie brieuen:
maer vuer ſekerlick,

Angloſ.

al vvayes redie
to deo you ſeruice:

Anſwere.

My beloued ſon,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
vvriten the first
of the ſayde:
by de vvich
I vnderſtand.
that you be in health,
the vvich
pleaſeth mee very vvell,
and that you haue
great deſire
to knowe
howv it is vvith vs.
Alſo that you haue
ſent mee
tvvoo or three letters,
but vnderſtand for certen.

Alleman.

ewwer allzeit
dien ſchwelliger

Anſwort.

Mein lieber ſohn
ich hab empfanghen
den zehenden tag May
dein brieff
geſchrieben den eerſten
deſſelben,
auß welchen
ich verſtanden hab,
daß du geſunat biß,
welches mir
angenem iß,
vnd dat du
mit groſſem luſt
begereſt zu wiſſen
Wie es mit vns ſiehe.
Auch daß du mir
geſchickt haßeß,
zween oder drey brieff:
aber vviſſe endlich

Latin.
tibi semper
paratissimus.

François.
toujours prest
à vostre service.

Espagnol.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Italian.
sempre pronto
al seruizio vostro.

Responsum.

Reponse

Respuesta.

Risposta.

Mi chare fili
accepi
decimo die Maij
litteras tuas.
daras primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
sefe res habeāt nostre.
Tum etiam
te misisse mihi li-
nas aut ternas litteras:
sed id certo scias velim.

Mon cher filz
i' ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
e'crute le premier
auidit:
par laquelle
i' ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable
Et que vous auez
grand desir
de sauoir
comment il nous est.
Aussi que vous
me auiez enuoye
deux ou trois lettres:
mais sachez certes:

Caro hijo
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
e'crita al primero
dei sobradicho,
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me auays embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,

Caro figliuolo,
ho ricevuto
all' dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace
Et che hauete
gran desiderio
d' intendere
come siamo.
Di piu
mi hauete mandato
due o tre lettere (ra,
ma sapiate per cer

Flamen.

der ick geen andere
 en heb en gheue,
 dan aen die en.
 Ick hadde v hebben
 dick wils gheue,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gheuonden,
 om de brieuen te senden
 ende oock.
 ick en heb niet ghehadt,
 moer sckelijcke ainghen
 om v te schryuen.
 Aengaende
 van onsen state,
 wy syn alghesont,
 God sy geloofst.
 V moeder
 heeft sieck gheweest
 twee oft drie daghen,
 maer sy is nu
 al gheneen.
 God dank.
 Ick sende v
 met desen boden

Anglois.

that I haue
 none other recaued,
 but this lust.
 I wolde haue writin
 often vnto you,
 but I haue not
 found any messengers
 for to send the letters:
 and also,
 I haue not had
 need full matiers
 to vwrite to you.
 Touching
 our itare,
 v're beali in health,
 God be prayesd.
 Your mother
 hat ben sick
 twoo or three dayes,
 but shee is novv
 vwhole againe,
 God bethanked.
 I. send you
 by this messenger

Alleman.

daß ich keine andere
 empfangen hab,
 dann diesen:
 Ich wolt dir
 offtmals geschriben haben,
 aber ich hab keinen botten
 finden können,
 dem ich die brief geben hotte:
 darzu auch,
 hab ich nichts gehabt
 das von noten ware
 dir zu schreiben.
 So viel uns
 angehet,
 seindt wir alle gesunde
 Got sey lob,
 Dein mutter
 ist kranck gewesen
 xvueen oder drey tag
 aber sie ist nun
 wider gesundt,
 Got sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem botten

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

me
nullas alias accepisse,
præter has
Fueram ad te
fapius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perferbere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei beniguitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium

que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste derniere,
le vous eusse
souuent e'crit,
mais ie n'ay
trouue nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
Et aussy
ie n'ay eu
chofes necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat,
nous sommes tous en san-
Dieu soit loue.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est n. ains-
nant toute guerrie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager

que no he ningun
nas otras recebido,
que esta prostrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necesarias
para escriuir os.
Tocante
(ré) nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dio sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella agora
toda sana
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero

ch'io d'altra non
ho riceuuto,
che questa vltima,
lo vi harsi
scritto spesso
ma non ho
trouato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanta
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sea Dio.
La vostra madre
è stata male
per due tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mando ui
con questo messagero

Flamen.

vier gont guldenen,
maer vrucht v vvel
die te vertreen
onnuttelyck,
het vware
qualijck ghedaen.
vvant ick hebse geuonnen
met grooten arbeyt,
in den fweete
miins lichaems.
Diet altit vvel,
ende zint neersich:
ende bruen alle dinck,
vrucht v vvel
van quael v felchap.
Ghy hebt vgonnen
redelicken vvel,
maer ghy en doet niet,
ten sy
dat ghy perſeueret.
Niet meer,
e Gode beuile i. k. v.

Anglos.

Foutte golde guldenē,
but take good heedē
that you ſpend then not
vn profitable,
that ſhould
be euell done,
for I haue vwonne them
vvith great labour,
in the fweat
of my bo:lye.
Doo al vvayes vvell,
and be diligent,
and a boue all thing,
take you good heedē
of euell companye.
You haue begon
reſona: lie vvell,
but it prohibiteth not,
except
rat you perſeuet.
No more.
I commit you to God.

Alleman.

vier goldgulden,
aber ſ. he zu
daß du ſe nit
vnnutzlich verthuß,
welches furwar
vbel gethan wer,
dieweil ich ſie
mit großer arbeit,
vnd ich we:ß meines leibs
erworben hab.
Hatte dich außzeit ehrlich
vnd i:tz ſtupix:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol
vor böſer ge:ellſchafft.
Du haſt redlich vnd wol
angefangen,
aber das vvirt nichts beſſen
es ſey dann
daß du verharreſt.
Nicht mehr auß diſmal,
denn ſy Gots beſchulen.

qua.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

quatuor aureos carotidibus
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus coparauerim
& sudoribus
meis.
Fac semper honeste
& sis frugi & studiosius
precipue vero
prudenter caue
improborum consortium
Cœpisti
non male,
sed nihil hoc profuerit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tem-
Vale.

quatre florins d'or.
mais gardez vous bien
de les dépense
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car se les ay gaigné
grand travail,
en la sueur
(vivas, de mon corps.
Faites toujours bien,
& soyez assés diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseueriez.
Non plus,
(pore. à Dieu vous recommande.

quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he ga-
con gran trabajo,
la sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compania.
Vos aueys començado
razonablemente bien
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuerays.
No mas.

quattro florini d'oro.
ma guardatevi
dispendenti
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene
& siate diligente:
& sopra tutto
guardatevi bene
de mala compagnia.
Haueste cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continuate.
(do. Non altro.

à Dios os encomiendamos. à Dio, à Dio,

Flamen.

Eenen brief, om te schryuen
tot zinen schulde-
naers.

David mijn goede vriend,
na alle
ghebedenissen:
ick bidde v
minnelick,
dat v belieue
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich zijt.
Want sekerlick
ick hebbe
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my nu oec daer
in vrede
by daghe noch by nachte:
ten ware dat
ick soude

Anglos.

A Letter, to vvri-
te to ones deb-
tours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you vvill be so good
as to send me novv
the twentie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I haue
great neede therof.
to paye a man
to vvhom I ovve,
vvho leaueth mee not
in reast
by day not by night:
if that vvere not
I vvoulde

Alleman.

Ein brief, zu schreiben
an seine schuld-
ner.

David mein guter freundt.
ich wunsche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freuntlich
das ihr nach euwerer gelegenheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldich seyt.
dann gewislich
ich hab ihr ietzt
hoch von notten,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldich bin
welcher mich sehr
moleirt
tag vnd nacht:
wenn ich nicht vvære:
vvolte ich vvil

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Epistola de admonen-
tis de flori-
bus.

Vne lettre, pour escri-
re à ses deb-
teurs.

Vna carta, para escri-
uir a sus deu-
dores.

Lettera, per iscriuere
alli suoi debi-
tori.

Dauid amice non vul-
siuebis
platinum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
ut euidam soluam
cui debeo.
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte.
id ni esset,
expectarem

Dauid mon bon amy,
je vous prie
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu' il vous plaise
m' enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car certainement
j' en ay
grandement à faire
pour paier un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n' estoit cela,
a' attendroy

Dauid mi bué amigo, Messer Dauid amico ca-
despues de todas raccoman-
encomiendas dandomi a voi, ris.
yo os ruego
amigablemente, pregoui
que se ays seruido amoreuolmente,
embiar me agora di volermi
a qillos veinte florines adesso mandare
que me deueys le vinti fiorini
porque cierto che mi doueto,
yo los tengo per che certamente
mucho menester, ne ho
para pagar à vn hōbre gran bisogno,
à quien yo deuo, per pagare vn huomo
que no me dexa al quale io deblo,
en paz et qual non mi lascia
de dia nide noche. riposare
si esto no fuera, ne di ne notte.
yo esperarìa se ciò non fosse
potrei bene

Flamen.

noch veel boyden,
maer grooten noot
bedruyngt my:
daerom
vult my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen,
om u te recreeren.
so sullen wy moghen
met maxsen spreken
van onse saken:
vult ons doch schrijuen
van vure gesontheit.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doen.
God sy gheloofte.
Ick bidde u oock,
dat ghy wy vult
antwoorde schrijuen
by deseën bode:
ende vuest,
ist dat ghy
mynt van doene hebt,
en spaert my niet,

Anglou.

yeat vrell tarry
but great necessitie
constreinet mee:
therefore
holde me excused.
Com once
to Antwerp.
lo recreate you.
so may vvee then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you writte vs
of your health.
As touching mee
I am in good health.
God be prayfed
I pray you also
that you vwill
writte me answere
by this meslenger,
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not.

Alleman.

lenger vvarren,
aber die hoire nos
dring't mich:
darumb hairet
mich entschuldiget.
Ich vult das ihr ein mal kemet
ghen Antwerff,
euch zu erlustigen,
so kon'ten wir
mit gemach reden
von un-ern sachen:
Ich bitte vvolend uns schreiben
von euwerer gesundheit.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesundt.
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dass ihr mir vvollet
wider antwort schreiben
bey dießem botten:
vnd wißset,
so ihr
mein bedorfft.
so spaert mich nit.

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

diutius,
sed me necessitas
viget:
accipies igitur (nem
nam: nostra e. causatio-
Velim aliquando ve-
intuerpiam
animi lavandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
denotris ne potius:
queso nos certiores fa-
cia de tua valitudine
-Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sit.
On te
vt
reseibas
per iunc tabellarium:
& scro,
fi tibi
operanostra sit opus,
ne vecaris vti.

bien encorer,
mais grande necessité
me contrainst
pourtant
tenez-moy pour excuse.
Venez une fois
à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy,
je suis en bonne disposition:
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussy
que me vueillez
escrire response
par ce messager:
& sachez,
que si vous
auez a faire de moy,
ne m'espargnez pas,

mas tiempo,
mas la grand necessi-
me compele; (dad
por tanto
tened me por escusa-
Venid vna vez (do.
hasta Anueres,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo esloy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,

aspettare un poco.
ma il gran bisogno
mi forza
pero
tenete mi per iscusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scriuete di gratia
dell' esser vostro.
In quanto a me
sò sano
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriere
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi.

Flamen.

in allen thgen
dat my mogheliick sal zijn
voor v te doen.
God bliue met v.

Antwoorde.

Rogier miin gred's vrient,
ick hebbo ontfangen
vwen brief,
by de welcke
ghy my schryft,
dat ick v sonae senden
bet ghelt
dat ick v schuldig ben,
d welck my is
onmogheliick
nu te doen:
maer ick salt v senden
ten alderlangsten,
binnen acht daeghen
sonder eenighe suete;
Want een man
doe mich schuldich is,

Anglen.

in all that
vvhich shall be possible for
to doo for you. (mee
God remaine vvhit you.

Ansvere.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the vvhich
you vvrite mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the vvhich is
Vnpossible for mee
to doo novv:
but I vvill send it you
at the fardest,
vvithin eighs dayes
vvithout fault:
for a man
that is my debtour,

Alleman.

warinnen
mir mug'ich ist
beger ick euch zu dienen,
Gitt bewahrt euch.

Antwort.

Mein guter freundt Rogier,
ich hab em. fangen
euuere brief,
in welchem
ihr begert,
dass ich euch schicke
das gelt
das ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff disimal zu thun:
aber ich vvill euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel.
dann einer
so mir schuldig ist,

in qua-

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
In quacunque re posimus tibi gratificari. Vale.	en tout ce que me sera possible de faire pour vous. Dieu demeure avec vous.	en todo lo que me sera possible hazer por vos. Dios quedo con vos.	in tutto quello che mi sarà possibile di far per voi. Iddio resti con voi.
Responsum.	Response.	Respuesta.	Risposta.
Rogere amice nō vul- accepi (garis, i' ay receu litteras tuas, quibus petis, vt tibi mittam pecuniam quam debeo, quod quidem facere hoc tempore nullo modo possum: sed mittam cum tardissime intra dies octo sine vllō dubio: quidam enim qui mihi debet,	Roger mon bon amy, vosire lettre, per la quelle vous m' escriuez, que ie vous enuoye l' argent que ie vous doy, ce qui m' est impossible de faire maintenant: mais ie le vous enuoyeray tout au plus tard, dedans huit iours sans aucune faulte: car un homme, qui me doit,	Rogel my buen ami- yo he recebido vuestra carta, por la qual me escreuis, que yo os embie los dineros que os deuo, lo qual me es impossible hazer agora: mas ay se los embiare à mas tardar, dentro de ocho dias sin falta ninguna: porque vn hombre que me deue,	Ruggiero mio buono ami- (go, ho riceuto la vostra lettera, per la quale mi scriuete, ch' io vi mandì quei danari ch' io vi debbo, il che mi è impossible di far hora: ma r eli mandarò al piu tardi, fra otto giorni senza alcun fallo: perche vn huomo che mi deue.

Flamen.

beeft my ghelooft
ghelt te gheuen
v welck ick u
fenden sal,
en hebt daer vrom-
gh:en forghet:
daerom wilt
so langhe
patientie hebben:
ende on wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
so langhe beyden:
Want weet voerwaer
dat anders niet
zijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

Om een schuld te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vrienden,
ick ghebiade wy

Anglois.

hath promised mee
to geue mee mony,
the vvhith I vvill
send you,
haue you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue pacience:
and be not
angrye,
that make you
tarry so long:
for knovve for tneeth,
that it can not
bedther vvise.
God graunt you peace
vvithout ende.

To paye a debt
vvith excusation.

Roger my good frind.
I recommended mee

Alleman.

hat mir zugesagt
gelt zugeben,
welches ich euch
schicken wil,
dafür habt
kein sorg:
darumb bitte ich
wollt so lang
gedult haben:
und wolle mit
zurnen,
daß ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset warlich,
daß es anders
nit seyn kan.
Gott gebe euch fried
ohn ende.

VVie man ein schuldt bezahlen
sol mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel gluck vnd heil

Latin.
promisit mihi
daturum pecuniam
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quomodem velim
tantisper
expectes:
nec
zgre feras,
hanc nostram
moram:
nā certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

François.
m' a promis de me
bailler de l'argent,
le quel ie vous
enverray,
n' en ayez
point de doute,
pourtant vueillez
si longuement
avoir patience:
et ne vueillez
estre courroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu' il n' en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix.
sans fin.

Espagnol.
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embíare,
no tengays d' esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia;
y no querays
ser enoiado,
que yo os hago
esperar tanto:
porq̃ sabed por cierto
que no puede ser
otra mente.
Dios os de paz
sin fin.

Italian.
m' ha promesso
di daro danari,
i quali vi
manderó
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacerá
hauer
tanto di pazienza:
e non vegliate
esser auirato,
ch' io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo,
che non vi é
altro remedio.
Dio vi aia pace
sen' a fine.

**Ratio s'luendi alicui de-
bitū addita excusatione.**

**Pour payer vne dette
avec excusation.**

**Manera de pagar vna
deuda con excusation.**

**Per pagare un debito
con i'cusatione.**

**Rogere mi amice,
salutem plurimam**

**Rogier mon bon amy,
ie me recommande**

**Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo**

**Ruggier mio buono amico
mi raccomanda**

Flamen.

in v goede gracie.
 ick sijnde u
 met desen bode,
 die mijn broeder is,
 de thien ponuen grooten,
 die i k v schuldich ben,
 v bedanckende
 dat v deliest herst
 so langhe te beyden:
 het is my leet
 dat ick ie v niet en hebbe
 eer connen senden:
 ick hebbe noch ins
 groote ngerficheyt ghedaen
 na mijn vermoghen,
 maer t' ghelt
 is nu
 so quaet te criighen,
 dat vvonder is.
 Daerom
 vvilt niet
 qualick te vreden zjin,
 ende vvilt my
 d' obligatio

Anglow.

to your good grace
 I send you
 by this messenger,
 the vvhich is mi brother,
 the ten poundes flemish
 that I ovve you,
 thanking you,
 that you haue vouchsafed
 to tarrye so long:
 I am sorye
 that I haue not ben able
 to send it you any sooner:
 I haue not vvithstanding
 don great diligence
 after my povver
 but mony
 is novv
 so euell to begotten,
 that it is meruaile.
 Therefore,
 be not
 euell content,
 and send mee
 againe

Alleman.

Wunsche ich euch,
 ich schicke euch
 bey diesem botten,
 welcher mein bruder ist,
 die zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldich bin,
 und dancke euch freuntlich
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leyd
 das ich sie nit hab konnen
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleiß angewender,
 nach meinem vermogen,
 aber wie schwer es
 sey ietzt
 gelt zubekommen,
 ist zu verwundern.
 Darumb
 vvillet es
 nit fur ungut halten,
 und mir
 vvider senden

Latin.

tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas
quas tibi debeo,
habeoque grātiā
quod expectaueris
ita diu:
doler mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximā,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniā
mirabile est.
Quamobrem
velim
id a quo animo feras
& remitte:
mihi obligatio-

François.

à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous d'y,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
sceu plusloft enuoyer:
i' ay toute foy,
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l' argent est
maintenant si
mal ain é à reconuer,
que c' est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal cōtent,
Et me vueillez
renuoyer

Espagnol.

en vuestra buena gra-
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo.
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
peña me
q̃yo no se las he podi-
do embiar mas presto:
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar

Italien.

alla buona gratia vostra
(cia:mandoni
con questo nuncio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandomi
che vi é piaciuto
a' aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho non dimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da ricuperare,
che non si puo dir più.
Percio,
non l' habbate
per male.
piacendomi
di rimandarvi

Flamen.

Weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriend,
naer alle
ghebiekenissen,
weet dat ick ben
seer qualick te vreden
op u, om die sake
dat ghy mi niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t' uwaetts
verdient hebbe:
nu mercke ick veel
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontseet
so cleyen dinc,
v worden

Anglois.

the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good frind
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
vvith you, because
that you vvoulde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
to vvardes you?
nou perceauē I vvell,
that you vvil doo
very little for mee,
vvhen you denyē mee
so small a matter.
your vvordes

Alleman.

die verschreibung
die ich euch gegeben habt
Nicht mehr auff dißmal.

Ein ander brief.

Mein guter freunt Peter,
ich wünsch euch
aller guts,
wisset das ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeßlagen habt
mir zu leihen
euer buch.
Fürwar ich kan nit gedanken.
Wie ich
umb euch solches
verdient hab:
ist aber merck ich,
was ihr von meiner wegen
thun wurdet,
dieweil ich mit ver,agt habe
so ein klein ding.
Euer wort

Latin.
nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

Alia epistola.
Petre mi amice
salue
plurimum,
scito me
tibi
sub irasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum,
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat.
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguum.
Verba tua

François.
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.
Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations
sachez que se suis
for mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
vulus prester
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay desseruy
envers vous:
maintenant appercey ie
que vous seriez
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Voz paroles

Espagnol.
la obligation
que teney de my:
No mas.

Otra carta.
Pedro mi bué amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido empreitar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
a cerca de vos:
agora veo bien,
bienque vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras

Italian.
l'obbligo
che hauete del mio:
Non altro.

Altra lettera.
Pietro mio buono amico
dopo ogni
raccomandationi,
sapiate che io sono
molto mal contento
de voi, perche
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come io
habbi meritato
verse di voi:
hora ben mi si argo.
che voi fareste
ben poco per me,
quando mi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole

Flamen.

ende ghedachten
en ghelijcken niet vvel
deen den anderen:
dat ghy
my versocht haddet
van dinghen
van veel moeder
importancien.
icken soude se v niet
gheueyghert hebben.
Het is vvel vvaer
dat men ghemeynlyck seyt
Men behoort altoos
zijn vrienden te proeuen,
oer dat mens
behoefr:
Want die te proeuen
in den noot,
dat vvaer te spade:
Daerom,
het is my ghenoech
vbeproeft te hebben

Anglois.

and thoughtes
do not agree vvell
one vvith another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance,
I vvoulde not haue
refused it you.
It is most true
thut men commonly say:
One ought al vvayes
to prooue his frindes,
creuer one
haue neede of them
for to prooue them
in the necessitie,
that vvere to late.
Therefore.
it is enoug for mee
to haue prooued you.

Alleman.

vnd gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen:
so ihr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen vvehr,
ich vvoltz ench nit
versagt haben.
Aber es ist vvaahr,
vvie das gemein sprichvvort ist
Man sol probiren
einen freunt,
ehe man
sein bedarff:
dann in der not
probieren
ist zu spat.
Es ist mir aber
gaug
daß ich euch probiert hab.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
& animus	Et pensees	y pensamientos	& i vostri pensieri
non videntur mihi	ne ressembient pas bien	no se parecen bien	non si confanno bene
bene consentire	l' une à l' autre:	el vno al altro:	l' uno con l' altro:
si tu petiisses	si vous	si vos me	se voi m' hauesti
a me	m' eussiez requis	ouierades requerido	richiesto
res	de choses	de cosas	cofe
maioris	de beaucoup plus grande	de muy mayor	di maggior
momenti,	importance,	importancia,	importanza,
nihil ego	ie ne les vous eusse	yo no os las	non ve l' haurei
tibi negassem:	point refuse	ouiera rehusado.	dnegate.
Verū pfecto illud est	Il est bien vray	Es bien verda d lo que	E' ben, vero quel che
q vulgo dici cōsuevit:	ce qu' on dit communemēt:	se dice cōmun mente:	si aice communmente:
Probandos esse,	On doit tousiours	Siempre se deuen	sempre conuiene
amicos	esprouuer ses amis	prouar sus amigos,	fruar gis amici
antequam	deuant qu' on en ait	antes que los	prima che di
his sit opus:	à faire:	ayan menester:	hauerne bisogno:
nam in aduersis	car les esprouuer	porque prouar los	perche prouandoli
probare,	en la neceffite,	en la neccssidad,	nella neccssita,
serum est.	ce seroit trop tard	seria muy tarde.	faria troppo tardi
Mihi vero	Pourtant,	Por loqual,	Per onde:
fatis est	ce m' est assez de	basta ma	mi basta
animū spectasse tuū.	vous auoir esprouue	auc os prouado.	a' hauerui prouato.

Flamen
Een vooruuaerde
van huyshueringhe

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende brlyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
aen huys
t' Antwerpen
ghelegen op de merck
indan hase,
met een plaetse
ende eenen bornepus,
den termijn
van ses iahren
ingaende te Kerstmisse
naest comende
int iaer
wifende tseuentich,
an thien ponds,
ende thien schellinghem
Brabants, isiders;
se betalen
alle halve iaren

Anglois.
A Contract
of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
to acknovvled and confesse
to haue hyred
to Peter Marschall,
an hovvie
lying in Antwerp
epon the marcker
called the hare,
vvith a yarde,
and a vvell
for the terme
of six yeares,
entfing at Christmas
next coming,
in the yeare
siue and seuentie.
for ten poundes
and ten shillinges
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euery half yeare

Alleman.
Ein verschreibung
von einer hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlaimont,
bekenne und bezeuge
dass ich vermietet hab
Petrum Marschal,
ein hausz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hasen genant,
mit einem hofe
vnd einem brunnen
ein zeit
von sechs iahren
vvelche ansehen sollen
auff VVeyh nachten nechst kom-
im iahr (mend.
f. bentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch ieglichs iahr:
aber zu bezalen
alle halb iahr

Latin.
Formula pactionis
locationis ædium.

Francois
Une convention
de louage de maison.

Espaignole
Contrato
de alquiler de casa

Italien.
Contratto
di fitto di casa.

Ego Ioannes à Barlai-
teitor (mont, cognoy & confesse
me locasse d' auoir loue
Tetto Marechalco à Pierre Marechal,
domum vne maison
Antuerpie situe à Anuers
in foro sitam, sur le marché,
à l'insigne Leporis, nommée le Lièvre,
cum area avec une court,
& puteo & un puits,
in le terme
sex annos, de six ans.
quorū i iuriū ducetur entrant à Noel
à Natali Christi proxi proxiam venant
anni (mo, en l' an
septuagesimi quinti, septante & cinq,
decem libris pour dix livres
& decem solidis Bra- & dix, soz
banticiis, in singulos de Brabant, par an:
sed soluentur (annos: à payer
seis mensibus six, en six mois)

Yo Iuā de Barlemôte, Io Giovanni de Barla-
conozco y confieso como co & con-
auer alquilado fello de hauer affittato
à Pedro Marechalco, à Pietro Marescales
vna casa vna casa
situata en Anueres situata in Anuersa
en la plaza sul mercato,
llamada a la Liebre, chiamata le Lepora,
con vn patio, can vna piazza
y vn pozo, & un pozzo,
el termino per il termine
des seys annos, de six anni,
cōmencando à Naui cominciando à Natali
uad proxima, proximo,
del anno nell' anno
septante y cinco, settantacinque
por diez libras per dieci lire
y diez sueldos & diez soldi
en Brabante, al anno: di Brabande, al' anno
à pagar a pagare
cada medio año per ogni mezzo anno

Flamens.

vijf pont,
sende vijff schellingen,
by conditie
hier inns ondersproken,
dat elck van ons beyden
al moeten ontfegghen
inteynde
van deser iaren
een half iaer te voren,
sonder enich bedroch.

Quitancie
van huys huere.

Ich Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijffschellingen
Brabants.
van den half iaer
huys huere

Angliu.

five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs twvo
shall be bound to geue vvar-
at the end
of the six yeares
and half yeare before,
vvithout any fraude

Quitance
of hyring an house

I John the great
ack novv ledg and confesse
to haue receaued
of Peeter Marschal
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabandts,
for an half yeares
house hye

Alleman.

funff pfundt
und funffschilling
vnd das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
(ning am end
der sechs iahren
ein halb iahr zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von hausz vermietung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne und bezeuge
das ich emfangen hab
von Peter Marschal,
einer summa
funffpfundt
vnd funffschilling
Brabandisch,
von eim halb iar
hausz zins

quin-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
quinque libraz & totidem solidi, idque hac conditione vt vterlibet nostrum renuntiet alteri con- tractum sub finem sexennij sex ante mē- sibus, omni fraude ac dolo eluso.	<i>cinq liures & cinq sols, à condition i cy diuisee, que chascun de nous deux sera tenu renoncer à la fin de six ans, un demy an deuant, sans aucune fraude</i>	<i>cinco libras y cinco sueldos con la condicion aqui declarada, (bosqui cada vno de entran- sera obligado renun- ciar a la fin de los seys annos vn medio anno antes, sin algun enganno.</i>	<i>cinque lire & cinque soldi, con conditione bosqui dichiarate che chascuno di noi bisognera rinunciare nella fine delli sei anni vn mezzo anno auanti senza frode alcuna.</i>

<i>Chirographum acce- pti locationis pretii.</i>	<i>Quitance de louage de maison.</i>	<i>Quitanca de alquiler de casa.</i>	<i>Chitanca di fitto di casa.</i>
--	--	--	---------------------------------------

<i>Ego Ioannes magnus, le Jean le grand, aga Aco & confiteor, cognoy & confesse me accepiſſe à Petro Mareſchalco, de Pierre Mareſchal, ſummam quinque librarum & quinque ſolidorum, Brabantiorum, rōe locationis ad ium ſemelſis temporis,</i>	<i>de cinq liures & cinq ſolz de Brabant, pour vn demi an de louage de maison,</i>	<i>Yo Iuan el grande, conoſco y confieſſo auer recebido de Pedro Mareſchal, la ſumma de cinco libras y cinco ſueldos de Brabante, por vn medio anno de alquiler de casa.</i>	<i>Io Giovanni il grande, coroſco & confieſſo a' hauer riceuuto de Pietro Mareſcalco, la ſomma de cinque lire cinque ſoldi di Brabante, per vn mezzo anno di pigione di casa.</i>
--	--	--	---

Flamen.

verschenen te
Kerstmisse
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelogen t' Antwerpen
op de mercke;
gheheeten den Hase,
dat hy van my houdt
von vdelck halfiaet
ick houde my
vuel betaelt,
ende schelde ghy
den voorseyden Peter
hier af;
ende van alle andere
vooreden termijnen
tot nu toe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier
mijn hanstecken gheset
den ersten dach
Ianuarii.

Anglois.

Uewē at
Christmas,
in the yeaer lxxv
that hee owed mee
foran house
lying in Anwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeaer,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
in know ledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manuall
the first daye
of Ianuarie

Alleman.

versallen auff
Weihnachten
des funff und sibenzigsten iahrs,
die er mir schuldig war,
von einem hause
gelogen zu Antorff
auff dem marcht,
zum Hasen genant
welches er von mir gemietet;
von welchem halben iahr
ich bekenne
dass ich bezahlet
seye
von Tetern
iez gemeldet,
und von allen andern
versallenen terminen
bis auff disen tag
Dessen zu vrkunt,
mit meiner handt vnderscrieben
und meinen pitschier versiegelt,
den ersten tag
Ianuarii.

Latin.	François.
euius solutio venit de eſcheu à	
natali Chriſti,	Noel,
anno lxxv.	en l' an lxxv
quē mihi debuit ratio quē	il me deuoit
ne cuiuſdā domus quē	une maiſon
ſita eſt Antuerpiæ	ſituée à Anuers,
in foro,	ſur le marche
ad inſigne leporis.	nommée le Liure
quas ille cōduxit à me	laquelle il tient de moy :
de quo quidē ſemeſtri	auquel demi an
precio reſtor	ie me tien
mihi ſatis factum	bien paye,
eſſe	de quite
à Petro	le ſicr Pierre
iam nominato,	de ceſſuy.
& de aliis ſuperiorib.	de ac tous autres
ſolutionum diebus	termes paſſez
ſque ad hunc diem.	juſqu' à maintenant.
Quo res teſtator ſir,	En conſiſſance de ce,
nomen mea manu	ſ' ay icy deſſous
ſubſcripſi addita notam	mon ſigne manuel
Calendis	(peculiari, le premier ſour
Ianuarius	de Iannier.

Eſpagnol.	Italien.
cumſido à	ſtaduto à
Nauidad,	Natale
anno de lxxv.	(lxxv.
que el me deuia	nell' anno del Signore
de vna caſa,	che è mi doueua
ſituada en Anqueres	à vna caſa
en la placa	ſituada en Anuerſe,
lla madre ala Liebre,	ſul mercato,
que de mi tiene:	chiamata à lu Lepora
del qual medio anno	che tiene di me:
yo me tengo	del qual meçço anno
por bien pagado	io me tengo
y quito	ben pagato,
al dicho Pedro	de ne do quittance
d' eſte	el detto Pietro
y de todos otros	di eſſo,
terminos paſſados	de di ogni altro
haſta agora,	termino a dietro
Y para noticia de a-	ſino hora.
hevo aqui de	In ſede di cio,
(queſto: lo qui ſotto poſſoit	hevo aqui de (queſto: lo qui ſotto poſſoit
baxo pueſto mi firma	mi ſegno manual,
al primero (manual,	el primo di
dia de Enero	di Gennaro.

Flamen
Een obligatio
by payementen.

Ick Ian van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschalck,
coopman
wonende te Velaine,
oft den bringher
van desen,
de somme
van dertich ponden
thien schellinghen,
ende ses penningen,
Vlaemsche munt.
Ende dat van vijf
Engbelsche lakenen,
die ick ghecopt hebbe.
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick hadde my
wafstonden:

Anglom.
An obligation
for payementes

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp
ack now ledgand confesse
to owe
to Hercules Marshall.
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this
tho somme
of thierte poundens
ten shillings
and six pence
of Flemish mony
And that for five
English clothes,
that I have bought,
and receaved of him:
of which clothes
I holde me
well contended

Alleman.
Ein obligation
auff etliche termin

Ich Ioann von Barlemont,
wonhafft zu Antorff.
bekenne und bezeuge
das ich schuldig bin
Percules Marechal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringern
des, es,
ein summ
von dryßig pfundt.
zehn schilling
und sechs pfenning.
Flamisch munt.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
und empfangen hab von ihm:
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.

Latin.
De solutione
in plures dies cadēte.

François
Vne obligation
par payemens.

Espagnol.
Vna obligacion
por pagamientos.

Italien.
Vno obligo
per pagamenti

Ego Ioānes à Barlemō le lean de Barlaimont
habitans Antuerpiæ, demeurant à Anuers,
testor & profiteor cognoy & confesse
me debere acuoir
Herculi Marefchalco, à Hercules Marefchal,
mercatori marchand
habitanti Velanæ demourant à Velaine,
vel cuicunq; chirogra- ou au porteur
phum hoc afferenti, de ceste,
summam la somme
triginta librarum, de trente liures
& decem solidorum, dix soulz
& sex nummorum, & six deniers,
monetæ Flandriæ monnoye de Flandres
Idq; ratione quinque Er ce de cinq
pannorum Anglicorū draps d' Angleterre,
quos emi que i' ay achete
& accepi ab eo: & recen de luy:
qui de quels draps,
& placent ie me tien
mihi. bien content,

Yo Iuā de Barlamōte, lo Giouanni di Barlamōt
morador en Anueres, dimorante in Anuer-
conozco y confieso sa, conosco & confesso,
deuer d' esser debitor
a Hercules Marefhal di Hercolo Marefcallo,
mercader mercante
morador en Velana, dimorante à Velana,
o al portador o al lator di
d' esta, questa,
la summa della somma
de treynta libras di trenta lire
dies sueldos diece soldi
y seys dineros, & sei danari,
moneda de Flandes moneta di Flandria.
Y esto por cinco Et questo per cinque
paños de Ingalatierra panni d' Inghilterra,
que he comprado che ho comprado
y recebido d' el: & riceuuto da lui:
de los qualos pannos, de quali panni
yo me tango mi tengo
bien çontento. bien contento.

Flamon.

Daerom beloue ick
hem te beralen,
die voorscyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie paymenten:
te weten,
thien ponden
in die Sinxen merckt.
van Antwerpen
naest comende:
noch thien pont
te Bamiſ. merckt:
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen na volgende
In sekerheit der waerheit
hebbe ick hier, &c.

Obligatie
van gheleent ghels

Ick Peter de groote
wonnende i Antwerp.

Anglois.

Therefore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this,
at tree payemētes:
to wit,
ten poundes,
at the Sinxen fayre
of Anverp.
next comming:
then ten poundes
at the Baunias fayre
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next folloving.
In witnes of the trueth
I haue heere, &c.

An obligacion
for mony lent.

I Peter the great,
dwilling in Anwerp

Allemani.

Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa
oder einem ieglichen
zeigern die es,
in drey terminen.
nemlich,
zeben pfundt,
auff dem Tising smarck
zu Antorff
next künffrich:
item zeben pfundt
in S. Bauons mesz:
vnd den rest
in dem kalten mar. kt
zu Bergen nachfol. er. ds.
Vnd zu mehrer sich thet
hab ich mich vnderfchrieben, &c.

Verschreibnig
auff geluhn. gelt

Ach Peter der groſſe
Wohnhaft zu Antorff

Quam.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Quamobrè promitto	Pourtant promet- <i>is</i>	Por lo qual prometo	Precio promessa
me ei soluturum	de luy payer	de pagar le	di pagarti.
superiorem summam	la dite somme	la dicha summa,	la detta somma,
vel cuicumque	ou au porteur	o al portador	o al portatore
hoc adferenti,	de ceste,	desta,	di questa,
trib. solutionis dieb ⁹	en trois payements	en tres pagamientos:	in tre pagamenti,
nempe,	à savoir,	à saber,	ciò è
decem libras,	dix liures,	diez libras,	diece lire
nundinis Pentecosta-	à la foire de la Pen-	en la feria de Pente-	in fiera a' Anuer, <i>a</i>
libus Antuerpianis	tecoste d' Anvers pro-	coïste de Anueres	di Penthecoste
proximis:	chainement venante;	proxima:	prossima:
decem item libras	encore dix liures	aun diez libras	è anchor diece altre lire
nundinis Remigialib.	à la foire sanct Bauon:	en la feria de S. Bauõ:	ir fiera di S. Bauone:
reliquas	& la rese	y la resta	è i resto
nundinis hybernis	à la foire froide	à la feria fria	in fiera fredda
Bergensib. sequentib.	de Berghes ensuiuant.	de Bergas siguiente.	di Berghes sequente.
Id quo certius tōstet,	En certification deuente	En certificatiō de ver	& in fede del vero
subscripti, &c.	ay- <i>te</i> iij, &c.	heyo aqui, &c. (dad. ho qui, &c.	

Chirographum
mutui sumpti.

Obligacion
de argent preste

Obligacion
do dinero emprestado di danari prestati.

Ego Petrus Magnus, *Io pierre le grand*
habitans Antuerpiz, *demeurant à Anuers*

Yo Piedro el grande, *Io Pietro il grande,*
morador de Anueres *habitante in Anuer,*a**

Flamen.

kenne ende belyde
 jehullich te zijn
 Ian Brancaert,
 oft den Breygher van desen,
 de somme
 van vier hondert
 ponden groote:
 welck: somme
 by my gheleent heeft,
 voor groote vrientſcap.
 Daerom belooue ick hem
 die weder te gheuen,
 oft den breygher van desen
 al: hem belieuen sal
 in kennisse van desen
 hebbe ick hier, &c.

Quitancie

Ich Ian Blankaert,
 woonende te Brughe,
 kenne ende belijde
 ontfangen te hebben
 van Ian de groote.

Anglis

acknowledged and confesse
 to owe
 tho Iohn blackard,
 or to the bringer of this,
 the somme
 of foure hundred
 poundes sterling
 the which somme
 he hath lent mee,
 out of great frindſhip.
 Therfore I promise
 to pay it againe to him
 or tho the bringer of this
 when it ſhal please him,
 In witnes wherof
 I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blackard,
 dwelling at Bruges,
 acknow ledged and confesse
 to haue receaued
 of Iohn de great,

Alleman.

das ich ſchuldig bin
 Iohan Blankaert,
 oder bringern dieſes,
 in einer ſumma
 vier hundert
 pfundt groſz:
 Welche ſumma
 er mir geliehen hat.
 auß guter freundschaft
 Darum gelobe ich
 diſelbige wider zu geben
 ihm oder bringern dieſes
 wann ers hegeren wirdt.
 Zu vrkunt dieſſes
 hab ich mich vnderſchriben, &c.

Quitantz

Ich Iohann Blankaert:
 wohnend zu Brug,
 bekenne und bezeuge
 daſ: ich emfangen hab
 von Iohan dem groſſen,

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
profiteor me debere Ioanni Blancareo aut hoc adferenti chi- summam (rographū, la somme quadringentarum de quatre cent librarum Flandricarū: livres de gros: quas la quelle somme mihi dedit mutuas. il m' a presté magno in me amore. per grande amitte Quare promitto Pourtant luy promett me eas redditurum, de la luy rendre ipsi aut hoc adferenti, ou au porteur de ceste cum ille volet. quand il luy plaira ad huius rei cōfirma- En cognoissance de tionem subscripsi, &c. ce ay- se icy, &c.	cognoy & confesse devoir à lean Blancart, ou au porteur de ceste, la somme de quatre cent livres de gros: la quelle somme il m' a presté per grande amitte Pourtant luy promet de la luy rendre ou au porteur de ceste quand il luy plaira En cognoissance de	conozco y confieso deuer à Iuan Blancardo o al portador d' esta, la summa de quatro cientos libras de gruessos: la qual summa el me ha emprestado por gran amistad. Por lo qual yo le pro- meto boluer se la, o al portador d' esta, quando le pluguire. En noticia d' esto he yo aqui, &c.	cognosco & confesso di douere à Gran Blancardo o al portatore di questa, la somma di quatro cento lire di grossi: la qual somma egli m' ha prestato, per grande amicitia Pero gli prometto di renderglie li, o al portatore di questa, quando li piacera. In fede d' e cie ho io qui, &c.

Chirographū mutui soluti,	Quitance	Quitanca.	Quitanca
Ego Ioānes Blācareus, le lean Blancart habitans Brugis, demeurant à Bruges, testor me accepisse à Ioanne magno, de Ioan le grand,	cognoy & confesse auoir receu de lean le grand,	Yo Iuan Blancardo, morador de Brujas conozco y confieso auer recebido de iuan el grande,	Io Gionanni Biancard. dimorante in Bruggia. conosco & confesso a' hauer ricenuto da Gionanni il grande.

Flamen.

Woonende in Antwerpen
de somme
van thien guldens,
van twintich stuvers
i' stuck
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verlorren,
die welcke was
van den thiensten tag
o van April, int iaer
vijfentseuentich:
van welcke somme
inde van all: ander schulde,
die hy my schuldich geweest
heeft tot nu toe,
ek h: oude my
wel vergolden,
ende schelde hem quijt van alle
in kennisse
wijns hanttrecken
hier ondergheset.

Anglois.

dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of twentie stuvers
the peece,
the which I
had lend him
of the wich I have
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth day
of April, in the yeare
five and seuentie:
of which somme
and of all other debt
which hee hath owed mee
vntill now
I holde mee
well recompensed
and aquit him of it al
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Alleman.

Vonhafftich zu Antorff.
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stuck ihus
zwentzig steuer
die ich ihme
geliehen hatte
von welcher si huldte.
ich die hant schrift verlorren hab,
in welche stundt
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff und siebenzig:
von welcher summa
vn i von aller ander schulde.
die er mir schuldich gewesen ist
bis auff die, entag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
und quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bek: efftigung
hab ich mich vnder, schreiben
mit eygner handt.

habl.

<i>Latm.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
habitante Antuerpiz,	<i>demeurant à Anuers,</i>	morador de Anuerés,	<i>habitante in Anuerso,</i>
summam	<i>la somme</i>	la summa	<i>la summa</i>
decem florenorum	<i>de dix florins,</i>	de diez florines,	<i>di dieci florini,</i>
quorum singuli valent	<i>vingt patars</i>	de veynte placas	<i>di vinti piacchi</i>
stuucios viginti,	<i>la piece,</i>	la pieca,	<i>l' uno</i>
quos ego ei	<i>que ie luy</i>	los quales yo le	<i>ch' io gli</i>
dedi mutuos,	<i>auoye presté,</i>	auia emprestado,	<i>hauueo prestato,</i>
cuius quidein mutui	<i>de quoy i' ay</i>	de lo qual yo he	<i>del che ho per so</i>
chirographū perdidi,	<i>perdu l' obli gation,</i>	perdido la obligacion,	<i>l' oblige,</i>
scriptum	<i>laquelle estoit</i>	laqual estaua	<i>il qua le era</i>
decimo die	<i>du dixme iour</i>	del dezeno dia	<i>faiso alli diece</i>
Aprilis, anno	<i>d' Avril, en l' an</i>	de Abril, anno	<i>d' Aprile, nell' anno</i>
septuagesimo quinto;	<i>septante, & cinq:</i>	de setenta y cinco:	<i>set: ante cinque</i>
atque hanc summanē	<i>laquelle somme</i>	de laqual summa	<i>della qual somma</i>
& reliqua omnia,	<i>& de toute autre debte,</i>	y de toda otra deuda,	<i>& a' ogni altri debiti,</i>
que debuit	<i>qu' il m' a eie redevuable</i>	que el me ha deuido	<i>che mi ha deuuto</i>
ad hunc usque diem	<i>iusques à maintenant,</i>	haita agora,	<i>fino hora</i>
accepisse	<i>ie me tien</i>	yo me tengo	<i>mi tengo</i>
me a nosco	<i>(so bien recon: enē,</i>	bien recompensado,	<i>per satisfatto,</i>
eumq; ab omnib. libe	<i>& le quite de tout,</i>	y le quite de todo:	<i>& lo quite a' el t: & r:</i>
Id quo sit testatus,	<i>& conuissano</i>	en conosciemento	<i>in cognitioue a' el</i>
supra scripta est	<i>de mon s: que manuel</i>	de mi fiona manual	<i>mi f: gno manual</i>
manus mea nota.	<i>my dessous my.</i>	puesta aqui de baxo.	<i>qui posio di sotto,</i>

Flamen.

Anglois.

Alleman

Opſchriften van brieuen.

Superſcriptions of letters.

Vberſchriften der brieuen

Deſe na volgende woorden,
ſal men beſieghen
om buyten te ſcriuen
op te ſendts brieuen;
waer men moet
wel toe ſien
dat meen eenen yeghelicken
perſoon toefcrijue
al ſulcke woorden
als hem
toe behoort.

Den wijſen
ſeer wijſen.
Eerweerdighen.
ſeer eerweerdighen.
Voortſienighen;
ſeer voortſienighen,
Eerbare
ſeer eerbare
Byſonderen,
ſeer byſonderen.

Theſe woordes following.
oneſ hail vſe
for to write without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
looke wel to it
that hee attribute
to euery perſon,
ſuch woordes
as to him
do belong.
To the wiſe,
very wiſt.
VVorſ hipful.
very worſhipful.
Diſcreat,
veri diſcreat.
Honeſt,
very honeſt,
Singular,
very ſingular.

Dieſe nathfolgende wort
ſoll man gebrauchen
in uberſchriften
eins brieſſs;
aber
man muſz wol zuſehen,
daſ man zuſeygne
einer ieglichen perſon,
ſolche wort
welche ihnen
geburen.
Den weyſen,
ſehr weiſen
Dem ehrwürdigen
dem hochwürdigen
Dem vorſichtigen
dem ſehr vorſichti;
Dem ehrbarn,
dem ſehr erbarn
Dem beſondern,
dem beſonders guten freunde.

Littera.

Latina.
Litterarum super-
scriptiones.

François.
Supercriptions de
lettres.

Espagnol.
Las sobre escri-
tos.

Italian.
Gli sopra scri-
tioni.

Sequentibus verbis
videndum est
in superscriptionibus
litterarum:

sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ
id

quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudētiz viro.

Honorabili,
reuerendo.

Prouido,
insigni prouidētia viro.

Probo,
eximie pbitatis viro.

singulari,
amico maxime singu-
lari.

Ces mersensuyuants
vsera on
pour escrire au dos
d'une lettre misistue

mau il faut
prendre garde
qu'on attribue
achascune persone,
tels mots

que luy
appartiennent.

Ausage,

Honorable,
tres honorable.

Discret,

ro. Honnelle,

(lari Singularier,

Estas palabras seguiẽ
se han de vsar (tes, vseranno
pera escriuir sobra lasnelle se prascrittioni
cartas mensageras:

mas ha se
demirar,
que se attribuya
à cada persona
tal titulo

que le
conuiene

Al prudente,
muy prudente.

Honrado,
muy honrado.

Discreto,
muy discreto.

Honesto,
muy honesto.

Especial,
muy especial.

delle lettere:

ma bisogna

auertire,

di attribuire

à ciascuna persona

tale titulo

che se le

appartiene.

Al saggio,

molto saggio.

Honorando,

molto honorando.

Prouidente,

molto prouidente,

Honesto,

molto honesto.

Singolare,

molto singulare.

Flamen.

Edelen,
seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doortlichtighen,
den alder doortlichtichsten.

Een yeghelick moet
hier aenmercken,
dat de Engeltchen,
Duytschen, Latijnisten,
Franchoisen, Spaignaerden
ende Italianen,
andere opschriffen
ghescreuen:
daerom en zain
dese voorghevenende
exempelen
niet gheheel na te volghen,
maer een
allere vergeset,
om te accorderen
de seime talen

Anglish.

Noble,
very noble
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
to the most excellent.

Euery one must
heere consider,
that the Anglishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therefore are not
these forena med
examples
wholly to befollowed
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree

Alleman.

Dem edlen
dem sehr edlen.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen
An den durchleuchtigen,
an den durchleuchtigsten

Hier soll
veter mercken,
das die Engische
Teutsche, Latiner,
Franzosen, Spanier
und VVelschen
Andere uberschrieffen
brauchen:
darumb
ist diesen surgescribenen
exempeln
nit gantzlich nachzufolgen
sonder sie seindt
derhalten verdolmetchet,
dass die es tractieren
accorderen

Nobl.

Latini.	François.	Espagnol.	Italian.
Nobili, nobilissimo. Potenti, potentissimo. Illustri claro, Illustrissimo.	Noble, tresnoble. Puissant, trespuissant. A illustre, a tres illustre.	Noble, muy noble. Poderoso, poderosissimo. Al illustre, al ilustrissimo.	Al nobile, molto nobile. Potente, molto potente. Al' illustre, all illustrissimo.
Hic vnusquisque admonendus est. Anglos, Germanos, Latinos, Gallos, Hispanos, & Italos, aliis vt epithetis: eoque exempla proposita non prorsus imitanda sed sunt solummodo interpre- vt hæ linguæ conuenirent	Chascun doit se y considerer, que les Anglois, Allemands, Latins, François, Espagnols, & Italiens, usent a' autres descriptions: parquoy ne sont ses exemples suffisants mais sent seulement traduits (c'est pour accorder lesdites langues	Cada vno deue aqui considerar, que los Ingleses, Tudescos, Latinos, Franceses, Espanoles, y Italianos usan de otros sobrescritos: por lo qual no se de- uen los exemplos aqui declarados assi del todo imitar, pero son solamente traduzidos. para accordar las dichas lenguas	Ciascuno deue qui annotare, che i Inglesi, Tedeschi, Latini, Francesi, Spagnuoli & Italiani, alte soprascritte usano. però non si debbono i sudetti essempi in tutto imitare, ma sòno solamente tradotti, per concordare le dette lingue

Flamen.
meter
Vlaamsche sprake.

Hie begint dat twee-
de Boeck.

De prologhe
van den tweede Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt
in den eersten Boek,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduytſch, Engeliſch,
Hoochduytſch, Latijn,
Franſou, Spaenſch,
ende Italiens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patronen:
ſoo hebby nu
in deſen tweede Boeck,
veel

Anglois.
with the
Flemmiſch tounge.

Heere beginneth the
ſecond booke.

The prologe
of the ſecond Booke.

After that you
haue ſcene
in the firſt booke,
the maner
for to learne to ſpeake
Duteh, Engliſh,
Hichdutch. Latinifh,
French, Spanifh,
and Italian;
by many
commun ſpeeches,
as a patron.
ſo haue you novv
in this ſecond Booke,
many

Alleman.
mit der
Niederländiſchen ſprach.

Hie ſahet an das an-
der Buch.

Vorrede
deß andern Buchs.

Demnach du nun
geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zu reden
Niederländiſch, Engeliſch,
Teutiſch, Lateiniſch,
Frantzoſiſch, Spaniſch,
und Welſch,
auff
vielerley weyſe,
gleichſam formular und exemplet
wirſtu horen
in dieſem andern buch,
viel

cum

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
cum vernacula Flandrica.	avec la Thioise.	con la Flamenca.	col Flamingo.
Incipit Liber secundus.	Icy commence le deuxiesme Liure.	Aqui comienca el Libro segundo	Qui comincia il secondo Libro.
Præfatio in secundum Librum.	Le prologue du deuxiesme Liure	Præfacion en el Libro segundo.	Il prologo del segundo Libro.
Cum cognoueris e superiore libro, formulas loquendi Flandricæ, Anglicæ, Germanicæ, Latine, Gallicæ, Hispanicæ, & Italicæ, atque id variis modis, veluti quædā exēpla: audies nunc hoc secundo libro. multa	Après auoir veu au premier liure, les moyens pour apprendre à parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, François, Espagnol, & Italien, par plusieurs commun propos seruant comme de patron; Maintenant auez en se second Liure, plusieurs	Después de auer visto en el primero libro las maneras de aprender à hablar Flamenco, Ingles, Alleman, Latino, Frances, Espannol y Italiano, por muchos commu- nes razonamientos, q̄ siruen como decha agora terneys en esse segundo libro, muchas	Hauendo voi visto n' el primo libro, il modo d' imparare à parlare Flamengo, Inglese, Alemano, Latino, Francese, Spagnuolo, & Italiano, per molto rigoie comuni, come essempi: (dor: Hauete hora in questo secundo libro, molto

impet

cum

Flamen.

ghemeine vuerden,
 ghefiedt
 nae de ordinatie
 van den A, B, C, &c.
 als stoffe,
 om ander redenen
 te maken
 by d' seluen.
 Dacrom als ghy
 vuult sotten
 eenighe redenen,
 vut den Duytsche
 in Engelsch,
 Hoerduytſch, Latijn,
 Franſou, Spaenſch,
 oft Italienſch,
 ſen lighdy anders
 niet te doen,
 dann te mercken
 mer vuut letter
 dattet vuert
 begint,
 dat ghy vinden vuult,
 ende daer na ſoecken

Anglois.

eommun wordes,
 ſet
 after the order
 of the A, B, C, &c.
 as ſtuff,
 for to make
 other ſayings
 by your ſelf.
 Therefore, whenas you
 will translate
 any ſentences
 out of the Dutch
 in to Engliſch,
 Highdutch, Latiniſh
 French, Spaniſh,
 or Italian,
 ſo haue you noting
 els to doo,
 but to marke
 with what letter
 that the woorde
 beginneth,
 which yon will findt,
 an to ſecke therefore

Alleman.

gemeine vuort,
 geſetzt
 nach ordnung
 des Alphabets (ſeind
 vvelche gleichſam als matery
 darauff du andere reden
 bey dir ſelbſt
 machen kanſt.
 Darumb vuan du vuult
 vberſetzen
 einige rede
 auß Niederlandiſch
 in Engliſch,
 Teutſch, Lateiniſch,
 Franziſiſch, Spaniſch,
 oder VVelſch,
 darffſtu nichts anders
 mercken,
 dann
 an vvelchem buchſtaben
 dat vuort
 ſo du ſuchſt,
 anſange,
 vvelches du darnach

Latine.
 verba vilitata
 collocata
 ordine
 alphabetico, (sunt de l' A, B, C, &c.
 quæ tanquam materia
 quæ alias loquutiones
 per te
 componas.
 Vbi igitur voles
 conuerrere
 orationem aliquam
 ex lingua Flandrica
 in Anglicam,
 Germanicam, Latinā,
 Gallicam, Hispanicā,
 & Italicam,
 nihil aliud
 tibi spectandum erit
 quàm
 à qua littera
 verbum
 quod quæris,
 incipiat,
 quod deinde

François.
 mots vulgaires,
 reduits
 par ordre
 de l' A, B, C, &c.
 comme estoffe.
 pour former
 de vous mesmes
 autre propos.
 Parquoy, quand vous
 voudrez translater
 quelque propos
 de Flamenc
 en Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espagnol,
 ou Italien,
 n' auez autre chose
 à faire,
 que considerer
 par quelque lettre
 & mot
 commence,
 que vousdez trouuer
 puis après, le chercher

Espagnol.
 palabras vulgares
 puestas
 por orden
 de l' A, B, C, &c.
 como materia,
 para formar
 de vos misino
 otras pláticas
 por loqual, quando
 quisiere des boluer
 algunas palabras.
 de Flamenco
 en Engles,
 Alman, Latino,
 Frances, Espannol,
 o Italiano,
 otra cosa no teneys
 que hazer
 salvo catar
 porque letra
 comienca
 al vocablo,
 que querays hablar,
 y despues buscar de

Italien.
 verbi
 posti
 per ordine
 Alphabetico:
 come materia,
 per altri ragionamenti
 formare
 de par voi.
 Vnde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento
 di Flamenco
 in Inglese,
 Aleman, Latino,
 Francese, Spanuoles,
 ó Italiano,
 altro non haueo
 à fare,
 che di considerare
 con quale lettera
 cominca
 la parola,
 che volete trouare,
 & poi cercarla

Flamen.

woert na woert.
Ende als
ghy die woorden
ghewonden hebt,
so menichdy se
wel by een voeghen,
ma dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck
Maer om die
wel te voeghen,
so waert van noede
dat ghy
de manieren conste,
van redenen te veranderen
in veel tyden
ende in diuersche personen
te weten,
by Coniugation.
de welcke wy
tot u profit,
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten wtgaen

Anghts.

vvoorde after vvoorde.
And vwhen
you haue found
thoo vvoordes
you may then
ioyne them together,
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them vuell,
it vveere needful
that you
kneuve the maner
to alter sentences
in to many times,
and diuerfike of persons:
that it is to faye,
by coniugations
the vvhich mee
for your profit,
vwill horte the ser fourth
more ampelio
in six languages.

Alleman.

leichtlich finden wirst.
und wann du
die wörter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen.
Wie du im vorgehenden buch
gesehen hast.
Aber die wörter rechtzuschuffen
zusamen zu fügen,
wil dir von noten seyn
zu wissen
die art,
die wörter zu verenderen
durch die zeit
und mancherley personen;
nemlich
durch die Coniugationes,
welche zu deinem nutz
in kurzer zeit
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen außgehen.

Latín.

facile inueneris.
Et
inuentas
iam dictiones,
ita
coniunges
ut ex precedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionū cōiunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
murandi
verba
per tempora
& personas diversas,
scilicet,
per Coniugationes,
quæ ad
tuum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibant.

François.

do mot à mot
Et quand vous
auyez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
et mettre par ordre
comme vous auez vu
au premier liure.
Mais pour
le bien conioindre,
sera nécessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
et per. onnes:
à sçauoir
par coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Español.

vocablo en vocablo.
Y quando
viueredes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
faber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene faber
por sus Cōiugationes
lasquales para
uestro prouecho,
por breue
han de salir en luz aña
didas en seys lenguas

Italien.

parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouat,
lo potrete
iesseme collegare
come haueste visto
n' el prime libro.
Ma a voler quelle
congiugnere,
sarebbe necessario
che voi
sapessi il modo
di variare le parole
per piu tempi;
et in diuersè persone:
cio è
per Coniugationi.
lequali
noi ad util vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce!

Flamen.

A

Aendoen
afdoen
antworden
aenbidden
afdraghen
afhouwen
aenuetelen
afnemen
abstineren
aenlehen
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aeroepen
aenhoren
arbeiden
afnuden
afrecken.
Anders
anders
also
als

Anglots.

To put on
to put of
to answere
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to arriue
to go downe
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
other wise
also
when

Alleman.

Anziehen oder kleiden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absiegen
anruffen
anhoren
arbeiten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als

Indus.

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
comperere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessusum iso
inuocare
audire
laborare
abscondere
detrahere.

Alius
aliter
sic
cum

Vestir
oster
respon dre
adorer
portes pas
trencher
receuoir
oster
abstenir
compter
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
inuoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.

Autre
autrement
ainsi
quand

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar ab axo.

Otro
otramente
assi
quando

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstinere
toccare
intraprendre
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocate
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.

Altro
altrimento
cosi
quando

Flamen.

als ghy
almachtig
altros
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
gemandt met hem brenghen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bercyden
bateren
verborgben
bepysen

Anglow.

when you
almigthie
al vvayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
pouertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
besidge
to burne
to barke
to binde
to make vvet
to make redie
to amend
to credit
so betkinck

Alleman.

als ihr
allmechtig
allzeit
zu allerzeit
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zattlich
begeglich, bequemlich

Bringen
bringen, oder herleiten
warten
belagern
brennen
bekken
binden
begieffen
bereiten
besseren
borgen.
bedencken

Latin.

eum tu
 omnipotens
 semper
 quouis tempore
 hac
 illac
 toto die
 pauper
 paupertas
 tenuiter
 habilis.

Adferre

adducere
 expectare
 obsidere
 comburere
 latrare
 ligare
 rigare
 parare
 emendare
 credere
 animaduertere

François

quand vous
 tout puissant
 tousiours
 en tout temps
 parcy
 par là
 toute la iournee
 poure
 poureté
 pourement
 habile.

Apporter

amener
 attendre
 assieger
 brusler
 aboyer
 lier
 arrouser
 appareiller
 amender
 accroire
 auiser

Espagnol.

quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui
 por alli
 todo el dia
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil.

Traer

traer
 esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aperciar
 emendar
 fiar
 auisar

Italian.

quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 di qua
 di là
 tuttòl di
 pouero
 pouertà
 poueramente
 habile.

Apportare

addurre
 aspettare
 assediare
 brusciare
 latrare
 legare
 innacquare
 apparecchiare
 emendare
 far credere, fidare
 auuertire

Flamen.

begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
beroocken
breydelen
baden
breken
brouwen
becoopen
bedwingen
bewaren
beginnen
begheeren
bersten
beclaghen
biechten
bevruchten
blijuen
betrieghen
beietten
begrauen
blusschen

Anglia.

to forsake
to byde
to displease
to command
to employe
to belincke
to brydle
to bath
to breake
to brewe
to be punished
to constraine
to keepe
to beginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to be with childe
to byde
to deceaue
to hinder
to burye
to quench

Alleman.

verlassen
verbergen
fur ubel auffnehmen
befehlen
bestellen
beruchen
ein roß zaumen
baden
brechen
brauen
gestrafft werden
bezwingen
bevvahren
ansagen
begeren
zerbersten
beklagen
beichten
empfehlen
bleiben
betriegen
verhindern
begraben
auflassen

desere-

Latia.	François.	Espagnol.	Italian.
deserere	abandonner	desamparar	abandonare
celare	chancher	esconder	celare, nascondere
egre ferre	desplaire	desplazer	dispiacere
iubere	commander	mandar	commandare
collocare	employer	emplear	impiegare
infumare	ensumer	perfumar	perfumare
infrangere equum	brider	enfrenar	frenare
in balneo lauare	baigner	bannar	bagnare, lauare
frangere	rompre	romper	rompere
opquere cereuissiam	brasser	cozer cerueca	far la birra
prenas dare	comparer	pagar	castigare
cogere	contraindre	constrennir	costringere
asseruare	garder	guardar	seruare
incipere, auspicari	commencer	comencar	incominciare
cupere, desiderare	desirer	dessear	desiderare, desiare
crepare	creuer	cebenter	crepare, scoppia
conqueri	complaindre	quexar	lamentare, dolere
confiteri peccata	confesse, foir	confessar	confessare
concupere	concevoir	concebir	concupere
manere	demontrer	quedar	restare
decipere	tromper	enganar	ingannare
disturbare	desfourber	estoruer	impeire
sepelire	enterrer	enterrar	sepelire, sotterrare
extinguere	esceindre	apager	ostinguere

Flamen.

bespion
 betrouwen
 beghecken
 blooyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 bewysen
 bootschappen
 belasten
 bidden
 berispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneerstighen
 bieren
 beuen
 beroeren
 beroemen
 belouen
 behouden

Anglois.

to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to befend
 to byte
 to sheve
 to do a message
 to charche
 to praye
 to reprocue
 to looke
 to repent
 to enuye
 to blowe
 to blede
 to be diligēt
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe

Alleman.

ausspahn
 bezaubern
 bespotten
 blühen
 vertrauen
 beschirmen
 beißen
 beweisen
 verkünden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 beschen
 gereuen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 boren, durchboren
 zitteren
 betruben, trauern
 rühmen
 zusagen
 behalten

Latin.

François

Espagnol,

Italien.

speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
nunciare
mandare
precari
reprehendere
aspicere, videre
pœnitere
inuidere
sufflare
sanguinem reddere
solicitare, instare
tenebrare
tremere
turbare
iattare, se ostentare
promittere
obtinere

espier
enchanter
moquer
fleurir
fier
aefendre
mordre
monſtrer
annoncer
commander
prier
reprens
regarder
repentir
porter envie.
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir

espiar
encantar
burlar
florece
fiar
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rozar
reprehender
mirar
arrepentir
tener embidia
oplar
fangrar
tener cuidado
horadar
templar
turbare
alabatie
prometter
retener

ſpiare
incantare,
beffare
florire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annontiare
caticare,
pregare
riprenere,
vedere
pentire
porta inuidia
sofflare
uſcir ſangue, ſanguinar
ſollecitare
forare
tremare
turbare
dar vanta
promettere
riſeruire

Flamen,

huyghen

Blade

hij, chap

C.

Coopen

cleeden

crijten

cruyen

cooken

castijden

crijfchen

clienken

cravuen

crnjenieren

comen

climmen

clighen

cussen

cloppen

coften

cryghen, oft nemen

cryghen

cloppen.

Crack

Anglia.

to bowe

Glad

gladnes

Tol uye

to apparell

to vveepe

to carry on a carte

to dresse meate

to chasten

to cruye out

to claue

to scratch

to consent

to com

to climme vp

to complaine

to kisse

to prate

to coit

to take

to get

to knoch

Sick

Alleman,

biegen, beugen

Frälich

frälichheit.

Kauffen

kleyuen

schreyen

auff einem karren fahren

k. hen

casteyen

kriechen, schreyen

spalten

kratzen

bewilligen, vergleichen

k. mmen

steigen auffsteigen

k. agen

k. en

schwerzen

gesich. n, k. ssen

nemmen, kriegen

cl. ngen, vorkommen

kl. ppen.

Krank

depr-

Latin.	François.	Eſſaignol.	Italien.
deprimere Lztus, à lztitia	abaiffier Loyeux ioye.	at axar Alegre alegría,	abaffare, inchinare Alegro allegrezza.
Emere	Acheter	Comprer	Comprare
veſtire	babiller	veſtire	veſtire, habigliare
plorare, vociferari	braire	bozear	piangere, gridare
veſtare	rouler	acarrear	ſtraccinare
coqueré	cuiſſer	cozer	cuccere
caſtigare	caſtier	caſtigar	caſtigare
clamare	crier	gritar	gridare
findere	ſincra	hender	ſcendere
ſcabere, ſcalpere	giller	raſgar	grattare
conſentire	conſentir	conſentir	conſentire
venire	venir	venir	venire
aſcendere	monter	ſubir	montare
conqueri	plaindre	quexar	lamentare
baſiare, oſculari	baïſer	ieſar	baſciare
garrir	caquater	chalatar	cianciare, cicalare
comitare	coſſer	coſtar	coſtare
capere	prendre	tomar	capire
acquirere	acquérir	acquerir	acquiſtare
puiſſare,	hurter.	golpear	puiſſare.
Agrotus	Ioible	Inferme	Inferme

Flamen,

krankheyt
crempel
cortman
coopmanschappe
conste
conslisch
cleyne man
cleyne wiif
crom
capittel
cout
coninck
coninginne
cardinael
canonick
capelluere
cofter
coik
cuyfer
cleermaiker
coufemaker
camer
capelle
clocke

Anglois.

sicknes
cripple
althort man
marchandice
science or cunning
cunning
a little man
a little woman
crooked
Achapiter
colde
a king
a queene
a cardinal
a chanon
a chaplin
a sexton
a cooke
a coofter
a tayler
a hosyer
a chamber
a chappell
a bell

Alleman,

krankheit
kruppel
kurtzer mann
kauffmanschafft
kunst
kunstreich, innereich,
ein kleiner mann
ein kleine frau
krumm
capittel
kalt
konig
konigin
Cardinal
Thumherr
capelan
custor, sigrist
koch
fasbender, kieffer
schneider
hosenmacher
kammer
capelle
clocke

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

Agrotatio

claudus

vir brevis

mercatura

ars

ingeniosus, artificio-ingenieux

vir parvus

parua mulier

curuus

caput

frigidus

Rex

Regina

Cardinalis

Canonicus

facellanus

Ædituus

coquus

victor, dolarius

sartor

calicarius

cubiculum

facellum, ædícula

tintinnabulum

oibleffe

boiteux

homme court

marchandise

science

(suspetit homme

petite femme

tortu

chavistre

froid

Roy

Royne

Cardinal

chanoine

chapelain

secretair

cuisinier

tonnellier

cousurier

chauffetier

chambre

chapelle

cloche

en fermedad

coxo

hōbre corto

mercaderia

scientia

ingenioso

hombre chiquito

pequenna, muger

tuerto

capitulo

frio

Rey

Reyna

Cardenal

canonigo

capellano

sacristan

cozinero

tonclero

saftre

calcetero

camara

capilla

campana

infrmita

zoppo

piccol homo

mercantia, rebba d'ovra

ante, scienza

scienziolo, ingegnoso

humicciuolo

feminella, feminuccia

caruo

capitolo

freddo

Re

Regina

Cardinale

canonico

capellano

sacristano

cuoco

battuto

sartore

calzettiere

camera

capella

campana

T 8

Flamen.

doorn
coopman
couffen.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
dolen
doen blijcken
drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
dan an
drooghen
douxen
dancken
draomen
druypen
dreyghen
donker werden

Anglois.

edrne
a merchant
hosen.

To doo
to baptise
to seruē
to putie
to let one vnterstand
to go astray
to make apperare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couet
to indure
to daunce
to wype or drye
to presse
to thanke
to dreame
to droppe
to theaten
to becom darke

Alleman.

horn
Lauffmann
hosen

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren, sich vergehen
scheinen lassen
trincken
vor recht fordern
vor gericht zanken
bedecken
wahren
tantzten
trocknen
trucken
bedanken, danck sagen
treumen
trieffen, treffen
trauw'en
abend werden

frumen.

Latini.

fumentum

mercator

memorialia & ibialia

Facere

baptizare

seruire

comoueri misericor

certiorem facere

errare

demonstrare

bibere

citare

litigare

operire

durare

saltare

ficcare

impellere, vrgere

gratias agere

somniare

stillare

minari

aduerspascere

François

bled

marchand

hausses.

Faire

baptizer

(diatruir

auoir pitié

faire entendre

égarer

faire apparoir

boire

adiourner

plaider

courir

durer

danser

effuser

estraindre

remercier

songer

degouter

menacer

demenir obscur

Espagnol.

trigo

mercader

calcas.

Hazer

bautizar

seruir

auer misericordia

hazer entender

desuiarse

hazer parecer

beuer

citar

pleitear

cubrir

durar, turar

dancar

secar

apretar

dar gratias

sonnar

destillar

amenazar

escurrecer

Italien.

grano

mercante, mercantante

calze.

Fare

batezarse

seruire

auer pietà

fare intendere

errare, trouare

far perire

bere beuere

citare

litigare, piatire

coprire

durare

ballare

seccare, asseccare

premere

ringratiare

sonnare

goccolare

minacciare

oscurare, imbruggire

Flamen.

dooden
daeren
dornen
draghen
doorsieken, oft booren
deylen
dencken
duncken
duncken
donderen
dracyen
drayen
driuen
dul worden

Doot

dijn
die doelen
oy
doof
droene
diep
diepte
dierbaer
dick man

Anglois.

to kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare
to bore or thrust thro woe
to diuide
to thinke
to stoupe dovvne
to suppose
to thunder
to whirle about
to turne about
to driue
to bemadde.
Death
thyne
the dead
thee
deaf
sad
diepe
diepues
precious
a thick man

Alleman.

roeten, zu todt si lagen
zitteren
dorffen
tragen
durch, sechen
zertheilen
dencken
tauchen, untertruelen
duncken, me:nen
donneren
umbk:hren, dichen
umbdrehen
vertreiben
toll werden
To:it
dein
die todten
du, dich
taub
betrubs
tieff
tieffe
kostlich, theur
dicker mann

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

occidere, interficere *tuer*

timere *trembler*

audere *ofer*

portare *porter*

perforare *percer*

diuidere *partir*

cogitare *penser*

latitare *s' abbaiffer*

putare *sembler*

tonare *tonner*

vertere *toupier*

tornare *tourner*

pellere, fugare, agere, *chasser*

in rabie in agi. *enrager*

Mortuus *Mort*

tuus, tua, tuum *ton, ta, ton*

mortui *les morts*

tu, tibi, te, &c. *ty, te*

surdus, surda *sourd, sourde*

tristis *triste*

profundus *profond*

profunditas *profondeur*

preciosus, carus, *precieux*

vir crassus *gros homme*

matar

tremblar

osar

traher

horadar

parttir

pensar

abaxar

parecer

tronar

rodar

tornar

echar

tabiar

Muerto

tuyo, tuya, tuyo,

los muertos

tua, a ti, tu

sordo

triste

hondo

hondura

precioso

hombre grueso

ammazzare, uccidere

tremare

osare, ofare

portare

peruare

partire, deuidero

pensare

abbassato

parere

tuonare

girare

volgere

cacciare

arabbiare,

Morto

tuo, tua, tuus

i morti

tu, te,

sorde

eristo

profunde

profundita

caro, prezioso

grosso huomo

T S

Flamen.

dick laken
dick wyf
dickheit
du
d' ander
dach
daghelijcx.

F.

Eren
ergheren
eeren
ernen
effenen
eynden
eyeren legghen.

Edel
edelheyt
eeds
eekel
eerde
eenich
eers
ey
aartsbesien

Anglois

a thick cloth
a thick vvoman
thicknes
thou
the other
a daye
daylie

To cate
to vvar vvorse
to honour
to inherit
to make eeuën
to ende
to laye egges

Noble
noblenes
an othe
an okē
earth
any
an arsse
an egge
strew beryes

Alleman.

dick thuch
dick weib
dicke, grobheit
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, verehren
ein erb emfahen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen

Edel
adel
eydt
eychel
erde
ainer, ein reicher
hinder, ar
ein ey
erdsboeren

Latin.
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie

Edere
deterius fieri
honore
hereditatem accipere
quare
finire
oua ponere
Nobilis
nobilitas
iusiurandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus,
ouum
fraga

François.
drop espes
femme grosse
espesseur
tu
l'autre
iour
iournellement

Manger
emprier
honorer
heriter
unir
finir
pondre.
Noble
noblesse
fermend
gland
terre
aucun
cul
auf
frisé

Espagnol.
panno espesso
gruessa muger
espessura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer
empeotas
honrar
heredar
igualar
acaber
poner buebos.
Noble
nobleza
iuuamento
bellora
tierra
alguno
culo
hueuo
madronnos

Italian.
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente

Mangiare
peggiore
honore
hereditas
equalare
finire
far l'uovo
Nobile
nobilita
giuramenta
ghianda
terra
alcuno
culo
uova
fagola

Flamen.

effche
axter
eyntvoghel
eycke
esel
escllinne
elst
erweten
eemer
elleboghe

F.

Fruyten
fuselen
flusweel
falie
farleel
fauter
fatsaen
fnteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen
ghaen

Angels.

anath three
a pyc
a ducke
an oke
anasse
ashee asso
mayfish
peafon
a bucket
an elbowve.

To frye
to tustte
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
frevvt
fustain

G.

To go
to geene

Alleman.

eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eichbaum
ein esell
ein eselinne
ein meysfisch
erbsen
ein cymer
ein elenbogen

Backen. braten
vermentelen.
feyden
maniel
ein kauffsmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet

Gehen
gehen

frari-

<i>Latin,</i>	<i>François</i>	<i>Espagnol,</i>	<i>Italien.</i>
fraxinus	fresno	fresno	frassino
pica	pie	picaſa	gaza
anas	anneta	anade	anitra
quercus	cheſno	roble	quercia
afinus	aſne	aſno	aſino
aſina	a/neſſe	borrica	aſina
laccia	aloſe	aloſa	laccia, aloſa
eruilia	poys	acueja	viſelli
ſitula	ſeau	herrada	ſecchio
cubit us.	coudée.	codo.	cubito.

Frigere 3. coniug.	Frir	Freyer	Frigere
tergiuerſari	ſatrouiller	deſuariar	volgere
holoſericum	velours	terciopelo	veluto
palla	ſaille	mantillo	velo, ſaglia
ſarcina	ſardeau	ſardell	faſtello
erratum	ſaute	ſalta	ſallo
forma	ſaçon	hechura	ſarrura
ſons	fontaine	fuente	fontana, ſonta,
fructus	fruit	fruta	frutto
xylinus pannus.	fuſſeine	fuſtana	fuſtani.

Ire	Aller	Ir	Andare
care	donner	dar	dare

Flamen.

grāpen
ghenaken
ghewaren
ghenēsen
gorden
ghelouwen
gheleyden
gram zyn
grysen
ghelieuen
ghewoelen
ghemoeten
gieten
gapen
gheshinghen
gherueuen
ghedencken
ghebieden
ghēbaren
ghēbenedijgen
groeten
Goet man
goede vrouwe
goetshys

Anglois.

to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to beleue
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make altoore
to blesse
to salute
A good man
a good woman
gaolnes

Alleman.

begreiffen
anrühren
widerfahren
heylen, genesen
gurtē
glauben
geleyten
zornig seyn
greinen
gehör, am seyn
fulen, befinden
entgehen, lauffen
aufgieffen, eingieffen
gaffen, gienēn
zulassen
liebkoſen
geäencken
gebiēten, heysſen
gebaren
guts wunſchen, benedeyen
gruſſen.
Ein guter mann
ein gute frau
gatto

Latín.	François	Eſpañol.	Italiano.
comprehendere	empoigner	afir.	poñdere
attingere, tangere	toucher	tocar	toccare
accidere, euenire	a. luenir	aconteçes	accadere
fanare	guerrir	fanar	guarire
cingere	ceindre	cenir	cingere
credere	croire	creer	credere
deducere, affe. G. ari	conuoyer	acompañnar	conducere
irafci	e. ſre ceurroucè	ay tarle	adirare
tingi	g.incer	bramar	fremare
oblequi	complaire	complazer	placere
ſentire	ſentir	ſentir	ſentire
occurrere	recontrer	encontrar	incontrare
effundere, infundere	verſer	echar	verſare
inhare, appetere	leger	boquear	badare
permittere, linere	permettre	permitter	permettere
gratificari	accommoder	acomodar	accommodare
recordari	ſeuenir	acordar	ricordare
labere	recommander	encomendar	raccommodare
agitare	demener	menear	aimenare
lene precari	lenir	lencedir	benedire
ſalutare.	ſauoir	ſaludar	ſalutare
Vir bonus	Homme de bien	Nombre de bien	Uomo da bene
bona mulier	femme de bien	bucna muger	donna da bene
bonitas	bontè	bondad	bontà

Flamen.

goedertieren
gheneuchte
gheneuchlyck
gierich
giericheys
gram
gramichap
ghesont
gheras
groot man
groot wyf
ghemein
grootheyt
ghelaet
ghesaldich
ghesaldicheit
getrouwe
getrouwichyt
gheluck

H.

Helpen
hebben
hel'en
haesten

Anglois.

courteous
pleasure
pleasantlie
conetous
couetousnes
angry
anger or vvrath
vvhole or sound
quicklie
agreat man
agreat vvoman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulnes
fortune.

To healp
to haue
to imbrace
to make hast

Alleman.

gutig
lustig, freude
lustig danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt
behendt,, schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein
grosse
gleichformigkeits
bestendig
bestendigkeit
getrewe
treuwe, glaub
gluck seligkeit.

Helffen
haben
hel'en, umb, sehen
eylen

placi-

Latin.

placidus
delectatio, iucunditas
lucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus
velox, celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Inuare
habere
amplexari
estinare

François.

debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
contumace
contoux
sain
vif
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder
auoir
accoller
bafter

Espagnol.

franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger altra
comun
grandeza
semulante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha

Ayudar
auer
abracar
apressurar

Italian.

benigno, dibonnaire
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audita
crucciato, irato.
ira
sano
liggiero
grande huomo
gran donna
comune
grandeza
sembiante
constante
constanza
fedele
fedelta
uentura, felicità.

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare

Flamen.

holen
hopen
hinderen
hagheien
herbergen
houvent
handelen
hanghen
holen
bericeeden
kercken
baten
hangisten
hoijen
booren
hoeten
baeten.

Hensich

huesche
herae goet
hooverich
houweraye
haesich
hughe

Anglow.

to keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe
to hare
to geue handfaile
to cough
to heare
to becalled
to hyre.

Stil

silnes
very good
proude
proude
lattie
ligh

Alleman.

verhelen, verbergen
hoffen
verhindern
hagelen
berbergen
verwichen
handelen
hangen, hecken
holen, bringen
umbrinden
vuerhun
hassen
hanarkauß, handgels
husen
katen
heissen, nennen
vermeiten

Hessisch, freundlich

h. su. k. r. freundlichheit
sehr
h. f. t. g.
hoffart
stend
buck

Latine.

François:

Espaignol.

Malice.

celare
esperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuo
denuo facere
odisse
primo diurni merci-
tussire. (monii pre-
audire (no doari
appellare
conducere.

celer
esperer
greuer
gresler
loger
marier
manier
pendre
querir
reuefiter
refaire
hair
estreiner
taufier
ouyr
appeller
loer.

Civilis, humanus
civilitas, humanitas
per quam bonus
superbus
superbia
fenuus
altus, alta.

Courtoys
courtoise
tresbon
orgueil
orgueil
hustif
hustif

venenbrir
esperar
ampedir
grançar
apotentar
casar
menear
dolgär
traer
vestirdra ve
rehazer
aborrecer
estrenar
rosser
oyr
clamar
alquilar.

Cortes
cortesia
may bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto

celare
esperare
impedire
grandinare
allogiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pencere, impetare
apportare
timefite
rissare
omare
principiare, der la buona
tosire (mano
uüre
chianare nominare
affiare.
Corte, e
cortesia
multo buono
superbo, alt. co
superbia, orgoglio
frettolo, e
alto

Flamen.

broechheyt
hert brot
hert vleesch
herdicheyt
bol
hoe isst?
houwelyck
hy is hier
baer
hongher
hem
halff
hentlieden
helft
heylich.

Honders
Hertoghe
Hertoginne
Heere
halsdoeck.

Iagen
iocken
saerlyck

Anglow.

highnes
harde bread
harde flesch
hardnes
hollovve
hovv is it?
mariage
hee is heere
her
hunger
him
half
those folcke
the half
holyc.

Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

To hunt
to iest
ye. rlie

Alleman.

hahe
hart brot
hart fleisch
harte, hartichkeyt
bol
Was isst? wie isst?
ehe
er ist hie
sie
burger
ihme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der halbe teyl, die helffte
heylich.
Hundert
Hertzog
Hertogine
Herr
halsstuch.

Iagen
schertzen, schimpffen
iartlich

Latin.

altitudo
durus panis
dura caro
durtia, durtas
cauus
quid est?
matrimonium
hic est
illa
fames
illi, illum, &c.
dimidia n
ili, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venaci
iocati
quotannis

François.

buteur
pain dur
chair dure
dureté
creu
comment est il?
mariage
il est icy
elle
faim
luy
demy
à eux
mortié
saint.

Cens
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler
par an

Espagnol.

altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es?
casamiento
aqui esta
aquella
hambre
a el, à aquel
medio
à aquellos
metad
santo.

Ciento
Duque
Duquesa
Sennor
collar

Cacar
motejar
cada anno

Italian.

altezza
pan duro
dura carne
durezza
buso
come è?
matrimonio
egli è qua
lei, ella
fame
lui
mezzo
loro, ogliu, quello
meta
santo.

Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trascare, scherzare
annualmente

Flamen.

sonck
sonckheyt
ydel
ydolheyt
ydel glorio
in
Iode
iaer
iaher
Inghelant
Inghelische
sonckvrou
yfer
ijs
inghewane
inck
sonckheere.

Kieser.
kinderen
knielen
knoopen
kennemen

Englsh.

1
young
youngnes
vayne
vanitie
vayne glorie
in
a Ieuve
a yeare
a hunter
England
Englisch
a virgin ordafelt
yrou
ice
entrayles
ynke
a gentleman

To choose
to beare childre
to kneele
to knit
to combe

Alleman.

ich
iung
iugent
eyttel
eyttelheyt
eyttel chr
in
Iude
iar
iager
Engelland
Englischer
fraw, iungfraw
eyen
eiss
ingeweid
dinten
herr, iuncker.

Kieser, or Wahlen
kindergeberen
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kemmaen, strecken

Latina.

François.

Espagnol.

Italiana.

ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vana gloria
in
ludzus
annus
venator
Anglia
Anglus
domina
forum
glacies
intestina
stramentum
dominus.

ie
jeune
ieunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
luis
an
chasseur
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

yo
mancebo
mocedad
vano
vanidad
vana gloria
en
ludio
anno
cacador
Englaterra
Englez
donzella
hierro
hielo
entrannas
tinta
sennor;

io
giouano
giomine (a) giomenta
vano, vuoto
vanita
vana gloria
in, nel
Giudco, hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestinali
in chioffro
fignore.

Eligere
parere
in genua procumbere
aetere
pectere

Choisir
ensanter
agenouiller
nouer
peigner

Escoier
patir
arrodillaz
annudar
peignar

Eleggere
partorire
inginocchiare
annodare
pettinare

Flamen.

kennen
kennen
keren
knauen
kynen

Kaken

kaneel
kele
kerel
Keyser
Keyserinne
keersse
kam
ker's
kercke
kelder
kerf
keik
kinna
kiecken
knappe

Li

Laeren
loopen

Angelen:

to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To cheekes

sinamon
a throte
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candles
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a boye

To learne
to runne

Alleman.

kennen
kennen, wissen
ynick hren
kruen
zacken

Kinbacken

kaneel, zimmet
keie,
kessel
Keyser
Keyserin
licht kert
kam, sral
kirs
kirche
keller
kerb, kerbholz
kelch
kinn, kinnbacke
sunge huner
ein knab, diener,

Lehrnen
lauffen

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italiana.</i>
agnoscere	cognoistre	conoscere	conoscere
scire	sçavoir	faber	sapere
vertere	tourner	tornar	volgere, tornare
mandere	marcher	mascar	masticare
litigare.	tanſer.	rennir.	contendere.
Mala	loues	Mexillas	Guancie.
cinnamomum	canelle	canela	conela
iugulus	gorge	degolladero	strozza
ahenum	chaulderon	caldero	caldara
Imperator, Augustus	Empereur	Emperador	Imperatore
Augusta	Imperatrice	Imperatris	Imperatrice
candela	chandelle	candela	candela
peden	peigne	peine	pettine
cerasum	cerise	cerezo	cirègio
templum	eglise	yglesia	chiesa
cella promptuaria	colier cane	despenza	cantina
talea, tessera	taille	taia	taglia
calix	calico	caliz	calice
mentum	menton	barba	mento
pullus gallinaceus	poules	pollo	pollo
famulus	garçon	moco.	ſervitore.
Discere	Apprendre	Aprender	Imparare
currere	courir	courir	correre

Flamen.

laten weten
 ligghen
 liemen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen
 liden
 leenen
 lachen
 luy. er
 leuen
 luyfieren
 leuereu
 liden
 leken
 louen.

Licht

leelijck
 iekker
 leckerheyd
 doos
 doosheyt
 lanch

Anglois.

to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie, or say vntrue
 suffer
 to lende
 to langh
 to founde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leau
 to drop out
 to praise.

Ligt

vy le
 delicate
 delicaienes
 subtil
 subtiltie
 long

Alleman.

wissen lassen
 ligen
 mit leimen bek leben
 beladen
 beherhergen
 leyten, fuhren
 liegen
 leyden gedulden
 leyhen
 lachen
 lautren
 leben
 zuhoren
 uberliefern
 lassen
 austreiffen
 loben.

Leicht

vnstattig
 frattig
 frassigkeis
 gescheid, listig
 listigkeis
 lang

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
certiorem facere	faire savoir	hazer saber	lasciar intendere
iacere	gésir	yazar	giacers
glutinare	coller	engrudar	incollare
onerare	(uerſar) charger	cagar	cavicate
accipere hospitio, di-	loger	apoiſentar	allogiare
ducere	mener	guiar	condurre menare
mentiri	mentir	mentir	mentire
pati, ferre	endurer	cufir	patire
mutuare, commodare	preſtar	empreſtar	preſtare
ridere	rire	reir	riere
sonare	ſonner	ſonar	ſonare
viuere	viure	bluir	viuere
aſcultare	eſcouter	eſcuchar	aſcultare
tradere	liurer	entregar	conſignare
omittere	laiſſer	dexar	laſciare
ſtillare	degouter	gotear	ſpandere, gocciaſe
laudare.	louer.	loar.	lodare.
Leuis, citus	Ligier	Ligiero	Liggiero
hic deformis	laid	ſeo	ſudice, brutto
delicatus	ſriand	goloſo	goloſo
lauritia	ſriandiſo	goloſina	golo
aſtutus/aſtuta	ſin	aſtuto	ſortile
aſtutia	ſneſſo	aſtucia	ſortilezza
longus, longa	long	luengo	lungo

Flamen.

Lammant
lust
ladder
laken
libwaet
lepel
lauoor
lesse
lammeken

M

Minnen
maken
minderen
morwen
misdoen
manck gaten
moeten
wissen
meynen
meesteren
mieten
mengen
manghelen
moghen

Anglos.

Ianuari
lust or desire
a ladder
vvollen cloth
lynnen cloth
aspoone
aneuwer
a lesson
a little lambe

To loue
to make
to diminish
to make soft
to doo amisse
to halt
to befaine
to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may

Alleman.

Ienner
lust, begird
leyter
tuch
leinwaet
laffel
handfaß
lection
lamblin, lamb

Lieben
machen
vermindern.
murb, Weichmachen
mißhandeln, miß thun
hincken
mussen
irren, fehlen
meinen, Wehnen
hrylen
messen
mischen
verwechselen
mogen

Latin.

Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse

François.

Ianvier
desir
eschelle
drap
toille
cucillier
e. guiere
lecon
aigneau.

Aimer
faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
faillir
faillir
euyder
medeciner
mesurer
mester
changer
pouvoir

Espagnol.

Enero
desseo
escalera
panno
tela
cuchara
aguamanil
leccion
cordero

Amar
hazer
apocar
ablander
danner
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mescalar
trocar
poder

Italian.

Gennaro
piacere
scala
panno
tela, panno lino
cochiare
baccile
lettione
agnello, agnellotto.

Amare
fare
minuire
amollire
farmale
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, immaginare
medicare
misurare
mescolare
barazzare
potere

Flamen.

mercken
malen
quetjen
murmureeren.

Minnelyck
minnellyckheyt
winne
milde
miltē ye
middelbaet

my
myn
magher
moy man
moy vuyf
morue
minder
moede
moethys
Meerta
maendich
maechſchap
mal.
Mey.

Anglob.

to confidere
to grinde
to lay brickeſ
to murmure
Louelie
louingues
loue
liberall
liberalitie
meane
mee
myne
leaue
a trim man
a trim woman
ſoft
leſſer
weeye
weeynes
March
mondaye
kiſſed
foliſh
Maye.

Alleman.

betrachten, mercken
malen
giſen
murmelen

Lieblieh
lieblichen
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmefig
mir
mein
mager
ſchoner man
ſchone frau
murb, lind, vveich
vveniger, mindet
mude
mudigkeit

Alerte
montag
magiſchafft, veruand, ich iſt
narr. b, narr
Mey.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
considerare	prendre garde	considerar	considerare, annosare
molere	moudre	moler	macinare
ezmento extruere	maçonner	edificar	fabricare
murmurare.	murmurer.	murmurar.	mormorare.
Amabilis	Amiable	Amigable	Amorevole
amabilitas	amiablete	amabilidad	amoreuollezza
amor	amiur	amor	amore
largus	liberal	largo, franco	liberale
largitas	liberalité	largueza	liberalità
mediocre	moyen	mediano	mezzano
mihi	moy	a mi	me
meus, mea, meum	mon, ma, mon,	mio, mia, mio.	miu
macer	maigre	magro	magre
vir elegans	ioty homme	hermosa hombre	leggiadre barbone
mulier elegans, scita	iotye femme	hermosa muger	leggiadra donna
mollis	moi	auuelle	molle
minus, minor	moindre	menor	minore
lassus	las	canfado	stacco, stanco
lassitudo	lasseto	confancio	stachezza
Martius	Mars	Marco	Marzo
Lunaris dies, dies lunelundy		lunes	lune.is
cognatio	parenté	parentesco	parentado
fatuus	fat	loco	matto, pazzo
Maius.	May.	Mayo.	Maggio.

Flamen.

Men
Mesmacher
metser
munte
munter
makelaer
maniel.

.N.

Naken/
nagen
nagelen
noemen
niezen
nucelen
niipen
nooden
nemen
na noen etw
niighen
nat maken
nestelen.
Nidich
niet, nidscheyt
nien

Anglob.

A knife
a cutler
a bricklayer
many
a quoyner
a broker
a clocke.

To approach
to sorve
to naile
to name
to neede
to mist
to pinch
to bid to a feast
to take
to eate after noone
to make courttesie
to make vveth
to tye ones pointes.
Enuions
hare
nev

Alleman.

Messer
messer/schmidt
steinmetz
muntz
muntzer
vnderhandler
mantel.

Hertzannahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niezen
nebelen
neypen
zu gast laden
nemmen
zu abends essen
neygen
nass machen
nestelen.
Neidig
neyd
nev

Latin.	François	Eſpagnol.	Italian.
Culter	Conteau	Cuchillo	Coltello
faber cultrarius	conſelier	cuchillero	coltellero
caſementarius	maſſon	cantero	muratore
moneta	monnoye	moneda	moneta
monetarius	monnoyeur	Monedero	monetario
proxeneta	courtier	corredor	corratiere, ſenſalo
penula, pallium	manteau.	manteo	mantello.
Appropinquare	Approcher	Acercar	Auicinare
ſucce	coudre	coſer	cuccire
clauo figere	clouer	clauar	inchiodare
nominare	nommer	nombrar	nominare
ſternutare	eſternuer	eſternudar	ſternutare
nebulofum eſſe aerē	faire brouillas	hazer niebla	nebbia
ſummis digitis pre-	pincer	pecilgar	picciare
inuitare	(mereinuitar	combidar	inuitare
capere	prendre	tomar	pigliare, prendere
merendam capere	reciner	merendar	merendare
inclinare, propendere	incliner	inclinar	inclinare
maſefacere	moſiller	moiar	bagnare
ligulis conſtringere	aſſacher.	atacar,	araccare
Inuidus	Enuieux	Embidioſo	Inuidioſo
inuidia	enuie	embidia	inuidia
inuius	non inuidans	nueue	non inuidans

glasmaren
neerſlich.
neerſicheyt
ne.ter
neent
nied
naeck
nieman
naem
nachtegaol
nauel
naghel
naghel des hants
nacht
neſſelinck
naelde

Ontſleken
ontbijten
ontſen
ontdoen
ontcleeden
ontin.ghelen
ontbinden

O.

new tijdinges
diligent
diligentnes
beneth, orlovve
no
not
naked
nomman
a name
a nichtingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle

To kindle
to breake ones faſt
to ſtand in awe
to vndoo
to vnraye
to vnnayle
to vnbinde

Anglon

Alleman

newe Zeitung
ſleißig, ernſchafftig
ſleiß
naertrechtig
nein
nichts
naker
nemande
namen
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der handt
nacht
neſſel
nadel

Anzunden,
zu morgen eſſen
forchten
endihun
aufſiehen, entkleyden
den nagel aufſehen
entbinden

aliquid

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
aliquid noui nuntij	nouvelles	nuevas	nuoue, auiso
diligens sedulus	diligent	diligente	diligente
diligentia	diligence	diligencia	diligenza
humilis	bax	baxo	basso
non	nenny, non	no	mo
nihil	point, rien	nada	niente, nulla
nudus	nul	desnudo	nudo, ignudo
nemo	nulluy	ninguna	nissuno
nomen	nom	nombre	nome
philomela	resignol	ruisennor	lo signuolo, siomene
umbilicus	nombril	ombligo	ombilico
clauus	clou	clauo	chiodo
unguis	ongle	vnna	onghia
nox	nu. t	noche	notte
ligula	e'guillette	aguiera	stringa
acus	sguille.	agua	ago.
incendere	Allumer	Encender	Accendere
ientare	dinner	almorzar	far collatione
vereri	cain tr	temer	temere
soluere	deffaire	deshaser	distare
exuere	de'ueſtir	desnudar	ſtrighare.
clauo fixum soluere	deſclouer	deſclauar	diſchiodare
ſoluere	deſſache	deſatar	ſciogliere

Flamer,

ontbonden
ontgorden
ontgeruen
onthalsen
ontfeggen
ontfecken
ontginnen
ontleenen;
ont vlien
onderhouden
ontferwijfen
opftaen
opheffen
openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich zijn
open doen
ontfanghen
ontferjellen
ouer gheuen oft fponnuen
ouer gheuen
ontbinden
ontloopen

Anglais

to with holde
to vngirde
to deserit
to be heat
to denye
to inquire
to cut vp
to vorroove
to escape
to maintaine
to instruct
to ryste vp
to lift vp
to manifest
to go vp
to lend vvoorde
to obedient
to open
to receaue
to set vnder
to vomit, or speve
to deliuer ouer
to vncinde
to runne a vway

Alleman.

enthalten, abhalten,
entgürten
enterben
enthaupen
ent...en, absagen
erforschen
auszschneiden, abschneiden
entleihen
entfischen
be?hirmen, unterhalten
vnder...en
aufstehen
aufheben
offenbaren, entdecken
aufsteigen
entbieten
underthan sein
offnen, offenbaren
empfehen
understützen
sich erreichen, kützen, speyen.
widergeben
entbinden, auflösen
gnetrinnen, entlauffen

Latino.

François.

Espagnol.

Italian.

detinere
discingere
exheredare (re caput desherirer
præcidere, vel decute-decoller
recusare, renuere
inquirere
incidere, præcerpere
sumere inutuun
effugere
tueri, retinere sermo-entretener
instituire, erudire (nēen/er
surgere
attollere leuare
aperire, ostegere
ascendere
iubere
morigerum esse, distoestre obciTant
aperire (audientem
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere

retenir
deceindre
desherirer
decoller
refu/er
enquerir
enta/mer
emprunter
e/chapper
entretener
nēen/er
leuer
leuer haut
monester
monter
manter
suarir
recevoir
soumettre.
vomir
rendre
dessier
en suyr

retener
descennir
dosheredat
degollar
rehusar
pesquisar
entecar
empréstar
escapar
entretener
ensennar
leuanrar
alcar
manifestar
subir
mandar
ser obediētē
abrir
recebit
someter
vomitar
boluer
dessiar, odestatar
huir

di tenere
discingere
disheredare
tagliar la testa
dinegare
ricercare
intagliare
impréstare
scappare
trattenere
insegnare
leuar su
alzare
publicare, palesare
montare a/cendere
citare
sogetto
aprire
riceuere
sottomettere sotto porro
vomitare
resignare, rendere
sciorre
suggire scappare

Flamen.

omgaen
 ouergaen
 orboten
 oordeelen
 omringhen
 ouerblijuen
 ouerdencken
 ontnestelen
 ontdekken
 ontlaffen
 oorloghen
 onderwinden
 ootmpedighen
 ontmoeten

T

Pacyen
 plucken
 peynsen
 packen
 preken
 prijsen
 printen
 pissen
 procuen

Anglois.

to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrusse
 to vncover
 to discharge
 to make vvarre
 to entreprise
 to humble
 to mete vvith one,

To content
 to plucke
 to thincke
 to packe
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to prooue

Alleman.

umggehen
 durchgehen, fergehen
 gebrauchen
 vrtheilen
 umgeben, gürten
 vberbleyben
 bedencken, vberschlagen
 auffloen
 auffstecken, entdecken
 entleeren
 kriegen, krieg führen
 einmengen, aarzen, legen
 demutigen
 begegnen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu frieden stellen
 sammeln, pflocken
 gedennen
 einpacken
 predigen
 preisen, loben
 trucken
 seuchen, bruntzen
 pruffen, versuchen

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

circumire
transire, praterire
viri
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluere, dissoluere
retere, detegere
exonerare
bellum gerere
admittere se, interpo
submittere (nere) humiliter
occurrere

aller autour
passer outre
vire
iuger
environner
rester
penser
desfacher
de courir
de charger
guerroier
entremettre
humiliter
rencontrer

andar al deredor
passar allende
vlar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desaracar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar

andare attorno
passar oltra
vire
giudicare
circondare
auanzare
meditare
desfacciar
scoprire
discaricare
far guerra
intramettere
humiliare
scontrare.

Placare
colligere, capere
cogitare, existimare
colligere in fascem
concionari
laudare
imprimere
meiere
facere periculū, expe-
(ris) piffer
-essayer, esproauer

Apaiser
cueillir
penser
emballer
prescher
preser
imprimer

Apaziguar
coger
pensar
ensardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar

Contentare, laetare
cogliere
pensare
impacare
impredicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare orinare
prouare, assaggiare

Flamen.

pronunciëren
planten
pleghen
plaghen
pijnighen
presenteren
perseuereren
pauseren
proncken
pla-
ueyen
prospereren
Platteel
puer
Pau
Paschen
puer
peert
pampier
perchement
passoye
pack

Quijten

2.

Anglois.

to pronounce
to plant
to accustom
to plage
to racke or torment
to preient
to perseuer
to rest
to be demure
to pa-
ue
to prosper.
Platters
pure or cleau
the Pope
Easter
to paire
a horse
paper
parchment
a pastye
a packe.

To acquij

Alleman.

auszsprechen, auszrede
pflantzē
pflegen, gewohnen
pflegen, straffen
peinigen
antragen, anbieten
verharren
pausieren
sich jchemen
be-
setzen
gluckselig sein
Schüssel
sauber
der Tabst
Ostern
ein far
ein pferdt, ein roß
papeyr
pergament
pastet
ein pahk-eh, buschlin, lundlin.

Queiten

pro-

<i>Latin.</i>	<i>François</i>	<i>Español.</i>	<i>Italiana</i>
prontuntiare	<i>pronuncer</i>	pronunciar	esprimere
plantare	<i>planter</i>	plantar	pian:aro
consuescere	<i>accouſtumer</i>	accoſtubar.	accoſtumare
punire	<i>punir</i>	caſtigar	aſſigere
torquere	<i>gehener</i>	attormetar	dar tormento
offerre, ſiſtere	<i>preſent</i>	preſentar	preſentare
perſeuerare	<i>preſeuerer</i>	perſeuerar	perſeuerare
paufare	<i>(ferre) paufar</i>	paufar	paufare
ſpōſe oſtentationē re	<i>tenir gran uita</i>	auergōcarſe	tener granità
areā lapide quadrato	<i>pa-</i>	ladri	matto-
extruere	<i>uer</i>	lar	nare
ſecunda fortuna vti.	<i>proſperer</i>	proſperar.	proſperare
Discus	<i>Plas</i>	Plato	Schodello
purus	<i>pur</i>	puro	puro
ſummus Pontifex	<i>Pape</i>	Papa	Papa
Paſcha	<i>Paſquer</i>	paſcua	Paſqua
par	<i>pair</i>	Par	un paro
equus	<i>cheual</i>	cauallo	cauallo
charta, papyrus	<i>papier</i>	papel	carta, foglio
membrana	<i>perchemin</i>	pergamino	carta pecora
artocrea	<i>paſte</i>	paſtel	paſſiccio
faſcis	<i>fardeau.</i>	fardel	fardello.
Acceptum ferre	<i>Quiter</i>	Dar por libro	Quitare
			X S

Flamen.

quellen
quersen
Quaet
quaetheyt
quaelyck
quartier
quackel
quittel
quaertspel
quitancie
quickfiluer

R.

Ryden
raden
rechten
reynighen
reyfen
roeyen
rapen
rezhenen
rekken
riecken
rotten
r. gneeren

Angloh.

to vex
to hurt, oryvound,
Euell
euelnes
euellie
a quarar
a quaile
a quarell ofitone
playing cardes
a quitance
quickfiluer

To ryde
to counsell
to make right
to make cleane
to iournye
to rowve
to gather
to rayne
to recken
to sinell
to rot
to raigne

Alleman.

bemuehen
verletzen, vervunden
Befz, a g
bofcheit, arglifticheit
bozuch, fchandtlich
vierdte theil, quattier
vuchtel
ziegelfein
kartenspiel
quitantz
quickfieber

Reiten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
rudern
Zufammen rafften
regnen
rechnen
riechen
verfuielen
berrfchen

Latin.	François.
vexare, moleſtum eſſe ſacher	
lzdere, vulnerare	bleſſer.
Prauus, malis	Mauuais
prauitas, malitia	malice
malè, prauè	mauuiſ, emès
quadrans, quarta pars	quartier
corunx	caille
later, plinthus	carreau
ludus chartarum	ieu de cartes
apocha	quitance
argentum viuum.	viſ argent

Equirare	Cheuaucher
conſilium dare	conſeiller
dirigere	dreſſer
purgare	nettoyer
iter facere	voyager
remigare	ramer
colligere, legere	cueiller
pluere (ducere pluuioſ)	
cōputare, rationē ſub-compter	
adorari	ſentir
putreſcere	pourrir
regnare	regner

Eſpagnol.
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitanca
azogue

Cauaigar
aconſejaſ
alcar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirſe
regnar

Italian.
moleſtare
ferrire
Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
matton
gioco di carte
chriſtiana
argento viuo.

Caualcare
conſigliare
dirizzare
nettare
andar à can: no
vegare
raccogliere
piouere
far conti, coi: faro
odorare
marciare
regnare

Flamch.

regeren
ruſſen
root worden
roeten
roemen
roepen
vammelen.

Reyn
reynicheit
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
raſch.

Slapen
ſitren
ſielen
ſooten
ſmiten
ſtraffen
ſcheren
ſpouwen
ſoeken

S.

Anglow

to rule
to reſt
to bered
to ſtirre
to roue or robbe
to call.
to romble.

Clean
Cleanlynes
cleanlie
riche
riches
richlie
haſtelle.

Te ſleape
to ſit
to ſteale
to truſt
to ſmite
to borreſt
to ſheare or ſhaue
to ſpawe
to ſeeke

Alleman.

regeren
ruwen
roth werden
bewegen, ruren
rauben
ruſſen
getummel machen.

Rein
reinigkeit
reintlich
reich
reichtumb
reichlich
behend

Schlaffen
ſitzen
ſtelen
ſteſſen
ſchlahen
ſtraffen
ſcheren
ſpeien
ſuchen nachforſen.

rege

Latin,	François	Eſpagnol,	Italian.
re ere	gouuerner	gouernar	gouernare, reggero
quieſcere	repoſer	repoſar	ripoſare
rubefcere	rougir	bararſe bermejo	arroſire
mouere	remuer	mouer	rapira
rapere	rapiner, piller	robar	depredaro, robbaro
vocare	appeller	llamar	chiamare
ſtrepere,	faire bruit	hazer ruidō.	far ſtrepito
Mundus, nitidus	Net	Limpio	Pulito
munditia, nitor	nettete	limpiera	pulitezza
nitide, munditer	nettement	limpiamēte	pulitamento
diues	riche	rico	riſco
diuitiz	richeſſe	riqueſa	ricchezza
opulenter	richement	ricamente	ricamento
velociter.	rade, vite.	ligero,	deſiro
dormire	Dormir	Dormir	Dormire
ſedere	ſeoir	aſſentar	ſedere
furari	deſrober	robar	rubare
tundere, propellare	pouſſer	empuxar	ſpingere
verberare, pulſare	batro	acotar	battere
punire	corriger	corregir	corregere
tondere, radere	raire	racr	radere
ſpuere	cracher	eſcupir	ſputtare
veſtigare, inquirere	chercher	buſcar	cercare

Flamch.

fnoemens eten
 fnoents eten
 fchryuen
 fhorten
 ftoppen
 fchuymen
 fparen
 fchuldich zyn
 fenyngen
 fchimmelen
 feggen
 fstellen
 fieden
 fingen
 fmecken
 fergie hebbon
 fatten
 fwillen
 fhouwen
 fampen
 fenden
 fainen
 fofferen
 fmeden

Anglois.

to dyne
 to fup
 to write
 to f head
 to ftop
 to f kym
 to fpare
 to owe
 to fhyne
 to venciewe
 to faye
 to fpell
 to feeth
 to fing
 to flatter
 to haue care
 to fuffle a candle
 to f wel
 to anoyde
 to famp
 to fend
 to falue
 to fuffe, or garnifh
 to forge as finithes doo

Alleman.

zu imbiß effen
 zu nacht effen
 fchreiben
 aufz gieffen
 verflo. fen
 fcheumen
 verfchonen, fparen
 fchuldich fein
 fcheinen
 fchimmelen
 fagen
 fyllabieren
 fieden
 fingen
 fhmweichelen
 forgen, forg tr. gen.
 fchneuzen, abbrechen
 gefchwellen
 fchewen, vermayden
 flempfen
 fenden
 falben
 zurichten
 fchmiecen

Latin	François	Eſpagnol,	Italian.
prandere	diſner	comer	deſinare
cenare	ſupper	cenar	cenare
ſcribere	eſcrire	eſcriuir	ſcriuere
effundere	reſpandre	detramar	ſpandere
obturare, ſtipare	eſtopper	atapar	turare
ſpumare	eſcumer	eſpumar	ſchiumare
parcere	eſpargner	ahorrar	riſparniare
debere	debuoir	deuer	douere
lucere	luzir	luzir	rilucere
mucere	moyſir	enmohezer	muffar
dicere	dire	dezir	dire
coagimentare ſyllabas	eſſeller	iutar ſilabas	compicare
bullire, feruere	bullir	hernar	bullire
cantare	chanter	cantar	cantare
blandiri (impender)	ſlater	liſonjear	adulare
curare, curam alicui	auoir ſoin	tener cuidado	hauer cura
munger	moucher	deſpauillar	moccare
turgere, tumere	enſter	hinchar	inſtare
capere, vitare	euitar	euitar	ſchiuare
cogere, comprimere	pler	nijar	peſtare
mittere	enoyer	embjar	mandare
vnzere	enare	vnar	vnzere
inſtruere,	paver	aderecar	conciare
caſſare, fabricare	forger	forjar	f. brinare

Flamen.

smelten
 smelten
 smaken
 suchten
 suppen
 schamen
 speien
 vveeren
 stecken, oft tournoyen
 steruen
 splyten
 spieghelen
 swimmen
 seucken
 swueren
 schellen
 schulderen
 stincken
 scheppen
 souter
 springhen
 sayen
 sincken

Anglou.

to smyte
 to mealt
 to spin
 to tast
 to sigh
 to supp
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust
 to dye
 to cleue or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peece
 to paint
 to stinke
 to scoupe vp
 to salt
 to leape
 to loue come
 to sinke

Alleman.

schlagen
 schmelzen
 nagen
 schmecken
 seuffzen
 supffen
 schemen, schamrot seyn
 spielen
 schweren
 turnieren
 sterben
 zer-spalten
 sich spiegelen
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schalen
 mahlen
 stincken
 schafffen
 saltzen
 springen
 sayen
 sincken nider sincken

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

percutere, cœdere

liquefacere

nere

gustare

gemere

forbere

verecundari, pudere

ludere

iurare (machia

decurrere in hoplo-

mori

rimas agere

intueri se in speculo

natare, nare

componere, disponere

purgare

decorecare

pingere

fortere

haarire

fallere

salire

terere

subsidiere

frapper

fondre

filer

sauoir

gemit

humet

hontier

iouer

iurer

iouster

mourir

fendre

mirer

nager

mettre en ordre

purger

peiler

peindre

puir

puiser

faller

faulter

sumer

ensondrer

herir

derretir

hilar

haber el manjar

gemit

forber

vergonçarse

jugar

jurar

justar

morir

hendet

mirar

nadar

ordenar

purgar

pelar

pintar

heder

sacar atgua

salar

salir

sembrar

hundix

battere

fondere, liquefare

filare

gustare

soffirare

sofbire

vergognare

giuocare

giurare

giustrare

morire

fendre

mirare

nuotare

ordinare

purgare

pelare

depingere

putire

cauare

insalare

sultare

seminare

andare a fondo

Flamen.

fluyten /
 faghen
 seghele
 fnyden
 fpreken
 fchieten
 ftrucken
 fvuylghen
 fpannen
 fmerren
 fceppen
 fchencken
 fien
 fuyghen
 fonderen
 fmeeren, fmoeten
 fcheuren
 fchueren.
 Soet
 foetheyt
 foeteij. k
 fvaer
 fant
 fwaerheyt

Anglow.

to fhut
 to fawe
 to feale
 to cut
 to fpeake
 to fhoothe
 to stagger
 to keepe f Silence
 to retch out
 to defile
 to trame after
 to fill
 to fee
 to fuck
 to finne
 to annoyne
 to teare
 to fhowre.
 Sweet
 fweetnes
 fweelie
 heaup
 fande
 heavines

Alleman.

fchliffen
 fagen
 fiegeln
 fchneiden, zerfchneiden
 fprechen, reden
 fchieffen
 fhelperen, verletzen
 fhvucgen
 fiannen
 fchmitzen
 fhleppen, fhleffen
 einfchencken
 fehen
 fau:en
 funden
 fchmierem, falben
 zerren, zerfchneiden
 fchauren.
 Suß, gutig
 fufzigkeit, gutigkeit
 fufziglich, barmhertziglich
 fchvar
 fandt
 fchvare

Latin.	Frânçois.	Espagnol.	Italien.
claudere	fermer	cerrar	chiudere, concludere
incidere serra, seruare	fier	aserrer	segare
signare	sceller	fellar	fugellare
scindere, secare	tailler	cortar	tagliare
loqui	parler	hablar	parlare
telo petere, iaculari	tirer	tirar	trare
offensare	trebucher	tropecar	traboccare
tacere	taire	callar	tacere
intendere	tendre	tender	distendere
maculare	tacher, souiller	manchar	imbrattare
trahere amiculum	traine	arrastrar	straccinare
infundere	verser	echar	versare
videre	veoir	ver	vedere
sugere	sucer	aretar	succhiare
peccare	pecher	pecar	peccare
vngere	oindre	vntar	ungere
lacerare, scindere	dechirer	despedacar	dilacerare
polire.	(suavis torcher, nettoyer.	fregar, alimpiar	stracciare, nettare
Dulcis, benignus,	Deux	Dulce	Dolce
suauitas, benignitas,	douccur	dolzura	dolcezza
suauiter, clementer	doucement	dulcemente	dolcemente
grauis, cithicilis	pe ant	pesado	grave
arena	sablon	arena	arena
grauitas	pesantent	pesadumbre	grauetza

Anglō.

fvaerlijck
 ſchoon
 ſchoonheyt
 ſchoonlijck
 ſleck
 ſeckte
 ſchorſt
 ſnoetich
 ſom
 ſot
 ſotternie
 ſotſelijck
 ſtout
 ſloutheyt
 ſloutelijck
 fvaeremoedich
 fvaerlijck
 ſmal
 ſmalijck
 ſlue
 ſomwigh
 ſmyts
 ſherp
 ſtiick

Anglō.

heaueliē
 faire
 fairnes
 fairlic
 ſick
 ſicknes
 ſcabbed
 ſuyueled
 dombe
 foole
 fooliſhnes
 foliſhlie
 ſtout
 ſloutnes
 ſloutlie
 ſad or heauelē
 heauelic
 narrowe
 narrowlie
 ſelf
 ſom
 ſometimes
 ſharpe
 myer

Alleman.

ſchwarlich
 ſchan
 ſchönheit, v. geſalt
 ſchön, h. ſch
 krank
 krankheit
 grinag
 rotzig
 ſum
 nariſcher, nart
 thoriſt
 therich, enuſeiſt
 laffer
 künſt, teufferheit
 freuentlich, künlich
 traurig
 ſchwer, ſtiglich
 dunn, ſchmal
 eng, ſchmal, gen. urgen
 er ſelbſt
 etliche
 biſſuulen
 ſcharpf
 leet, leyen

grau.

<i>Latin.</i>	<i>François:</i>	<i>Espagnol,</i>	<i>Italian.</i>
grauiter	pesamment	pesadamente	grauemente
forinofus	leu	hermolo	bello
pulchritudo, forma	beauté	hermosura	beltà, bellezza
pulcre	gentilment	hermosamente	bellamente
agrotus	malade	enfermo	ammalato
agrotatio	maladie	enfermedad	malattia
scabiofus	galeux	fauofo	scabbiofo, rognoso
mucofus	morueux	mocofo	mocofo
mutus	muet	mudo	muto
fauus, ftultus	fol, fol	loco	matto
fatuitas	folle, fottife	locura	pazzia
iaepfo, itolide, ftultè	follement	locamente	pazzamento
audax	hardi	atreuído	ardito, audace
audacia	hardieffe	attemimiento	ardire
audacter, fidenter	hardiment	ofadamente	arditamente
triftis	trifte	trifte	dolente
animo trifti	triftement	triftement	grauamente
gracilis, anguftus	efroit	eftrecho	ftretto
anguite, arcte	eftrouement	eftrechamente	ftrettamente
iple	meſme	meſmo	medefimo
quifam	aucuns	algunos	alcuno
aliquando	aucune fois	alguna vez	alcuna volta
acutus	aigu	agudo	acuto
lurum, limus	fange	lodo	fango

Flamen.

Ristijck
 sonder u
 sint gister
 suyuer
 hier hier
 hier daer
 saterdach
 schalck
 sap
 sondach
 sorgh
 sorchuwldich
 sprockells
 selden
 sof
 sterck
 sterckheit
 suuart
 suer
 sin
 sy
 sanghen
 schouten
 schapen

Anglois.

Ristie
 without you
 since yester day
 cleane
 looke heere
 looke tkere
 saterl day
 craftie
 faint
 sonday
 care
 carefull
 februarie
 seldom
 dust
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 they
 a singer
 a baylie
 a schrise

Alleman.

bertiglich
 ohn euch
 seyde gestern
 sauber, schen
 sehet hicher
 sehet dorhin
 sambstag
 ge'cheid
 schuach, kranch
 son'ag
 sorg
 sorgfeltig
 hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schuartz
 saur
 sein
 sie
 sanger
 schultheiss
 schaffen, ratsbern

Latin.

rigidē
absque te
ex die hesterno
elegans, purus
respicere huc
illic aspice
sabbathum
alutū
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
februarius
raro
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acutus
suus, sua, um
illa, &
cantor
prætor, præfectus
senator

François.

roidement
sans vous
depuis hier
net
vuy cy
voy-la
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
fevrier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ilz, elles
chantre
esconseil
esbanij

Espagnol.

reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
sabado
fotil
flaco
domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vexes
poluo
fuerto
fueiza
negro
azedo
suyo, suya, suyo,
aquellos, aquellas
cantor
alaguazil
senador

Italian.

duramente
senza voi
sino hieri
puro
ecco qui
veçila
sabbatho
furbo
molle
domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febrero
rare volto
polue
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
ella lei
cantora
bargelle
senatore

Flamen.

Ahrjnnvercker.
 Slootmaker
 smit
 schrijner
 schipper
 Penne, oft banck
 sala
 sal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spillo
 strate
 schriftrij
 sulcker
 stroo
 spijse
 schouwen
 schenckel
 stuck
 schaep
 simme
 slanghe
 stock

Anglou.

a ioyner
 a lockyer
 a smith
 a writer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit, or broch
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 sorrel
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle

Alleman.

schreiner
 schlosser
 schmieds
 schreiber
 schiffmann, schiffer
 sitz, siul
 saal
 stall
 spiß
 schupe
 spinrock
 spindel
 gas, strass
 schreibstube
 salbey
 stroh
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaf
 affe
 schilange
 schnocke

scrinia.

Latin.

seriniarius
faber clauitarius
faber ferrarius
librarius, notarius
nauta
sedes
aula
stabilum
veru
ligo, bacillus
colus
fusus
platea, vicus, via
theca pennaria
oxalis, vulgo acetosa
stramen
cibus
arnus
peraso
frustum
ouis
simia, vel simius
anguis, coluber
limax

François

escrinier
serrurier
mareschal
escriuain
bachelier
siede
sate
esiable
broche
marie
quenouille
fasseau
rue
esritoir
ostile
esrain
viande
espaule
iam bon
piece
brebis
finge
couleuvre
lunasson

Espagnol

capiterno de arcas
cerrajero
herrero
escriuano
majinero
silla
sala
establo
assado
acadon
rueca
huso
cale
escriuania
romasa
paia
vianda
espalda
torreyno
pedaco
oueja
moua
culebra
caracol

Italian.

salignamo
chiamare
mareschaleo
schrittore
marinero
banco, panca
caminata parlera
stalla
schiedona
matra
conocchia
fuso
strada
calamaro
acetosa
paglia
uiuanda, cibo
spalla
per sciutto
pexxo, pezza
pecora
simia
vipera, serpente
lunason

Flamen.

flour
faim
finc. k
flert. ver
futaen
fuvaluvug
fchee
fchip
fous
fofferaen
fuypen
fuyckor
fickelbefion
fneeu
fonne
focken
fin. lcken
fchotel
fou. van
firu. tte
feen
foel
fpiegel
fchoon

Anglois.

a flourgeon
a falmon
a pyke
a sprowe hake
a fwanne
a fwallowe
a fheath
a fhip
falt
faffron
a candell
fuger
goofe bereyes
fnowe
the funne
sockes
fheetes
a difh
a faltfellar
a cable napkin
a ftone
a ftole
a claffe
fhoes

Alleman.

flor
falmen
he. ht
flert. ver
fchruan
fchruvalbs
fcheide
fchiff
faltz
faffran
fupffe
zucker
fuchbeer
fchnee
fonne
focken
leillachen
fchuffel
faltz. faß
feruetlin
fein,
fessel. ftul
fpiegel
fchuch

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
accipēser, vulgo sturio	esturgeon.	esturion	stiorione
salmo	saumon	salmon	salmon
lucius	brochet	bruchete	luxzo
accipiter	es: renier	gauilan	sparniero
cygnus	cigno	cifne	cigno
hirundo	arondelle	golondrina	arundine
vagina	gaine	vaina	guaina, sedro
navis	nauire	nao	naue
sal	sel	sal	sale
crocuin, vel crocus	saffran	açafran	zaffrano
forbitio	ch: udeas	caldo	prodetto
saccarum (paliuri)	ucre	a:ucar	zuccaro
fructus ramni, siue	gro: fellas	vna espina	una spina
nix	neige	nieue	neue
sol	soleil	sol	sole
calcei lanei, vel linei	chaussans	calcones	pedali
linea lecti	line: ux	saunas	lenzuoli
carinus	es: uelle	escudilla	piato, scodeka
salinum	saltiere	salaro	satiera
mantile	seruiletto	seruiletta	rouagliuoli
lapis	pierra	pie:dra	pietra
fella	felle	silla	sede
speculum	miroir	espejo	specchio
calceus	soulier	capato	scarpa

Flamen.

schorfhac, k
 fouster
 fact
 sack
 salact
 schuere
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman
 schoenmaker
 fande
 spel
 speelmann
 semme
 fads
 fode
 fack
 fougher
 fock
 folts
 foert
 fopset

Angloir.

a tach hooke
 a snuffer
 seede
 a sacke
 a faller
 a barne
 a treffile
 a schoole
 skume
 a shipman
 a shomaker
 sinne
 a playe
 a player
 a voyce
 a citie, ortowne
 a place
 a stinke
 a stayer
 a staffe
 a stilt
 a tayle
 a stopple

Alleman.

hastien
 liechtbutz, abbrech
 famen
 sack
 salad
 scheure
 schrage
 schule
 schaum
 schiffmann
 schufter, schumacher
 funde
 spiel
 spielmann
 stimme
 flatz
 ort
 flack
 flaffel, flieger,
 flock, flab
 flaltze
 schruant
 verstopfung.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
fibula	<i>agrape</i>	heuillera	<i>fibbia</i>
emuaetorium	<i>mouchetta</i>	tijerras para despauil-	<i>mocatore</i>
femen	<i>semence</i>	simiente	<i>(lasfemo, semenza)</i>
faccus	<i>sac</i>	faco	<i>sacco</i>
acerarium	<i>salade</i>	ensalada	<i>ensalata</i>
horreum	<i>grange</i>	granja	<i>granaro</i>
fulcrum menfarium	<i>treftican</i>	banco de la mesa	<i>fianga</i>
schola	<i>escole</i>	escuela	<i>fenola</i>
fpuma	<i>efcume</i>	espuma	<i>fchiuma</i>
nauta	<i>marinier</i>	marinero	<i>marinato</i>
futor calciarius	<i>cordouanier</i>	capatero	<i>calzolaro</i>
peccatum	<i>peché</i>	pacado	<i>peccato</i>
ludus, lufus	<i>ieu</i>	juego	<i>gioco</i>
lufor	<i>meneftrier</i>	rannedor	<i>fohatore</i>
vxor	<i>voix</i>	boz	<i>voce</i>
ciuitas, vrbs, oppidum	<i>cité</i>	ciudad	<i>terra, città</i>
locus	<i>place</i>	lugar	<i>luoco</i>
factor	<i>puantife</i>	hedor	<i>fettore, puzore</i>
gradus	<i>degré</i>	grado	<i>grado di scala</i>
fufstis, baculum,	<i>bafton</i>	bafton	<i>baftone</i>
grallæ, arum	<i>efchaffè</i>	cancos	<i>xanbe</i>
cauda	<i>quene</i>	cola	<i>cola</i>
obrutamentum, ftupacftouppoir		ar apador	<i>strone.</i>

Flamen.

T

Trecken
tellen
zimmeren
tonnen
teeckenen
tafen
trouwen
troosten
toyffchen
toenen
te doen
temmen
tymelen
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe behooren
tooghen
trootelen.
Traech
trae. heys
te luster

Anglo.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke
to feele
to marry
to comfort
to playat dice
to rarye
to doo
to rame
to tumble
to tempe
to determine. or end
ro witnes
to bring rho nothing
to appertaine
to showe
to inake much of.
Sluggi'h
sluggifhnes
to little

Alleman.

Ziehen
Zehlen, rechnen
zimmern, auffbauwen
in tunnen fassen
Zechnen
greiffen
veroblichen
traessen
mit vurfeln spielen
Warten, verzehen
Zuthun sein
Zehrwen, zuchtigen
tummelen
versuchen
enden
Zeugen
Zusichten machen
Zughehen
Zeigern
sichmeicheln, liebko'sen
Traeg, faul
faulheit, tragheit
Weniger, minder

Trake.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Trahere	Tirer
numerare, cōputare,	compter
edificare	edifier
diffundere in vasa	entonner
signare	signer
contrectare	flater
despōdere, vxorē du-	fiancer
solari (cere,nubere	conforter
alea ludere	jouer aux dez,
expectare,morari	attendre
faciendum esse	à faire
domare	apprivoiser
volui,delabi	rouler
tentare	tenter
finire	terminer
testari	tesmoigner
ad nihilum redigere,	aneantir
pertingere (abolereappa-	tenir
monstrare, ostendere,	monstrer
demulcere,blandiri.	caresser.
Segnis, ignauus	Paresseux
ignauia	paresse
minus	trop peu

Tirar
contar
edificar
embacar
firmar
tocar
desposar
confortar
iugar con dados
esperar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
pertenecer
mostrar
halagar
Perezoso
pereza
demasiado poco

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, marcare
toccare
sposare, maritare
confortare
giuocare condadi
aspettare
à fare
demare
dar di tomo
tentare
determinare
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
caressare.
Pigro
pigritia
troppo poco

Flamen.

to poel
te vroech
to spada
doornich
tsauonts.
tsnachts
tsmorgens
tsnoemens
terstont
te gader
der Watsake
tot
ten vvaet
te Brugghe
te vvat ure?
tiit
te samen
teghen
tu ymmers
ten is
teten
tvuee
tltene
tvuaciq

Angloh.

to much
to carlie
to late
angrye
in the euening
by night
in the morning
at noonē
by and by
to gether
for vvhath cause
at
if that vvēre not
at Bruges
at wat a clock
time
to gether
against
it is sure ly
it is not
to eate
twoo
ten
twelue

Alleman.

mehr
zu frue
zu spat
zornig
des abends
des nachts
des morgens
des mittags
eylend, vvald, flugk
samtlich
vves halben, aus vvas vrsach
zu
vvo das nit vvēre
zu Bruck
zu vvas stund?
zeyt
zusamen
vvider
es ist vvarlich also
es ist nit also
essen
zuveen
zehen
zuuolffe

Latin.

plus
 maturius
 serius
 iratus
 vespere
 noctu
 mane
 meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quamobrē
 vsque ad
 id ni esset
 Brugae versus
 quora hora?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim

François.

trop
 trop tempra
 trop tard
 courrouces
 au vespre
 de nuict
 de matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n' estoit cela
 à Bruges,
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze

Espagnol.

mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 a medio dia
 luego
 iuntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 á Brūjas
 à que hora?
 tiempo
 iuntamente
 contra
 assies
 no es
 de comes
 diez
 dos
 doze

Italian.

troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, contrucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 à que si hora
 insieme
 per qual cagione
 al
 scio' non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 da mangiare
 due
 dieci
 dodici

Flapen

Anglous.

Alleman.

gwinlich
 achtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tycke
 tafel
 telloore
 trappe
 toren
 tangha
 terwe
 toruen
 tabbaerd
 tonghe
 therse
 tschelem
 ten
 tack
 tarte
 terwyn
 tam
 tynne pot
 tuss

twentic
 eighie
 teeth
 to oes
 a capen ther
 a tyke of bed
 a table
 e trencher
 a steyer
 a tovvre
 tonges
 vvheath
 tuffes
 a govvne
 a rounghie
 the heart
 ty les
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne Pot
 the bodye

zwentig
 achtzig
 fan
 zenen
 zimmerman
 zeichen, brandmal
 tafel
 teller
 trappe, stegen
 thurn
 zange
 vventzen
 torff
 ein rock
 zung
 hertz
 ziegel
 zinn
 zueig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib

<i>Latin.</i>	<i>François</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
viginti	vingt	veinte	vinti
octoginta	octante	ochenta	ottanta
dentes	dents	dientes	denti
digiti pedum	ortaux des pieds	dedos delos pies	dita de piedi
faber lignarius	charpentier	carpentero	saligname
culcitra	coutil	colcedar	coltrice
mensa	table	mesa	tauola
quadra, orbis	trenchoir	taller	tondi
scala, ascensus, gradus	montée	escalera	scala
turris	tour	torre	torre
forceps, pyraga	tenaille	tenaza	tenaglia
triticum	foument	trigo	formento
cespites palustres	tourbes	turvas	torba
toga	robe	copa	veste
lingua	langue	lengua	lingua
cor	le cœur	el caracon	il cuore
regula	rúles	tejas	tegole
annum	estain	estanno	stagno
ramus	branche	ramo	ramo, branca
triblita, libum	tarre	torta	torta
dies solutionis	terme	termino	termine
familia	approuvé	domestico	domestico
anneum poculum	Pot à estain	pote de estanno	vasa di stagno
corpus	le corps	el cuerpo	il corpo

Flamen.

thoof
thaar
tobbe
tortse
trochter
svet
tuyt.

Weten
Willen
verbeyden
wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
verfoeten
vergaderen
verdreren
versekeren
voogheren
Wenen
Wighenen
verfieren
vloscken

Anglow.

the head
the heare
a torch
a tubbe
a tunnel
theskinne
the fyre

To knowe
to vill
to vvaite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make sweet
to gather to gether
to aduāce, or further
to assure
to ioyne
o vveaue
to geue our or bestowre
to imagen
to curle

Alleman.

haupt
haar
zuber, hutte
fackel
trachter
haut
feyr.

VVissen, verstaen
wollen
warten
waffen
traessen
saugen
verbergen
begutigen
versamlen
verschreiten
versichern
fugen
weben
aufgeben
erdichten, erdencken
suchen, schwören

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
caput	la teste	la cabeca	la testa
crines	les cheueux	los cabellos	il pelo
cupa	cuise	cuba	cuba
funale	torche	hacha	torchio
infundibulum	entonnoir	embudo	lora
pellis	le peau	la pelleja	la pelle
ignis.	le feu	el fuego	il fuoco
Scire, cognoscere	Sçauoir	Sabêr	Sapêre
velle	uoluir	querer	uolere
expectare	attendre	espètar	aspettare
armare	armer	armar	armare
solari	reconforter	consolar	confortare
lactare	allaier	mamar	nudrite
abdere, celare	muser	esconder	nascondere
mitigare (gregare)	adoucir	amantar	addolcire
con, erere, cogere, cō-	assembler	ayuntar	congrégare
promicere, progredi	auancer	adelantar	promouere
securum reddere	asseurer	assegurar	assicurare
iungere	joindre	ayuntar	diungere
texere	ristre	texer	teffere
expendere	despendre	gustar	dar fuori
comminisci	faindre	singir	singere
excerari aliquē, impremandire		maiderir	infiemare

Flameri.

vanghen
veruuyzen
vuiffelen
vuetten
vuitten
vernoeren
vuieghen
vuyden
vuijen
vertoghen
vuarmen
vechten
vercrighen
vaffen
vuringhen
vallen
vvoonen
vraghen
vveeren
verderuen
verflocken
vuorden
vergulden
vertoeren

Anglois

to take, or catch
to condemne
to chaunge
to vvhet
to vvhyten
to remouue
to rock a cradle
to paster
to halovve
to fhevve
to vvarme
to fight
to obtaine
to fast
to vvhring
to fall
to dvvell
to demand
to defend
to deftroi
to put aside
to be
to gilt
to dispend

Alleman.

fangen, greiffen
verurtheilen
vervvechfelen
fchleiffen, fcherffen, vvetzen
vveiff machen
bevvegen, vn. bruhren
vviegen
vvuyden
vvuyhen, heyligen
vvveifen, zeygen
vvvermen
ffreiten
erlangen, kriegen, uberkommen
faften
tringen, natigen
fallen
vvohnen
fragen
befchirmen
verderben
verftecken
vverden
vergulden
verzeihen

capere

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

capere præ (cari alicui prendere)
hendere, condemnare, iuger
bommutare
acuere
canefacere
mouere
morare cunas
pascere
consecrare
offendere
calefacere
pugnare
consequi
ieiunare
contorquere
cadere
habitare
querere
oc.endere
destruere
submouere
fieri, euenire
inaurare
rem absumere

changer
esquiser
blanchir
remuer
bercer
p.aisire
berir
monfrer
chauffer
combatre
conquerir
ieiuner
tor.ire
cheoir
censurer
demon.ier
defendre
destruire
debouter
deuenir
dorer
despendre

prender
iuzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cua
apacetar (na
conflagrar
demonstrar
caleptar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar
preguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gaster

prendere prigione
condennare
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimuovere
cnnare, cullare
pa. cere
consecrare
rimostrare
ri. caldare
combattere
acquistare, conquis.ato
d. giunare
torcere
cadere
habitare, dimorare
domandare
difendere
guastare, distruggere
ribustare
diuenire, diuentare
dorare
spendere

Flamox.

wecken
verlaten
vermaden
vermanen
verdoemen
verfien
verbliden
verueren
vercrachten
verclaten
volghen
vullen
wijfen
verurecnden
verfuffen
verworghen
weſen
verwonderen
wrijven
vooderen
verbouren
wandelen
verdermen
vooden

Anglois.

to waken
to forſake
to diſpiſe
to erhort
to contemno
to vnderſtand
to reioyce
to make à friade
to force or deslovveet
to declare
to follovve
to fill
to inſtruct
to be eſtraunged
to dote
to ſtrangle
to be
to vvondet
to rub
to lyue a garment
to forſaite
to vvalke
to deſtroy
to cherrilh

Alleman.

auffwecken
verlaſſen
verachten, verſchmahen
vermahnen
verdammnen
verſtehen
erſchrecken
verwaltigen
erkleren, auflegen
folgen
erfüllen
underweifen, lehren
entfrembden
bekummern
erwürgen
ſein
verwunderen
reiben, kratzen
füttern
in ſtraf ſallen
wandern
verderben
wachten, auffziehen

excitare

Latin.

François

Espagnol.

Italian

excitare *esveiller*
 deserere, dorelinquere *delaissér*
 contēnere, vituperare *desprier*
 admonere *ramentenoir*
 cōdemnare, damnare *condemner*
 intelligere *(Oïre) entendre*
 læritia afficere, dele- *resjouir*
 terrere *espouventer*
 vim adferre *forcer*
 explicare, explanare *declarer*
 sequi *suiure*
 implere *emplir*
 inkituere, docere *enseigner*
 abalienare *ostranger*
 perturbare animū ali- *refuser*
 strangulare *(cuius) estrangler*
 esse *estre*
 admirari *esmerueiller*
 fricare *(frotter) frotter*
 pellibus dāpicare ve- *souurrer*
 pœna teneri, pœnam *forfaire*
 ambulare *(merer) pour mener*
 corrumpere *gaster*
 alere, nutrire, educare *nourrir*

despartar
 desemparrar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir
 henchir
 ensennar
 estranar
 desuarrar
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pona
 passear
 destruir
 criar

desfare, fuegliare
 abandonar
 despregiare
 amonire
 dannare
 intender
 rallegrare
 spauentare
 forzare
 dichiarare
 seguire
 impire
 insignare
 alionare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 audire

Flamen.

wedden
 vvinne
 vriesen
 vuorpen
 vutgaen
 vvaſſchen
 verdrinken
 vvercken
 vertoornen
 vvech doen
 vveenen
 vercondighen
 viſſchen
 vvechgaen
 vergeuen
 volden
 vouuen
 voorsien
 verliesen
 vughen
 vuttrecken
 vvederghen
 veſten
 veruyten

Anglou.

to vvage
 to vwinne
 to vreeſſe
 to caſt
 to go ouſ
 to vvaſh
 to drowne
 to vvorke
 to make angry
 to puta vvay
 to vveepe
 to publiſh
 to fiſh
 to go a vvay
 to forgiue
 to accompliſh
 to folde
 to foreſee
 to letze
 to vvepe
 to pollout
 to geue agayne
 to fortiſie
 to caſt in ones teeth

Alleman.

Wetten
 gewinnen
 geſſien
 Werffen
 aufgeben
 vvenken
 ertrinken
 arbeiten
 zornigmachen
 hinweg thun
 weynen
 verkundigen
 fiſchen
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vullenden
 faſten
 ſurſehen
 verlieren
 vtragen
 anſziehen
 vvidergeben
 befeſtigen, beſchirmen
 ſchellen

Latin.
 certare pignore, spon-
 lucrari (lionem facere)
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi
 lauare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, diuulgare
 piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 praeuidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alli-
 exprobrare

François.
 gager
 gagner
 geler
 jeter
 sortir
 laver
 noyer
 ouster
 offencer
 offer
 plourer
 publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preuenir
 perdra
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 (gare) reprocher

Espagnol.
 apostar
 ganar
 elar
 aroiar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 buitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonnar
 abacar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 caherir

Italian.
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar suora
 lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, traualgiare
 adirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 peccare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 antiuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfiacciare

Flamen.

waderſtaen
weygheren
verſuchten
waek hebben
winden
verſchalcken
vermoeden
veruuen
verdrieten
verſlijten
verſchrieken
viſiteren
waeyen
wrecken
waken
vliegghen
veruvinnen
wagehen
wertioſen
vergheten
wrejen
Voordel
wrient
wriendelick

Anglois

to reſiſt
to denye
to ſigh
to be ſleapie
to finde
to deceaue
to vvax vverie
to dye colours
to yearke, or greue
to vveare out
to be aſcard
to viſer
to blovve
to reuenge
to vvake
to flye
to vanquiſh
to ſvveepe
to beſroſen
to forger
to feare
Aduantage
a frinde
frindlie

Alleman.

widerſtehen
weigeren
erſeuffixen
ſchlafferig ſein
finden
betriegen
mud machen
eintuncken, ſerben
verdrieſſen
verſchlieſſen
erſchrecken
beſuchen
wehen
rechen
wachen
ſiegen
vb. rvinden
fragen, kehren, reynigen
erſrieren
vergeſſen
ſorchten.
Ein vorthail
freundt
freundlich

reſiſte.

Latin.	François.	Espagnol.	Italiana.
resistere	resister	resistir	resistere
negare	refuser	rehusar	ricusare
sulpirare	souspirer	sospirar	sospirare
dormituriere	avoir sommeil	tener sueño	sannacciare
inuenire	trouver	hallar	trovare
fallere	tromper	engannar	ingannare
fatigare	lasser	canfar	fiacare
inficere, imbuere	teindre	tenir	tingere
radio, molestia affici	ennuyer	pefar	vincrescere
terere	user	vsar	logorare, guastare
expauere	espouventer	espantar	spauentare
visere	visiter	visitar	visitare
vetilare, ventū facere	venter	auentar	spirare, vntare
vlcisci	venger	vengar	vendicare
vigilare	veiller	velar	veggiare
volare	voler	bolar	volare
vincere	vaincre	vencer	vincere
purgare, verrere	nettoyer	limpiar	purgare
frigore constringi	engeller	elarse	gelare
obliuisci	oublier	oluidar	obliare, dimenticare
timere	craindre	temer	temere
Corollariū, ampli-	Aduantage	Ventaja	Vantagio
amicus	(usamy	amigo	amico
amice	amiablenent	amigablement	amicabilmente

Flamen.

broem
 broembeyt
 vromelick
 vuyt
 vuyftheit
 vuyflick
 viere
 viercant
 viue
 vijfhiend
 vijftich
 venckel
 viderfchap
 vanden
 vvat
 vuien is dat?
 vvat dink?
 vele
 vol
 volcomelick
 vuie
 van vvaer zydy?
 vvaer toe?
 vvaeromme

Anglō

valiant
 valiantnes
 valiantlie
 vvyfe
 vvyfdon
 vvyfelie
 foure
 fouresquare
 fyue
 fifteene
 fiftie
 fennell
 villanie
 of that
 vvhat
 vvhoſe is that?
 vvhat thing
 much
 full
 perfectlie
 vvho
 from vvhenec be you?
 vvhetto?
 vvhetfore

Alleman.

mannlich, ſtarck
 mannheit, dapfferkeit
 mannlich
 vveiß
 vveißheit
 vveißlich
 vier
 vierecket, genierdt
 funff
 funffzehen
 funffzig
 fenchel
 ſchande
 von
 vvas
 vveiß iſt dau?
 vvas fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 vuer
 vvher ſeydt ihr?
 vvar?
 vvarumb

Lat.in.	François
fortis	vailant
fortitudo	vailantise
fortiter	vailamment
sapiens	sage
sapientia	sagesse
prudenter	sagement
quatuor	quatre
quadratus, quadran	quarre
quinque	(gulus)cinq
quindecim	quinze
quingenta	cinquante
feniculum	fenail
impuritas, turpitude	vilenie
de	du
quid	que
cuius est?	a qui est cela?
quid rei?	quel'c'est?
multum	beaucoup
plenum	plein
plane, profecto	plainement
quis	qui
cuius?	c'ou es tes vous?
cui?	a quel?
quorum	pourquoy

Espagnol.
valiente
valentia
valientemente
sabio
sabiduria
sabiamente
quatro
cuadrado
cinco
quinze
cinquenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo es, esto:
que cosa
mucho
lleno
compidamente
quien
c'ou onde sois.
a quel?
porque

Italian.
valente a bene
valore, probita
valentemente
saio
saggio
saniezza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finocchio
vilenia, furfante
del, dal
che
dichi è questo
che cosa;
molto assai
pieno
pienamente
chi
doue siete?
a che? per che?
perche

Flamen.

Welck
waer mede
wonderlijck
wonderlijcken
wanckelbaer
vroet
wonder
vroetheyt
wel
wel vroech
voet v
wt
waer gaedy?
vins
vette
waer
waer aff
want
door hoe veel
winter
vrolick
woensdach
wedemaens
wis

Anglow.

which
vvher vvith
marueilous
marueiloussie
chaungeble
sparing, or nigardish
a vvonder
niggardiship
vvell
carlie enough
before you
out
vvhere go you?
incontinent
farre
vvhere
vvher of
for
for how much?
the vvinter
merrve
vvensdaye
Iunc
vvhite

Alleman.

Welcher
warmit
wunder
wunderbarlich
wanckelmutig
kundig, karig
wunder
gierigkeit, kargheit
wol
sehr frueh
vor euch
aus
wo geht ihr hin?
als bald
weit, fern
wa
wa von
dann
wie theur?
winter
frellick
Mirwoch
Brachmonas
weiß

quod

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
quod	le quel	el qual	quale
quo	à tout quoy	con que	non che
mirus, mirabilis	merueilleux	marauilloso	marauiglioso
mire, mirabiliter	merueilleusement	marauillofamente	marauigliosamente
inconstans, mobilis	variable	mudable	inconstante
tenax, audus, parcus	chiche	escafo	auaro, parco
mirum	merueille	marauilla	marauiglia
renacitas	chiche	escasleza	auaritia
bene	bien	bien	bene
bene mane	bien temps, matin	reperano, de mañana	ben per tempo
ante oculos tuos	de vant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
ex	dehors	fuera	fuera
quo abis ?	ou allés vous ?	adonde is ?	doue andate ?
continuo	incontinent	luego	presso
longinquum	loing	lexos	lontano, longi
vbi	on	adonde	doue
de quo	de quoy	de que	di che, da che
nam	car	ca	perioche
quantis	pour com'ient	por quanto ?	per quanto ?
hycins	hyuer	inuierno	inuenno
hilaris	iyeux	alegre	allegramente
mercurialis dies	mercredi	miercoles	mercoledì
Iunius	loing	Iunio	Gingno
Albus, candidus	blanc	blanco	bianco, bianca

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
sy luestris	<i>sauvage</i>	saluage	<i>saluatico</i>
ncs	<i>nous</i>	nos otros	<i>noi</i>
vester	<i>vostre</i>	vuestro	<i>vostro, vostra</i>
immundus	<i>ord</i>	fuzio	<i>sporco, brutto</i>
immundè.	<i>ordement</i>	fuziamente.	<i>sporcamente.</i>
Mulier	<i>Femina</i>	Muger	<i>Moglie, donna</i>
frons	<i>front</i>	frente	<i>fronte</i>
digitus	<i>doigt</i>	dedo.	<i>dito.</i>
verus	<i>vray</i>	verdadero	<i>vero</i>
pes	<i>pied</i>	pie	<i>pie</i>
vidua	<i>vefue</i>	biuda	<i>vedua</i>
auriga	<i>charthier</i>	carretero	<i>carrettiero</i>
faber plaustrarius	<i>churlier</i>	carpintero	<i>carrettiero</i>
conflator armorum	<i>armurier</i>	armero	<i>armatuolo</i>
textor	<i>tiffierand</i>	texedor	<i>teffitoro</i>
pinguiarius	<i>grosfier</i>	candelero	<i>trecone, candelero</i>
infector	<i>teinturier</i>	tintorero	<i>tintore</i>
flabellum	<i>euentoir</i>	auentadero	<i>uentolo</i>
piſtrinum aquarium	<i>molin à eau</i>	molino de agua	<i>molino a' acqua</i>
piſtrinum ventilatum	<i>molin à vent</i>	molino de viento	<i>molino à vento</i>
ſcabellum	<i>marthepied</i>	banco de pies	<i>ſcanno</i>
thorax	<i>pourpoins</i>	iubon	<i>giuppions</i>
nutrix	<i>nourice</i>	amã	<i>dalia, mamma</i>
dolium	<i>tonneau</i>	baril, tonel	<i>vafo</i>

Flamen.

wint
water
vlesch
wolf
worm
worsch
wloo
worsten
warmoe
vladen
wijn
was
wolcken
vaghuyet
uyet
wijngeert
welghe
vader
venster
waterpot
voghel
visch
vlesch huys
vaghennisse

Anglus.

winde
water
fleath
a wolfe
a worme
a frog
a flec
pouddinges
potrage
a flawne
wyne
wan
elcudes
purgatorie
a fire
a vineyard
a willhe
a father
a windowe
a waterpot
a birde
a fish
a fleath house
a prison

Alleman.

windt
wasser
fleisch
wolf
wurms
frosch
flech
vuer
grun. haus
fladen
wein
wachs
wolckon
feg feur
feur
weingarten
weyd
vatter
fenster
wasserhasen
vogel
fisch
fleischhaus, metzig
gesencknuss

Latino.	François.	Espagnol.	Italien.
ventus	vent	vento	vento
caro	chair	carn	carne
lobus	foie	carne	carne
terris	terre	lobo	di pu
frax	ter	guano	terme
pulex	grenouille	rana	rana, ra. rochio
fasciæ, lacinia	puce	pulga	pubice
olus	jaunisse	ionganicas	si. ficia
placenta	porca	barci	boragi
vinum	flor	torias	tortolera
cera	vin	vino	vino
nubes	cire	cera	cera
purgatorius ignis	nuez	nube	nuvola
ignis	purgatorio	purgatorio	purgatorio
vinca	feu	fuego	fuoco
salix	vigne	vinna	vito
pater	sauze	faulze	salice
fenestra	pe re	padre	padre
aqualis, gutturnium	fenestre	ventana	fenestra
avis	esguere	pichel	vetrina
piscis	eyseau	auc	uccello, ugezo
carnarium, lanarium	poisson	cescado	pesce
carcer	boucherie	carniceria	macello, boccaria
	prison	parcel	pregione

Flamen.

wercken
wurke
vulle
veert
veerdinne
vurtele
vvinckel
voet vvaech
voryer
vorme
vrydach
vre
vrede
vveyde.

Anglou.

a hogge
a weeke
woll
an host
an hostesse
a roote
a shop
a foote-path
foder fort, beastes
a forme
fryday
an howre
peace
pasture.

Alleman.

schuwein
woche
wolke
wirt
wirtin
wurzel
kram, laden
fustweg
futter
form
freytag
stund
fride
vveyde.

Hier na volgen
de Coniugation.

De Coniugatie vapt
voort, te hebben.

Indicativus modus.

Ich hebba
ghy hebt

Heere after followe the
coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Haue.

Indicativus modo.

I haue
thou hast

Hiernach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des
vvoirts Haben.

Indicativus modus.

Ich hab
du hast

porcus

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
porcus	porcean	puërco	porco
hebdomas	semaine	semana	settimana
lana	laine	lanà	lana
caupo	hôte	huesped	hôte
hæc caupona	hôteffe	huespeda	hôteffa
radix	racine	raiz	radice
taberna, officina	boutique	tienda	bottega
semita	piet sente	senda	sentiere
pabulum	fouirage	pasto	pastura
forma	forme	forma	forma
Veneris dies	vendredi	viernes	venerdì
hora	heure	hora	hora
pax	paix	pas	pace
pabulum, pasto.	pasture.	pasto.	pastolo.

*Sequuntur
Coniugationes.*

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes

*S'ensuyvent
les Coniugaisons.*

*La Coniugaison du
verbe, Avoir.*

1^r Indicatif.

1^r ay
tu as

*Aquí siguen
las Coniugaciones.*

Coniugacion d' ell
verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Yo he
tu has

*Qui seguitano
la Coniugationi.*

*Coniugatione del
verbo Havere.*

Indicativus modo.

Io ho
tu hai

Ala 4.

Flamen.

hy heeft.

VVy hebben

ghy lieden hebt

sy hebben.

ick hadde

ghy bedt

hy hedde.

VVy hadden

ghylieden hadt

sy hadden

ick hebbe ghebada

ghy hebt ghehadt

hy heeft ghebada

VWy hebben ghehadt

ghylieden hebt ghehadt

sy hebben gehada.

ick sal hebben

ghy sult hebben

hy sal hebben.

VWy sullen hebben

ghylieden sult hebben

sy sullen hebben.

Anglic.

hee hath:

VVhe haue

yee haue

they haue.

I had

thou haddest

hee had.

VVee had

yee had

they had.

I haue had

thou hast had

hee hath had.

VVee haue had

yee haue had

they haue had.

I shal haue

thou shalt haue

hee shall haue.

VVee shal haue

yee shal haue

they shal haue.

Alleman.

der hat.

VVir haben

ihr habt

sie haben.

Ich hatte

du hattest

der hatte.

VVir hatten

ihr hattet

sie hatten.

Ich hab gehabt

du hast gehabt

der hat gehabt.

VVir haben gehabt

ihr habt gehabt

sie haben gehabt.

Ich vverde haben

du wirst haben

er vverde haben

VVir vverden haben

ihr vverdet haben

sa vverden haben

haben.

Latin.
habet.

Habemus
habetis
habent.

Habebam
habebas
habebat.

Habebamus
habebatis
habebant.

Habui
habuisti
habuit.

Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuerunt.

Habebo
habebis
habebit.

Habebimus
habebitis
habebunt.

François
il a.

Nous auons
vous auez
ils ont.

J'auye
tu auois
il auoit.

Nous auions
vous auiez
ils auoyent

J'ay eu
tu as eu
il a eu.

Nous auons en
vous auez en
ils ont eu.

J'auray
tu auras
il aura.

Nous aurons
vous aurez
ils auront

Espagnol.
aquel ha.

Nos otros haucemos
vos aueys
aquellos han.

Yo hauiá
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vue
tu viuistes
aquel vuo.

Nos otros vui mos
vos otros vui stes
aquellos vui eron.

Yo auré
tu aurás
aquel aura.

Nos otros aueremos
vos otros auer eys
aquellos auerán

Italian.
egli ha.

Noi habbiamo
voi haue te
egli no hanno.

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuato
egli no haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.

Noi haueuamo
voi hauesti
egli no hebbero.

Io hauró
tu haurai
egli haurá.

Noi haur emo
voi haurate
egli no hauranno.

Flamen.

De maniere
van ghebeden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben,
hebt ghy lieder
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy had len
och oft ghy lieden hadt
och oft sy souden hebben.
Ick soude hebben
ghy soude hebben
wy soude hebben.
Vvy souden hebben
ghy lieden soude hebben
sy lieden souden hebben.

Anglax:

The Imperatiue
moode.

Haue thou
let him haue
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Opratiue
moode.

O that I had
oh that thou haddest
oh that hee had
O that vee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldst haue
he should haue.
Vvee should haue.
yee should haue
they should haue.

Alleman.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
hab der.
Laßt uns haben
habt ihr
laßt sie haben.

Die manier oder art
zu vnuischen.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das vvir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten
Ich vvolte ich hette gehabt
ich vvolte du hettest gehabt
ich vvolte das der hette gehabt
VVolte Gott vvir hetten gehabt
vvolte Gott ihr hettet gehabt
vvolte Gott sie hetten gehabt.

Impe-

Latin.
Imperatiuus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

Optatiuus
modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissem
habuisses
habuisset.
Habuissemus
habuissetis
habuissent.

François
La maniere
de commander.

Aye
qu'il ayt.
Ayons
aye
qu'ils ayent.

La maniere
de desirer.

O si i' eusse
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.
l'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroient.

Espagnol.
En la manera
de mandar.

Aue
aya v. M.
Ayamos
aued o ayays
ay an aquellos.

En la manera
de deslear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Italian.

Imperatiuus
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che egli habbino.

Optatiuus
modo.

S'io haueffi
se tu haueffi
i' egli haueffi.
Se noi haueffimo
se voi haueffi
se egli haueffimo.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi hauresti
egli haurebbono.

Flamen.

God hebbe
 Dat ick mach hebben
 dat ghy mencht hebben
 dat hy mach hebben.
 Dat wy moghen hebben
 dat ghy mencht hebben
 dat sy moghen hebben.
 indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indien dat ghy lieden hebt
 indien dat sy lieden hebben.
 Ick hebbe ghehad
 ick hadde ghehad
 ick sel ghehad hebben
 ick soude ghehad hebben.

Om te hebben
 te hebben
 al hebbende.

De coniugatie van
 dat vvoort, Zijn.

Ich bin

Anglii.

Coniunctivus modus:

If that God graunt
 That I haue
 that thou hast
 that hee hath.
 That wee haue
 that yee haue
 that they haue.
 I haue
 thou hast
 hee hath.
 VVee haue
 yee haue
 they haue.
 I haue had
 I had had
 I shall haue had
 I should haue had.

Infinitivus modus:

For to haue
 to haue
 in hauing.

The Coniugation of
 this woorde, to Be.

I am

Alleman.

Gott gebe
 Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogen haben
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du habest
 das er habe.
 Das vvir haben
 das ihr habt
 das sie haben.
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.

Zu lieben
 danck zu haben
 habende.

Coniugation des worts
 ich bin.

Ich bin

Latin.

Coniunctivus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Quod si habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim
habueram
habuero
habuisssem.

Infinitivus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum

François.

Que i aye
que tu ayes
qu' il aye.
Que nous ayons
que vous ayez
qu' ils aient,

En cas que tu ayes
en cas que tu ayes
en cas qu' il ayt.

En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu' ils aient.

l' aye
s' auye en
s' auay en
s' eusse en.

Pour avoir
a' avoir
ayant.

La Coniugaison
du verbe, Estre.
le sun

Espagnol.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu aya
como el aya. (amos.

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo aya
que tu aya
que aquel aya. (mos

Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo auiesse auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

La Coniugacion
de Ser.
Yo soy

Italian.

Ch' io habbi
che tu habbi
ch' egli habbia.
Che voi habbiamo
che voi habbiato
ch' egli habbino.

Caso ch' io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che voi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto,

Per hauere,
di hauere
hauendo.

Coniugatione
del verbo, Essere,
Io sono

Flamen.

ghy zyt
hy n.

VVy zyn
ghy lieden zyt
sy lieden zsin.

Ich vvas
ghy vvaert
hy vvas.

VVy vwaren
ghylieden vvaert
sy lieden vwaren.

Ich hebbe ghevveest
ghy hebt ghevvest
hy heeft ghevveest.

VVy hebben ghevveest
ghylieden hebt ghevvest
sy lieden hebben ghevveest.

Ich sal zsin
ghy sult zsin
hy sal zsin.

VWy sullen zsin
ghylieden sult zsin
sy sullen zsin.

Angloss.

thou art
hee is.

VVee be
yee be
they be.

I vvas
thou vvast
hee vvas.

VVee vvere
yee vvere
they vvere

I haue ben
thou hait ben
hee hath ben.

VVee haue ben
yee haue beh
they haue ben

I shall be
thou shalt be
hee shall be.

VVee shall be
yee shall be
they shall be.

Alleman.

du bist
er ist.

VVir syn
ihr seyt
die seyn.

Ich vware
du vwarest
der vware.

VVir vwaren
ihr vwaret
sie vwaren.

Ich vuar geuueßen
du vwarest geuueßen
er vuar geuue, en

VVir waren gewwe, en
ihr wart gewwe, en
sie waren gewwe, en

Ich werd seyn
du wirst syn
der wird seyn.

VVir vwaren syn
ihr vwaret seyn
sy vwaren, seyn.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
es	tu es	eres	tu sei.
est.	il est.	aquel es.	egli é.
Sumus	Nous sommes	Nos otros somos	Noi siamo
estis	vous estes	vos otros soys	voi siete
sunt.	il sont.	aquellos son.	eglino sono
Eram	I' etoye	Yo era	Io ero, Io era
eras	tu étois	tu eras	tu eri
erat.	il estoit.	aquel era.	egli era.
Eramus	Nous estions	Nos-otros eramos	Noi eravamo
eratis	vous estiez	vos otros erades	voi eravate
erant.	ils estoient.	aquellos eran.	eglino erano
Fueram	I' ay esté	Yo he sido	Sono stato
fueras	tu as esté	tu as sido	tu sei stato
fuerat.	il a esté.	aquel ha sido.	egli é stato.
Fueramus	Nous auons esté.	Auemos sido	Nos siamo stati
fueratis	vous auiez esté	vos auaysido	voi siete stati.
fuerant.	ils ont esté.	aquellos han sido.	sono stati.
Ero	Je seroy	Yo seré	Io saró
eris	tu seras	tu seras	tu saras
erit.	il sera.	aquel sera.	egli sarà.
Erimus	Nous serons	Nos otros seremos	Noi saremo
eritis	vous serez	vos otros seréys	voi sarete
erunt	ils seront.	aquellos seran.	saranno.

Flamen.

Vveest ghy
laet hem zyn.

Laet ons zyn
vveest ghy lieden
laet henlieden zyn.

Das ick sy
dat ghy zis
dat hy sy.

Dat vuy zyn
dat ghy lieden zis
dat sy lieden zyn.

VVaer ick
vvaert ghy
vvaer hy.

VVaren vuy
vvaert ghy lieden
vvaeren sy lieden.

Aenghefen dat ick ben
dat ghy zis
dat hy sy.

Anglois.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Opratiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.

VVee be
yee be
they be.

VVold God I vvere
thou vverest.
hee vveret.

VVee vvere
yee vvere
they vvere.

Coniunctiuus modus

Seeing that I am
thou art
bee is.

Alleman.

Sev
laßt ihn seyn.
Laßt uns seyn
seydt ihr
laßt sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.

Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.

Das wir geuuesen uueren
das ihr geuuesen uueret
das sie geuuesen uueren.

Das ich sy
das du syest
das er sy.

erunt

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint.

Soit
qu' il soit.
Soyons
soyez
qu' ils soient,

Imperativus modus.
Se tu
sea aquel.
Seamos
sea vos otros
se an aquellos.

Sy
ch' egli sia.
Siamo
siate
siane.

Optativus modus
Vtinam essem
esses
esset.
Essemus
essetis
essent

Que ie soye
que tu sois
qu' il soyt
Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent

Optativus modus
Que vo sea
que tu seas
que aquel sea. (mosche egli sia;
Que nos otros sea- Che noi siamo
que vos otros seays che voi siate
que aquellos sean. che siano

Fuissem
fuisses
fuisset
Fuissemus
fuissetis
fuissent

Si ie fusse
si tu fusses
s' il fut
Si nous fussions
si vous fussiez
s' ils fussent

Si yo fuesse
si tu fuerdes
si aquel fuesse. (mosche egli fosse
Si nos otros fuesse- Si noi fossimo
si vos fuerdes se voi foste
si aquellos fuerden. se fossero

Coniunctivus modus
Cum sim
sis
sit.

Veu que ie sois
que tu sois.
qu' il soit

Coniunctivus modus.
Commo yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Gia ch' io sono
gia che tu sei
gia ch' egli è.

Flamen.

Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn

Al ben ick
ghesit ghy
al u by.

Al zyn wy
al zyt ghy nu en
al zyn sy lieden

Te zyn
ghaveest hadde
zyn te, vvegende.

Anglou.

VVec be
yee be
they be

Al though I be
thou be
hee be.

VVec be
yee be
they be

Infinitivus modus.

To be
to haue ben
being

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyet.

Das ich gewessen sey.
das du gewessen seyest
das er gewesse, en sey.

Das wir geuuesen seyen
das ihr geuuesen seyet
das sie geuuesen seyent.

Seyn
geuuesen seyn,
vvesende.

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

Simus
sitis
sint.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent*

Como nos otros fue *Gia che noi siamo*
reinos, como vos fue *che voi siete*
redes, como aquellos *gia che sono.*
(fueren)

Fuerim
fueris
fuerit.

*Combien que ie soys
que tu sois
qu' il soit*

Aunque yo sea *Benche io sia*
tu seas *che tu sii*
aquel sea. *che egli sia*

Fuerimus
fueritis
fuerint.

*Que nous soyons.
que vous soyez,
qu' il soyent.*

Aunque otros sea- *Gia che noi siamo*
vos seyas *(moglia che voi siate)*
aquellos sean, *gia che sono.*

Infinitivus modus,
Esse
fuisse,

*Esire
avoir este
estant*

Ser
vuiera sido.
siendo.

*Essere.
esser' stato
essendo.*

F I N I S.

S'en suit vn petit traité mout propre, & tre necessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

De la Pronunciation Francoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue thriphthongue se prononce commeæ, Exemple,
pour æ. Raison, en toute saison - fait maison.

Oy ou oi. Oy ou oi diphthongue fait œ Exemple
pour œ Poisson fait Poylen

Diphthon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-
Triphthon, gerement & sans pole, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œil,
coudre, œuf, bœuer, cieux, vieux, mangeailles, ducil, fueil, fouiller,
touiller, grenouille Le oy prononcerez, quasi comme, seoir, veoir,
forge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersite de leurs sons.

B final est mute, comme croub, plomb. lesquels motz & semblables
prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Pronunciations equipollentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha
che	xe	scē	she
chi	xi	sci	shi
cho	xo	scio	sho
chu	xu	sciu	shu
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.

Exempla

chardonhi
cheualier
chiche
chomeur
chucas

Ca, co, cu Conuiet en son, & pronunciation avec le latin, Italien, Espagnol, Allemā, Flamen, & Anglois, cōme de montre ce mot Cacocubinaire
Ca, co, conuiet seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ca, Francois, maconpayez vostre rencō.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Ce, ci Certain, citōien. certus ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuiet à la pronunciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue; comme: Scabelle, scorpion, scupillité. &c.

Sca, sce, sci Sca, sce sci, commessa sce, ssi, Exemple: scauant, sceire, sciences.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuit une voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Harcu
Ailemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad

Notez que ad, au comencement d'une dicti^on & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocar aduenir: dont pour telle suite, semble a plusieurs que deuroit suffir d'ecrire a miral, auocar, auenir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuantment appert

{ fenetre, quasi z.
porte, feminin.
porté, masculin
portée, creée.

F

F, est à la fois (speciallement es monosyllabes) femimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu,

G, suiant a, o, ou, u conuient en pronounciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi,

Ledit g, accompagne d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Ge mean, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue,

G, suyuât ua, ue, & ui, se pronôce le plus souuēt come ga, ge, gi, exceptez en ces dicti^ons, en suyuâtes aguater, gue, guy, Guise, pbuccire.

Gnane,

gni, guo,

Gna, gne, gni, gno imite a la fois la pronôciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c, Mais a cause qu'il delire en aucunes dicti^ons, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres,

autres, plusieurs auteurs modernes ne l'etrinēt ou il n'est pronōcē
ains seulement pour digne, dine, cigne, cine & pour signe, sine.

H

H, aspiration se doit prononcer en Francoiſ, hache reuerberant le
ſon, car qui le voudroit appeller hau (more Germanicō) ſeroit digne
d'être appelle maître Valerien, & corromperoit auec la lettre, ſylla-
bes, mortz & diction.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle en ſuyuāte, ſeu-
lement es noms propres & dictions nō ayantes ſource du Latin, com-
me, Herman, Hernād, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hoarder,
hailons &c.

{ a
j { c
y
o y
u

{ a I, a diuers ſons, à ſçauoir

{ e

{ o

{ u

{ uil y a ja douzeans, que Iruſ eſt ſans argent.

{ i Latin

{ y Grec, j long

{ ij double conſone

Exemple,

L

aille

cille, ille

aille, ille graſſeur. Verbi gratia: bail e, calle, paille, taille, corbeille, ſeille ſille,
oille ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M pour

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne ſyllabe, ſe prononce

Bb

4

N pour
an,
P.
S.
ase, ese,
ise, ose,
vse, asse,
esse, isse,
osse

comme an. Exemple, emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente, b, ou, p, se prononce comme n. comme: enbaumer, embourguer, nom. renom. surnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute estante finale. comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme. moys. ioyeux, frez.

S'entre deux voyelles se prononce comme, z, ase, ese, ise, ose, vse,
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font routes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs malstirez n'en facent grande difference, si est, ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation. Se donnât garde d'ècorcher ne margariser les morz come gros pour grosses. foibles pour foibleesses, gras pour grasses, fines pour finesses: sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotre, nec vice versa.

T, finales dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non commenent, pet, fait, guet, &c.

Noter

Notez que t precedât ion, se prononce cōme fion ou cion, exempl. imagination, declamation &c. referuce es motz ayants, s. auant t, comme bastion & mision, &c.

ua, ue, ui, V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
uo, vocal marbuet comme voyez ü, à celle fin d'auoir me illeure intelligence
va, ve, vi, de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi
vo, vu, con- marquerü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sem-
sonant. blables: comme souillon, grenouille, souille, brouiller, & in æqui-
uocis.

Voyelles	{	licüre	}	lieure	} Consonantes
		renüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

vua, vue, Le Francois n' vse guere de double v, n' est en ces vocables ensuy-
vui, vuo, uants: comme, vuidet, vuihot, vulgare, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scaudir bien lire le François, ayez esgard à la dernière let-
tre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement
suyuante: car si elles sont différentes, à scauoir l'vne voyelle & l'autre.

consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuant. & autrement non: Exempli gratia allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l m, n, r, liquides ne sont comprises en ceste
titur excep. regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, cum hac conjunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz. i. z. ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, t, qu' recoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz fin poë, & a trait cōme c'est, & non ce est d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il & non que il, l'or & non le or l'argent, non le argent. &c. par la regle comme dessus de l'etre

le ne m'arreteray ioy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

*Terminaisons, pronoms, & articles du genre
masculin Francois.*

Terminatio,

Exemples Exception.

plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nud nid.
duquel	é particip.	change, excep. ite, comme, charite.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing
il	h	estomach
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion
cestuy	p	loup, champ. hanap. (verbale
mo	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, tou, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis vis, perdis, marits, chauuefouris
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaud, voir, noix, poix.
quicq; z		nez, excep. retz.

consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuant. & autrement non: Exempli gratia allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula par- Ayez aduertence que l m, n, r, liquides ne sont comprises en ceste
tur excep- regle: & trouue aussi les dictions terminées en e, en z, cum hac con-
iunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec
grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz enten-
dent. esquelz ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', r', qu' recoient apostrophe.
Vous prononcerez donc semblables motz sans poë, & a ve trait cō-
me c'est, & non ce est d'any, & non de any, d'eau & non de eau,
d'homme, & non de homme, qu'il & non que il. l'or non le or l'
argent, non le argent, &c par la regle comme d. sur de l'ore

le ne m'arretteray ioy à faire mention de la mutacion, & change-
ment des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligēce
suffisante en plusieurs Grammaires Francoiles.

*Terminaisons, pronoms, & articles du genre
masculin Francois.*

Terminatio,

Exemples Exception.

plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nud nid.
duquel	é particip.	change, excep. ite, comme, charite.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing
il	h	estomach
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain. & tion	
cestuy	p	loup, champ. hanap. (verbale
mo	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, rou, pro, turri.	
son	f	dos, excep. brebis vis, perdis, marits. chauuefouris
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. roux, chaud, noir, poix.
quicq; z		nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son. femin e comme cromb, crombe.
c fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d faite, comme laid, ord, trauand; laide, ortre truande.
e participe fait ée: comme, couroucè, couroucèe, creè, creès
f fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardie,
g fa, ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
l fa, le, comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn vne.
r fa. e, comme drapier, drapiere, menager, menagere.
s commeas, es. os. fa, se. comme gras, grasse, gros, grosse, epes epest
ois fa. e, comme Francois Francoise. Anglois, Angloise.
t fa. e, comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue venue,
x fa, se, comme vertueux, vicieux; vertueuse, vicieuse.
faux, doux, sont fauce, douce. Et roux facit rouffe.
z frez fa. freche, nez, nec, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre féminin*

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep, limbe	
laquelle	ce	sapience, grace, excep. pource, calice	
de la	de	garde excep. monde, coude.	
de la	quelle èe	cheminée, excep. caducée	
à la	effe	greffe, coëffe	
à la	quelle ge	cape, excep. age. cum neutris à Latino ortis,	
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, halo	
y celle	me.	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quareme, trenche plume	
ceste	in egne	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumone, domaine, origine, trone.	
ceste	cy pe	coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lat ⁿ	
ra	rre	terre, excep. caractere cum neutris	
sa	ase, e'e,	rase, excep. vase, diocèse.	

aucune ise, ose, guise. chose excep. marisce.
 chacune sic promesse, prouesse.
 nulle re poutere, excep. reste, geste, cote, giste, éré, contract, magistrat, &c.
 quiconque uene, rue, caue, excep. glaue, & orta à neut. Latinis.
 yne che houeche excep. dimenche, austruche, porche
 Nos com- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duche, comte gent, val, aide, grant,
 muns. amour, & reste, substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant
 à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aiere, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fce, gre, pre,
 tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme
 courbe. comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, agile, con-
 traire, vltime, amene, honneste honorable, libre, mediocre, tendre,
 sastre, allaire, apte. opiniatre, & yure, &c.

Notre, & vostre, singuliers sont communs.

comme {
 notre
 votre

{ pere
 { mere
 { frere
 { sœur
 { compaignon

Et noz. voz. les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont tousz cōmuns
le dy seruants tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys. Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfans: Ces belles fillettes
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION

Italienne:

Pour bien lire & prononcer l'Italian, nous tiendrons la regle sus
allegues en deuennir pronōcēt les letters alphabetiques, & spe-
ciallement A. b. c, h q, v r.

C. La lettre C. Italienne se doit prononcer cōme l'Espagnol. ou l'An-
glois prononce che & ci, comme chi Exemp. cecita, cera, cielo, &c.

Ca, co cu Ca, co cu se prononce comme le Latin. Francois, Espagnol, Alle-
man Flamen & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exem-
che, chiedete, chieto, chiamate.

De la transmutation de lettres Italiennes.

Auertissement au Lecteur.

I Acoit que l' Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne iournellemēt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation. cōme ci dessous vōyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo, moglie de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco, sogno acqua bei, fig rei, io, &c.

B , en v	B , se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C , en r	Comme fatto, dotto atto lattuga, de factū doctum, actum, lactuca.
C ien chi	Comme chiaro, occhio chiaue: declarus, oculus, clauis
Chi . che	Pour quis que quid ou quod.
D , en g	Comme veggo ou veggio. de video.
N , en g.	Comme vengo, renego de venio & teneo
I , en g.	Comme giouane Giouanni, de iuuenis, Iohannes
L en r	Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus
O , en v.	Comme vbedire, vfficio, vguaire, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia,

Scia, sce, sci	Scia	{	chā	xā	shā
scio, sciu	sce	} est conforme à	che	xē	she
	sci		chi	xi	fhi
	scio		cho	xo	fho
	sciu		chu	xu	fhu
Italien.			François	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciolto, scinto.

Œca, Œco, Œcu Œ, accompagner, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, Œcula, &c.

Œche, Œchi, Comme Œque, Œqui, François. Ex. p. Scherno, schernire, Œchiera, Œchiara, Œchiffare, Œchiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, enero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile pronũciation aux Allemans, & Anglois, Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, Glie, Gli, glie, difficile quibus supra Exemp. Figli, cauagli, moglie, to-uaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, dis-creatione.

C, ayant cere cercille ainsi c, denote la diction è tre è trange, à scauoir, Morisque, Arabique ou' Iudaique.

D D final conjointe avec vne voyelle se prononce à double & espesse
Aded, id. langue plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed merced, venid, virtud, quasi con-
formant, à adh, edh, idh, udh, Anglois.

La Ga diuers sons, comme	{	garcia, calabaca	{	Morisque
		gengibre		
		gigante		Franc.
		guinda		
		guerra		
guardar				

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno Francois.

Le H est sonuent inutile en son, comme en semblables vocables humano honesto.

H Ledit h sert a la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueuo huesped huerco huello.

Item ledit h reuerbere aucune fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

r, en r, Conn. e fornayo, granayo, armayo: de fornario granario & armario.

X, en ls, X, en ls, comme massimò, prossimo: De maximo & proximo:

A fin que la ieunesse ne suye & ne sente la barbarie, elle prendra en bon viage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, bassa, basso, bassi, basse, lassa, lesse, massa, masse, terra, terre, anno, anni, auna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

De la Prononciation Espaignole.

IL conuiet premicrement, comme dessus est souuent recorde & mentione, deuement, & nauemen prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcees à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rendpatent te moignage.

C

c

Ch

Le C a diuers sons: comme {
cara
camorà
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme {
ira, igualar,
jamas, jarro.
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso
raya vocal.
tonson.

L

La diuers fons, comme,

{	calar	callar
	lana	llana
	lena	llena
	laue	llaue

N

Na deux sons comme

{ pena penna
rana ranna

9

Q a double son comme

e { quatro quarto
querer quezar

x

Ceste lettre est dite vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy atorgnant vn o faire arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme ausiy en France fait enuoler les poules coqs & chappons.

2

cha, che, chi, cho, chu.

Franc.

Español.

X

{
e
i
o
u

Si Sonne comme

2 sha, she, shy, sho, shu.

Ang.

icia, sce, sci, scio, sciu.

Iral.

Exemp. Xabonero, coxtar, ximenes, coxo, que xoso.

La lettre

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale de clariſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les diſtions du naturel, i'ay cherche & laborieusement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mon aduiſ porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premièrement.

B, Latin eſt chanche & ſouuent corrompu en v, & à la fois en p Eſpagnol. exemp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue, Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g, &c. C, Latin eſt chagé en g, & à la fois en z Eſpagnol, cōme digo, ciego, & en z vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ell, Comme llamar, llaué, declamo, clauis.

D, en l, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad de odor, cauda, amarum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. E en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.

F , en h,	F , en h. & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, bago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn , en, nn.	G , en, nn, comme lenna, senno, de lignum, signum.
I , en e,	I , en e, comme Beuo & en r, cōme viejo de vetus, lengua de lingua.
L , en i.	L , en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
O , en v,	O , en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta nouus, porcus.
P , en b.	P , en b, & à la fois en v. & en l double comme cabra, lobo, sauer, fauio, llo ga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z	Q en z, & à la fois en g. comme Lazo, cuezco, aggila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S , en c, & à la fois en z comme cume, zabon, de succus, &c.
T	T , en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. delutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum & dictum.
V	V , en o. comme logro de lucrum.
X	X , en z, comme luz, iuez, hez, nucz, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae, per ao **AE**, si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano verbi gratia. Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schae', maet, corrispondendo. & appromissando a baos, claos, maos, daos, &c.

A A, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, peter, frater, David, sonando quasi Gao- briel, paoten, faoter, & Dauid.

Ec per ye **E** doppio retiene la prononciatione di ye come meer, eer, heere seer, leeren quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.

Ey per ai **Ey**, quasi conforme à, ai Italiano, come majesteit, wijf heyt, puer- heyt &c.

Ie per i **Ie**, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier liere, cücke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco **Y** greco si pronuncia per ei. verbi gratia, hy, my, sy, tiit, mijn, sijn, wy wijn, quasi chi dicesse senza pola, & ad vn trato, he, mey, tein mein, &c.

- Æy per ay** *Æy* diphthongo si prononcia come ai. Exempli gratia: *Gæyt, wæyt, mæyt, næyt, sæyt* quasi formando *gayt, VVayt, mayt, &c.*
- Oo per œ** *Oo* doppio per *œ*, ouero ue tofco: come *broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.*
- Oe per ou.** *Oe* si prononcia a guisa di *ou, o, u* tofco; come *boer, roeren, moe-*
ouero te tofco *ten, roepen, croes &c.*
- Ou per au.** *Ou* assimiglia in suono *au*, come *cout, gout, smout, sout, vrou-*
we mout bout, &c.
- Ge, gi per** *Ge gi*, si prononciano come *Ghe, ghy* Ital. come appare in que-
ghe ghy ste dictioni *boghe, booghe, ooghe, &c.*
- H, per hao.** *H*, è detta *hao*, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli The-
deschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberan-
do forte la littera sequente, come dicendo, haesteliick, haese, huys,
haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- H final.** Molto vocaboli Tedeschi finiscono per *h*, come *vleesch, visch,*
berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si prononciano à la
Firentina, cioè vn poco di la gola.
- K pro cao.** La littera *K* è spesse fiate usata, & da Brabantini prononciata,
come cao, ou con.
- V per eu,** La littera *V*, sendo vocale si prononcia come *eu*, come si direb-
be, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

pe per eu.

V, sendo la u vocale si fuole pronunciare a quisa di eu, come
vreucht, deucht, verheucht.

W., Wc,

Molti Italiani indurano fatica à pronunciare simili vocaboli cioè
Waer wanneer, wel wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen;
pero, pronunciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer,
come u aer, welcome u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione
assai piu ageuole.

uwen, tripli-
ci vocali.

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre
vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe,
clauwe, crauwen, wiinbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse
Toscanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder,

æder per

aer, ere, ure.

Le ditioni in ader eder, æder, si prononciano anco dal volgare
spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder,
moeder, brøder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi già posti: auer-
tisco che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v,
hem, haer, ons, y lieden, henlieden, obliqui.

Come voor	{	my
		v
		hem
		haer
		ons
		v lieden
		henlieden
		haerlieden.

Volendo dire per	{	me
		re
		lui
		lei
		noi
		voi alteri
		loro
		loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminè es en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriels en i: comme vn cauaillo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminè es en i: comme di fasti, per lane di, &c. sont masculins, retenantes aussy i, en leurs pluriels.

a, e, mascul. A & e finales sont à la fois masculins. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & le Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne conſonne, comme, i poveri harete ſemper voſco. buoni, debbono honorare, & i ſclerati & rei fugire, & ſciurare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi comme, Gli huomini, g'i amici g'i ſciaugurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduerſence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cauſe que le Tufcan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Pronon.

maſcul.

Singul.

Quello, queſto, elio, iſſo conteſto, medomo mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro ſont maſ. & ſingu. & queſli, queſti, elli, eſſi, coteſti, miei, toi, ſuoi noſtro, voſtri, plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u

A, e, u ſont femin. comme, pietra, ſede, virtu.

A, ſingul. fait ſon pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta fait comme humanitade, dignitade, de humanita & dignita.

E

E ſingul. fait ſon pluriel en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iuriſdictione, le iuriſdizioni.

V

V, retient v, ou e, co ſon pluriel: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing & le, precede i celles memes plurières. Comme:

Singula. La	{	Casa forte	}	Plural. le	{	case forti
		cosa bella				case belle
		penna bianca				penna bianche
		pecora tosa				pecore e tose.

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra oule membre: le fassa, ou le fasse.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, coteffa, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural

Quelle, questre, elle, isse, coteffe, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e,

O, & e sont ses deux plus communes terminaisons du mascul. comme, un mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo exceptè, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambte, alphilere,

philere, muerte & parrè, & auenut autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme alba hac.

Al, el il ol. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel hiel, miel.

N. mascul. Comme Pan, haragà, affan. excep Orden sarten, & verbalia in cion.

R. mascul. Comme alabar, sauer. Except mar.

X. mascul. Comme Relox. exceptè box:

Pronoms mascul. singul Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi tu, su,
commus,

Comme {
mi { ojo
tu { senyor
su { amo
hermano
hiio

& {
mi { boca
tu { senhora
su { ama
hermana
hiia

Plural. {
mis { sennores
tus { oios
sus { amos
hermanos
hios

& {
mis { senhoras
tus { entrannas
sus { amas
hermanas
hiias

*Terminaisons, & Articles femins des
diction Es Spanna.es.*

A feml. Comme la Calabaca frita Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud.

Z, femi. Comme paz, hez, teiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ie e tre, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franco. comme la troneau fourneau hommelet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, vinor, cheuer, gallandine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

I no, etto, ell, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, melchinello, tristarello giottarello, fui fantella, scarfella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, mascul. vt lca, illa ita, vela, fem. sont les terminaisons des dimin. Espag. comme Iuanico, Iopezico botrico, perillo maravillo; chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meylken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.

1964 (A35476) BA Gen 5